



Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I

Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción

Multilingüismo y (no) traducción:
Estudio descriptivo de los cambios
de código presentes en las traducciones
del *boom* del *Nordic noir* sueco

TESIS DOCTORAL

Ana Teresa Pascual Beltrán

Dirigida por:

Dra. Rosa Agost Canós

Octubre 2022



Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción

Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I

Multilingüismo y (no) traducción:
Estudio descriptivo de los cambios
de código presentes en las traducciones
del *boom* del *Nordic noir* sueco

Memoria presentada por Ana Teresa Pascual Beltrán para optar
al grado de doctora por la Universitat Jaume I

Ana Teresa Pascual Beltrán

Dra. Rosa Agust Canós

Castellón de la Plana, octubre 2022



Licencia CC Reconocimiento - No comercial - Compartir igual (BY-NC-SA).

Financiación recibida

La presente tesis doctoral ha recibido financiación por parte de la Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I para realizar la estancia de investigación requerida para la obtención de la Mención de Doctorado Internacional.

Agradecimientos

Me gustaría comenzar dando las gracias a todas las personas que me han apoyado y ayudado durante el doctorado y el proceso de elaboración de esta tesis doctoral, en especial a las instituciones y personas que se mencionan a continuación.

A la Dra. Rosa Agost Canós, mi directora, por despertar en mí las ganas de investigar, por respetar mis espacios y mis tiempos, por ser un ejemplo en el ámbito personal y también en la docencia y la investigación. No podría haber tenido mejor mentora.

A la Dra. Sara Kärrholm, por acogerme como tutora durante la estancia de investigación que realicé en Lunds Universitetet en 2019, por facilitarme todo el material que solicité y por proporcionarme un espacio de diálogo muy enriquecedor. También a la Dra. Kerstin Bergman, por responder a todas mis preguntas relativas a la novela negra sueca y sin cuyas puntualizaciones y aclaraciones esta tesis doctoral no hubiera sido la misma.

A la Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I, por financiar mi estancia de investigación en Lunds Universitetet para poder optar a la Mención de Doctorado Internacional.

Al profesorado del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I, por ofrecerme una formación de calidad durante mi etapa como estudiante del Grado en Traducción e Interpretación y del Máster en Investigación en Traducción e Interpretación. En particular al Dr. Josep Marco Borillo, mi tutor, por despertar en mí el interés por la traducción literaria durante el Grado y por acogerme con cariño durante mi etapa predoctoral.

A las personas traductoras que tan amablemente han respondido a mis preguntas, en especial a la Dra. Carmen Montes Cano y a Pontus Sánchez por su apoyo y cariño desde el inicio. Sin sus explicaciones en torno al proceso y las decisiones de traducción, las conclusiones de esta tesis doctoral hubieran quedado incompletas. También a la Dra. Ana Tamayo Masero y a mi compañero Jari Kuusisto por sus respectivas traducciones del euskara y del *meänkieli*.

A todas las personas con las que he compartido espacios de investigación, conversaciones y debates sobre multilingüismo y sobre traducción feminista, tanto a nivel personal como a nivel profesional. En particular a la Dra. Pilar Godayol Nogué, la Dra. Alicia Chabert Ull, la Dra. Cecilia Alvstad y a mis compañeras doctorandas Nina Gavlovyh y Anabela Valente, por los encuentros buscados o inesperados, las conversaciones multilingües y la ayuda prestada. También al Dr. José Luis Blas Arroyo, por guiarme en los derroteros de la Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje. Sin su orientación y sus respuestas habría seguido perdida.

A mis amigas, vivan cerca o lejos, por estar siempre atentas al desarrollo de esta tesis doctoral y a mi salud mental, por su cariño, amistad y cuidados. En particular a mis amigas de toda la vida, Inma y Mónica, por su amor incondicional, su inspiración y por ser el mejor entorno no familiar en el que una persona puede crecer indefinidamente. También a mis amigas Kike, Carla

y Diegui, y a mi pareja Germán, por todo su apoyo, por las risas y por estar ahí cada paso del camino. Desde luego, desde antes, desde siempre.

No puedo terminar sin hacer un agradecimiento tierno a toda mi familia, en especial a mi padre y a mi madre, Juan Carlos y Mayte, y a mi hermana Marta, por dejarme ser quien soy siempre y sin condiciones, por quererme tanto y tan bien, por escucharme y apoyarme en todo lo que emprendo, y por superar con creces todas las expectativas. Ni en mis mejores sueños hubiera podido concebir una familia mejor.

Índice de contenidos

Introducción	1
Capítulo I: El <i>Nordic noir</i> sueco	15
1. El retrato crítico de la realidad social en el <i>Nordic noir</i> sueco	15
1.1. Los orígenes de la narrativa criminal sueca y su denuncia social	15
1.2. El heteropatriarcado en la narrativa criminal sueca	19
1.2.1. La representación crítica de la violencia contra la mujer en las obras analizadas....	19
1.2.2. La invisibilización de la violencia contra la mujer en Suecia	28
2. La construcción de la realidad social en el <i>Nordic noir</i> sueco	35
2.1. Los personajes protagonistas y el entorno	35
2.2. El lenguaje	37
Capítulo I: Resumen	40
Capítulo II: El multilingüismo y su ficcionalización en el <i>Nordic noir</i> sueco	42
3. La coexistencia de lenguas y sus repercusiones.....	42
3.1. El multilingüismo	42
3.2. Las consecuencias del multilingüismo social	44
3.3. Los fenómenos de contacto entre lenguas	45
3.4. El cambio de código	47
3.4.1. El concepto de cambio de código.....	47
3.4.2. Las tipologías y las motivaciones de los cambios de código	49
4. La ficcionalización del multilingüismo.....	51
4.1. El concepto de texto multilingüe	51
4.2. La representación del multilingüismo en la ficción literaria	52
4.2.1. Las manifestaciones y las interacciones del multilingüismo en la ficción.....	52
4.2.2. Las funciones del multilingüismo en la ficción	54
4.3. Las variables del multilingüismo en traducción de ficción literaria	55
5. El multilingüismo en Suecia: lenguas autóctonas y foráneas	59
5.1. El sueco, el inglés y el alemán: entre lo nacional y lo internacional	59
5.2. El <i>meänkieli</i> y el sami: dos lenguas minorizadas.....	61
6. Propuesta de análisis para la identificación y clasificación del multilingüismo en la ficción literaria traducida.....	64
Capítulo II: Resumen	69
Capítulo III: Fundamentos teóricos y marco de análisis.....	71

7. Fundamentos teóricos aplicados al análisis de la traducción del multilingüismo en el <i>Nordic noir</i> sueco	71
7.1. El multilingüismo y el <i>Nordic noir</i> en traducción	71
7.2. Estudios descriptivos de traducción literaria	74
7.2.1. La teoría del polisistema en traducción literaria.....	75
7.2.2. Las normas en traducción literaria.....	77
7.3. El método de traducción	79
7.3.1. El método de traducción del multilingüismo en ficción literaria	81
7.4. Las estrategias de traducción.....	83
7.4.1. Las estrategias de traducción del multilingüismo en ficción literaria.....	84
7.5. Las técnicas de traducción	87
7.6. Revisión de las técnicas de traducción desde el multilingüismo	90
7.6.1. Las técnicas de traducción del multilingüismo	90
7.6.2. Las técnicas de la no traducción del multilingüismo.....	91
7.6.3. Las técnicas de traducción intermedia del multilingüismo.....	93
8. Modelo de análisis: Identificación, clasificación y descripción del multilingüismo en traducción literaria.....	95
8.1. Introducción al modelo de análisis.....	95
8.2. Fase I: Identificación y ficcionalización del multilingüismo en el texto meta	96
8.3. Fase II: Clasificación y análisis del multilingüismo en el texto meta	97
8.4. Identificación, clasificación y análisis de la (no) traducción en las traducciones de las obras del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas	100
9. Metodología y fases de la investigación	101
9.1. Fase A: El proceso de selección de las obras.....	101
9.2. Fase B: La detección y compilación de las muestras.....	104
9.2.1. La identificación de la L3 en los textos meta	104
9.2.2. La compilación del corpus de análisis	107
9.3. Fase C: La documentación y el análisis de las muestras	108
9.4. Fase D: El factor humano	110
Capítulo III: Resumen	114
Capítulo IV: Análisis del multilingüismo presente en la selección de traducciones del <i>boom</i> del <i>Nordic noir</i> sueco	116
10. Introducción al análisis.....	116
11. Análisis de los factores extratextuales relacionados con la (no) traducción del multilingüismo presente en las novelas del <i>boom</i> del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas	118
11.1. Las disparidades entre el polisistema literario sueco y el polisistema literario español	118

11.2. Las normas de traducción aplicadas al multilingüismo presente en las novelas del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas	121
11.2.1. Las normas preliminares y las normas de recepción en relación con el multilingüismo en las novelas del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas.....	121
11.2.2. La norma inicial y las normas operacionales en relación con el multilingüismo en las novelas del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas.....	125
12. Análisis de los factores intratextuales relacionados con la (no) traducción del multilingüismo presente en las novelas del <i>boom</i> del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas	128
12.1. El tema y la connotación del texto en relación con el multilingüismo en las novelas del <i>Nordic noir</i> sueco seleccionadas	128
12.2. Modelo de análisis, FASE I: Identificación y ficcionalización del multilingüismo.....	130
12.2.1. Primera parte: Identificación del fenómeno derivado del multilingüismo.....	130
12.2.2. Segunda parte: Ficcionalización del multilingüismo	134
12.3. Modelo de análisis, FASE II: Clasificación y análisis del multilingüismo.....	136
12.3.1. Primera parte: Clasificación y descripción de las L3	136
12.3.2. Segunda parte: Análisis de la (no) traducción de los cambios de código	140
13. Resultados cuantitativos del análisis del corpus.....	145
13.1. Resultados del análisis del corpus de Liza Marklund	147
13.2. Resultados del análisis del corpus de Åsa Larsson.....	149
13.3. Resultados del análisis del corpus de Camilla Läckberg.....	151
13.4. Resultados de análisis del corpus de Stieg Larsson.....	153
Capítulo IV: Resumen	156
Conclusiones	158
Referencias bibliográficas	169
Obras integradoras de corpus de análisis	181
International PhD Mention Requirements: Introduction and Conclusions in English	183
Introduction	183
Conclusions	196
Anexo I: Traducciones de Ana Tamayo Masero y de Jari Kuusisto	206
1. Traducción del euskara al castellano: Fragmento del artículo <i>Stieg Larsson gaztelaniara itzultzea: arazo eta konpondibeak</i>	206
2. Traducción del <i>meänkieli</i> al inglés: Fragmentos de las novelas de Åsa Larsson.....	207
Anexo II: Correspondencia con las personas traductoras.....	209
1. Los traductores de Liza Marklund: Carlos del Valle Hernández y Christian Kupchik	209
1.1. Entrevista a Carlos del Valle Hernández	210
2. Las personas traductoras de Åsa Larsson: Mayte Giménez y Pontus Sánchez	212
2.1. Entrevista a Mayte Giménez	213

2.2. Entrevista a Pontus Sánchez	215
3. La traductora de Camilla Läckberg: Carmen Montes Cano	219
3.1. Entrevista a Carmen Montes Cano.....	219
4. Los traductores de Stieg Larsson: Martin Lexell y Juan José Ortega Román	222
4.1. Entrevista a Martin Lexell.....	222
4.2. Entrevista a Juan José Ortega Román	224
Anexo III: Entrevista con Kerstin Bergman y Sara Kärrholm	228
1. Introducción a la entrevista	228
2. Entrevista con expertas en el <i>Nordic noir</i> sueco	228
2.1. Sobre la tradición sueca del <i>Nordic noir</i>	228
2.2. Sobre el multilingüismo en el <i>Nordic noir</i> sueco.....	231
Anexo IV: Análisis completo del corpus	234
1. Introducción al corpus.....	234
2. Liza Marklund: corpus paralelo sueco-castellano	236
2.1. Introducción al corpus de Liza Marklund	236
2.2. Muestras en inglés en las traducciones de Liza Marklund.....	236
2.2.1. <i>Dinamita</i> (1998/2010) de Liza Marklund	236
2.2.2. <i>Studio Sex</i> (1999/2009) de Liza Marklund.....	249
2.2.3. <i>Paraíso</i> (2000/2011) de Liza Marklund	262
2.3. Muestras en alemán en las traducciones de Liza Marklund	264
2.3.1. <i>Dinamita</i> (1998/2010) de Liza Marklund	264
3. Åsa Larsson: corpus paralelo sueco-castellano.....	266
3.1. Introducción al corpus de Åsa Larsson.....	266
3.2. Muestras en inglés en las traducciones de Åsa Larson	266
3.2.1. <i>Aurora boreal</i> (2003/2009) de Åsa Larsson	266
3.2.2. <i>Sangre derramada</i> (2004/2010) de Åsa Larsson.....	269
3.2.3. <i>La senda oscura</i> (2006/2011) de Åsa Larsson	272
3.2.4. <i>Cuando pase tu ira</i> (2008/2012) de Åsa Larsson.....	293
3.2.5. <i>Sacrificio a Mólek</i> (2012/2013) de Åsa Larsson	294
3.3. Muestras en alemán en las traducciones de Åsa Larsson.....	297
3.3.1. <i>La senda oscura</i> (2006/2011) de Åsa Larsson	297
3.3.2. <i>Cuando pase tu ira</i> (2008/2012) de Åsa Larsson.....	298
3.4. Muestras en <i>meänkieli</i> en las traducciones de Åsa Larsson	299
3.4.1. <i>Aurora boreal</i> (2003/2009) de Åsa Larsson	299
3.4.2. <i>Sangre derramada</i> (2004/2010) de Åsa Larsson.....	300
3.4.3. <i>La senda oscura</i> (2006/2011) de Åsa Larsson	301

3.4.4	<i>Cuando pase tu ira</i> (2008/2012) de Åsa Larsson.....	303
3.4.5	<i>Sacrificio a Mólek</i> (2012/2013) de Åsa Larsson	307
3.5.	Muestras en sami en las traducciones de Åsa Larsson	310
3.5.1	<i>La senda oscura</i> (2006/2011) de Åsa Larsson	310
3.5.2	<i>Sacrificio a Mólek</i> (2012/2013) de Åsa Larsson	311
4.	Camilla Läckberg: corpus paralelo sueco-castellano.....	313
4.1.	Introducción al corpus de Camilla Läckberg.....	313
4.2.	Muestras en inglés en las traducciones de Camilla Läckberg	313
4.2.1	<i>La princesa de hielo</i> (2003/2007) de Camilla Läckberg	313
4.2.2	<i>Los gritos del pasado</i> (2004/2008) de Camilla Läckberg.....	316
4.2.3	<i>Las hijas del frío</i> (2005/2009) de Camilla Läckberg.....	319
4.2.4	<i>Crimen en directo</i> (2006/2010) de Camilla Läckberg	321
4.2.5	<i>Las huellas imborrables</i> (2007/2011) de Camilla Läckberg.....	329
4.3.	Muestras en alemán en las traducciones de Camilla Läckberg.....	333
4.3.1	<i>Las huellas imborrables</i> (2007/2011) de Camilla Läckberg.....	333
5.	Stieg Larsson: corpus paralelo sueco-castellano.....	335
5.1.	Introducción al corpus de Stieg Larsson.....	335
5.2.	Muestras en inglés en las traducciones de Stieg Larsson	335
5.2.1	<i>Los hombres que no amaban a las mujeres</i> (2005/2008a) de Stieg Larsson	335
5.2.2	<i>La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina</i> (2006/2008b) de Stieg Larsson	360
5.2.3	<i>La reina en el palacio de las corrientes de aire</i> (2007/2009) de Stieg Larsson	383
5.3.	Muestras en alemán en las traducciones de Stieg Larsson.....	408
5.3.1	<i>Los hombres que no amaban a las mujeres</i> (2005/2008a) de Stieg Larsson	409

Introducción

At the heart of multilingualism, we find translation.

(Meylaerts, 2010: 227)

Motivación personal

La presente tesis doctoral se enmarca dentro de los Estudios de Traducción e Interpretación y, en concreto, en el ámbito de la traducción literaria, modalidad que cursé durante los estudios universitarios y en la que decidí especializarme durante la etapa predoctoral. Concretamente, para este trabajo de investigación se ha escogido como objeto de estudio el multilingüismo en traducción literaria; es decir, la presencia de diferentes lenguas en textos literarios traducidos.

Los textos multilingües no son una novedad, pero su cantidad y su visibilización ha aumentado en las últimas décadas, desde anuncios en prensa o en medios audiovisuales hasta películas y libros (Delabastita y Grutman, 2005). Este hecho despertó mi interés durante la adolescencia, pero no tomé conciencia hasta que, justo antes de iniciar mis estudios universitarios, leí la traducción al castellano de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson, que forma parte del corpus de este trabajo. En estas traducciones encontré multitud de frases y palabras en otros idiomas, sobre todo en inglés, que se habían trasladado de los originales en sueco.

Cuatro años más tarde surgió la oportunidad de investigar el multilingüismo presente en esta trilogía desde un enfoque empírico y descriptivo a partir de la compilación de un corpus. Así nació el trabajo de fin de grado *Diversidad lingüística y traducción: Estudio descriptivo de la no traducción en la trilogía Millennium* y posteriormente el trabajo de fin de máster *Diversidad lingüística y traducción: Estudio comparativo de la no traducción en la novela negra sueca* con los que inicié mi andadura en la investigación del multilingüismo en la traducción literaria. Esta tesis doctoral amplía y revisa el corpus de análisis de estos dos trabajos, completa y profundiza la contextualización de las obras, analiza el multilingüismo presente en ellas y recaba información sobre el proceso de (no) traducción al castellano de estas obras multilingües.

Elecciones terminológicas

Lenguaje inclusivo

En esta tesis doctoral se analizan las obras de tres autoras y un autor que han sido traducidas por cinco traductores y dos traductoras. Con la voluntad de fomentar la inclusividad y dejar de perpetuar la invisibilización de las mujeres tanto en la literatura como en la traducción literaria.

ria (Ergun, Kripper, Meï, Russell, Rutkowski, Shread, Solberg, 2020), se ha optado por emplear un lenguaje que pretende ser inclusivo y visibilizador para con estas.

En lo relativo a las referencias bibliográficas, se ha empleado el nombre completo en lugar de solo la inicial para visibilizar a las mujeres y así evitar la tendencia generalizada a referirse a las personas autoras como si todas fueran varones. Además, en el caso de las personas autoras que por su origen puedan tener un segundo apellido, este se ha intentado averiguar y se ha empleado junto con el primero.

En lo referente a la redacción, se ha evitado el uso del masculino plural como pronombre común a todos los géneros. De este modo, para designar colectivos se ha utilizado el término inclusivo *personas* y, debido a que el género gramatical de la palabra *persona* es femenino, ha dado como resultado el empleo de los términos *personas traductoras*, *personas autoras*, etc., así como de los pronombres de género gramatical femenino *la/las* y de la terminación gramatical femenina *-a* en los adjetivos correspondientes. También se han empleado fórmulas neutras como *el público lector*, *las voces expertas* o *la comunidad de habla*, así como la explicitación tanto del femenino como del masculino en ejemplos como *su(s) interlocutora(s)* o *interlocutor(es)* para favorecer la visibilización de la mujer.

Para designar a los personajes se ha aplicado la misma lógica. El género gramatical de la palabra *personaje* es masculino, por lo que se ha empleado el masculino tanto en mujeres como en varones. Cuando se ha sabido cuántas personas de cada género había en un colectivo, como es el caso de las personas autoras y traductoras estudiadas, se ha empleado tanto el femenino como el masculino, y el orden ha obedecido a la cantidad. Por ejemplo, las personas autoras con las que se ha trabajado son tres mujeres y un varón, por lo que se ha empleado *las autoras* y *el autor*, mientras que con las personas traductoras se ha realizado a la inversa, *los traductores* y *las traductoras*, porque el número de mujeres en este caso es inferior.

Violencia contra la mujer

En el presente trabajo se hace referencia a varios tipos de violencia contra la mujer, entre ellos, feminicidios cometidos fuera de las relaciones de pareja, actos de violencia sexual o el tráfico de mujeres. Para poder abarcar todos los tipos de violencia, se ha empleado el término *violencia contra la mujer*, ya que *violencia de género* se limita a designar la violencia ejercida contra las mujeres en las relaciones heterosexuales de pareja o expareja de acuerdo con la legislación vigente en el Estado español (Ley Orgánica 1/2004). De hecho, en la Proposición de Ley de Protección Integral de la Libertad Sexual (2018: 10) se continúa definiendo la *violencia de género* como la «manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres que se ejerce sobre éstas por parte de quienes sean o hayan sido sus cónyuges o de quienes estén o hayan sido ligados a ellas por relaciones similares de afectividad, aun sin convivencia».

Conviene señalar que, durante el transcurso de la redacción de este trabajo, esta Proposición de Ley ha derivado en el Proyecto de Ley Orgánica de Garantía Integral de la Libertad Sexual, el cual ha sido aprobado por el Consejo de Ministros y ha sido remitido a las Cortes. Este Proyecto de Ley abarca todas las formas de violencia contra las mujeres, desde la violencia de género, pasando por la violencia sexual y la mutilación genital femenina, hasta «el matrimonio forzado, el acoso con connotación sexual y la trata con fines de explotación sexual» (Proyecto de Ley Orgánica de Garantía Integral de la Libertad Sexual, 2022: 4). No obstante, en este Proyecto de Ley se continúa empleando el término *violencia de género* como un tipo de violencia específicamente conyugal del varón hacia la mujer en lugar de como término comprensivo de todas las violencias machistas, por lo que *violencia contra la mujer* continúa siendo el término más amplio y, por ello, el elegido para referirnos a estas violencias a lo largo de la presente tesis doctoral.

Literatura criminal y Nordic noir sueco

En la actualidad, el estudio de la literatura criminal constituye un ámbito dentro de los estudios literarios, pero la falta de precisión terminológica presente en las reflexiones teóricas sobre el género es una constante desde sus inicios (Álvarez de la Cruz, 2018), lo que entorpece la sistematicidad de su análisis. Por su parte, el Estado español, al contrario que los estados nórdicos, no ha tenido ni tiene un núcleo de literatura criminal autóctona de gran envergadura, sino que ha sido mayoritariamente un país receptor de narrativa criminal foránea. Así, la traducción de literatura criminal al castellano ha traído consigo la traducción de la variada terminología inglesa para referirse no solo al género criminal en su conjunto, sino también a las diversas tendencias y variantes que lo componen (Martín Escribà y Sánchez Zapatero, 2018; Vázquez de Parga, 1993).

En el siglo xx se popularizaron las primeras denominaciones que designaron el conjunto de la narrativa criminal, como *novelas de misterio*, *novelas de detectives* o *novela policiaca*. Con el tiempo se generalizó el uso de *novela policiaca* como término comprensivo de todas las variantes (Vázquez de Parga, 1993), ya que las novelas criminales eran policiacas; es decir, en ellas se representaba la labor policial a través de un investigador privado o público. Hacia finales del siglo xx y principios del XXI, la narrativa criminal internacional dejó de ser principalmente policiaca para evolucionar hacia una realidad más heterogénea en la que otros subgéneros criminales comenzaron a ser cultivados e incluso hibridados entre sí y con otras narrativas no criminales, como la novela histórica, la novela social o incluso la novela fantástica (Bergman, 2014; Vázquez de Parga, 1993).

De entre todas las variedades destaca la novela negra, cuyas características principales son la representación de una sociedad moralmente decadente, la presencia de acción y violencia, y la opción de emplear protagonistas que no se dedican a la investigación criminal de forma profesional (Bergman, 2014; Martín Escribà y Sánchez Zapatero, 2008; Vázquez de Parga, 1993). Debido a su dinamismo y versatilidad, la novela negra se convirtió en poco tiempo en una

variedad tan explorada e hibridada que desbancó a la novela policiaca como subtipo principal. De hecho, hoy en día *novela negra* es el término comprensivo de todas las variantes de narrativa criminal, y la novela policiaca se considera un subtipo de novela negra (Sánchez Zapatero, 2008).

En lo que respecta a Suecia, el término para designar al conjunto de la literatura criminal es *kriminallitteratur*, aunque *deckare* —abreviación de *detektivroman* (*novela policiaca* o *novela de detectives* en castellano)— es el nombre que recibe específicamente la narrativa de ficción criminal, tenga o no como protagonista a una investigadora o investigador profesional (Bergman y Kärrholm, comunicación personal: Anexo III). Tanto en el mundo anglosajón como en el hispanohablante, la narrativa criminal sueca se incluye dentro de la tradición escandinava. En inglés recibe los nombres de *Scandinavian crime fiction* o *Nordic noir* (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013), mientras que en castellano se conoce como *novela negra nórdica* o *escandinava* (Álvarez de la Cruz, 2018), aunque también se emplea el término *Nordic noir* en las reflexiones teóricas en castellano (Martín Escribà y Sánchez Zapatero, 2018).

Cabe señalar que algunas voces expertas consideran confuso el término *Scandinavian*, pues normalmente se emplea para hacer referencia a Dinamarca, Noruega y Suecia, pero, en otras ocasiones, también incluye a Finlandia e Islandia (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013), puesto que estos cinco países conforman «a geopolitical region whose political, religious and cultural history are intertwined» (Arvas y Nestingen, 2011: 6).

Así, en el presente trabajo de investigación se ha optado por emplear el término *criminal* para designar al conjunto del género de forma diacrónica, ya que lo que todas las variantes —policiaca, negra, misterio, *hard-boiled*, *true crime*, *whodunit*, etc.— tienen y han tenido siempre en común a lo largo del tiempo es la (supuesta) comisión de un crimen y su respectiva investigación como centro de la trama. De esta forma, algunos términos empleados son *literatura criminal*, *ficción criminal* o *narrativa de ficción criminal*. Asimismo, debido a que las novelas de ficción criminal son actualmente novelas negras hibridadas con otros subgéneros criminales, e incluso con características de otros géneros literarios, se empleará *novela negra* únicamente cuando se esté abordando la narrativa de ficción criminal de este siglo y finales del anterior.

Por su parte, se hará uso de los términos *Nordic noir* o *novela/narrativa/ficción/literatura criminal nórdica* como sinónimos para hacer referencia a la tradición literaria criminal noreuropea que incluye a Dinamarca, Noruega, Suecia, Finlandia e Islandia, a la vez que se evitará el uso del término *escandinava* para no llevar a posibles confusiones. Del mismo modo, se empleará *Nordic noir sueco* o *novela/narrativa/ficción/literatura criminal sueca* como sinónimos cuando se haga referencia a la tradición sueca en concreto y se utilizará *novela negra sueca* únicamente cuando se esté abordando la ficción criminal sueca de este siglo y finales del anterior, a la que pertenecen las novelas que componen el corpus de este trabajo.

Delimitación del objeto de estudio

A pesar de que la traducción se entiende convencionalmente como la sustitución de una lengua A por una lengua B en un texto escrito u oral, numerosas obras literarias y audiovisuales presentan fragmentos en otras lenguas espolvoreados a lo largo del texto (Meylaerts, 2010), lo cual las convierte en textos multilingües (Grutman, 2009a). En este caso, se plantea un problema de traducción¹ que consiste en decidir si se traducen todas las lenguas a la lengua meta, de forma que se pasa de un texto multilingüe original a un texto monolingüe meta, o si, por el contrario, se preservan las lenguas no principales y se pasa de un texto multilingüe original a un texto multilingüe meta.

En esta decisión entran en juego diversos conceptos analizados por el enfoque sociocultural y descriptivo de los Estudios de Traducción (Castro Vázquez, 2009; Even-Zohar, 1978; Lefevere 1992; Nord, 1988/1991; Snell-Hornby, 1995, 2001; Toury, 1995). Algunos de estos conceptos son la noción de lealtad, los factores intratextuales y extratextuales o la recepción de la traducción, ya que en un principio la distancia sociocultural entre la cultura origen y la cultura meta en lo referente a los parámetros socioculturales y económicos definirá las condiciones y características del acto traductor (Hewson y Martin, 1991).

La presente tesis doctoral se centra precisamente en la (no) traducción del multilingüismo tanto en las partes narrativas como en las partes dialogadas de obras de ficción literaria. Estas obras son, concretamente, novelas pertenecientes al *boom* del *Nordic noir* sueco que fueron traducidas al castellano y en las que la diversidad lingüística obedece al reflejo de la realidad multilingüe de Suecia. El *boom* del *Nordic noir* sueco es el nombre que recibe el acusado interés internacional por la narrativa de ficción criminal nórdica a partir del siglo XXI, cuyo punto álgido fue la publicación de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson internacionalmente a partir de 2008 (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013).

Las lenguas que se han encontrado en los originales de las novelas analizadas son cinco: el sueco, el inglés, el alemán, el *meänkieli* y el sami. De todas ellas, el sueco es la lengua que emplean las personas autoras para escribir sus novelas; es decir, la lengua principal, y las otras cuatro (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) tienen una representación mucho menor y en proporciones variables a lo largo de las novelas. En el caso de las traducciones estudiadas, el castellano sustituye al sueco como lengua principal, el sueco se presenta puntualmente en las traducciones como palabras culturales (Newmark, 1988/1992) y las otras cuatro lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) mantienen el rol de los originales como terceras lenguas.

Para catalogar las lenguas identificadas en las novelas del *Nordic noir* seleccionadas, se ha aplicado la descripción de las lenguas de trabajo de Corrius Gimbert (2008) y de Zabalbeascoa

¹ Se entiende por *problema de traducción* «an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task» (Nord, 1988/1991: 151)

Terran (2012) sobre textos audiovisuales multilingües, donde se distinguen tres categorías, L1, L2 y L3, extrapolables a textos literarios multilingües.

- **L1** → La lengua principal en la que está redactada la obra literaria original, que es a su vez la lengua mayoritaria en la sociedad origen y, por lo tanto, la lengua materna del público lector al que en un principio va dirigido el texto original. En el corpus del presente trabajo, la L1 es el **sueco**.
- **L2** → La lengua meta, aquella a la que se traduce la L1 y que constituye la lengua materna del público lector al que en un principio va dirigido el texto traducido. En el corpus del presente trabajo, la L2 es el **castellano**.
- **L3** → La lengua o lenguas que convierten al texto original en un texto multilingüe y que, en consecuencia, requieren la ampliación del proceso binario de traducción. En el corpus del presente trabajo, las L3 son el **inglés**, el **alemán**, el **meänkieli** y el **sami**.

Esta tesis doctoral sobre la traducción del multilingüismo en la ficción se enmarca en el estudio de obras multilingües literarias y audiovisuales (Bleichenbacher, 2008; Corrius Gimbert, 2008; Delabastita, 2002; Delabastita y Grutman, 2005; Díaz Cintas, 2011; Grutman, 2009a; Meylaerts y Șerban, 2014; Snell-Hornby, 2001; o Zabalbeascoa Terran, 2012). Asimismo, parece tener un carácter innovador, ya que se ha adaptado un enfoque sociolingüístico al análisis de la traducción del multilingüismo y, así, se ha elaborado una propuesta de análisis aunando elementos del estudio del multilingüismo en Sociolingüística con elementos traductológicos propios de la perspectiva comunicativa y sociocultural de los Estudios de Traducción.

Para llevar a cabo este estudio descriptivo con base sociocultural y sociolingüística del multilingüismo en traducción, se parte de cuatro conceptos: la ficcionalización del multilingüismo, el método traductor, las estrategias de traducción y las técnicas de traducción.

Las novelas originales del *Nordic noir* sueco seleccionadas para el análisis son multilingües, por lo que se ha considerado de utilidad estudiar la **ficcionalización del multilingüismo** propio de la sociedad sueca para comprender su relevancia a la hora de trasladarlo a la traducción. Para ello, se ha estudiado, por un lado, el multilingüismo como fenómeno sociolingüístico y, por otro, su ficcionalización en literatura y el reto que supone trasladarlo a la traducción al castellano.

Este reto se afronta, en primer lugar, desde una perspectiva global, en la que se tienen en cuenta factores intratextuales y extratextuales que afectan al traslado del multilingüismo al texto meta, desde las directrices de la persona o entidad iniciadora de la traducción (la editorial en este caso), pasando por la persona traductora y su conocimiento de la L3, hasta la intención de la persona autora al reflejar el multilingüismo o las características de la L3 respecto a la L2. Todo ello se aborda en el **método traductor**, que en esta tesis doctoral no se aplica a la traducción como obra completa, sino solo al tratamiento del multilingüismo en su conjunto.

En segundo lugar, desde una perspectiva específica, se analiza el traslado del multilingüismo desde **las estrategias y las técnicas de (no) traducción** concretas que se han empleado para esclarecer si se ha optado por evidenciar en el texto meta el multilingüismo tal cual se presenta en el original o si, por el contrario, se ha decidido alterarlo de algún modo. En ambos casos se busca dilucidar si se ha empleado la misma estrategia y técnica para todos los casos en L3, si hay una estrategia y técnica mayoritaria y otras minoritarias, o si se ha empleado una estrategia y técnica distinta para cada caso.

Objetivos

El **objetivo principal** de este trabajo de investigación consiste en **describir y analizar desde un enfoque sociolingüístico y sociocultural el multilingüismo presente en obras traducidas al castellano de personas autoras representativas del boom internacional del *Nordic noir* sueco**. Para poder abordar este objetivo, se plantean los siguientes **objetivos específicos**:

- Presentar las características del *Nordic noir* sueco y analizar la razón de la presencia de diversas lenguas autóctonas y foráneas en sus obras.
- Sistematizar el análisis del multilingüismo, sus consecuencias, sus fenómenos asociados y la funcionalidad de su representación en traducción literaria y en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas.
- Delimitar en un corpus paralelo y descriptivo las manifestaciones del multilingüismo presentes en las traducciones al castellano de obras representativas del *boom* del *Nordic noir* sueco.
- Determinar el método, las estrategias y las técnicas empleadas para trasladar el multilingüismo de los originales a las traducciones al castellano de las obras seleccionadas del *Nordic noir* sueco desde una perspectiva sociolingüística y sociocultural.

Hipótesis

En este trabajo de investigación se busca sistematizar el análisis del multilingüismo visibilizado en las obras traducidas de ficción literaria y llevar a la práctica ese análisis a las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas. A partir de estudios previos sobre el multilingüismo como fenómeno real (Blas Arroyo, 2005; Moreno Fernández, 1998; Myers-Scotton, 1993; Poplack, 1983) y sobre la diversidad lingüística reflejada en traducción (Delabastita, 2002; Delabastita y Grutman, 2005; Zabalbeascoa Terran, 2012), se parte de la hipótesis de que **el multilingüismo presente en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas para el análisis puede ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática**.

Estudios anteriores en torno a la traducción del multilingüismo en el *Nordic noir* sueco revelan una tendencia hacia preservar la L3 en el texto meta; es decir, una tendencia a no traducir la L3 a la lengua meta y, así, resaltar su carácter diferenciado (Pascual Beltrán, 2017, 2020) dando lugar a una traducción patente (House, 1977). Esta tesis doctoral parte, por tanto, de la hipótesis de que **los textos meta de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas visibilizarán la L3 presente en los textos originales.**

Cuando se busca traducir un texto que presenta más de una lengua, ya sea cosa de grandes fragmentos en L3 o de alternancias esporádicas, la editorial de la traducción y/o la persona traductora se enfrentan a un dilema: cómo se trasladará el multilingüismo del texto original al texto meta; es decir, qué estrategias y técnicas de traducción se aplicarán para realizar el traslado. Tomando como punto de partida estudios anteriores (Pascual Beltrán, 2017, 2020) en los que se observó una tendencia a preservar la L3 en el texto meta, en esta tesis se trabaja con la hipótesis de que **la estrategia de traducción mayoritaria será la no traducción, la cual se materializará en el texto meta a través de la técnica del mantenimiento de código.**

Las decisiones de traducción relativas al método, la estrategia y la técnica de traducción que se emplearán con el multilingüismo presente en una obra original son de gran relevancia, puesto que están relacionadas tanto con la editorial, que puede o no dar directrices sobre cómo proceder con el multilingüismo, como con la persona traductora, que puede o no conocer la L3 y dar posibles soluciones al tratamiento del multilingüismo en la traducción. Debido a que la presencia de L3 en un texto se considera un problema de traducción (Nord, 1988/1991; Meylaerts, 2013), en esta tesis doctoral se considera la hipótesis de que **las decisiones de traducción relativas al traslado del multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco originales a sus respectivas traducciones al castellano habrán sido indicadas por la editorial.** Estas son, pues, las hipótesis:

Hipótesis 1: El multilingüismo presente en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas puede ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática.

Hipótesis 2: Los textos meta de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas visibilizarán la L3 presente en los textos originales.

Hipótesis 3: La estrategia de traducción empleada mayoritariamente para trasladar el multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas originales a sus traducciones al castellano será la no traducción.

Hipótesis 4: La técnica de traducción empleada mayoritariamente para trasladar el multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas originales a sus traducciones al castellano será el mantenimiento de código.

Hipótesis 5: La editorial de las traducciones habrá determinado las decisiones de traducción relativas al traslado del multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco originales a sus respectivas traducciones al castellano.

Metodología

El estudio que ocupa la presente tesis doctoral aborda el multilingüismo presente en una selección de novelas del *boom* del *Nordic noir* sueco traducidas al castellano, por lo que se enmarca en la traducción literaria y en la literatura comparada. Desde los años setenta, muchas de estas investigaciones se abordan a partir de los estudios descriptivos de traducción, de tal modo que la aproximación se realiza desde el polo meta, pues «se estudian las traducciones ya realizadas y el modo en que se integran en la literatura receptora» (Pegenaute Rodríguez, 2022, párr. 33) a partir de hechos empíricos y con carácter funcional e inductivo.

Este estudio se realiza, pues, desde un enfoque descriptivo, empírico e inductivo que se centra en el texto meta, de manera que se recaban datos cuantitativos y cualitativos para identificar las tendencias en el proceso de (no) traducción del multilingüismo en las obras del *boom* del *Nordic noir* sueco. La metodología que se siguió para realizar este estudio se ha dividido en cuatro fases:

- **FASE A: El proceso de selección de las obras**

Se limitó temporal, cualitativa y cuantitativamente el número de obras que conforman el corpus. Así, se ha trabajado con obras de personas autoras de éxito internacional pertenecientes al *boom* del *Nordic noir* sueco (primera y segunda década del siglo XXI) cuyos originales fueron publicados como máximo diez años antes de la publicación de los originales de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson (2005-2007). Esta trilogía marcó el punto más álgido del *boom* internacional de la novela negra nórdica, pues alrededor de estas fechas se comenzaron a traducir al castellano las obras de muchas personas autoras suecas tanto anteriores a Stieg Larsson como contemporáneas. De acuerdo con esta delimitación, se han estudiado las obras traducidas de las autoras Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y del propio Stieg Larsson.

- **FASE B: La detección y compilación de las muestras**

Se intentó automatizar la identificación y clasificación de las L3 en las obras seleccionadas para el análisis, pero no existe un *software* que permita sistematizar la localización de varias lenguas en un texto independientemente de su formato. Así pues, se trató de emplear algunos *software* de TAO para este propósito, pero no se consiguió el objetivo. Por ello, la identificación de las muestras en L3 fue finalmente manual tanto en los originales como en las traducciones.

- **FASE C: La documentación y el análisis de las muestras**

Se recabó documentación necesaria para analizar el multilingüismo desde una perspectiva sociolingüística y sociocultural aplicada a su traducción y, de esta forma, describir un modelo de análisis que se aplica a la selección de traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco de esta tesis doctoral. El modelo de análisis que se describe es bifásico: la primera fase consiste en identificar el fenómeno del multilingüismo y estudiar su ficcio-

nalización, mientras que la segunda fase se adentra en la clasificación de la L3 y en el análisis de las estrategias y técnicas de traducción empleadas con el multilingüismo con el objetivo de determinar el método traductor.

- **FASE D: El factor humano**

Se intentó contactar con los traductores y las traductoras al castellano de las obras seleccionadas para realizarles una serie de preguntas relacionadas con la política y el proceso de (no) traducción, particularmente del multilingüismo. Así pues, se buscó recabar información sobre factores extratextuales que afectan a las traducciones y dilucidar algunas cuestiones sobre el método, las estrategias y las técnicas de traducción relativos al multilingüismo.

Corpus

El objeto de estudio de esta investigación es la (no) traducción del multilingüismo ficcionalizado en literatura, concretamente en obras traducidas al castellano de personas autoras suecas pertenecientes al *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. Para poder llevarlo a cabo, se ha compilado un corpus paralelo con los fragmentos multilingües de los originales en sueco y de las traducciones al castellano de las novelas seleccionadas de estas personas autoras, que son Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y el autor Stieg Larsson.

Como es habitual en la narrativa de ficción criminal, estas personas autoras no escriben obras sueltas, sino que sus novelas conforman una serie cuyo núcleo y nexo de unión es la historia personal y profesional del personaje principal. El número de novelas que componen cada serie varía dependiendo de la persona autora, pero es común que las series de narrativa criminal nórdica cuenten con diez o más entregas. En el caso de las personas autoras representativas del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas, la cantidad de novelas que componen sus respectivas series es dispar, puesto que una de estas series cuenta con solo tres novelas mientras que otras cuentan con seis o más obras.

Así pues, Liza Marklund publicó once novelas de su serie *Annika Bengtzon*, pero únicamente se han traducido al castellano las tres primeras. Åsa Larsson, por su parte, ha publicado seis novelas de su serie *Rebecka Martinsson*, todas traducidas al castellano². La serie *Fjällbacka* de Camilla Läckberg consta de diez novelas, todas ellas publicadas en castellano. Por último, Stieg Larsson concibió su serie *Millennium* como una decalogía (Bergman y Kärholm, comunicación personal: Anexo III), pero solo llegó a escribir tres de estas, ya que falleció un año antes de que

² La sexta novela de la serie *Rebecka Martinsson* de Åsa Larsson, *Fädernas missgärningar / Los pecados de nuestros padres* (2021/2022), llegó a las librerías españolas en septiembre del 2022, cuando la presente tesis doctoral ya estaba finalizada y en proceso de evaluación.

se publicara la primera novela de lo que acabó siendo la trilogía *Millennium*, traducida también al castellano.

En busca de una delimitación temporal y cuantitativa, se han seleccionado como máximo cinco novelas de cada persona autora. De este modo, se han estudiado las tres novelas traducidas de la serie de Liza Marklund, las primeras cinco novelas de la serie de Åsa Larsson, las primeras cinco novelas de la serie de Camilla Läckberg y la trilogía de Stieg Larsson. Estas son, pues, las 16 novelas traducidas en las que se ha centrado el análisis de la presente tesis doctoral. A continuación se listan las personas autoras y sus novelas en orden de publicación, primero el original y seguidamente la traducción al castellano con la que se ha trabajado:

- Liza Marklund (1962 –): Serie *Annika Bengtzon*
 - *Sprängaren* (1998) — *Dinamita* (2010)
 - *Studio Sex* (1999) — *Studio Sex* (2009)
 - *Paradiset* (2000) — *Paraíso* (2011)
- Åsa Larsson (1966–): Serie *Rebecka Martinsson*
 - *Solstorm* (2003) — *Aurora boreal* (2009)
 - *Det blod som spillts* (2004) — *Sangre derramada* (2010)
 - *Svart stig* (2006) — *La senda oscura* (2011)
 - *Till dess din vrede upphör* (2008) — *Cuando pase tu ira* (2012)
 - *Till offer åt Molok* (2012) — *Sacrificio a Mólek* (2013)
- Camilla Läckberg (1974–): Serie *Fjällbacka*
 - *Isprinsessan* (2003) — *La princesa del hielo* (2007)
 - *Predikanten* (2004) — *Los gritos del pasado* (2008)
 - *Stenhuggaren* (2005) — *Las hijas del frío* (2009)
 - *Olycksfågeln* (2006) — *Crimen en directo* (2010)
 - *Tyskungen* (2007) — *Las huellas imborrables* (2011)
- Stieg Larsson (1954–2004): Trilogía *Millennium*
 - *Män som hatar kvinnor* (2005) — *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008)
 - *Flickan som lekte med elden* (2006) — *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008)
 - *Luftslottet som sprängdes* (2007) — *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009)

Con miras a estudiar el traslado de las L3 a los textos meta, se ha compilado un corpus con los fragmentos que contienen la alternancia a L3 en la traducción y en el original para facilitar

su comparación, clasificación y análisis. De este modo, se ha construido un corpus paralelo, pues enfrenta el texto original con el texto meta, y multilingüe, ya que compara fragmentos escritos en más de una lengua (Santamaría Urbieto y Alcalde Peñalver, 2021). Como se ha comentado en la sección anterior, esta compilación tuvo que ser manual debido a la ausencia de un *software* que permita automatizar la identificación y clasificación de diversas lenguas en un texto independientemente de su formato. En el anexo IV de esta tesis doctoral se recogen las alternancias en L3 identificadas en las traducciones e individualizadas en fichas de análisis.

Estructuración de la tesis

Este trabajo de investigación está compuesto de nueve secciones y cuatro anexos. Estas nueve secciones son: (1) la presente introducción, (2, 3, 4, 5) los cuatro capítulos centrales, (6) las conclusiones, (7) las referencias bibliográficas, (8) el listado de las obras integradoras del corpus y, como requisito imprescindible para poder optar a la Mención de Doctorado Internacional, (9) el conjunto de traducciones al inglés de la introducción y las conclusiones. Cada uno de los cuatro anexos corresponde a: (1) la traducción de un fragmento de un artículo en euskara y las traducciones de casos en L3 en *meänkieli* presentes en algunas de las novelas estudiadas, (2) las transcripciones de la correspondencia mantenida con las personas traductoras, (3) la transcripción de la entrevista con las expertas en el *Nordic noir* Kerstin Bergman y Sara Kärrholm, y (4) el análisis completo de las L3 halladas en las traducciones seleccionadas.

Los cuatro capítulos centrales de esta tesis doctoral exponen el estudio realizado y están divididos de acuerdo con los ejes que han permitido describir la presencia de varias lenguas en las novelas traducidas: la narrativa de ficción criminal sueca, el fenómeno del multilingüismo, la traducción del multilingüismo y el análisis de las obras multilingües seleccionadas.

El **capítulo I**, *El Nordic noir sueco*, expone las características de la literatura criminal sueca para contextualizar socioculturalmente las obras analizadas. Para ello, se ofrece una breve cronología del *Nordic noir* sueco a la vez que se aborda la delimitación y evolución de los rasgos propios de esta tradición literaria. Concretamente se profundiza en el reflejo de la sociedad sueca a través de la representación verosímil del entorno, los personajes y el lenguaje, así como la denuncia social que acostumbran a incluir las personas autoras del *Nordic noir* en sus obras. Además, debido a que la crítica social presente en las obras analizadas es contra la sociedad heteropatriarcal, se ha dedicado un apartado al motivo de esta crítica, el cual forma parte de una investigación llevada a cabo durante la estancia de investigación en Lunds Universitetet en 2019.

El **capítulo II**, *El multilingüismo y su ficcionalización en el Nordic noir sueco*, aborda el multilingüismo como fenómeno sociolingüístico, sus consecuencias, sus fenómenos derivados y su ficcionalización, así como las variables que añade a la traducción la presencia de más de una

lengua en el texto origen. También se estudia el multilingüismo en Suecia y se avanza la razón de su representación en el *Nordic noir* sueco. Tras un análisis de los fenómenos derivados del contacto entre lenguas, se delimita una propuesta de análisis del multilingüismo en obras de ficción traducidas en torno a tres ejes: la identificación del multilingüismo, la ficcionalización del multilingüismo y la traducción del multilingüismo.

El **capítulo III**, *Fundamentos teóricos y marco de análisis*, se adentra en las herramientas para el análisis traductológico y descriptivo del multilingüismo presente en las traducciones al castellano del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas para esta tesis doctoral y en la metodología de selección y análisis de las muestras en L3 recogidas. En primer lugar se describe un enfoque sociocultural y comunicativo de la traducción, donde se presentan el método, las estrategias y las técnicas de traducción como herramientas de análisis enmarcadas en la teoría del polisistema y las normas de traducción. En segundo lugar, se propone un modelo de análisis bifásico para el análisis de la traducción del multilingüismo que permite identificar los fenómenos multilingües, describir su ficcionalización, clasificar la lengua o lenguas en cuestión respecto a la cultura meta y describir las estrategias y técnicas de traducción empleadas. En tercer y último lugar, se da cuenta de las cuatro fases que se han seguido para llevar a cabo el estudio del multilingüismo dirigido hacia la selección de traducciones al castellano del *boom* del *Nordic noir* sueco.

El **capítulo IV**, *Análisis del multilingüismo presente en la selección de traducciones del boom del Nordic noir sueco*, se estructura en dos partes. A lo largo de la primera parte se estudian los factores extratextuales que han afectado al proceso y resultado de traducción de las novelas seleccionadas, mientras que la segunda parte se centra en el análisis de los factores intratextuales, concretamente de la diversidad lingüística presente en las traducciones que componen el corpus de este trabajo. Este estudio se realiza desde un enfoque sociolingüístico, sociocultural y descriptivo de la traducción literaria, donde se aplican los fundamentos teóricos revisados en los dos capítulos anteriores. Por último, se ofrecen los resultados cuantitativos del análisis del corpus y se reflexiona sobre ellos.

En el capítulo dedicado a las **conclusiones** se interpretan los resultados de la investigación, se confirma si se cumplen los objetivos de la tesis y se comprueba si se validan las hipótesis de partida. Esta sección concluye con la presentación de algunas líneas de investigación que pueden surgir a partir del estudio del multilingüismo en traducción literaria realizado en este trabajo. Algunas de estas posibles investigaciones están directamente relacionadas con el presente estudio, pues se centran en la profundización o ampliación de los aspectos planteados aquí, mientras que otras líneas de investigación planteadas se alejan del análisis realizado aquí, pero mantienen su foco en el multilingüismo y su traducción.

En la sección dedicada a las **referencias bibliográficas** se encuentran recopiladas todas las fuentes consultadas y citadas a lo largo de esta investigación, tanto las relativas a los Estudios de Traducción como a la Sociolingüística y a la literatura criminal. Seguidamente, se incluye un

apartado donde se presenta la relación de las **obras integradoras del corpus** de análisis. Para ordenar a las personas autoras suecas en este trabajo, se ha tenido en cuenta que el alfabeto sueco posee tres letras (*å, ä* y *ö*) que el castellano no tiene y que se listan al final del alfabeto³. Por ello, apellidos como *Kärrholm* o *Läckberg* se presentan después de apellidos como *Kvist* o *Larsson*, respectivamente. Tras finalizar los apartados de referencias, se ofrece la **introducción** y las **conclusiones** en lengua inglesa, tal como se requiere para la obtención de la Mención de Doctorado Internacional.

Este trabajo de investigación concluye con **cuatro anexos**. El primero consiste en las traducciones de un fragmento de un artículo en euskara y de unas expresiones en *meänkieli* facilitadas por dos personas nativas en estas lenguas, ya que contienen información de utilidad para el análisis de las obras. El segundo aúna la correspondencia que se ha mantenido con las personas traductoras de los textos meta analizados. El tercero recoge la entrevista mantenida con dos expertas en el *Nordic noir* sueco sobre esta tradición literaria de ficción criminal. Por último, el cuarto anexo presenta el corpus completo junto con el análisis sociolingüístico y traductológico de todos los casos de multilingüismo encontrados en la selección de traducciones al castellano del *boom* del *Nordic noir* sueco.

³ El alfabeto sueco sigue el siguiente orden: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, å, ä, ö.

Capítulo I: El *Nordic noir* sueco

El objeto de estudio principal de esta tesis doctoral es describir y analizar el multilingüismo presente en las traducciones al castellano de las obras de Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y Stieg Larsson, todas ellas pertenecientes al *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. La coexistencia de diversas lenguas en las obras originales obedece tanto a la realidad sociolingüística de Suecia como a las características propias de la narrativa de ficción criminal nórdica actual.

De acuerdo con las teorías funcionalistas de la traducción, que se abordan en el capítulo III, es importante conocer el tema del texto que se va a traducir y la connotación de dicho tema para determinar la función del texto original y, en consecuencia, la del texto meta. Por ello, en este capítulo se profundiza en los rasgos que definen el *Nordic noir* sueco y que dan explicación a la presencia de varias lenguas en sus obras. Concretamente se aborda la representación verosímil que las personas autoras ofrecen de la sociedad, el entorno, los personajes y el lenguaje para crear un contexto realista creíble y que, además, les permita llevar a cabo posibles denuncias sociales.

1. El retrato crítico de la realidad social en el *Nordic noir* sueco

1.1. Los orígenes de la narrativa criminal sueca y su denuncia social

La narrativa criminal sueca goza de una extensa y nutrida tradición que comenzó en 1893 con la publicación de la novela *Stockholms-detektiven* de Prins Pierre (pseudónimo de Fredrik Lindholm)⁴, ya que se trata de la primera novela escrita en sueco cuyo núcleo es la investigación de un crimen. No fue hasta los años treinta del siglo pasado cuando se consolidó la ficción criminal literaria en Suecia gracias a la llegada de la primera generación de escritores (Bergman, 2014), aunque en esta época la literatura criminal no gozaba de buen estatus a nivel internacional, puesto que se consideraba vulgar y marginal, propio de un público lector poco instruido que disfrutaba con un formato predecible, un lenguaje muy básico y una narración repleta de emociones baratas (Thompson y Fitzgerald, 2013).

Las novelas de esta primera generación eran poco realistas y estaban inspiradas en las obras sobre Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle, tanto en lo que se refiere al modelo de detective

⁴ El uso de pseudónimos ingleses fue una práctica extendida entre las primeras personas autoras suecas de narrativa criminal en un intento de que se las asociase con la entonces creciente popularidad de la novela criminal inglesa a nivel internacional. En ciertos casos, al igual que algunas personas escritoras estadounidenses, las personas autoras suecas de esta época también emplearon estos pseudónimos con el objetivo de permanecer en el anonimato, pues la literatura criminal no gozaba de prestigio. (Lundin, 1981; Thompson y Fitzgerald, 2013).

con habilidades casi sobrehumanas como en la narración de una aventura cargada de acción y de lucha contra el villano en la que el heroico detective ganaba inexorablemente. Asimismo, los villanos de estas primeras novelas provenían normalmente del Mediterráneo o de alguna república ficticia de Suramérica para poder así expresar que el mal venía del exterior para corromper la sociedad sueca (Lundin, 1981). Algunos de los autores de esta primera generación fueron Robinson Wilkins (pseudónimo de Harald Johnsson), Jul Regis (pseudónimo de Julius Pettersson) y Frank Heller (pseudónimo de Gunnar Serner), aunque ninguno influyó especialmente en las generaciones posteriores.

La segunda generación de personas autoras de narrativa criminal sueca, conocida como *La edad de oro*, ocupó los años cuarenta y cincuenta con novelas sensiblemente más realistas que las de sus predecesores —y, a su vez, menos realistas que las obras de las personas autoras de generaciones posteriores—, en las que se representaba una vida cotidiana más verosímil y cuyos personajes, incluidos los protagonistas, carecían de elementos sobrehumanos (Bergman, 2014). Las personas autoras más relevantes de esta segunda generación fueron Stieg Trenter, Maria Lang (pseudónimo de Dagmar Lange) y Vic Suneson (pseudónimo de Sune Lundquist).

Stieg Trenter fue el autor más influyente en las generaciones posteriores (Lundin, 1981) y particularmente conocido por sus excelentes y rigurosas representaciones de la ciudad de Estocolmo (Bergman, 2013), mientras que la autora Maria Lang fue la primera escritora de novela criminal sueca de éxito gracias a la combinación de crimen y romance que representaba en sus obras (Bergman, 2014). Por su parte, Suneson es considerado el padre de la novela policiaca en Suecia, ya que no solo fue uno de los primeros escritores en emplear el procedimiento policial y en ofrecer una tímida crítica social, sino que también incluyó en sus obras características que con posterioridad se convertirían en elementos propios del subgénero policial en Suecia (Lundin, 1981).

Durante la década de los sesenta y principios de los setenta se internacionalizó la imagen de Suecia como un país con un estado de bienestar eficiente y próspero, en gran parte gracias al periodo de bonanza que vivió el Estado sueco en esta época. Pero también se caracterizó por la aparición de «an increased political awareness of social injustices and a politicization of the intellectual and public spheres [...], something that also affected Swedish crime fiction» (Bergman, 2014: 21), lo cual provocó que la crítica social comenzara a formar parte de la novela criminal sueca y que, con el tiempo, acabara siendo uno de sus rasgos principales. Las personas escritoras que comenzaron esta nueva línea crítica dentro de la narrativa criminal sueca fueron Maj Sjöwall y Per Wahlöö, una pareja considerada la madre y el padre de la novela criminal nórdica moderna (Lundin, 1981), actualmente conocida también como *Nordic noir* (Bergman, 2014).

Entre 1965 y 1975, Sjöwall y Wahlöö escribieron las diez novelas que componen la serie *Martin Beck*, caracterizada por su realismo y por llevar a cabo una fuerte crítica social al Estado sueco que revolucionó la narrativa criminal en Suecia. De hecho, Sjöwall y Wahlöö, dos personas

muy comprometidas social y políticamente, declararon en múltiples ocasiones que su objetivo era utilizar la popularidad de la narrativa criminal para mostrarle al pueblo sueco que «under the official image of welfare-state Sweden, there was another layer of poverty, criminality and brutality» (Bergman, 2014: 33).

No todas las novelas de la serie *Martin Beck* muestran la crítica social del mismo modo. En la primera novela, *Roseanna* (1965), la crítica es menos explícita que en las nueve novelas sucesivas, en las que analizan la complicada, tediosa e ineficiente burocracia sueca, representan al asesino como el producto de un sistema que no funciona y abordan tímidamente las desigualdades de género. De hecho, en su última novela, *Terroristerna* (1975; *Los terroristas* en castellano), ofrecen una crítica mucho más explícita y elaborada sobre la sociedad y la política suecas del momento que en otras novelas anteriores de la serie (Geherin, 2008).

En *Terroristerna*, Sjöwall y Wahlöö se centran en representar la violencia como consecuencia de las desigualdades sociales devenidas del capitalismo, de forma que atribuyen los crímenes «to the failures of the welfare state rather than to the individual» (Geherin, 2008: 166) y provocan así que el público lector empaticice con los perpetradores como víctimas del sistema. Sjöwall y Wahlöö también retratan con dureza a la policía sueca, considerada por esta pareja autora un arma protectora del capitalismo⁵ que emplea la violencia para controlar a personas de la izquierda contestataria y que, además, se caracteriza por su ineficiencia desde la centralización del cuerpo en 1965 (Geherin, 2008). Del mismo modo, ejercen una fuerte crítica contra el partido socialdemócrata sueco, acusándolo de engañar a la ciudadanía y de no ser ni socialista ni demócrata por sus políticas marcadamente capitalistas.

Tras el éxito de Sjöwall y Wahlöö, la popularidad del *Nordic noir* sueco disminuyó, y no volvió hasta finales del siglo xx y principios del xxi, cuando muchas personas autoras siguieron la estela de Sjöwall y Wahlöö representando un escenario realista en sus obras y, en muchas ocasiones, imprimiendo en ellas una crítica social (Bergman, 2014). De entre todas estas personas autoras, se considera al autor Henning Mankell el discípulo por excelencia de la pareja Sjöwall-Wahlöö debido a que también emplea el procedimiento policial y realiza una fuerte crítica a la sociedad sueca (McCorristine, 2011).

Mankell publicó once novelas de la serie *Kurt Wallander* entre 1991 y 2013, además de una colección de relatos breves sobre este detective en 1999 llamada *Pyramiden* (*La pirámide* en castellano) y tres novelas ajenas a Wallander pero también del género criminal, *Danslärarens återkomst* (2000; *El retorno del profesor de baile* en castellano), *Kennedys hjärna* (2005; *El cerebro de Kennedy* en castellano) y *Kinesen* (2007; *El chino* en castellano). En lugar de centrar

⁵ En 1973, dos años antes de la publicación de *Terroristerna*, dos periodistas suecos destaparon lo que se conoce como *IB-affären* (*El caso IB* en castellano), que consistió en revelar que existía una agencia de inteligencia secreta sueca llamada IB que localizaba y vigilaba a militantes comunistas y otros potenciales individuos que podían suponer una amenaza para el *statu quo* sueco. Este escándalo también salpicó al partido socialdemócrata y a la cabeza de este, el entonces presidente Olof Palme, por las reuniones entre este último y el director de IB, Birger Elmér. No obstante, fueron los dos periodistas que revelaron la información los que cumplieron condena por espionaje y ningún político o miembro de IB fue juzgado por este caso (Kokk, 2001).

su crítica en los defectos del estado de bienestar sueco como hicieron Sjöwall y Wahlöö, Mankell se centró en emplear la narrativa criminal, caracterizada ya por ser un género popular que aborda temas de actualidad, como vehículo para «highlight the alarming rise in racism, xenophobia and anti-immigration feeling in Sweden, which traditionally regarded itself as a tolerant and generally welcoming country» (McCorristine, 2011: 78).

A pesar de que, como muchos otros países, Suecia llevaba siglos recibiendo inmigración, no fue hasta principios del siglo XXI cuando el flujo de inmigrantes aumentó drásticamente, lo cual provocó que la xenofobia y el racismo incrementaran entre la población sueca (Bergman, 2014). Este hecho, unido a que Mankell vivió parte de su vida en África y fue «an activist on issues which affect both the First World and the Third World» (McCorristine, 2011: 78), determinó que el objeto de su crítica social fuera la problemática relación entre la sociedad sueca con lo que voces expertas como Bergman (2014) y McCorristine (2011) denominan *the other*⁶ (*el otro* en castellano).

Este *otro* hace referencia a un conjunto heterogéneo de situaciones y conflictos sociales que provienen de fuera de Suecia pero que, de alguna manera, o bien forman parte de ella o están en contacto con ella. A lo largo de sus novelas, Mankell exploró esta alteridad a partir de diversos *otros*, la mayoría relacionados con la denuncia de la situación que viven personas de países empobrecidos. Por ejemplo, en *Villospår* (1995; *La falsa pista* en castellano), Mankell expone los abusos sexuales a adolescentes de dichos países; en *Den femte kvinnan* (1996; *La quinta mujer* en castellano), aborda la presencia de mercenarios suecos en el Congo; o, en la ya mencionada *Kennedys hjärna*, se centra en la experimentación con personas pobres de África por parte de compañías farmacéuticas con el objetivo de encontrar una cura contra el sida.

A partir de Mankell comienza lo que se considera la nueva edad de oro del *Nordic noir* sueco, que tuvo un gran éxito tanto nacional como internacionalmente (Bergman, 2014). Durante esta etapa surgieron cuatro tendencias principales que dotaron de pluralidad a la ficción criminal sueca. En primer lugar, el aumento de la presencia de mujeres, tanto escritoras como protagonistas; en segundo lugar, la hibridación entre el procedimiento policial y otros subgéneros criminales, como el *thriller* psicológico o el *hard-boiled*; en tercer lugar, la presencia opcional de la crítica social —y de su peso— dentro de la novela negra sueca; y, por último, el aumento de ficción criminal literaria ambientada en entornos rurales de Suecia.

Ejemplo de estas cuatro tendencias en el *Nordic noir* sueco son las obras analizadas en el presente trabajo de investigación, pertenecientes a cuatro personas autoras que, por orden cronológico según la publicación de su primera novela original, son Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y Stieg Larsson, todas ellas contemporáneas y cuyas traducciones al castellano pertenecen al *boom* internacional del *Nordic noir* sueco (primera y segunda década del siglo XXI).

⁶ Conviene señalar que las voces expertas del ámbito de investigación de traducción poscolonial también emplean el concepto *the other* en sus reflexiones teóricas (cf. Carbonell i Cortés y Monzó Nebot, 2021).

1.2. El heteropatriarcado en la narrativa criminal sueca

1.2.1. La representación crítica de la violencia contra la mujer en las obras analizadas

La narrativa criminal moderna se caracteriza por su tendencia a realizar un análisis crítico sobre temas sociopolíticos de actualidad, siempre desde la perspectiva ideológica y las inquietudes de las personas que han escrito las novelas (Vázquez de Parga, 1993). Buen ejemplo de ello son la pareja Sjöwall y Wahlöö o Mankell en el *Nordic noir* sueco, Petros Márkaris en la novela negra griega (Márkaris, 2016) o Manuel Vázquez Montalbán en la novela negra española (Álvarez de la Cruz, 2018), todas ellas personas autoras representantes de la ficción criminal literaria de la segunda mitad del siglo xx.

De acuerdo con las conclusiones de Bergman (2014), la presencia de crítica sociopolítica en el *Nordic noir* sueco del siglo xxi no ha sido tan extendida ni tan exhaustiva como en las novelas del siglo anterior. Las obras analizadas para la presente tesis doctoral son prueba de este y de los otros cambios relevantes acontecidos durante la nueva edad de oro del *Nordic noir*, que son el aumento de la presencia de mujeres (protagonistas y escritoras) y de escenarios rurales, así como la asidua hibridación de subgéneros criminales. La autoría de estas novelas corresponde a las escritoras Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y al escritor Stieg Larsson, todas ellas personas escritoras suecas de éxito nacional e internacional (Bergman, 2014). Conviene señalar que no todas y cada una de sus obras reflejan los cambios antes mencionados y que la crítica social, en caso de incluirla, ha sido dirigida hacia el heteropatriarcado en Suecia.

La primera autora de esta nueva generación del *Nordic noir* sueco que imprimió en sus novelas una crítica feminista a la sociedad fue Liza Marklund (Kärrholm, 2011). Su entrada en la narrativa criminal sueca devino de ganar en 1998 el premio Poloni (*Polonipriset* en sueco), concebido y otorgado por la revista sueca de ficción criminal *Jury* (1972-2008) entre 1998 y 2001 para promover la entrada de mujeres escritoras suecas a la novela criminal (Kärrholm, 2011). La razón de este premio residía en que Suecia se estaba quedando atrás en este ámbito, ya que su novela negra continuaba siendo casi exclusivamente masculina mientras que en otros países nórdicos ya habían surgido varias escritoras de ficción criminal de éxito (Kärrholm, 2011).

De las cuatro mujeres galardonadas con el premio Poloni, que dejó de concederse en 2001 por considerar que ya había cumplido su función, solo Marklund cosechó grandes éxitos tanto nacional como internacionalmente y se convirtió en un referente en el *Nordic noir* (Bergman, 2014). Su obra de ficción criminal literaria es la serie *Annika Bengtzon*, compuesta de once novelas publicadas entre 1998 y 2015, de las cuales se han traducido al castellano únicamente las tres primeras entregas: *Sprängaren/Dinamita* (1998/2001-2010), *Studio Sex* (1999/2002-2009)

y *Paradiset/Paraíso* (2000/2011)⁷. En estas novelas, Liza Marklund mantiene el escenario urbano propio de la ficción criminal, concretamente Estocolmo, pero incluye tres de las otras cuatro tendencias notables de la nueva generación del *Nordic noir* antes mencionadas.

Por un lado, no emplea un subgénero criminal único, sino que adapta el procedimiento policial al mundo del periodismo sensacionalista e incluye algunos elementos del subgénero *hard-boiled*, ya que la protagonista de las once novelas, Annika Bengtzon, no es detective, sino una periodista fuerte, trabajadora y decidida a llegar donde haga falta para conseguir resolver el crimen que cubre para el periódico sensacionalista para el que trabaja, el *Kvällspresen*. Cabe señalar que Marklund es periodista de profesión y, antes de iniciarse en la novela negra, ya tenía una larga carrera periodística en Suecia, razón por la cual Annika Bengtzon comparte profesión con su creadora (Kärrholm, 2011). Marklund aprovechó su conocimiento del terreno periodístico para dotar de realismo a sus novelas, pues ella misma había trabajado para dos periódicos sensacionalistas suecos de tirada nacional muy populares —*Aftonbladet* y *Expressen*— y conocía de primera mano los entresijos de las redacciones (Kärrholm, 2011).

Por otro lado, al contrario que la pareja Sjöwall y Wahlöö y el autor Henning Mankell, Liza Marklund no se inició en la ficción criminal con el objetivo único de emplear el género para transmitir una crítica social. Aun así, como mujer consciente de la opresión heteropatriarcal de la sociedad sueca, expuso una crítica feminista en su serie de novelas tal como ya lo había hecho con anterioridad en su labor periodística (Kärrholm, 2011). Así, Marklund creó a una mujer protagonista de fuerte carácter, independiente, decidida y crítica que trabaja en una redacción liderada por hombres que, en diversas ocasiones, la desprecian o infravaloran por ser mujer. No obstante, Annika Bengtzon no es inquebrantable, ya que de muy joven sufrió maltrato físico y psicológico por parte de su excompañero, lo cual le dejó una huella emocional difícil de borrar y en ocasiones se encuentra superada por el machismo presente tanto dentro como fuera de su lugar de trabajo.

Liza Marklund, además de ser una mujer autora que cuenta con una mujer protagonista y de emplear elementos de diversos subgéneros criminales, también decidió ofrecer en sus obras una crítica social al heteropatriarcado en Suecia. Debido a que únicamente las tres primeras novelas de la serie *Annika Bengtzon* se han traducido al castellano y, por ello, son las que componen el corpus del presente trabajo, se analizará la crítica heteropatriarcal con ejemplos de estas tres novelas, *Dinamita* (2010), *Studio Sex* (2009) y *Paraíso* (2011).

En la novela *Dinamita*, la primera que escribió Marklund y que SUMA publicó en segundo lugar, el crimen que se comete es el asesinato violento de una mujer a otra. La víctima es una empresaria de éxito que ha conseguido un puesto de poder en un mundo de hombres, pero que esconde una relación homosexual con una compañera de trabajo por las posibles repercusiones

⁷ Las dos primeras novelas de Liza Marklund (*Dinamita* y *Studio Sex*) fueron publicadas en el Estado español por primera vez en 2001 y 2002 por la editorial Grijalbo. Años después, en 2010 y 2009, respectivamente, fueron reeditadas por la editorial SUMA, la cual encargó y publicó la tercera entrega de la serie, *Paraíso* (2011).

profesionales y personales. Por su parte, la asesina es una arquitecta con talento que también había conseguido un puesto de poder, pero la víctima, su superior, la destituye de este puesto porque no es capaz de controlar a sus subordinados varones. El móvil del asesinato es lo que la asesina considera falta de sororidad por parte de la víctima, a la cual chantajea durante un tiempo con hacer pública su relación con otra mujer.

A lo largo de *Dinamita* podemos ver cómo ambas mujeres han luchado para conseguir los puestos a los que han llegado, enfrentándose a techos de cristal inexistentes para los varones y perdiendo en el camino a la familia en el caso de la víctima y la cordura en el caso de la asesina. Por otro lado, Annika Bengtzon, que cubre el crimen para su periódico, ha sido ascendida y algunos hombres de la redacción no ven apropiado ser subordinados de una mujer que, además, es más joven que ellos, por lo que la desprecian, la ignoran e incluso tratan de dejarla en evidencia constantemente. A su vez, Bengtzon trata de conciliar su trabajo con su vida personal, pues tiene dos hijos pequeños y un marido que también trabaja a jornada completa.

Con todo ello, Liza Marklund muestra a través de la protagonista, la víctima y la asesina el sobreesfuerzo y la presión psicológica que supone para las mujeres ocupar puestos de poder reservados tácitamente para los hombres en una sociedad patriarcal. A este respecto, la autora no solo trató el tema ejemplificándolo con sus personajes mujeres, sino que incluyó datos de forma explícita en la novela, tal como se puede ver en el siguiente fragmento:

—[...] Muchos estudios apuntan a que las mujeres que cogen trabajos de hombres son las que peor lo pasan en el mercado laboral. Son perseguidas, amenazadas y acosadas sexualmente con más frecuencia que los hombres. Una investigación en el departamento de náutica de la escuela técnica superior de Chalmers mostraba que cuatro de cada cinco marineras eran acosadas a causa de su sexo —informó Thomas. (Marklund, 2010: 204)

En *Dinamita* también se denuncia la homofobia —particularmente contra las mujeres— presente en Suecia, un país que tradicionalmente ha sido considerado igualitario en lo referente al género y la orientación sexual tanto por su propio país como por otros (Bergman, 2014):

La confusión y la ausencia de Christina [la víctima] se habían troncado en una intensa lástima por sí misma, que comprendió que tendría que aprender a aceptar. [Helena Starke] era la clásica viuda desconsolada, pero la diferencia estaba en que nunca recibiría el apoyo y el consuelo de la gente. Eso estaba reservado a los modelos de relación establecidos y a la institución del amor heterosexual. (Marklund 2010: 212)

En *Studio Sex*, la segunda novela de la serie *Annika Bengtzon* y que SUMA publicó en primer lugar, Marklund aborda con mayor profundidad la violencia contra la mujer. Los sucesos de esta novela acontecen ocho años antes que los de *Dinamita*, y presenta a una joven Annika Bengtzon que acaba de llegar a Estocolmo para realizar unas prácticas en el diario *Kvällspresen*. Su tarea, junto con otros periodistas, es cubrir el asesinato de una mujer joven que trabajaba en un club de *striptease* regentado por su novio, quien la maltrata y termina asesinandola. Paralelamente, la propia Annika sufre maltrato físico y psicológico por parte de su compañero sentimental, al

cual termina asesinando durante una pelea que acontece al final del libro cuando ella decide cortar la relación con él y él no acepta la decisión de Annika. Al igual que en *Dinamita*, Liza Marklund denuncia de forma explícita el maltrato a las mujeres en algunos fragmentos del libro:

—[...] Primero ella estaba enamorada y él era bueno. Después Joaquim [el asesino] comenzó con pequeñas exigencias, bobadas amorosas que a Josefin [la víctima] le parecieron una monada. Él opinaba sobre a quién podía ver y a quién no, sobre lo que hacía, en cómo debía hablar. Al principio todo fue bien, hasta que la burbuja en la que vivían reventó y Josefin deseó volver de nuevo al mundo. Estudiar, ir al cine, hablar por teléfono con sus amigos. Entonces Joaquim se enfadó, le pidió que dejara de hacer aquello y se ocupara sólo de él, y cuando no obedecía él la [sic] pegaba. Luego se arrepentía, lloraba y decía que la quería. (Marklund, 2009: 338)

Por último, en *Paraíso*, la tercera novela de la serie y la última en ser traducida, se puede observar cómo Annika arrastra secuelas psicológicas del maltrato sufrido, sobre todo cuando se encuentra con una organización secreta llamada *Paraíso*, la cual sostiene que ayuda a mujeres maltratadas y menores que han sufrido violencia vicaria a desaparecer del sistema y comenzar una nueva vida en otro lugar. Esta organización resulta ser una estafa, pero la razón por la que hay mujeres maltratadas que caen en su trampa proviene de que el Estado sueco no les proporciona la protección necesaria. De hecho, «during the 1980s, Marklund discovered that women who were the victims of abuse were being blamed by society, or at least by the office of the district attorney» (Kärrholm, 2011: 135), y en *Paraíso* lo refleja de forma explícita. Es más, al finalizar la novela, Marklund explica que parte de ella está inspirada en una mujer maltratada que se dirigió a una organización secreta como *Paraíso* y con la que la propia Marklund había tenido contacto (Marklund, 2000/2011: 563-566).

Esta autora pronto se convirtió en un referente para la nueva generación de escritoras de *Nordic noir* (Bergman, 2014), entre las que se encuentran Åsa Larsson y Camilla Läckberg. En lo que respecta a Åsa Larsson, su aportación al *Nordic noir* es la serie *Rebecka Martinsson*, que cuenta con seis entregas. No obstante, solo las traducciones de las primeras cinco forman parte del corpus de este trabajo, pues la traducción al castellano de la sexta novela fue publicada en 2022. Estas cinco novelas son *Solstorm / Aurora boreal* (2003/2009), *Det blod som spillts / Sangre derramada* (2004/2010), *Svart stig / La senda oscura* (2006/2011), *Till dess din vrede upphör / Cuando pase tu ira* (2008/2012) y *Till offer åt Molok / Sacrificio a Mólek* (2012/2013). Asimismo, Åsa Larsson es la única de las cuatro personas autoras estudiadas en este trabajo que incluyó en sus novelas las cuatro tendencias notables de esta nueva generación del *Nordic noir*.

Por un lado, no emplea un subgénero criminal único, sino que se sirve principalmente del *thriller* psicológico e incluye algunos elementos del procedimiento policial (Bergman, 2014), pues todas sus novelas reflejan la investigación policial del crimen acontecido aunque no sea el centro de la obra. Por otro lado, la acción se desarrolla en un entorno rural en lugar de urbano, una de las tendencias que comenzaron a presentarse en el *Nordic noir* a raíz del éxito que obtuvo Mankell ambientando sus novelas en Ystad, una pequeña localidad al sur de Suecia (Bergman,

2014). Concretamente, el lugar donde acontecen los hechos en las novelas de Åsa Larsson es Kiruna, una pequeña ciudad situada en el círculo polar ártico sueco. Cabe señalar que para la mayoría de las personas suecas esta localización dota de exotismo a las novelas, cosa que no ocurre con las novelas ambientadas en el sur del país, ya que el norte está muy poco poblado respecto al sur y es muy diferente en costumbres y parajes (Bergman y Kärholm, comunicación personal: Anexo III).

Al igual que Liza Marklund, Åsa Larsson emplea a una protagonista con la que comparte profesión y, en el caso de Larsson, también lugar de origen. Así pues, Rebecka Martinsson es abogada fiscal en Estocolmo, pero criada en Kiruna, localidad a la que vuelve por circunstancias personales. Esta autora también emplea una deuteragonista, la policía Anna-Maria Mella, con la que Rebecka Martinsson coopera para resolver los crímenes acontecidos en Kiruna. Ambas son mujeres fuertes, pero muy diferentes entre sí, ya que Mella es sociable y de mucho carácter mientras que Martinsson es más introvertida y solitaria. De acuerdo con Bergman (2014: 26), «Larsson exploits their differences to create contrasts and to question expectations as to how women should be and behave», lo cual aprovecha para incluir una crítica feminista a la sociedad.

Así como la crítica social de Marklund es explícita en muchas ocasiones, la crítica en las novelas de Åsa Larsson es implícita, pero también dirigida al heteropatriarcado en Suecia. Concretamente, Åsa Larsson liga el heteropatriarcado a los valores conservadores propios de una localidad pequeña y ejerce su crítica desde este punto de vista. Por ejemplo, en *Sangre derramada* (2004/2010), la víctima es una sacerdotisa lesbiana con ideas feministas que es brutalmente asesinada por estos motivos. Asimismo, en *Aurora boreal* (2003/2009) se desvela que Rebecka Martinsson fue seducida por un cura cuando era adolescente y, tras quedar embarazada y abortar, la comunidad religiosa a la que pertenecía la repudió por considerarla una asesina a la vez que eximían de toda culpa al cura que la embaucó para que se acostara con él.

Tal como hizo Marklund con su protagonista, Annika Bengtzon, Åsa Larsson representa a Rebecka Martinsson como una mujer fuerte, pero no inquebrantable. A lo largo de la serie de novelas se refleja cómo la salud mental de Rebecka Martinsson se va deteriorando tras verse obligada a matar para poder salvar la vida hasta el punto de acabar interna en una institución mental durante dos años. Asimismo, la policía Anna-Maria Mella es reflejo de la realidad de muchas madres trabajadoras que tratan de conciliar su vida laboral con la familiar. Esta construcción poliédrica de sus protagonistas es un reflejo del feminismo de Åsa Larsson, ya que, tal como hizo Marklund, huye de la representación plana y dual (buena-mala / fuerte-débil) con la que en muchas ocasiones se ha presentado a las mujeres en la ficción criminal, en particular en el subgénero *hard-boiled* (Bergman, 2014).

Después de Marklund, la autora de la nueva generación del *Nordic noir* sueco que más éxito ha cosechado tanto dentro como fuera de Suecia es Camilla Läckberg (Bergman, 2014). Esta escritora es, de las cuatro personas autoras que han sido analizadas en este trabajo, la que más se diferencia de las otras tres. Por un lado, es la más prolífica y la única que ha iniciado tres series

de ficción criminal. De estas tres series, solo se ha trabajado con la primera y más extensa de ellas, *Fjällbacka*, que, a fecha de la defensa de esta tesis, cuenta con diez novelas escritas entre 2003 y 2019. A su vez, de estas diez novelas, se han analizado solo las cinco primeras para que casara tanto cronológica como cuantitativamente con las obras de las otras personas autoras escogidas para esta tesis. Las cinco primeras novelas de Läckberg son: *Isprinsessan / La princesa de hielo* (2003/2007), *Predikanten / Los gritos del pasado* (2004/2008) *Stenhuggaren / Las hijas del frío* (2005/2009), *Olycksfågeln / Crimen en directo* (2006/2010) y *Tyskungen / Las huellas imborrables* (2007/2011).

En lo que respecta a las cuatro tendencias de la nueva generación del *Nordic noir*, Läckberg es la única autora que emplea un solo subgénero criminal, el procedimiento policial, en su serie de novelas *Fjällbacka*, y también es la única que no ha incluido ningún tipo de crítica social⁸. Sin embargo, en esta serie se pueden observar las otras dos tendencias de la nueva generación, pues una de sus dos protagonistas es mujer y escritora, como Läckberg, y ambienta sus novelas en un entorno rural, *Fjällbacka*, una pequeña localidad al suroeste de Suecia de la que proceden tanto la propia Läckberg como sus dos protagonistas.

En la serie *Fjällbacka*, Läckberg no solo no introduce una crítica al heteropatriarcado, sino que toma una dirección muy distinta a la de Liza Marklund, Åsa Larsson y Stieg Larsson en lo que respecta a este tema, ya que promueve valores familiares tradicionales y estereotipos de género en lugar de desafiarlos. Gran parte de las novelas está dedicada a la vida en familia de los dos personajes protagonistas de la serie, la escritora Erica Falck y el policía Patrik Hedström, un matrimonio cuyo centro son su hija y su hijo, ambos de corta edad. Asimismo, Erica Falck es una mujer para quien la familia es siempre su prioridad y que sufre problemas estereotipados de las mujeres de a pie, como dilemas con el peso, conflictos con la suegra o depresión postparto. Aunque bien es cierto que estos problemas pueden ser una realidad para las mujeres, Läckberg no aprovecha su representación para denunciar su invisibilización o su estigmatización, sino que normaliza la reacción de la sociedad heteropatriarcal ante estos problemas, así como el rechazo social que en muchas ocasiones traen consigo.

Muy probablemente Läckberg no incluye una crítica social en sus novelas porque, como ella misma ha manifestado, decidió escribir novelas de un género tan popular como el criminal para ganar dinero, en concreto, «to earn as much money from her writing as she had when she was on parental leave with her first child» (Kärrholm, 2011: 138). Para conseguirlo, Läckberg se ha expuesto públicamente a menudo, tanto a través de los medios de comunicación suecos como de su propio blog (Kärrholm, 2011). Esta exposición ha llevado a Läckberg a ser una de las escritoras de ficción criminal más controvertidas, criticada por representantes de los medios de

⁸ La ausencia de examen social o político está ampliamente extendida entre los autores de la narrativa criminal sueca del siglo XXI, siendo buenos ejemplos de ello personas autoras como Mari Jungstedt, Johan Theorin o la propia Camilla Läckberg (Bergman, 2014), que constituye una excepción en el presente análisis.

comunicación de Suecia y por otras personas escritoras de literatura criminal por, entre otros aspectos, tener una expresión escrita pobre (Bergman, 2014; Kärrholm, 2011).

Por último, Stieg Larsson es el único autor varón seleccionado y el escritor de *Nordic noir* que más éxito internacional ha cosechado gracias a la exquisita hibridación de subgéneros criminales que realizó en sus novelas, lo cual incentivó a otras personas escritoras a experimentar con la narrativa criminal (Bergman, 2014). Gracias a las obras de Stieg Larsson se inició lo que se conoce como el *boom* del *Nordic noir* (Bergman, 2014), pues despertó el interés internacional por la narrativa criminal nórdica y favoreció a personas autoras que se iniciaron en el *Nordic noir* antes que él, entre las que se encuentran las propias autoras suecas Liza Marklund, Åsa Larsson y Camilla Läckberg (Kärrholm, 2013; Bergman, 2014). Las novelas de Stieg Larsson son *Män som hatar kvinnor / Los hombres que no amaban a las mujeres* (2005/2008) *Flickan som lekte med elden / La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2006/2008) y *Luftslottet som sprängdes / La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2007/2009), que juntas componen la trilogía *Millennium* y forman parte del corpus de este trabajo de investigación.

En *Millennium*, Stieg Larsson experimenta con las cuatro tendencias de la nueva generación del *Nordic noir*. Por un lado, no se ciñe a un entorno concreto, sino que, en la primera novela, comienza alternando el entorno rural con el urbano, donde el rural es mayoritario al principio, pero el urbano va ganando terreno gradualmente hasta convertirse en el principal al final del primer libro y en las dos novelas siguientes de la trilogía. Por otro lado, Stieg Larsson optó por hibridar diversos subgéneros criminales en *Millennium*, entre los que el procedimiento policial, subgénero preponderante en el *Nordic noir* hasta la fecha, no tiene casi presencia, lo cual dotó a *Millennium* de originalidad e incentivó a otros escritores a seguir los pasos de Larsson, desplazando así al procedimiento policial en favor de la hibridación de subgéneros dentro del *Nordic noir* (Bergman, 2014). Los subgéneros criminales mayoritarios en la trilogía de Larsson son el *thriller*, la novela de misterio y el *hard-boiled*, aunque con elementos de la novela de terror, del procedimiento policial y el *true crime*, todo ello combinado con gran habilidad por parte del autor (Bergman, 2014).

Al igual que Camilla Läckberg, Stieg Larsson emplea dos protagonistas, la *hacker* Lisbeth Salander y el periodista y codirector de la revista *Millennium* Mikael Blomkvist, con quien el autor comparte género y profesión. Conviene señalar que Larsson refleja y normaliza a través de sus protagonistas la diversidad a muchos niveles, como son el estético, el sexual o el relacional, lo cual forma parte del mensaje feminista y prodiversidad que el autor decidió incluir en la trilogía. Por un lado, Salander es una mujer de carácter fuerte, joven y bisexual, que luce una estética entre gótica y punk y que tiene problemas de sociabilización debido a traumas del pasado que se abordan a lo largo de la trilogía y que la llevan a estar tutorizada por el Estado incluso durante su vida adulta. Por otro, Blomkvist es un hombre de mediana edad que no encaja en relaciones formales y que mantiene una relación sexoafectiva no normativa con Erika Berger, la mujer con la que codirige *Millennium*, ya que ella está casada, pero tiene una relación abierta

con su marido, el cual es perfectamente consciente de la relación de su mujer con Blomkvist desde hace años. A su vez, Blomkvist inicia una relación sexoafectiva con Lisbeth Salander en el primer libro de la trilogía.

Aparte de la visibilización de lo no normativo a través de Salander y Blomkvist, Larsson también incluye una crítica feminista tanto explícita como implícita a la sociedad heteropatriarcal en Suecia. En lo relativo a la crítica implícita, Stieg Larsson aborda la violencia contra las mujeres desde diferentes ámbitos a lo largo de la trama de la trilogía, como la trata de mujeres o la violencia sexual por parte de un hombre en quien la mujer en cuestión debería poder confiar y sentirse segura (marido, hermano o tutor legal). En lo relativo a la crítica explícita, Larsson cita estadísticas reales sobre la violencia contra la mujer en Suecia al inicio de cada una de las cuatro partes en las que se divide la primera novela de la trilogía, *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2005/2008).

Larsson extrajo estas estadísticas del único estudio que ha recopilado datos sobre violencia contra la mujer en Suecia hasta la fecha, *Slagen Dam: Mäns våld mot kvinnor i jämställda Sverige – en omfattningsundersökning*, publicado en 2001 y traducido únicamente al inglés con el título *Captured Queen: Men's violence against women in "equal" Sweden – a prevalence study* (2001)⁹. Este estudio de campo reveló que, contrariamente a la creencia popular, la violencia contra la mujer era un problema estructural muy presente en la sociedad sueca, razón por la cual este estudio fue objeto de escrutinio y controversia durante los años siguientes a su publicación (Bergman y Kärrholm, comunicación personal: Anexo III), pues constituyó «a massive challenge to the myth of Sweden as already a land of equality» (Lundgren, Heimer, Westerstrand y Kalliokoski, 2001: 5). Estas son las estadísticas que Larsson extrajo y expuso en *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2005/2008):

PRIMERA PARTE [...]. El dieciocho por ciento de las mujeres de Suecia han sido amenazadas en alguna ocasión por un hombre (S. Larsson, 2008a: 15).

SEGUNDA PARTE [...]. En Suecia el cuarenta y seis por ciento de las mujeres han sufrido violencia por parte de algún hombre. (S. Larsson, 2008a: 153).

TERCERA PARTE [...]. En Suecia el trece por ciento de las mujeres han sido víctimas de una violencia sexual extrema fuera del ámbito de sus relaciones sexuales (S. Larsson, 2008a: 317).

CUARTA PARTE [...]. En Suecia el noventa y dos por ciento de las mujeres que han sufrido abusos sexuales en la última agresión no lo han denunciado a la policía (S. Larsson, 2008a: 511).

De esta forma, Stieg Larsson «does not reduce the issue to simply the actions of a few bad men. Instead, he presents it as a systemic, institutional system of inequality» (Ferber, 2012: 6). Es decir, el autor busca concienciar sobre la violencia estructural e histórica que continúan sufriendo las mujeres en Suecia, un país que considera que «gender equality has now been

⁹ Esta referencia bibliográfica únicamente aparece en la página de derechos del original en sueco, pero no se menciona en la traducción al castellano.

achieved and oppression of women is largely a thing of the past» (Bergman, 2014: 133) a pesar de no ser esa la realidad social.

Así pues, las cuatro personas autoras analizadas —Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y Stieg Larsson— han dado vida a protagonistas con quienes comparten profesión y, en el caso de Åsa Larsson y Camilla Läckberg, también lugar de origen. Además, todas han empleado a una mujer como protagonista o coprotagonista y, a excepción de Läckberg, estas son mujeres fuertes que han sufrido discriminación o violencia por ser mujeres y que desafían los valores tradicionales atribuidos al género femenino.

Exceptuando a Läckberg, las otras tres personas autoras reflejan en sus novelas una crítica feminista a la sociedad heteropatriarcal en Suecia, aunque de forma implícita en el caso de Åsa Larsson y de forma tanto implícita como explícita en el caso de Liza Marklund y Stieg Larsson. Dos de ellas, Åsa Larsson y Camilla Läckberg, ambientan sus novelas en un entorno rural, mientras que Stieg Larsson emplea tanto el rural como el urbano y Liza Marklund se ciñe al entorno urbano. Por último, Liza Marklund, Åsa Larsson y Camilla Läckberg emplean el procedimiento policial en sus novelas, aunque Läckberg es la única que se ciñe a él, ya que Marklund lo adapta y Åsa Larsson lo emplea como subgénero de apoyo al *thriller* psicológico. Por su parte, Stieg Larsson es el único de las cuatro que hibrida más de tres géneros sin ser ninguno de los principales el procedimiento policial.

Así pues, el *Nordic noir* sueco, como es habitual en la narrativa de ficción criminal, representa la realidad social de forma verosímil para que los acontecimientos que se presentan sean creíbles y para que la crítica social, en caso de incluirla, sea perceptible y realista para el público lector. La presencia del multilingüismo en estas novelas contribuye, como se aborda más adelante, a crear esta verosimilitud. Por ello, atendiendo a la propuesta funcionalista de Nord (1988/1991), desarrollada en el capítulo III de este trabajo, es importante que la persona traductora o la persona que analiza una traducción sea consciente de la relevancia que tienen estos temas (realidad social + posible crítica) en estas novelas, la visión de la persona autora sobre ellos y la función que cumplen en su sociedad para poder así calibrar la relevancia y funcionalidad del multilingüismo en las novelas originales para, consecuentemente, determinar la importancia de su traslado a los textos meta.

Llegado este punto, conviene plantearse por qué estas personas autoras han considerado importante evidenciar la violencia contra la mujer en su país a través de la ficción cuando en otros estados, como el español, es un tema abordado frecuentemente no solo a nivel académico o institucional, sino también en los medios de comunicación audiovisuales de emisión nacional. Sucintamente, la respuesta reside en que existe una invisibilización de la violencia contra la mujer por parte de las instituciones suecas, ya que estas, como se aborda con profundidad en el siguiente subapartado, no recogen datos sobre este tipo de violencia y, por lo tanto, tampoco los difunden.

1.2.2. La invisibilización de la violencia contra la mujer en Suecia

En nuestro país hemos cometido el gran error de abolir la maldad. Oficialmente no existe. Suecia es un Estado de derecho, así que la comprensión y la lógica han ocupado su lugar. Eso hizo que la maldad se mudara bajo tierra, y ahí, en la oscuridad, era donde mejor se encontraba. Creció alimentada por la envidia y el odio reprimido, con el tiempo se convirtió en impenetrable y tan negra que ya no se veía. [...] Notaba como la violencia contra algunas de mis empleadas era tomada a la ligera por la policía y los fiscales. Una mujer de mi departamento había denunciado a su ex marido una veintena de veces; la policía calificó cada denuncia como «pelea familiar». Asuntos Sociales designó un mediador, pero yo sabía que era una pérdida de tiempo. [...] La mujer moriría porque nadie la había tomado en serio. «No quería hacer mal, en realidad sólo quería ver a los niños», dijo una vez el mediador, yo lo oí. [...] Al poco tiempo la mujer fue degollada con un cuchillo de cocina y los conocidos reaccionaron con sorpresa. (Marklund, 2010: 261-262)

La autora Liza Marklund describe en este fragmento de *Dinamita* (1998/2010) la actitud de la sociedad y las autoridades suecas frente a la violencia contra la mujer. Suecia se considera un país donde la igualdad de género ya es una realidad (Bergman, 2012), por lo que, en la sociedad sueca, casos como el que ejemplifica Marklund en este fragmento no son considerados parte de una violencia vertical, sistemática, sistémica y sociohistórica contra las mujeres, sino más bien casos aislados e imprevistos que no constituyen un problema sociocultural a gran escala.

El motivo de este pensamiento reside en que Suecia es uno de los países más igualitarios en materia de género a nivel legal e institucional, que goza de permisos paternos y maternos generosos, de libertad sexual o de un gran número de mujeres en política y otros puestos de poder (Bergman, 2014). No obstante, el hecho de que en Suecia la situación para las mujeres sea mejor que en otros países no implica que haya dejado de ser una sociedad patriarcal y que la violencia contra la mujer haya desaparecido. Como bien explica Marklund en *Dinamita*, esta forma de pensar errónea ha llevado a la sociedad sueca a ignorar que «violence against and discrimination of women still constitute a sometimes hidden but grave problem» (Bergman, 2014: 70).

Con el objetivo de aportar datos específicos respecto a la invisibilización de la violencia contra la mujer en Suecia, se realizó un estudio durante nuestra estancia de investigación en Lunds Universitet en 2019 en el que se analizó el tratamiento que las instituciones suecas daban a la violencia contra la mujer. A continuación se expone brevemente el análisis y las conclusiones de este estudio, el cual muestra la ausencia de perspectiva de género concurrente en los organismos suecos, lo que ha llevado a la sociedad sueca a ignorar este problema y a personas escritoras del *Nordic noir* sueco como Liza Marklund o Stieg Larsson a denunciar la violencia contra la mujer a través de la ficción literaria.

Antes de adentrarse en el estudio, conviene recordar que la violencia contra la mujer se basa en la diferencia social y culturalmente subjetiva existente entre la mujer y el varón donde este último ostenta una posición hegemónica. En concreto, la violencia contra la mujer abarca

«todos los actos mediante los cuales se discrimina, ignora, somete y subordina a las mujeres en los diferentes aspectos de su existencia. Es todo ataque material y simbólico que afecta su libertad, dignidad, seguridad, intimidad e integridad moral y/o física» (Velázquez, 2003: 29).

Por ello, el Estado español está dotado de organismos especializados en violencia contra la mujer desde 2004, como el Observatorio Estatal de Violencia sobre la Mujer, organismo adscrito al Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad, o la propia Delegación del Gobierno para la Violencia de Género (DGVG), órgano directivo de la Secretaría de Estado de Igualdad del Ministerio citado. Por su parte, el Estado sueco no cuenta con órganos o delegaciones administrativas encargadas de la recopilación y análisis de datos sobre la violencia contra la mujer, la evaluación de las causas subyacentes a estos actos de violencia o el impulso de medidas para su prevención por no considerarla un tipo específico de violencia.

La única consideración sobre violencia específica recogida en la legislación sueca es la violencia doméstica, que incluye todo tipo de violencia que pueda ocurrir entre personas allegadas sin distinciones por género, edad o relación (Sverinsson y Sandahl, 2018). Así, dentro de *violencia doméstica* se incluyen todos tipos de relaciones intrafamiliares —heterosexuales, homosexuales, relaciones fraternales o con otros parientes— sin hacer distinciones de acuerdo con las dinámicas de la sociedad heteropatriarcal que afectan a las personas de forma diferente de acuerdo con su género. Únicamente dos organismos estatales suecos recogen datos sobre la violencia hacia las mujeres en Suecia, por lo que se ha realizado un breve análisis de la información que facilitan sobre esta materia en sus respectivas páginas web. Estos organismos son:

- Brottsoffermyndigheten¹⁰, dependiente del Ministerio de Justicia sueco y responsable de ofrecer a las víctimas de cualquier tipo de violencia una compensación económica por los daños sufridos, siempre y cuando la persona perpetradora no pueda hacer frente al gasto o el seguro no cubra los daños.
- Brottsförebyggande rådet¹¹ (BRÅ), dependiente del Ministerio de Justicia sueco y encargado de la recopilación, difusión y análisis de datos estadísticos sobre delincuencia en Suecia, así como del desarrollo de medidas para su prevención.

Brottsoffermyndigheten (2019) realiza un informe anual sobre los casos que se han tratado cada año, dentro del cual ofrece una sección sobre *våld i nära relation* (violencia conyugal en el Estado español). Por un lado, la información es parcial, puesto que los datos que ofrece corresponden únicamente a las víctimas que han solicitado a este organismo una compensación por daños, no a todas las víctimas de violencia conyugal de Suecia. Por otro lado, la información es opaca, ya que no aborda la violencia contra la mujer como un tipo de violencia *per se*, sino que cae en la equidistancia al tratar por igual la violencia ejercida sobre la mujer y sobre el hombre

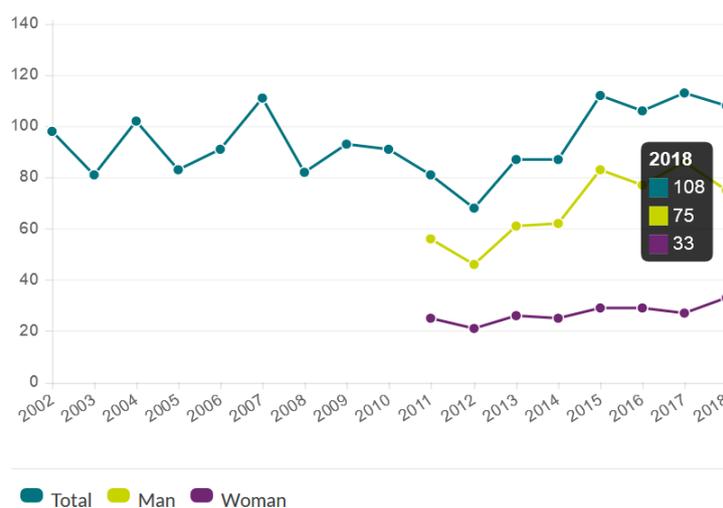
¹⁰ Oficina Nacional Sueca para la Compensación y el Apoyo a las Víctimas de Delincuencia [traducción personal].

¹¹ Consejo Nacional Sueco para la Prevención de la Delincuencia [traducción personal].

cuando las causas que motivan la violencia hacia unas y hacia otros son diferentes, y tratarlas al mismo nivel dificulta la apreciación y el estudio de dicha diferencia.

Por su parte, BRÅ es el único organismo estatal que recopila información sobre violencia contra las mujeres de forma más detallada. Sin embargo, la presentación de estos datos carece de perspectiva de género, de sistematicidad y de visibilidad. Por un lado, las estadísticas de esta base de datos sobre víctimas mortales, ofrecidas en la sección *Murder and Manslaughter*, no comenzaron a diferenciar a las víctimas según su género hasta 2011, tal como se puede apreciar en la tabla estadística presentada a continuación.

Este hecho implica que, cuando las tres personas autoras que han sido críticas con el heteropatriarcado en Suecia —Liza Marklund, Åsa Larsson y Stieg Larsson— publicaron las novelas analizadas en este trabajo¹², la violencia contra la mujer no solo no se abordaba como un tipo específico de violencia en el Estado sueco, sino que ni siquiera se diferenciaba el género de las víctimas en un afán por ofrecer la imagen pública de una «"equal" Sweden» (Lundgren et al., 2001: 1), lo cual da más sentido si cabe a la crítica de estas personas autoras contra la equidistancia de Suecia respecto a la violencia contra las mujeres. Véase a continuación la estadística que proporciona BRÅ en relación con el total de asesinatos en Suecia:



1.) Gender breakdown is reported for the confirmed cases of lethal violence since 2011. In one of the cases in 2012, the victim's gender could not be established.

Ilustración 1: Estadística de *Murder and Manslaughter* en BRÅ.

Además, BRÅ no hace público el género de las personas perpetradoras, lo cual impide investigar cuáles podrían ser víctimas de violencia contra la mujer (intra- o extraconyugal) o de otro tipo de violencia. A este respecto, la única información se encuentra en el sucinto análisis a continuación de la tabla estadística, donde solo se exponen los datos recogidos la última anualidad; en este caso, 2018. No obstante, la información no se presenta como *violencia contra la mujer*,

¹² A excepción de *Till offer åt Molok* de Åsa Larsson que se publicó en el año 2012.

sino dentro de un apartado titulado *Lethal violence against partner or ex-partner*, donde se da información tanto de las mujeres como de los varones asesinados por sus parejas, una vez más, sin especificar el género de las personas perpetradoras —no se puede saber si la relación es heterosexual u homosexual— y tratando ambos tipos de violencia al mismo nivel:

The number of cases of lethal violence against women in a close relationship in 2018 amounted to 22 cases, which corresponded to 67 per cent of all cases of lethal violence with female victims during the year. The corresponding number for male victims was 4 cases in 2018, which constituted 5 per cent of all cases of fatal violence against men (BRÅ, 2019).

Por otro lado, a pesar de que BRÅ cuenta con dos secciones relacionadas directamente con la violencia machista, *Offences in intimate relationships* y *Rape and sex offences*, los datos que se ofrecen en ambas carecen de igual modo de perspectiva de género, sistematicidad y visibilidad. Una vez más, ninguna de estas dos secciones menciona la violencia contra la mujer como un tipo específico de violencia con unas características propias que lo distinguen de la violencia contra los varones o de otros tipos de violencia. Del mismo modo, en la sección *Offences in intimate relationships* solo se aportan estas dos estadísticas del año 2016 (BRÅ, 2019):

Relationship to the perpetrator

Relationship to the perpetrator in conjunction with assault, 2016. Incidents as a percentage of the total number of incidents, based on gender. Source: SCS 2017

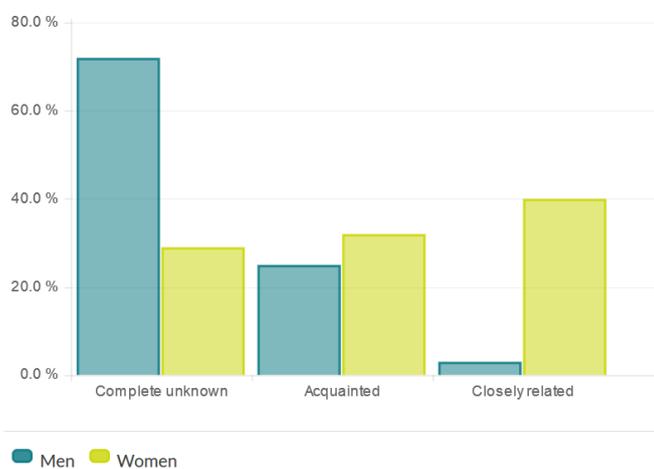


Ilustración 2: Estadística de *Offences in intimate relationships* en BRÅ (1).

Crime scene

Type of crime scene for assault, 2016. Percentage of the total number of reported incidents by location. Source: SCS 2017



Ilustración 3: Estadística de *Offences in intimate relationships* en BRÅ (2).

Los datos no son sistemáticos, ya que solo pertenecen a una anualidad mientras que los datos pertenecientes a otras secciones se presentan de forma diacrónica. Además, las mujeres fueron mayoritariamente atacadas en su lugar de residencia y por un familiar cercano, lo cual demuestra que la violencia contra las mujeres y contra los varones consta de características diferentes. No obstante, el análisis de estas dos gráficas vuelve a ser equidistante respecto a la violencia hacia la mujer y hacia el varón al decir que «the intimate relationship of the perpetrator was a factor for women in 40 per cent of the incidents, while the corresponding percentage for men is only 3 per cent» y añadir de forma sucinta que es «more common for women to be exposed to aggravated violence» (BRÅ, 2019).

En lo referente a las causas subyacentes, se expone que «the background factors which appear to be most relevant are age, family relationship, education, type of residence, and financial circumstances». Así, el análisis invisibiliza por completo las causas de la violencia contra la mujer, puesto que las mujeres son víctimas de esta violencia «como manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres» (Artículo 1, Ley Orgánica 1/2004), independientemente de su edad, su tipo de residencia o su nivel educativo, cultural y socioeconómico.

Por otro lado, en la sección *Rape and sexual offences* se presenta la siguiente gráfica, que demuestra que las mujeres son las víctimas principales de las agresiones sexuales, dato que se sumaría a los anteriores y permitiría realizar un análisis transversal con perspectiva de género, siempre que los datos de *Offences in intimate relationships* no se restringieran al año 2016 y que se especificara el género de las personas perpetradoras. Sin embargo, a lo largo del análisis que BRÅ ofrece de esta gráfica, únicamente se comenta que las mujeres son significativamente más

proclives a sufrir una agresión sexual que los varones sin analizar la causa subyacente, de forma que el análisis vuelve a carecer de perspectiva de género, sistematicidad y visibilidad.

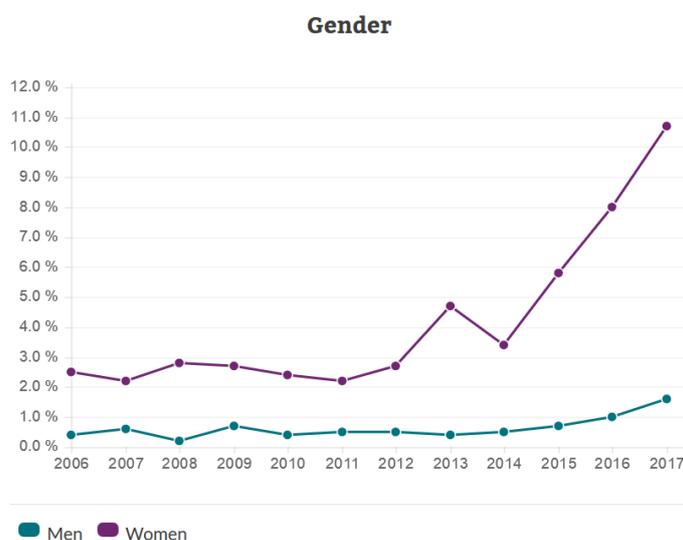


Ilustración 4: Estadística de *Rape and sexual offences* en BRÅ.

Así pues, los datos proporcionados por Brottsförmyndigheten son parciales y opacos en lo que a perspectiva de género se refiere, ya que solo presentan los datos de aquellas víctimas que han solicitado una compensación a este organismo e invisibiliza la violencia contra la mujer al no tratarla como un tipo específico de violencia. Por su parte, la presentación de los datos por parte de BRÅ carece de sistematicidad. En algunas secciones ofrecen los datos en un *continuum* temporal mientras que, en otras secciones, únicamente presentan los datos recogidos en una anualidad concreta, lo que dificulta la realización de un análisis diacrónico.

Por último, tanto los datos estadísticos de BRÅ como el análisis de los mismos carecen de perspectiva de género. Esta carencia se evidencia a través del tratamiento de la violencia contra mujeres y contra varones desde la equidistancia, lo que invisibiliza la violencia contra la mujer al ignorar las diferencias en la asiduidad con la que acontece esta violencia, en las formas que adopta y en las causas subyacentes que la diferencian de otras violencias.

En consecuencia, se contactó directamente con estos organismos para solicitarles información relativa a la violencia contra las mujeres en Suecia, pero las respuestas que se obtuvieron condujeron a un bucle infructífero, como se explica a continuación. Las cuestiones que se trasladaron tanto a Brottsförmyndigheten como a BRÅ fueron las siguientes: (1) *Does the Swedish state collect data on violence against women per year?* y (2) *Is there any official data statistics on gender-based murders per year in Sweden?*

Brottsförmyndigheten confirmó que los datos que manejan son parciales, puesto que solo corresponden a las víctimas que les han solicitado una compensación económica. No obstante,

nos remitió al Nationellt Centrum för Kvinnofrid¹³ (NCK), que depende de Uppsala Universitetet, el cual en su respuesta nos remitió a su vez a BRÅ. Por su parte, BRÅ contestó que su «yearly report about deadly violence does include a part about deadly violence in a relationship» (BRÅ, comunicación personal, 2 de septiembre del 2019) y nos remitió a la estadística de la sección *Murder and Manslaughter*, la cual, como se ha expuesto anteriormente, no ofrece información sobre la violencia contra la mujer como un tipo específico de violencia.

BRÅ también informó de que Jämställdhetsmyndigheten¹⁴, agencia gubernamental establecida en 2018 con el objetivo de contribuir a la implementación efectiva de las políticas de igualdad, es el organismo encargado de las cuestiones de género, pero señalando que «they do however not have any responsibility for statistical questions in the area» (BRÅ, comunicación personal, 2 de septiembre del 2019). A pesar de todo, se trató de contactar con la agencia gubernamental Jämställdhetsmyndigheten, pero no obtuvimos respuesta por su parte.

De este modo, además de no disponer de leyes ni organismos que aborden específicamente la violencia contra la mujer, los organismos estatales suecos encargados de velar por la igualdad de género y de la delincuencia en el Estado sueco no catalogan la violencia contra la mujer como un tipo específico de violencia estructural basado en un problema social inherente a la cultura heteropatriarcal.

Así lo demuestra la falta de profundidad en los datos estadísticos (el género de las personas perpetradoras o la relación de estas con la víctima), la carencia de sistematicidad en la presentación de los mismos o la opacidad que caracteriza el análisis de la violencia contra las mujeres, comparándola constantemente con la violencia contra los varones. Por consiguiente, el resultado es un conjunto de datos y análisis carentes de perspectiva de género, a pesar de que la violencia contra la mujer «ha sido y sigue siendo una de las manifestaciones más claras de la desigualdad, subordinación y de las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres» (Instituto de la Mujer, 2019), por lo que conviene catalogarla y abordarla de un modo específico.

La invisibilización de la violencia contra la mujer contribuye a mantener la visión de la sociedad sueca como igualitaria en lo referente al género (Bergman, 2012), razón por la cual personas autoras de la nueva generación del *Nordic noir*, como Liza Marklund o Stieg Larsson, han decidido cubrir este vacío de (des)información denunciando a través de la ficción literaria la violencia contra la mujer como un problema social muy presente en Suecia. Así pues, para realizar una crítica a la realidad social es imprescindible reflejar dicha realidad de forma precisa en la ficción, para lo cual estas personas autoras no solo se han valido de datos y ejemplos reales o de protagonistas verosímiles, sino también de otros tres aspectos clave —los personajes protagonistas, el entorno y el lenguaje— que se abordan en el siguiente apartado de este capítulo.

¹³ Centro Nacional para la Paz de las Mujeres [traducción personal].

¹⁴ Agencia Sueca para la Igualdad de Género [traducción personal].

2. La construcción de la realidad social en el *Nordic noir* sueco

2.1. Los personajes protagonistas y el entorno

Trasladar la realidad a la ficción criminal es una tarea que las personas autoras del *Nordic noir* realizan a partir de la representación de tres aspectos que han terminado convirtiéndose en factores contribuyentes a su éxito: protagonistas, entorno y lenguaje (Bergman, 2014). Como se ha comentado anteriormente, los personajes protagonistas son personas con características normales que sufren problemas cotidianos y que cometen errores, lo que los hace verosímiles, los acerca al público lector y sirven para dotar de realismo a las novelas. Además de compartir estas características generales, cabe recordar que, a excepción de la protagonista de Camilla Läckberg, las mujeres protagonistas de Liza Marklund, Åsa Larsson y Stieg Larsson «have gone through traumatic experiences but fight back, promote feminist ideas, and break with feminine stereotypes and heterosexual norms» (Bergman, 2012: 142).

En lo que respecta al entorno, «Swedish crime writers are prone to extensive description of the physical environment of their novels and [...] it mostly provides relatively realistic images of contemporary society» (Bergman, 2014: 129). Esta representación verosímil y detallada del entorno aporta realismo a las novelas y facilita la denuncia social propia del *Nordic noir*. Es por ello por lo que, desde Sjöwall y Wahlöö hasta Stieg Larsson, las personas autoras que se han tratado en este trabajo recrean en sus obras un escenario que representa la realidad sueca del momento. Todas ellas emplean los mismos recursos, como ambientar sus novelas en poblaciones suecas que conocen bien, nombrar asiduamente tanto lugares como calles que se encuentran en estas poblaciones, mencionar algunos medios de comunicación del país, aludir a personajes públicos o citar acontecimientos históricos, entre otras cuestiones.

A continuación se presenta un fragmento de *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008b: 102) de Stieg Larsson que constituye un buen ejemplo de la descripción exhaustiva a la que Bergman (2014) hace referencia, donde el autor no solo recorre lugares de Estocolmo (Götgatan, Ringvägen y Kungens Kurva), sino que describe con detalle lo que pide Lisbeth en el café y qué compra luego en Ikea:

Después de un almuerzo apresurado compuesto por una *baguette* de queso brie y un *caffè latte* en el Café Eden de Götgatan, paseó hasta la oficina de alquiler de coches de Ringvägen [...]. Condujo hasta el Ikea de Kungens Kurva [...]. Compró dos sofás del modelo Karlanda, en tela de color arena, cinco sillones Poäng, de estructura flexible, dos mesitas redondas lacadas de color abedul claro, una mesa baja de centro Svansbo y unas cuantas mesas auxiliares Lack. En el departamento de estanterías y almacenaje encargó dos juegos Ivar [...] y dos librerías Bonde, un mueble para el televisor y unas estanterías de almacenaje Magiker con puertas. Lo completó todo con un armario Pax Nexus, de tres puertas, y dos pequeñas cómodas Malm.

También se puede apreciar en el primer libro de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson, *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008a: 17), la mención expresa de medios de comunica-

ción suecos, recurso que emplea reiteradamente a lo largo de la trilogía. En este caso, nombra al *Aftonbladet* y al *Expressen*, dos periódicos sensacionalistas; la agencia TT, una agencia de información de propiedad compartida entre diversos conglomerados mediáticos; al canal TV4, un canal nacional de televisión en abierto; y, por último, al *Dagens Industri*, un periódico financiero de Estocolmo.

—A ver... *Aftonbladet*, *Expressen*, la agencia TT, TV4... ¿Y tú de dónde eres...? ¡Anda!, del *Dagens Industri*. Me he hecho famoso —constató Mikael Blomkvist.

Por otro lado, en el siguiente fragmento de *Sangre derramada* (2010: 14-15) de Åsa Larsson se puede apreciar la rigurosa representación de las poblaciones suecas que suelen ofrecer las personas escritoras del *Nordic noir*. Aquí se describe cómo un personaje recorre el camino desde su casa en Kiruna (al oeste, marcador rojo), pasando por Kauppinen (mitad del camino, en azul) hasta la iglesia de Jukkasjärvi (al este, marcador gris), situada al final de una entrada de tierra en el río (Ilustración 5):

Le apetece bajar en bicicleta hasta la iglesia de Jukkasjärvi. [...] El camino hasta Jukkasjärvi es todo bajada. [...] Pasa por Kauppinen, donde unos pocos caballos se la quedan mirando desde su cercado. Cuando cruza el puente sobre el río Torneälven [sic] ve a dos chicos pescando con mosca un poco más abajo. El camino va paralelo al río. El pueblo está dormido. Pasa por delante de la zona turística y de la fonda, del antiguo supermercado Konsum y la fea Casa del Pueblo. Luego las plateadas paredes de madera del museo local y los velos de bruma del prado dentro del cercado. En las afueras del pueblo, donde termina el camino, se alza la iglesia de madera pintada de color rojo.

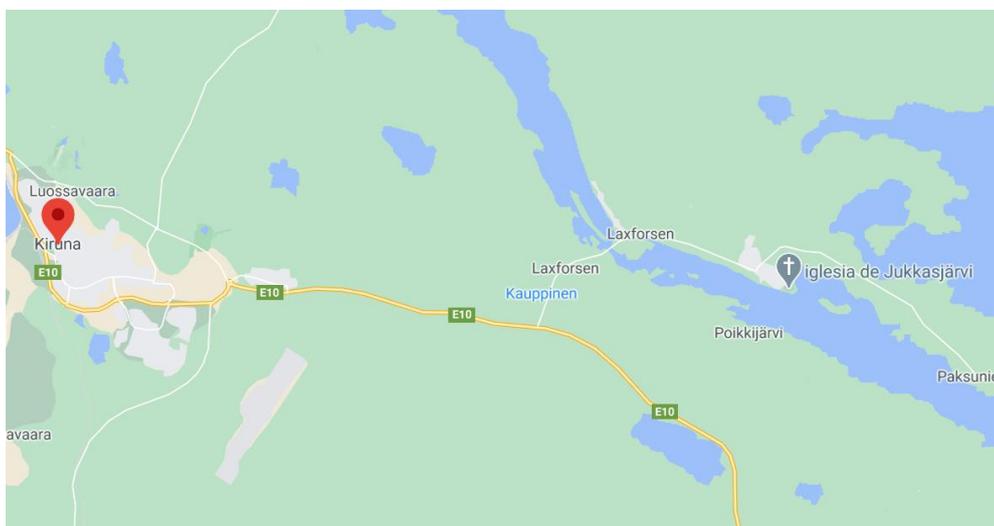


Ilustración 5: Recorrido de Kiruna a la iglesia de Jukkasjärvi pasando por Kauppinen.

Por último, el siguiente fragmento de *Las huellas imborrables* (2011: 103) de la autora Camilla Läckberg es uno de los muchos ejemplos donde se nombra a un personaje público sueco en la narrativa criminal autóctona. En este caso, Camilla Läckberg nombra a Jan Guillou por su estilo

de vestir, con el que las personas suecas están familiarizadas por tratarse de un escritor famoso, tal y como se explica en la nota al pie añadida en la traducción al castellano por la traductora Carmen Montes Cano:

—¿Sí? —Un hombre con el pelo plateado corto, casi rapado, les abrió la puerta. Llevaba vaqueros y una camisa de cuadros como las que Jan Guillou* solía llevar con testarudez y desinterés absoluto por las fluctuaciones de la moda.

* Jan Guillou (Södertälje, Estocolmo, 1944-), escritor sueco de novela histórica y policíaca, creador de la *Trilogía de las cruzadas* y del agente secreto Carl Hamilton, y articulista polémico del diario *Aftonbladet*. (N. de la T.)

Mientras que en las reflexiones teóricas sobre la novela negra nórdica se ha tratado extensa y profundamente la construcción de los personajes y del entorno (cf. Bergman, 2014; King y Smith, 2012; Nestingen y Arvas, 2011), la representación del lenguaje es un campo poco explorado, limitado normalmente a la mera mención, lo que en gran parte puede deberse a que las personas investigadoras de este ámbito no suelen tener un perfil lingüístico (Bergman y Kärrholm, comunicación personal: Anexo III). Un breve análisis de la construcción del lenguaje en el *Nordic noir* es necesario para el presente trabajo de investigación, por lo que se procede a exponer sucintamente sus características con miras a ampliar y profundizar su estudio en trabajos de investigación venideros.

2.2. El lenguaje

El término *lenguaje* se entiende como el «estilo y modo de hablar y escribir de cada persona en particular» (Real Academia Española, s. f., definición 4), por lo que a continuación se procede a abordar el estilo y modo de escribir que comparten las personas autoras pertenecientes al *Nordic noir*. El lenguaje que emplean las personas escritoras de esta tradición literaria es accesible y sencillo, asentado sobre diálogos rápidos que representan conversaciones realistas, lo cual contribuye a una lectura ágil y a generar suspense (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013). Este tipo de narración rápida y carente de complejidad radica en la ausencia de prestigio que sufrió la narrativa criminal en sus orígenes tanto en Suecia como a nivel internacional, ya que estaba considerada como un mero entretenimiento para las masas, y no fue hasta la inclusión de crítica social cuando comenzó a ganar estatus (Bergman, 2014; Thompson y Fitzgerald, 2013; Vázquez de Parga, 1993).

La escasa complejidad del lenguaje y el dinamismo y verosimilitud de los diálogos se han convertido en una marca distintiva del *Nordic noir* (Kärrholm, 2013) y en una de las herramientas para dotarlo de realismo (Pascual Beltrán, 2017). Concretamente en la tradición sueca, esto se traduce en el uso de un lenguaje coloquial en los diálogos, el empleo de frases breves, una clara tendencia a la yuxtaposición en las descripciones y la inclusión de frases y términos en otras

lenguas diferentes del sueco tanto en las partes dialogadas como en las narrativas. En el siguiente diálogo de *Studio Sex* (1999: 346 / 2009: 279) de Liza Marklund se puede apreciar un ejemplo (1) del uso de lenguaje coloquial en una conversación, pues el personaje de Annika dice *nix* en lugar de *nej*. Los dos términos significan *no* en sueco, pero el primero es informal y el segundo es normativo, como *nop* y *no* en castellano¹⁵.

(1) TO:

– Det här är stadsplanerat område, sa han. Har du ätit palt någon gång?

– Nix, sa Annika.

(1) TM:

—Ésta es una zona residencial —dijo—. ¿Ha comido *palt* alguna vez?

—No —contestó Annika.

En lo que respecta al empleo de las frases breves y la tendencia a la yuxtaposición, este fragmento de *Cuando pase tu ira* (2008: 77 / 2012: 135) de Åsa Larsson constituye un buen ejemplo (2), ya que se pueden observar estos dos rasgos que contribuyen a la construcción de un lenguaje sencillo y accesible que favorece la lectura rápida y, con ello, el suspense:

(2) TO:

Man söker efter Tore i fem dagar och fem nätter. Frivilliga från gamla Säkerhetstjänsten och Fjällräddningen är ute och letar. Polisen och ett kompani från I 19 i Boden söker också. Et flygplan gör två turer över skogsområdet norr om Piilijärvi. Inte ett spår av Tore. Karlar ute på gårdsplanen mest hela tiden. De dricker kaffe. De är på väg till eller från skogen.

(2) TM:

Buscan a Tore durante cinco días y cinco noches. Voluntarios del antiguo Servicio de Seguridad y del Cuerpo de Rescate Alpino salen a inspeccionar el terreno. La policía y una compañía de la I-19 del municipio de Boden también salen a buscar. Un avión hace dos trayectos encima del bosque al norte de Piilijärvi. Ni rastro de Tore. En el patio hay hombres prácticamente todo el tiempo. Toman café. Van o vuelven del bosque.

Por último, muchas escritoras y escritores del *Nordic noir* sueco han dotado a sus obras de párrafos, frases y palabras en diversos idiomas —entre otros, inglés, alemán, *meänkieli*, o sami— que se intercalan en el texto, escrito predominantemente en sueco. Las personas autoras analizadas en esta tesis doctoral emplean este recurso en sus novelas, lo que las convierte en obras de ficción multilingües; es decir, en textos que combinan tres o más lenguas en proporciones variables (Grutman, 2009a).

¹⁵ Los siguientes fragmentos se han extraído del texto original en sueco para ejemplificar las características lingüísticas del *Nordic noir* en los originales. Las traducciones al castellano de estos fragmentos se han añadido únicamente para garantizar la comprensión de estos, ya que el análisis se realiza en el Capítulo IV de esta tesis doctoral.

Esta alternancia de lenguas se observa particularmente en los diálogos, pero también se puede apreciar en las partes narrativas, y es reflejo de la diversidad lingüística en Suecia (Hult, 2004), presente sobre todo en conversaciones informales (Höglin, 2002). Así, la ficcionalización del multilingüismo social—es decir, la coexistencia de varias lenguas en una misma sociedad— que se presenta en el *Nordic noir* sueco contribuye a la representación y construcción de un lenguaje coloquial y accesible a la vez que añade verosimilitud a las obras, aspecto que se trata en profundidad en el siguiente capítulo.

Esta representación identitaria y social del multilingüismo en ficción literaria no es una novedad, y su estudio se puede observar en trabajos de investigación sobre las novelas coloniales y poscoloniales (Delabastita y Grutman, 2005). Un ejemplo (3) de la alternancia de lenguas en el *Nordic noir* sueco es el siguiente fragmento extraído de *Crimen en directo* (2006: 235 / 2010: 348) de Camilla Läckberg y que constituye uno de los casos analizados en el corpus de este trabajo:

(3) TO:

— *Simon and Mehmet, sitting in a tree, K-I-S-S-I-N-G*, sjöng Uffe och garvade så att han höll på att trilla av stolen.

(3) TM:

— *Simon and Mehmet, Sitting in a Tree, K-I-S-S-I-N-G* — cantó Uffe riéndose de tal modo que por poco se cae de la silla.

The K-I-S-S-I-N-G song es una canción infantil que emplean las y los menores en los países anglosajones para burlarse de dos niñas, dos niños o un niño y una niña que parecen gustarse. En algunas ocasiones, las personas adultas también la emplean para mofarse de personas cercanas a ellas que parecen gustarse o esconder una relación sexoafectiva. Precisamente esto es lo que sucede en el fragmento de *Crimen en directo*, donde Uffe, un personaje irritante, canta esta canción a Simon y Mehmet, dos amigos que aparentemente mantienen una relación en secreto.

A pesar de que esta canción proviene de la cultura anglosajona, no es extraño que las personas suecas la conozcan y la empleen con total normalidad, ya que el uso del inglés está muy extendido en la sociedad sueca, en gran parte debido a las políticas de educación bilingüe sueco-inglés (Cabau-Lampa, 2005). Así, el multilingüismo y la consecuente alternancia del sueco con las demás lenguas —particularmente con el inglés— es propio de la sociedad sueca y está muy presente en su literatura criminal, lo cual está directamente relacionado con el objeto de estudio de este trabajo y se trata más detenidamente en el siguiente capítulo.

Capítulo I: Resumen

La ficción criminal sueca surgió a finales del siglo XIX, pero no fue hasta entrada la segunda mitad del siglo XX cuando la representación de la realidad contemporánea y la denuncia social se convirtieron en características propias de este tipo de literatura. Las personas autoras que asentaron estas características en la narrativa criminal nórdica, conocida internacionalmente como *Nordic noir*, fueron Maj Sjöwall y Per Wahlöö, una pareja sueca que escribió conjuntamente la serie de diez novelas *Martin Beck* durante los años sesenta y setenta.

Después de este breve periodo de éxito, el *Nordic noir* perdió popularidad, y no fue hasta la llegada de otro autor sueco, Henning Mankell, y su serie *Kurt Wallander* en los noventa que se inició lo que se conoce como la nueva edad de oro del *Nordic noir*. Durante esta etapa de prosperidad, la novela negra nórdica incluyó nuevas tendencias, en concreto el aumento de mujeres autoras y protagonistas, el cambio de escenario urbano a escenario rural, la hibridación de subgéneros criminales y presencia opcional de denuncia social. De este modo, aconteció lo que se conoce como el *boom* internacional del *Nordic noir*; es decir, un acusado interés por la novela negra nórdica que conllevó la traducción de una gran cantidad de autoras y autores del *Nordic noir* durante la primera y la segunda década del siglo XXI.

Las novelas analizadas en esta tesis doctoral pertenecen a esta etapa y dan cuenta de estas nuevas tendencias en el *Nordic noir*, en particular del *Nordic noir* sueco. Por un lado, tres de las cuatro personas autoras analizadas son mujeres (Liza Marklund, Åsa Larsson y Camilla Läckberg) que trabajan con mujeres protagonistas, al igual que el único autor estudiado, Stieg Larsson. Por otro lado, tanto Åsa Larsson como Camilla Läckberg ambientan sus obras en un entorno rural, mientras que Stieg Larsson trabaja con ambos entornos y Liza Marklund opta por el entorno urbano tradicional. Por último, tanto la hibridación de subgéneros criminales como la presencia de denuncia social son dos recursos presentes en todas las personas autoras analizadas excepto en Camilla Läckberg.

Esta denuncia social es, tanto en el caso de Liza Marklund como en el de Åsa Larsson y el de Stieg Larsson, una crítica al heteropatriarcado en Suecia, que está oculto tras una fachada de igualdad. Esta realidad se muestra en el estudio realizado durante la estancia de investigación predoctoral en Suecia que versa sobre la ausencia de datos sobre violencia contra la mujer que ofrecen los organismos suecos. Para poder llevar a cabo esta crítica feminista, así como cualquier otra denuncia social, las personas autoras del *Nordic noir* han recurrido a la construcción de unos personajes, un entorno y un lenguaje realistas para dar verosimilitud a sus novelas y conectar con su público lector.

Por ello, los personajes protagonistas son personas corrientes con problemas mundanos que se ven envueltas en la resolución de un crimen, ya sea por su profesión o de forma coyuntural. Asimismo, el entorno se explica al detalle y es fiel a la realidad, pues las poblaciones donde acontece la acción son reales y la interacción de los personajes con esos lugares se describe con

exactitud. Por último, el lenguaje es llano y dinámico, lo que facilita la lectura, fomenta el suspense y contribuye a dotar de realismo a las novelas. En el *Nordic noir* sueco en particular, esto se traduce en el empleo de un lenguaje carente de complejidad tanto a nivel sintáctico como semántico, el empleo de un registro coloquial en los diálogos y la representación de la realidad multilingüe en Suecia a través de la inserción de fragmentos y términos en lenguas diferentes del sueco.

Capítulo II: El multilingüismo y su ficcionalización en el *Nordic noir* sueco

Los originales de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas en este trabajo de investigación son textos multilingües. La lengua principal de estas novelas es el sueco, alrededor del cual orbitan otras cuatro lenguas: el inglés, el alemán, el *meänkieli* y el sami. En las traducciones al castellano se ha preservado el multilingüismo presente en los originales, lo que las convierte a su vez en textos meta multilingües.

En este capítulo se define, por un lado, el multilingüismo como fenómeno perteneciente a la Sociolingüística, sus consecuencias y fenómenos derivados, así como su ficcionalización y sus funciones en literatura. Por otro lado, se abordan las variables que afectan a un texto meta multilingüe, se estudia la coexistencia de lenguas y su contacto en Suecia, y se avanza la propuesta de modelo de análisis para la identificación y clasificación del multilingüismo en la ficción literaria traducida.

3. La coexistencia de lenguas y sus repercusiones

3.1. El multilingüismo

Esta tesis doctoral busca analizar el tratamiento que se ha dado en la traducción al castellano al multilingüismo presente en las obras originales de las autoras Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y el autor Stieg Larsson, todas ellas representantes del *boom* del *Nordic noir* sueco. Así pues, es importante describir el multilingüismo como fenómeno lingüístico, para lo que se ha recurrido a la Sociolingüística, disciplina afín a la traducción que investiga las relaciones existentes entre la sociedad y las lenguas. Conviene indicar que no se realiza un análisis sociolingüístico profundo del multilingüismo, sino que el concepto se presenta de forma sucinta, ya que su relevancia para la investigación radica en su relación con la literatura y la traducción, no en el fenómeno sociolingüístico real.

Llegado este punto, es importante abordar brevemente la terminología que designa la coexistencia de diversas lenguas en una misma sociedad, territorio o individuo. A este respecto, a menudo se emplean como sinónimos los términos *multilingüismo* y *plurilingüismo*, pues el multilingüismo hace referencia «tanto a una situación en la que se hablan varias lenguas en una zona geográfica determinada como a la capacidad de una persona para utilizar varios idiomas» (Comisión Europea, 2006: 1) y el plurilingüismo se define como «el uso de tres o más lenguas por

un individuo (véase *plurilingüe*) o por un grupo de hablantes como por ejemplo los hablantes de una región determinada» (Richards, Platt y Platt, 1997: 321).

No obstante, en el ámbito educativo e institucional, algunas voces expertas han establecido diferencias en el uso de ambos términos argumentando que el término *multilingüismo* describe una situación en la que coexisten diversas lenguas, mientras que el término *plurilingüismo* enfatiza las competencias lingüísticas e interculturales de los individuos en dichas lenguas. Así se explica, pues, en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas:

El concepto de plurilingüismo es diferente al de multilingüismo. El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. [...]. Más allá de esto, el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan (MCERL, 2002: 4).

Esta diferencia en el empleo de ambos términos, en caso de establecerse, se suele restringir al ámbito de la enseñanza de lenguas. Sin embargo, el término más extendido en la bibliografía consultada sobre Sociolingüística y sobre la coexistencia de lenguas en obras literarias y audiovisuales originales y traducidas es *multilingüismo* (Blas Arroyo, 2005; Delabastita y Grutman, 2005; Martín Ruano y Vidal Claramonte, 2004; Meylaerts, 2013 o Páez Rodríguez, 2013; entre otras), ya que estos ámbitos se centran más en la descripción y análisis de la coexistencia de lenguas que en su adquisición y fomento. De este modo, en el presente trabajo de investigación se ha optado por emplear sistemáticamente *multilingüismo* en favor de *plurilingüismo* por ser el término más utilizado en los estudios sociolingüísticos, literarios y de traducción, y para evitar una posible confusión terminológica a raíz de la diferencia establecida entre ambos términos en el ámbito educativo.

Multilingüismo es, pues, el término empleado en Sociolingüística para describir la coexistencia de tres o más lenguas en un mismo individuo o en una misma comunidad de habla, lo que se conoce como *multilingüismo individual* y *multilingüismo social*, respectivamente (Blas Arroyo, 2005; Bleichenbacher, 2008). Por su parte, el adjetivo *multilingüe* hace referencia a la diversidad lingüística presente tanto en individuos y comunidades como en obras literarias o audiovisuales (Delabastita, 2002; Delabastita y Grutman, 2005; Díaz Cintas, 2011; Meylaerts y Şerban, 2014; o Zabalbeascoa Terran, 2012). Así, en la presente tesis doctoral se utiliza el término *multilingüe* para hacer referencia tanto al multilingüismo individual y social en Suecia como a las obras literarias multilingües del *Nordic noir* sueco que reflejan la diversidad lingüística de la persona autora y/o de la comunidad de habla.

Es importante comentar que, aunque una comunidad de habla multilingüe (multilingüismo social) se compone obligatoriamente de personas multilingües (multilingüismo individual), puede haber multilingüismo social en una comunidad de habla y que algunos individuos no hablen todas esas lenguas o que incluso sean monolingües. Del mismo modo, en una comunidad de habla monolingüe puede haber hablantes multilingües, es decir, que conozcan y empleen tres o más lenguas a pesar de que no sea así en su entorno. Estas y otras situaciones y repercusiones sociolingüísticas devenidas del multilingüismo han sido estudiadas ampliamente por la Sociolingüística y la Sociología del Lenguaje (cf. Blas Arroyo, 2005; Moreno Fernández, 1998), algunas de las cuales se han reflejado en las novelas analizadas y se han tratado brevemente en este capítulo.

3.2. Las consecuencias del multilingüismo social

La coexistencia de diversas lenguas en la misma comunidad de habla puede generar unas consecuencias que no tienen tanto que ver con la lengua en sí, sino más bien con la sociedad y su relación con las lenguas en juego. La consecuencia más habitual del multilingüismo social es la diglosia, que consiste en situaciones comunicativas multilingües en las que «los miembros de una comunidad de habla son conscientes de que las lenguas o variedades que están a su disposición se encuentran funcionalmente jerarquizadas» (Blas Arroyo, 2005: 396). Esta jerarquización proviene de una serie de parámetros sociopolíticos e históricos que afectan a las lenguas, como pueden ser el prestigio social asociado a unas lenguas y desvinculado de otras, la ausencia de estandarización o de aprendizaje formal de unas lenguas en favor de otras, la represión lingüística en regímenes autoritarios, entre otras cuestiones. A su vez, la diglosia genera una serie de repercusiones, que son los procesos de elección, sustitución y muerte de lenguas (Moreno Fernández, 1998).

La elección de lengua es el proceso por el cual las personas hablantes «eligen una lengua o variedad lingüística y no otra en una situación comunicativa determinada» (Blas Arroyo, 2005: 422), donde intervienen factores como el prestigio lingüístico, el entorno o las circunstancias (Moreno Fernández, 1998). La sustitución de lengua va un paso más allá de la elección y consiste en el desplazamiento del uso habitual de una lengua por el de otra a nivel comunitario, ya que «los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra» (Moreno Fernández, 1998: 244). Así, la muerte o extinción de una lengua «se produce cuando una comunidad sustituye totalmente una lengua por otra diferente, generalmente después de haber sufrido un proceso de deterioro» (Moreno Fernández, 1998: 253).

3.3. Los fenómenos de contacto entre lenguas

La coexistencia de lenguas y su contacto generan determinados fenómenos lingüísticos que se pueden dar tanto a nivel individual como a nivel social. Estos fenómenos reciben una terminología amplia y ambigua (Blas Arroyo, 2006), puesto que la ausencia de consenso entre las voces expertas a la hora de delimitar y definir algunos conceptos ha ocasionado la concurrencia de varios significados en un mismo término. Este debate terminológico no es parte del objeto de estudio de este trabajo, por lo que a continuación se ofrece una serie de definiciones que pretenden salvar la disparidad terminológica evitando entrar en demasiado detalle. Estos fenómenos de contacto entre lenguas son el préstamo, la interferencia, la convergencia, las lenguas pidgin y las lenguas criollas, la mezcla de código y el cambio de código.

En esta tesis doctoral se trabaja con la propuesta de Haugen (1953) basada en las diferencias que establece el criterio de la integración lingüística y que favorece la delimitación conceptual. Este autor sostiene que los fenómenos derivados del contacto entre lenguas se deben situar en un *continuum* cuyos polos opuestos son el cambio de código —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta (Blas Arroyo, 2005)—, que implica el mayor grado de diferenciación estructural entre las lenguas, y el préstamo, que representa el máximo nivel de integración en la lengua receptora. Entre ambos polos se hallan los diferentes grados de interferencia —la convergencia gramatical, la mezcla de códigos, las lenguas pidgin y las lenguas criollas (Poplack, 1983)—, que constituyen los fenómenos intermedios de hibridación lingüística.

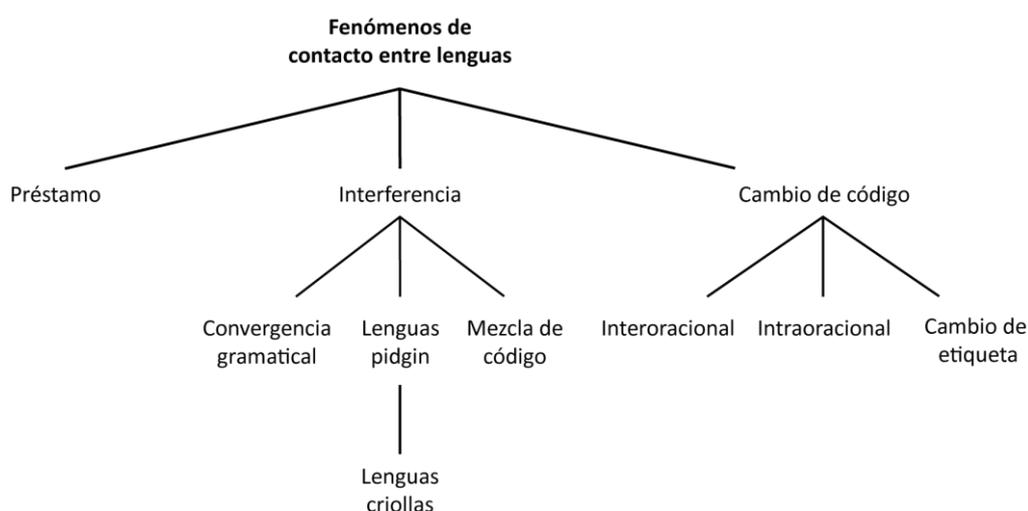


Ilustración 6: Representación del *continuum* de los fenómenos de contacto basado en Blas Arroyo (2005), Haugen (1953) y Poplack (1983).

Así pues, entre otras voces expertas, Moreno Fernández define la interferencia como un concepto amplio que implica cualquier «desviación respecto de las normas de una lengua que ocurre en el habla de los individuos bilingües [o multilingües] como resultado de la familiaridad con más de una lengua» (1998: 350). En esta línea, Blas Arroyo también define la noción de

interferencia como «un rasgo marcadamente ajeno [que] se introduce en un código o en el uso que se hace de ese código» (2005: 542). Esta concepción general de la noción de interferencia es la que se emplea en el presente trabajo de investigación, ya que las discrepancias terminológicas devenidas de la profundización en el concepto no son parte del objeto de estudio.

Por su parte, la convergencia es uno de los términos más polisémicos y con los límites menos definidos dentro de los estudios sobre el contacto de lenguas (Blas Arroyo, 2006). Tradicionalmente se ha empleado el término *convergencia* para «delimitar aquellos casos de sincretismo alcanzado por las gramáticas de lenguas diferentes [...] al cabo de siglos de intenso contacto lingüístico» (Blas Arroyo, 2005: 603). En esta línea, Moreno Fernández define la convergencia como la «transferencia de estructuras gramaticales de una lengua a otra cuando el resultado de tal proceso no es agramatical» (1998: 347). Es decir, cuando dos o más lenguas que mantienen un contacto prolongado convergen hacia una variante gramatical a modo de solución estructural, la cual puede acercarse más hacia la gramática de una lengua o de la otra dependiendo del caso.

La convergencia gramatical puede llegar a ser muy sutil (Poplack, 1983), pues no es necesario que se identifique una desviación clara de las normas de la lengua receptora o un elemento notablemente ajeno traspasado de la lengua emisora a la lengua receptora (Moreno Fernández, 1998). Por ejemplo, un caso de convergencia gramatical entre el castellano como lengua receptora y el catalán como lengua emisora es la concordancia en impersonales con el verbo *haber* por parte de hablantes bilingües, como en la oración «*habían flores en el jardín*» que facilita Blas Arroyo (2005: 605).

Completamente alejada de esta definición, el término *convergencia* también se ha empleado en el principio de acomodación (Sachdev y Giles, 2004) para definir la situación comunicativa que acontece cuando una persona multilingüe elige comunicarse en la misma lengua que su interlocutora o interlocutor. Por el contrario, cuando la persona multilingüe decide no adecuarse a la lengua en la que se le dirige su interlocutora o interlocutor se denomina *divergencia*, actitud que suele estar motivada por una conciencia social y política (Blas Arroyo, 2006). Para diferenciar esta acepción de *convergencia* de la explicada en los párrafos previos, las voces expertas se refieren a la anterior como *convergencia gramatical* y a esta segunda como *convergencia lingüística*, de manera que así se diferenciarán de ahora en adelante en esta tesis doctoral.

Aparte de la convergencia gramatical, el contacto prolongado entre lenguas en una misma sociedad puede dar lugar a lo que se conoce como *lenguas pidgin*, que son variedades surgidas a partir de las lenguas en contacto en las que se combina el léxico de una lengua con la gramática de la otra. Cuando las lenguas pidgin se estabilizan y se prolongan en el tiempo, de manera que se forma una comunidad de habla, pasan a llamarse *lenguas criollas* (Moreno Fernández, 1998). Por ejemplo, algunas lenguas criollas hispánicas devenidas de la invasión colonial son el papiamentu (Antillas menores), el palenquero (Colombia), el chabacano (Filipinas) y el chamorro (isla de Guam y las islas Marianas).

De entre todos los conceptos del contacto entre lenguas, el más conocido y tratado por las disciplinas afines a la Sociolingüística es el préstamo léxico. Consiste en una transferencia léxica procedente de la lengua emisora que está plenamente integrada, con su forma y su significado, en la lengua receptora (Moreno Fernández, 1998; Poplack, 1983). Esta transferencia suele ocurrir cuando el término que se traslada designa algo nuevo para la cultura receptora, ya sea un objeto o una realidad, como las palabras *hardware* y *software* del inglés o la palabra *pizza* del italiano. Pero también puede tratarse de un término extranjero que está desplazando al término autóctono debido a la gran influencia cultural que tiene la cultura emisora sobre la cultura receptora, como es el caso de otros términos del inglés, como *manager* (representante) o *lobby* (vestíbulo).

Llegado este punto, es importante diferenciar entre las nociones de interferencia e integración. En palabras de Mackey (1976: 310), la interferencia consiste en «the use of elements of one language or dialect while speaking or writing another», por lo que esos elementos de otra lengua no están asumidos en la lengua que los recibe, mientras que la integración es «the incorporation into one language or dialect of elements from another», de forma que esos elementos de otra lengua sí han sido asumidos por la lengua receptora.

De acuerdo con esta aclaración, un préstamo es una transferencia que ya ha sido integrada en la lengua receptora, cosa que no ocurre con la convergencia gramatical, las lenguas pidgin y criollas o con la mezcla y el cambio de código, que abordaremos en el subapartado a continuación. Además, a diferencia de estos fenómenos, el préstamo léxico es una transferencia que no requiere que las personas o sociedades que los emplean sean multilingües, no precisa que las lenguas emisora y receptora se encuentren geográficamente cerca o que compartan comunidad de habla, y el contacto entre ellas no tiene por qué ser continuado en el tiempo (Blas Arroyo, 2006).

En las obras analizadas en la presente tesis doctoral, pues, se han identificado dos fenómenos de contacto entre lenguas: el préstamo y el cambio de código. El objeto principal de estudio del presente trabajo, no obstante, es el multilingüismo y, como se ha razonado, el préstamo es un fenómeno derivado del contacto entre lenguas, pero, al contrario que los demás, no está ligado al multilingüismo, pues el uso de préstamos de otras lenguas se presenta en individuos y sociedades tanto multilingües como monolingües. A continuación se ofrece una explicación más detallada del cambio de código, fenómeno derivado del multilingüismo individual y social en el que se centra este trabajo de investigación.

3.4. El cambio de código

3.4.1. El concepto de cambio de código

El cambio de código constituye uno de los objetos de estudio más abordados en la Sociolingüística moderna y, a su vez, el objeto de estudio de la presente tesis doctoral, pues se trata del

fenómeno derivado del multilingüismo que se ha identificado sistemáticamente en las obras analizadas y que con más asiduidad acontece en sociedades multilingües (Blas Arroyo, 2005). Así pues, el término *cambio de código* es la traducción más frecuente del término en inglés *code-switching*, aunque ha recibido otras traducciones, como *alternancia de lenguas*, *alternancia de códigos*, *intercambio de códigos* o *conmutación* (Blas Arroyo, 2005). De entre todas estas denominaciones, *cambio de código* y *alternancia de lenguas* son las más empleadas en la bibliografía en castellano y, por ello, las que se utilizan en este trabajo de investigación.

El cambio de código es un fenómeno sociolingüístico que ha sido definido en varias ocasiones, pero en todas ellas de una forma muy similar, donde lo que varía es el nivel de detalle de la definición, pues no es un concepto que haya generado mucho debate en lo que a su delimitación se refiere (Womble, 2017). Por ejemplo, Gardner-Chloros (2009: 4) lo define como «the use of several languages or dialects in the same conversation or sentence by bilingual people» y Callahan (2004: 5) lo explica como «the use of words and structures from more than one language or linguistic variety by the same speaker within the same speech situation, conversation or utterance».

En esta tesis doctoral, se describe el cambio de código como un fenómeno sociolingüístico que acontece en individuos y comunidades de habla multilingües y que consiste en la yuxtaposición de dos o más lenguas o variantes de estas durante una misma interacción comunicativa oral, que es lo más común, o escrita. Uno de los ejemplos paradigmáticos de este fenómeno fue recogido por la investigadora Shana Poplack (1982: 11) y reza así:

But I used to eat the *bofe*, the brain. And then they stopped selling it because *tenía, este, le encontraron que tenía worms*. I used to make some *bofe!* Después yo hacía uno d'esos concoctions: the garlic *con cebolla*, y hacía un *mojo*, y yo dejaba que se curara eso for a couple of hours. Then you be drinking and eating that shit. Wooh! It's like eating anchovies when you're drinking. Delicious!

Los cambios de código respetan las reglas sintácticas, morfológicas y gramaticales de las lenguas en juego. Esta es la característica que los diferencia de la mezcla de código o *code-mixing* en inglés, que consiste en una amalgama de las lenguas en cuestión (Blas Arroyo, 2005; Poplack, 1983) en la que se infringen las reglas sintácticas (*the house grande*), se unen morfemas de una lengua con lexemas de otra en la misma palabra (me está *kissando*) o se separan dos elementos lingüísticos que dependen el uno del otro (*don't vengas*). Así pues, el cambio de código implica un gran conocimiento de las lenguas en juego, lo que permite a la persona hablante alternarlas con habilidad, mientras que la mezcla de código denota un conocimiento limitado de estas. No en vano, el campo donde más se observa la mezcla de código es en el proceso de adquisición de varias lenguas durante la infancia, donde es común el quebrantamiento de reglas sintácticas, morfológicas y gramaticales por parte de las niñas y los niños multilingües.

De este modo, «on the contrary [to code-mixing], code-switching demonstrates the force that keeps them [the languages] apart» (Poplack, 1983: 122). Este rasgo también diferencia los

cambios de código del préstamo, ya que, como se ha comentado anteriormente, los préstamos son elementos léxicos que una lengua toma de otra y que la lengua receptora ha integrado en su propio código (Poplack, 1983). Por ejemplo, algunos préstamos en castellano son *sidecar* (del inglés), *boutique* (del francés) o *paparazzi* (del italiano), tres términos que el castellano ha asimilado y que, por tanto, la comunidad de habla castellana no identifica como elementos ajenos.

Sin embargo, el cambio de código no consiste solo en términos, sino también en fragmentos y oraciones completas, marcadores discursivos o coletillas interrogativas, etc. que no han sido integrados en la lengua receptora y que, por tanto, se identifican como elementos ajenos. Del mismo modo, los préstamos no requieren que la persona o la comunidad de habla que los usa sea multilingüe (Blas Arroyo, 2006), mientras que el cambio de código sí requiere que las personas hablantes sean multilingües y que, además, se desenvuelvan cómodamente en las lenguas que alternan.

3.4.2. Las tipologías y las motivaciones de los cambios de código

Los cambios de código pueden ser interoracionales, intraoracionales o cambios de etiqueta. El cambio de código interoracional «alterna oraciones completas en una y otra lengua» mientras que el cambio de código intraoracional «consiste en cambiar de lengua dentro de una misma cláusula u oración» (Moreno Fernández, 1998: 269). Conviene señalar que se emplea el término *oración* como sinónimo de *enunciado* (Real Academia Española, s. f., definición 6), que consiste en una «secuencia con valor comunicativo, sentido completo y entonación propia»; es decir, no precisa de un sujeto y un predicado, sino que puede tratarse de un sintagma. Por esta razón, Blas Arroyo (2005: 641) explica que los cambios interoracionales acontecen «en los límites de los enunciados oracionales [donde] cada oración o cláusula aparece en una lengua», mientras que los cambios intraoracionales «tienen lugar en el interior de los constituyentes de la oración» (2005: 643).

A menudo los cambios de código no son oraciones o partes de oraciones, sino «unidades periféricas del discurso [...], como pueden ser enlaces extraoracionales, marcadores discursivos, interjecciones, unidades parentéticas, rutinas conversacionales, coletillas interrogativas, etc.» (Blas Arroyo, 2005: 638), lo que se conoce como *tag-switching* o *cambio de etiqueta* (Poplack, 1980). Véase un ejemplo de cada uno de estos tres tipos de alternancia:

Cambio de código interoracional → Érase una vez una linda princesita blanca como la nieve.
Her stepmother, the queen, had a magic mirror on the wall (Almeida Toribio, 2000: 184).

Cambio de código intraoracional → Por la noche, los siete enanitos *found her on the ground, seemingly dead* (Almeida Toribio, 2000: 184).

Cambio de etiqueta → Se quedó unos, *you know*, ella dijo, me voy a quedar aquí un mes (Almeida Toribio, 2000: 193).

Es importante resaltar que, cuando el cambio acontece en «los límites de ciertas secuencias conversacionales, como turnos de palabra, pares de adyacencia, etc.» (Blas Arroyo, 2005: 642), se considera un cambio interoracional y no un cambio de etiqueta. Así, por ejemplo, el segmento *y luego* sería un cambio de etiqueta en la frase «*y luego*, he never tells me the truth», pero si alguien pregunta únicamente *¿y luego?* durante un turno de palabra, este es un cambio interoracional (Blas Arroyo, 2005). En estos casos, pues, ambos cambios de código se diferencian en que las etiquetas son periféricas porque están relacionadas con la oralidad, de modo que son prescindibles, mientras que los cambios interoracionales contienen información relevante para la conversación o el fragmento de texto en cuestión.

En cuanto a las motivaciones, diversas voces expertas han atribuido a los cambios de código «estrategias conversacionales que encierran importantes valores discursivos y sociolingüísticos en las comunidades [multilingües]» (Blas Arroyo, 2005: 664). Uno de los modelos más estudiados es la teoría de la marcación de Myers-Scotton (1993), que sigue el principio de negociación que establece que «todas las elecciones [lingüísticas] pueden ser explicadas a partir de las motivaciones íntimas de cada hablante» (Blas Arroyo, 2005: 669). De esta teoría, se recogen en esta tesis doctoral las dos principales diferencias que establece Myers-Scotton (1993: 79-80) acerca de la motivación de los cambios de código: la elección no marcada y la elección marcada.

El cambio de código como una elección no marcada es el que se produce cuando la persona multilingüe determina que es esperable o incluso necesario realizar un cambio de lengua para adecuarse al contexto comunicativo. En estos casos no marcados, la persona multilingüe opta por cambiar de lengua bien porque busca la convergencia lingüística para adaptarse a sus interlocutoras o interlocutores, bien porque persigue adaptarse a las normas sociolingüísticas de una comunidad multilingüe.

Blas Arroyo (2005) ofrece un ejemplo de elección no marcada motivado por la convergencia lingüística que se produce cuando una persona valencianoparlante detecta que una o varias de sus interlocutoras o interlocutores no hablan su lengua, de manera que cambia al castellano para adaptarse al contexto comunicativo. Por su parte, Poplack (1982) presenta un ejemplo de elección no marcada motivada por las normas sociolingüísticas que se produce entre las minorías portorriqueñas de Nueva York, donde la alternancia de códigos entre el inglés y el castellano acontece de manera constante y fluida como señal de su identidad etnolingüística y, por tanto, lo extraño en este contexto comunicativo sería no realizar dicha alternancia.

Así, el cambio de código como elección marcada es el que acontece cuando una persona multilingüe decide alternar lenguas en contextos comunicativos donde no es esperable ni necesario. Estos casos marcados acontecen cuando la persona multilingüe persigue la divergencia lingüística con las personas interlocutoras o cuando busca dotar a su discurso de significaciones estilísticas. Estas significaciones implican que las personas multilingües no solo son conscientes de que introducen alternancias en otras lenguas, sino que en algunas ocasiones incluso buscan

«comunicar a la audiencia información metafórica acerca de cómo deben ser entendidas sus palabras» (Gumperz, 1982: 61).

Las funciones discursivas más recurrentes son la citación en estilo directo y la repetición de información en dos lenguas diferentes (Gumperz, 1982). Las citas en estilo directo introducen frases que fueron enunciadas anteriormente en una lengua diferente a la que se está empleando en ese momento. El mantenimiento de la lengua original a la hora de citar dichas frases aporta significados sociales, funcionales e incluso estilísticos que van más allá del significado semántico de la frase en cuestión. Véase un ejemplo de citación en estilo directo:

Citación en estilo directo → Pero dijo ella: *I'll give it some time* (Almeida Toribio, 2000: 192).

Por su parte, la repetición de información en dos lenguas suele utilizarse para ampliar, clarificar o enfatizar un mensaje que se ha ofrecido previamente en otra lengua. Cabe señalar que esta repetición es relevante cuando alberga un valor educativo, social o explicativo, como en el medio escolar, en contextos institucionales bilingües o en contextos donde la persona multilingüe busca que sus interlocutoras e interlocutores comprendan el mensaje que ha enunciado en otra lengua. Así pues, esta relevancia se pierde cuando la repetición obedece a una motivación enfática o estilística (Gumperz, 1982). Véase un ejemplo de repetición de información:

Repetición de información → Un gran palacio, *a great palace*, y allí entonces la princesa... (Almeida Toribio: 2000: 192).

En las obras analizadas en esta tesis doctoral se han identificado los tres tipos de cambios de código, interracional, intraaccional y cambio de etiqueta, motivados por elecciones tanto no marcadas como marcadas. Es importante recordar que los cambios de código presentes en las obras analizadas del *Nordic noir* sueco ficcionalizan el fenómeno lingüístico, por lo que sus funciones y su representación pueden albergar implicaciones o matices que no tienen los cambios de códigos que acontecen en conversaciones reales.

4. La ficcionalización del multilingüismo

4.1. El concepto de texto multilingüe

La realidad sociolingüística de Suecia es multilingüe, un hecho que ha sido reflejado en las obras del *Nordic noir* sueco originales escogidas para este trabajo. A su vez, el multilingüismo de los originales ha sido trasladado a las traducciones al castellano, las cuales se han analizado en la presente tesis doctoral. Llegado este punto, en lo referente a la representación del multilingüismo en literatura, conviene describir qué es un texto multilingüe y tener en cuenta tres aspectos: cómo se manifiestan las diferentes lenguas en el texto, cómo interactúan entre sí y cuál es la función que cumplen (Delabastita y Grutman, 2005).

Los textos multilingües son enunciados orales o escritos que combinan tres o más lenguas que pueden ser de diversa naturaleza y presentarse en proporciones variables. Así, estas lenguas pueden estar vivas o muertas, pueden ser reales o inventadas, oficiales o no oficiales, etc. (Grutman, 2009a; Zabalbeascoa Terran, 2012) y pueden distribuirse de forma equitativa o desigual a lo largo del texto (Delabastita y Grutman, 2005). Algunas voces expertas también consideran textos multilingües aquellos que integran diversas variedades estándares territoriales de una misma lengua o que alternan variedades estándares con variedades no estándares (Grutman, 2009a). Este trabajo de investigación se centra en las diferentes lenguas que se presentan en las obras escogidas para el análisis, no en la combinación de variedades de la misma lengua que puedan aparecer.

4.2. La representación del multilingüismo en la ficción literaria

4.2.1. Las manifestaciones y las interacciones del multilingüismo en la ficción

La manifestación de las diversas lenguas de un texto puede ser más o menos paritaria «or merely add a more or less liberal sprinkling of other languages to a dominant one clearly identified as their central axis» (Delabastita y Grutman, 2005: 16). De estas dos opciones, la segunda es la forma más común de ficcionalizar el multilingüismo y, además, la manera en la que se ha representado la pluralidad de lenguas en las obras analizadas en esta tesis doctoral. Concretamente, las personas autoras de las obras analizadas han escogido el cambio de código para representar el multilingüismo de la sociedad sueca, pues, como se aborda más adelante, se trata de un fenómeno lingüístico muy extendido entre la población, sobre todo entre el sueco y el inglés.

La representación de los cambios de código en literatura ha sido abordada en múltiples ocasiones, sobre todo entre el inglés y el castellano en la literatura poscolonial (Callahan, 2004; Montes Alcalá, 2012). Al contrario que los cambios de código que tienen lugar en la realidad social, los cambios de código ficcionalizados no solo implican a las personas interlocutoras (en el caso de la literatura, equivaldrían a la persona autora y la persona lectora), sino que también entran en juego más variables, como el narrador o narradora, los personajes, la editorial, etc. Este hecho afecta al análisis de los cambios de código en ficción literaria, puesto que su cantidad, localización en las obras, a qué personajes se les atribuye la alternancia de lenguas, si el cambio de lengua ha sido marcado con algún elemento paralingüístico o no, etc. son elementos sujetos a estudio que no lo son en la realidad social (Womble, 2017).

La interacción de las lenguas presentes en un texto multilingüe puede establecerse entre todas ellas por igual, solo entre algunas de ellas o que todas ellas se relacionen únicamente con una lengua principal (Delabastita, 2002). Cuando el texto tiene una lengua mayoritaria y varias lenguas que aparecen esporádicamente, se genera una dinámica gravitacional en torno a la

lengua dominante en la que todas las demás lenguas se relacionan con esa lengua principal pero no entre ellas. Es el caso de las novelas analizadas en este trabajo de investigación, donde hay una lengua principal (sueco en los originales / castellano en las traducciones) y otras lenguas minoritarias (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) que están supeditadas a la principal, pues solo se relacionan con esta y nunca entre ellas.

Así, en las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas en esta tesis se han hallado cambios de código interoracionales, intraoracionales y cambios de etiqueta en diversas lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) que se relacionan con una lengua dominante (sueco). A continuación se ofrece un ejemplo de los tres tipos de cambios de código presentes en las novelas para mostrar este fenómeno lingüístico. En primer lugar, se puede observar un cambio de código interoracional del sueco al *meänkieli* en la novela *Cuando pase tu ira* (2008: 78 / 2012: 136) de Åsa Larsson (4), en el segundo ejemplo se presenta un cambio de código intraoracional del sueco al inglés de la novela *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2005: 115 / 2008a: 257) de Stieg Larsson (5) y el tercer ejemplo ofrece un cambio de etiqueta del sueco al inglés de la obra *Crimen en directo* (2006: 25 / 2010: 33) de Camilla Läckberg (6), todos ellos analizados en el corpus de este trabajo de investigación porque han sido visibilizados en las traducciones al castellano.

(4) TO:

”Jumala on antanu anteeksi”, svarar karlen som är troende. Gud har förlåtit den synden.

(4) TM:

«*Jumala on antanu anteeksi*», responde el hombre, que es creyente. Dios ha perdonado ese pecado.

(5) TO:

– Inte precis. Hon är gift. Jag är mera en vän och *occasional lover*.

(5) TM:

—No exactamente. Está casada. Soy más bien un amigo y un *occasional lover*.

(6) TO:

– De ska få bo i bygdegården. Vi har ställt in sängar och så, och jag tror att ni kommer att trivas.

– *Whatever*, bara det finns sprit där, så sover jag var fan som helst.

(6) TM:

—Se hospedarán en el caserío, ya hemos colocado las camas y demás, y creo que estaréis estupendamente.

—*Whatever*, con tal de que haya algo de beber, yo duermo donde haga falta.

Como se aborda con posterioridad, las novelas del *Nordic noir* sueco escogidas para el análisis tienen una cantidad significativa de cambios de código. No obstante, el factor cuantitativo, aunque debe tenerse en cuenta para saber si constituye o no un rasgo característico del texto, no determina que el texto sea idóneo para un análisis sobre el multilingüismo en traducción (Delabastita y Grutman, 2005). De hecho, es el factor cualitativo lo que hace a un texto pertinente para este tipo de análisis; concretamente, que el multilingüismo presente tenga una función comunicativa (Auer, 2005; Bleichenbacher 2008; Díaz Cintas, 2011).

4.2.2. Las funciones del multilingüismo en la ficción

Desde una perspectiva comunicativa, los cambios de código presentes en las obras analizadas, tanto en las originales como en sus traducciones al castellano, reflejan el multilingüismo existente en Suecia de la manera más realista posible, puesto que las lenguas representadas corresponden a un contexto sociocultural y un momento histórico determinado sobre los que las personas autoras de las novelas tienden a ejercer una crítica, tal como se ha analizado en el capítulo anterior. Asimismo, esta perspectiva o función comunicativa del multilingüismo en la ficción puede materializarse de distintas formas dependiendo de qué se quiera comunicar. A continuación se expone una relación de funciones que puede desempeñar el multilingüismo en textos literarios basada en la propuesta de Delabastita (2002) a partir del análisis de textos teatrales.

Delabastita (2002) diferencia tres funciones de la representación del multilingüismo: la función mimética, la función cómica y la función ideológica. La función mimética hace referencia al traslado de la realidad histórica y social a la ficción literaria para dar credibilidad a la obra. También incluye en esta función mimética tanto el factor identitario, que une la lengua con la pertenencia a un colectivo o nación, como el énfasis en la otredad, que resalta la división entre colectivos o naciones representados en la obra. Por ello, en la presente propuesta se ha optado por dividir la función mimética de Delabastita en tres funciones diferenciadas: la función realista, la función identitaria y la función de alteridad, que se explican y ejemplifican a continuación junto con las funciones cómica e ideológica.

- *La función realista.* Se busca representar la diversidad lingüística propia de la sociedad protagonista con el objetivo de dotar de realismo a la obra y otorgar así autenticidad a los personajes. Un ejemplo de esta función es *La barraca* de Vicente Blasco Ibáñez, novela realista donde los personajes alternan el castellano —lengua en la que se escribió la novela original— con la variante valenciana del catalán.
- *La función identitaria.* Se enfatiza la pertenencia de un personaje a otra comunidad con la que comparte identidad y que se refleja a través del empleo de otra(s) lengua(s). Buen ejemplo de ello es *La Carreta Made a U-Turn* de Tato Lavieva, donde se muestra que el *spanglish* es una manifestación de la identidad hispana en Estados Unidos (Lipski, 2003).

- *La función de alteridad.* Se pretende remarcar la otredad bien porque la trama se da en una región en específico donde se habla(n) esa(s) otra(s) lengua(s) o bien porque algún personaje tiene una procedencia determinada y por ello habla otro(s) idioma(s). Las obras de Dan Brown —*El código Da Vinci* o *Ángeles y demonios*, entre otras— son un ejemplo, ya que los originales están escritos en inglés pero la acción se produce en diferentes países de Europa, como Francia o Italia, por lo que se marca la otredad de algunos personajes mediante el empleo de otra lengua o de su alternancia con el inglés.
- *La función cómica.* Se emplea otra u otras lenguas para generar tramas graciosas a menudo basadas en malentendidos, en estereotipos lingüísticos y culturales o en el desconocimiento de la lengua por parte de algún personaje. La obra de Shakespeare *Enrique V* es un buen ejemplo de esta función, donde el contacto entre el inglés y otros idiomas —normalmente el francés— se emplea sistemáticamente para provocar situaciones de humor (Delabastita, 2002).
- *La función ideológica.* Se asocia una o varias lenguas a una postura ideológica con la que el público lector empatizará o no, muy probablemente dependiendo de la perspectiva de la persona autora de la obra sobre dicha ideología. Ejemplo de ello es la representación literaria de algunos personajes alemanes de ideología nazi mediante el uso o la alternancia del alemán.

Conviene señalar que no se deben entender estas funciones como compartimentos estancos, sino más bien complementarios, puesto que el multilingüismo en una obra literaria puede representar cualquiera de estas funciones comunicativas o varias de ellas a la vez. Además, dicha función puede variar de la obra original a la obra traducida dependiendo del contexto sociocultural y sociolingüístico de la cultura meta y del conocimiento que tenga esta sobre la cultura origen, pues la realidad, la alteridad, la identidad, el humor y la ideología no siempre se perciben de la misma manera por todas las sociedades.

4.3. Las variables del multilingüismo en traducción de ficción literaria

Esta tesis doctoral se centra en la descripción y análisis del multilingüismo presente en una selección de novelas del *Nordic noir* sueco traducidas al castellano. En estas novelas, la diversidad lingüística se presenta mediante cambios de código interoracionales, intraoracionales y cambios de etiqueta en inglés, alemán, *meänkieli* y sami alternados con el sueco. Estos cambios de código han sido trasladados a su traducción al castellano, lo cual convierte a las obras analizadas en este trabajo en textos meta multilingües.

De acuerdo con el papel que juegan las diferentes lenguas en las novelas del *Nordic noir* sueco trabajadas, la lengua origen es el sueco, pues es la lengua predominante en las novelas originales y la lengua mayoritaria en la sociedad origen. Por su parte, la lengua meta es el caste-

llano, lengua mayoritaria en la sociedad meta y predominante en las novelas traducidas. Del mismo modo, los idiomas que dotan de diversidad lingüística a las novelas analizadas, tanto originales como traducciones, son el inglés, el alemán, el *meänkieli* y el sami.

Todas estas lenguas que no son ni la lengua origen ni la lengua meta están sujetas a unas variables que las caracterizan y para las que Zabalbeascoa Terran (2012: 328) desarrolló una propuesta clasificatoria que se ha adaptado y empleado en este trabajo. En su propuesta, Zabalbeascoa Terran habla de L1 como lengua origen, L2 como lengua meta y L3 como la tercera lengua que convierte al texto en multilingüe¹⁶. Además, Zabalbeascoa Terran contempla la posibilidad de que coexistan varias L3 en el mismo texto, por lo que L3 representa una categoría: tercera(s) lengua(s) en el texto meta que difiere(n) de la lengua origen y/o de la lengua meta. Es decir, en ningún caso inicia una sucesión numérica (L4, L5, L6, etc.) donde cada lengua correspondería a un número según su representatividad en la obra. A continuación se presenta la propuesta de variables de L3 de Zabalbeascoa Terran (2012: 328) traducida al castellano:

1.1. L3 inventada

1.1.1. (Muy) basada en L1 (ej. el nadsat en *La naranja mecánica*)

1.1.2. No (muy) basada en L1 (ej. el klingon en *Star Trek*)

1.2. L3 real (moderna o muerta)

1.2.1. Representada con fidelidad (ej. el italiano, el catalán, el ruso)

1.2.2. Pseudolengua (ej. pseudolatín en *Un pez llamado Wanda*)

2.1. Coincide con L2 (L3 en el texto origen coincide con L2)

2.2. No coincide con L2 (L3 en el texto origen no coincide con L2)

3.1. No emparentada o no familiarizada con L2 (ej. el japonés para los occidentales en *Lost in Translation*)

3.2. Emparentada o familiarizada con L2 (ej. el francés o el italiano para algunos nativos en inglés)

4.1. Mensaje comprensible en L3

4.2. Mensaje no comprensible en L3

5.1. L3 aporta información

5.1.1. Traducción (ej. subtítulo)

5.1.2. No traducción

5.2. L3 no aporta información

6.1. L3 no marcada

6.2. L3 marcada

¹⁶ No se debe confundir esta clasificación con la propuesta para los estudios sobre sociolingüística y didáctica de las lenguas, donde se emplea L1 como abreviatura de *lengua materna* y L2 como abreviatura de *segunda lengua* para designar a la lengua extranjera que se está aprendiendo (Cook, 2009).

6.2.1. Elementos lingüísticos (ej. vocabulario)

6.2.2. Elementos paralingüísticos (ej. el tono)

6.2.3. Elementos no verbales (ej. vestuario, costumbres o comportamientos extravagantes)

La propuesta de Zabalbeascoa Terran sobre las variables que describen las L3 fue concebida para la traducción de textos audiovisuales, la modalidad de traducción que más ha abordado el estudio del multilingüismo y, en específico, de los cambios de código debido al componente de oralidad que casi siempre los acompaña (Meylaerts, 2013; Meylaerts y Şerban, 2014). Para que se adecue a la traducción de textos literarios multilingües y constituya «an aid in presenting and establishing problems so that translators can better explore possible solutions in response to a given set of variables and contingencies» (Zabalbeascoa Terran, 2012: 319), se ha llevado a cabo una revisión de la propuesta. Esta revisión afecta a la sección 3, relativa al parentesco y la familiaridad; a la sección 4, relativa a la comprensión; y a la subsección 6.2.3, relativa a los elementos no verbales.

Por un lado, en los textos audiovisuales el mensaje puede no ser comprensible al ser enunciado oralmente, mientras que este hecho no acontece en la traducción de textos literarios, donde el mensaje está escrito. Por otro lado, el parentesco entre lenguas y la familiaridad entre ellas son cuestiones distintas, ya que lo primero es un aspecto lingüístico y lo segundo es un aspecto social. Así, dos lenguas pueden estar emparentadas y no por ello las respectivas sociedades estar familiarizadas con dichas lenguas, como puede ser el caso de la sociedad española con el sardo, lengua emparentada con el castellano y con el catalán. Del mismo modo, una sociedad puede estar familiarizada con una lengua con la que no tiene parentesco, como es el caso de la sociedad española con el inglés, del cual ha aceptado numerosos préstamos debido a esa familiaridad. Por último, la L3 en textos literarios no puede ser marcada con elementos no verbales como gestos, posturas corporales, expresiones faciales, etc. o, como indica Zabalbeascoa Terran, mediante el vestuario o comportamientos.

Por estas razones, se ha decidido prescindir de la sección 4, relativa a la comprensión, y de la subsección 6.2.3., relativa a los elementos no verbales, cuando se aplique esta propuesta a textos literarios. Del mismo modo, se ha optado por dividir en dos secciones diferentes el parentesco y la familiaridad con la L2 por considerarlos aspectos diferentes. También se ha invertido el orden de la sección 5 y 6 de manera que las secciones sigan un orden descendente dependiendo de si afectan a todo el texto o solo a partes de él. De esta manera, la forma elegida para visibilizar o no la L3 se prevé que sea sistemática en todo el texto, mientras que la traducción del mensaje dependerá de la naturaleza del contenido en cada caso en particular. La revisión de la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012) quedaría así:

Naturaleza	L3 inventada	(Muy) basada en L1
		No (muy) basada en L1

	L3 real	Lengua moderna → representada con fidelidad Lengua moderna → pseudolengua
		Lengua muerta → representada con fidelidad Lengua muerta → pseudolengua
Naturaleza respecto a L2	L3 coincide con L2	
	L3 no coincide con L2	
Parentesco	L3 emparentada con L2	
	L3 no emparentada con L2	
Familiaridad	L3 familiar para la sociedad meta	
	L3 no familiar para la sociedad meta	
Visibilidad	L3 marcada	Elementos lingüísticos
		Elementos paralingüísticos
	L3 no marcada	
Mensaje	L3 aporta información	Traducción
		No traducción
	L3 no aporta información	

Tabla 1: Revisión de las variables de la L3 basada en la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012).

Como se ha comentado, en las traducciones de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas se han identificado cuatro lenguas alternadas: inglés, alemán, *meänkieli* y sami. A pesar de que estas variables se analizan con mayor profundidad en el capítulo IV de esta tesis doctoral, cabe avanzar que todas estas L3 son reales, modernas, representadas con fidelidad, diferentes de L2 y no emparentadas con ella, cuyo mensaje aporta información y se ha marcado siempre con un elemento paralingüístico, la cursiva, y en ocasiones con elementos lingüísticos.

La variable de la L3 relativa a la familiaridad conviene tratarla aparte, ya que la sociedad española no está tan habituada a estas cuatro lenguas como la sociedad sueca, lo cual puede generar extrañeza o incompreensión en el público lector meta (Rabadán Álvarez, 1991). En lo que respecta al inglés, un dato que evidencia esta disparidad es que este idioma se convirtió en la lengua extranjera obligatoria del sistema educativo español en 1990 con la entrada en vigor de la LOGSE (Barbero Andrés, 2012) mientras en el sistema educativo de Suecia lleva siéndolo desde la reforma educativa que tuvo lugar 28 años antes, en 1962 (Cabau-Lampa, 2005).

El alemán, por su parte, no ha ocupado un puesto central en la enseñanza de lenguas extranjeras en el Estado español, donde el francés y el inglés han tenido mayor presencia (Barbero Andrés, 2012). Así, datos actuales indican que el alemán representa un 2,2 % respecto al total del alumnado matriculado en la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema educativo del

Estado español, frente a un 19,2 % que representa el francés y un 89,3 % que corresponde al inglés (Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2021). Por último, el *meänkieli* y el sami son dos lenguas autóctonas del norte de Suecia que no tienen representación social ni educativa en el Estado español (Cichon y Doppelbauer, 2008), por lo que es muy probable que el público lector meta en español las desconozca. La presencia de estas dos lenguas autóctonas, del alemán y del inglés en Suecia se aborda en el siguiente apartado.

5. El multilingüismo en Suecia: lenguas autóctonas y foráneas

A pesar de que Suecia se ha percibido históricamente como una sociedad monolingüe, «the linguistic ecology of Sweden is decidedly multilingual, including five recognized national minority languages, several regional varieties of Swedish, a number of immigrant languages, and a host of foreign languages including English» (Hult, 2004: 181). Las novelas del *Nordic noir* sueco son reflejo de la diversidad lingüística del país, puesto que en ellas se reproducen tanto el lenguaje cotidiano como diversas situaciones comunicativas realistas donde la alternancia de lenguas es constante (Höglin, 2002). Sin embargo, conviene señalar que la presencia de cada una de estas lenguas en Suecia tiene un origen distinto y que el Estado sueco ha aplicado políticas diversas para con ellas, lo cual está relacionado con la disparidad tanto en la cantidad de fragmentos de unas lenguas y de otras como en su representación en las novelas analizadas.

Concretamente, en las obras originales del *Nordic noir* sueco trabajadas en el presente trabajo se han identificado fragmentos en dos de las cinco lenguas minorizadas¹⁷ oficiales de Suecia —*meänkieli* y sami—, en inglés y en alemán, todas ellas alternadas con el sueco, lengua predominante en las novelas. La presencia de estas cinco lenguas —sueco, inglés, *meänkieli*, sami y alemán— en el Estado sueco proviene de orígenes diferentes y ha recorrido caminos distintos hasta llegar a su realidad lingüística de finales del siglo xx y principios del XXI, momento en el que se publicaron los originales de las novelas analizadas en este trabajo doctoral.

5.1. El sueco, el inglés y el alemán: entre lo nacional y lo internacional

El sueco es el idioma nacional *de facto* en Suecia desde 1347 y la lengua vehicular en el sistema educativo sueco desde 1905, aunque no fue declarada oficialmente la lengua principal del país hasta 2009 tras aprobarse la ley de política lingüística *Språklag* (Ihalainen y Saarinen, 2015; Oakes, 2001). Así pues, desde el siglo XIV, «the Swedish language has been central in esta-

¹⁷ Se ha utilizado el término *minorizadas* en lugar de *minoritarias* por considerarlo más exacto, puesto que estas lenguas, ya de por sí minoritarias, han recibido un trato hostil por parte del Estado sueco, el cual ha aplicado políticas asimilacionistas durante siglos que han llevado a la progresiva reducción de sus hablantes y desaparición de sus respectivas culturas (Hult, 2004; Kvist, 1994).

blishing and shaping the territorial identity» (Hult, 2004: 189), una política que, como se aborda más adelante, ha afectado negativamente a otras lenguas y culturas minorizadas de Suecia (Hult, 2004). Además, desde finales del siglo xx, el sueco se encuentra en una situación complicada, ya que no solo amenaza a las lenguas minorizadas del país, sino que está a su vez amenazado por la entrada y conquista del inglés en muchos ámbitos y situaciones comunicativas (Cabau-Lampa, 2005; Hult, 2004).

El inglés entró a formar parte de la realidad sociolingüística de Suecia a raíz de la sucesión de una serie de circunstancias sociopolíticas que subrayaron la importancia de su aprendizaje por parte de la ciudadanía sueca (Cabau-Lampa, 2005). Estas circunstancias se remontan a finales del siglo xix y principios del siglo xx, cuando el inglés comenzó a dominar el ámbito industrial y comercial y, «in the eyes of the middle and working classes, learning English represented a way to acquire the knowledge that was now vital in their daily and professional lives» (Cabau-Lampa, 2005: 105). A lo largo de este periodo de tiempo también se produjo un éxodo masivo de personas de clase media y baja a los Estados Unidos en busca de unas oportunidades de las que carecían en el Estado sueco (Barton, 1994; Hasselmo, 1976), lo cual contribuyó al interés de la clase trabajadora sueca por aprender inglés (Cabau-Lampa, 2005).

Asimismo, durante la segunda mitad del siglo xx, el Estado sueco prestó especial atención a la internacionalización del país y a que este fuera una parte activa de la nueva Europa que surgió tras la Segunda Guerra Mundial, por lo que transmitió a su ciudadanía la relevancia de la pluralidad lingüística mediante la aplicación de políticas educativas multilingües (Cabau-Lampa, 2005; Hult, 2004). Así pues, en 1962 entró en vigor una reforma educativa que convirtió al inglés en la lengua extranjera obligatoria para todo el alumnado sueco, lo cual «was considered a tool for democratization in the educational environment, which was to have an impact on Swedish society as a whole» (Cabau-Lampa, 2005: 106).

A partir de este momento, el interés y empleo del inglés por parte de las personas suecas no ha hecho más que aumentar hasta el punto de que «the situation has gone so far that English may be considered not as a foreign language any more, but as a second language in the daily environment» (Cabau-Lampa, 2005: 106). El inglés ganó tanto terreno en la sociedad sueca que, a finales del siglo xx y principios del xxi, se convirtió en la lengua dominante en ámbitos como la educación superior, el comercio o la industria (Hyltenstam, 1999) y comenzó a ocupar gran parte de la programación de la televisión pública sueca, la cual se emitía en su mayoría en versión original en inglés con subtítulos en sueco, reservando así el doblaje para la programación infantil y dejando algunos contenidos sin traducir (Höglin, 2002).

Debido a que el inglés ya era parte de la realidad sociolingüística de Suecia a principios del siglo xxi y finales del xx, la comunidad de habla sueca comenzó a intercalar cambios de código al inglés en su discurso en sueco (Höglin, 2002). Tal como se ha explicado en el apartado anterior, el cambio de código o alternancia de lenguas es un concepto lingüístico que designa un cambio

de idioma por parte de uno o varios hablantes en medio de una conversación o de un texto, y concretamente en Suecia:

In everyday conversations short code switches may occur once a minute during an informal meeting between young people. It might be a question of simple phrases like "That's not my business", "No problem", "Shit happens" (Höglin, 2002: 104).

La conquista del inglés en la comunidad de habla sueca —así como en todas las sociedades nórdicas— es motivo de preocupación desde finales del siglo pasado (Hyltenstam, 1999; Höglin, 2002). Además, entre 1998 y 2001 se iniciaron una serie de cambios legislativos relativos a las lenguas minorizadas de Suecia que también afectaron en cierta forma al sueco y al inglés, ya que fomentó la reflexión sobre el papel que juegan todas estas lenguas dentro de Suecia. Varias personas expertas se pronunciaron al respecto en esta época (Boyd y Huss, 2001; Huss, 1999, 2001; Hyltenstam, 1999; Oakes, 2001; Wingstedt, 1998; Winsa, 1998), quienes principalmente analizaron el estado de la cuestión desde una perspectiva histórica y aportaron una serie de valoraciones de futuro a partir de la inminente entrada en vigor de la nueva legislación.

Por su parte, el alemán tuvo una gran presencia en Suecia desde el siglo xv, donde llegó a ser la lengua empleada mayoritariamente en las relaciones comerciales a partir del siglo xvi e incluso se convirtió, junto con el latín, en la lengua de comunicación en las relaciones diplomáticas durante el siglo xvii (Cabau-Lampa, 2005; Oakes, 2001). De hecho, en el siglo xix, el alemán pasó a ser la primera lengua extranjera impartida en las escuelas suecas y, concretamente en 1895, se convirtió en una asignatura obligatoria para todo el estudiantado sueco. Esta prevalencia del alemán como primera lengua extranjera en Suecia se fue debilitando durante la primera mitad del siglo xx en favor del inglés, y cesó tras la Segunda Guerra Mundial, momento en el que el inglés ya había cobrado fuerza internacionalmente (Cabau-Lampa, 2005; Oakes, 2001).

De este modo, la reforma escolar que tuvo lugar en 1962 relegó al alemán a segunda lengua extranjera optativa junto con el francés y ello convirtió al inglés en primera lengua extranjera obligatoria (Cabau-Lampa, 2005). No obstante, conviene señalar que, desde finales del siglo xx, cuando comenzaron a publicarse los originales de las novelas del *Nordic noir* analizadas en el presente trabajo, «all pupils must take a linguistic subject, with the options being either a second foreign language [alemán, francés o castellano] or sign language, remedial Swedish or remedial English» (Cabau-Lampa, 2005: 106), siendo el alemán la opción más escogida entre los estudiantes suecos a principios del xxi (Cabau-Lampa, 2015).

5.2. El *meänkieli* y el sami: dos lenguas minorizadas

Así pues, las lenguas minorizadas que recogía la nueva legislación como propias de Suecia son cinco: el sami, el *meänkieli*, el finés, el romaní y el yidis, reconocidas como tal por primera vez en el Proyecto de Ley 1998/99: 143 Nationella minoriteter i Sverige (*Minorías nacionales en*

Suecia, en castellano), aunque no fueron declaradas oficiales hasta 2009 tras la aprobación la ley de política lingüística Språklag (Ihalainen y Saarinen, 2015). Todo este proceso legislativo surgió a raíz de la presión que el Consejo de Europa ejerció sobre el gobierno sueco para que ratificara tanto la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias como el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (Hult, 2004; Ihalainen y Saarinen, 2015).

Cuando el gobierno sueco ratificó el Proyecto de Ley en 1999, se estableció una distinción entre el sami, el *meänkieli* y el finés, tres lenguas regionales de Suecia, y el romaní y el yidis, dos lenguas que carecen de territorio (Hult, 2004). Esta distinción favoreció al sami, al *meänkieli* y al finés, ya que se les otorgó el derecho a tener presencia en la educación pública, la administración, los medios de comunicación y el desarrollo cultural de la zona en cuestión, mientras que al romaní y al yidis no se les concedieron esos derechos hasta la aprobación de la Språklag en 2009 (Ihalainen y Saarinen, 2015).

En las novelas del *Nordic noir* sueco que analizamos en este trabajo solo se han encontrado fragmentos en dos de estas cinco lenguas, *meänkieli* y sami, de manera que la contextualización se ciñe únicamente a estos dos idiomas. Además, conviene señalar que los fragmentos en sami y *meänkieli* se encuentran solo en las obras de Åsa Larsson, ya que ambas lenguas se circunscriben a la región más septentrional de Suecia, Lapland (Ilustración 7), y es precisamente en una población de este territorio, Kiruna, donde esta autora ambienta sus novelas (Kärrholm, 2014).

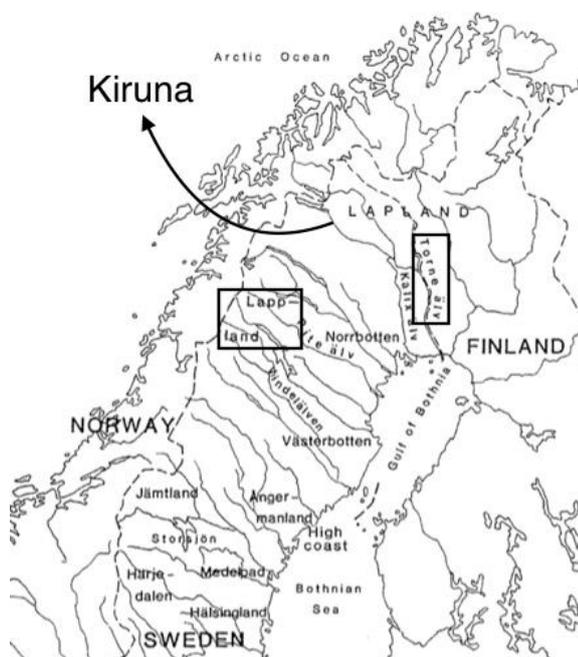


Ilustración 7: Mapa del norte de Suecia y Finlandia (Sporrong, 2008)

Así, el *meänkieli* es una lengua urálica, concretamente ugrofinesa, considerada por muchas personas expertas una variedad del finés que se habla únicamente en el valle del río Torne

—también conocido como Meänmaa— desde hace más de seis siglos (Hult, 2004), cuyo territorio se encuentra dividido por la frontera septentrional entre Suecia y Finlandia (Ilustración 7). La política lingüística aplicada sobre el *meänkieli* por parte del Estado sueco está directamente relacionada con el dominio que Suecia ejerció sobre Finlandia durante 600 años hasta que pasó a manos del Imperio ruso en 1809 tras la guerra entre este y el reino de Suecia. Este cambio de manos del territorio finés convirtió la frontera entre los actuales estados de Suecia y Finlandia en una zona hostil, en cuyo centro se encuentra el valle del Torne y el *meänkieli* (Boyd y Huss, 2001).

Por esta razón, a partir 1809, la política del Estado sueco frente a los tornedalenses y a su lengua, el *meänkieli*, fue marcadamente asimilacionista, pues «the Tornedalers, being so near the Russian foe, were seen as a security risk in need of assimilation in order to strengthen Sweden's position on the border» (Hult, 2004: 188). Este trato asimilacionista perduró todo el siglo xx, incluso después de que Finlandia se independizara del Imperio ruso en 1917 (Höglin, 2002). Tras la presentación de *Nationella minoriteterna i Sverige* al Parlamento sueco en 1999, la ratificación de la Carta y el Convenio antes mencionados y la entrada en vigor de la ley de política lingüística *Språklag*, la situación del *meänkieli* y sus hablantes ha mejorado, pero continúan sufriendo discriminación y algunos de los derechos manifestados en estos documentos no han llegado a materializarse (Ihalainen y Saarinen, 2015).

Por su parte, el sami es una lengua urálica que se compone de un conjunto de variedades dialectales, de las cuales tres se hablan en el Estado sueco, concretamente, en la región de Lapland (Ilustración 7): sami septentrional, sami de Lule y sami meridional (Huss, 2001). Así, el sami es una lengua indígena del norte de Europa, cuyo dominio lingüístico se encuentra dividido en cuatro estados en la actualidad —Noruega, Suecia, Finlandia y Rusia— y cuyo pueblo ha sufrido discriminación, segregación y racismo en Suecia desde hace siglos (Kvist, 1994), pues ha sido considerado «an anachronistic curiosity in need of being civilized [...], a view which led to many oppressive policies much like those faced by other indigenous peoples around the world» (Hult, 2004: 187). No obstante, tal y como sucedió con el *meänkieli*, los procesos legislativos que se sucedieron a finales del siglo xx y principios del xxi han supuesto un primer paso hacia la aplicación de medidas inclusivas para con la lengua, la cultura y la identidad sami en Suecia, a pesar de que este estado no siempre ha velado por su cumplimiento. (Ihalainen y Saarinen, 2015).

Aunque la entrada de esta legislación no se produjo hasta finales de los años noventa, tanto el pueblo sami como las personas tornedalenses han estado muy activas política y socialmente desde los años setenta, lo que les ha permitido sobrevivir a las políticas de asimilación y las ha llevado a ser consideradas minorías de pleno derecho en Suecia. Su activismo ha incluido, entre otras cuestiones, la formación de academias lingüísticas y comisiones para apoyar el desarrollo cultural y lingüístico de estas minorías y así contrarrestar la opresión ejercida por parte del Estado sueco (Oakes, 2001). De esta manera, a pesar de la discriminación sufrida, a fecha de la

publicación de la primera obra original de Åsa Larsson (2003), se contabilizaban entre 70 000 y 80 000 personas tornedalenses, de las cuales entre 50 000 y 60 0000 hablaban *meänkieli*, y entre 15 000 y 20 000 personas sami, de las cuales alrededor de 10 000 hablaban alguno de los tres dialectos del idioma (Hult 2004; Höglin, 2002).

Así pues, todas las novelas del *Nordic noir* sueco estudiadas en esta tesis doctoral presentan fragmentos en inglés, lengua que forma parte de la vida cotidiana en Suecia y que domina determinados ámbitos profesionales y educativos. Por su parte, todas las personas autoras han incluido fragmentos en alemán en sus novelas, aunque no en cada una de ellas, la cual es la segunda lengua extranjera que más presencia ha tenido y tiene en el Estado sueco. Por último, el *meänkieli* y el sami son dos lenguas autóctonas de Lappland, la región más septentrional de Suecia, por lo que únicamente se han hallado fragmentos de estas dos lenguas en las novelas ambientadas en esa región, las obras de la autora Åsa Larsson. Del mismo modo, la cantidad y el perfil de esta alternancia de lenguas en las novelas analizadas difiere dependiendo de la lengua y de la situación comunicativa, lo cual se aborda con posterioridad en esta tesis doctoral.

6. Propuesta de análisis para la identificación y clasificación del multilingüismo en la ficción literaria traducida

Esta tesis doctoral pretende identificar las L3 representadas en las novelas analizadas y estudiar su naturaleza y su traducción al castellano. Tras la revisión teórica sobre el multilingüismo, su ficcionalización, sus variables en traducción y su manifestación en la sociedad sueca, se avanza a modo de recapitulación las tres categorías con las que se trabaja en esta tesis doctoral. La primera categoría se centra en la identificación del fenómeno multilingüe que se presenta en la obra y que se va a analizar. La segunda categoría se emplea para describir cómo se ha ficcionalizado el multilingüismo en una obra en su conjunto. La tercera y última se utiliza para clasificar las variables que afectan a la traducción de obras literarias multilingües tanto en su conjunto como a cada cambio de código en particular.

1. La identificación del multilingüismo

Como se ha abordado a lo largo del presente capítulo, los fenómenos derivados del contacto entre lenguas se dividen en tres grandes grupos: préstamo, interferencia y cambio de código. De los tres, el cambio de código es el fenómeno que más se ha abordado en los estudios de la Sociolingüística moderna, donde se ha prestado una atención especial su tipología y sus motivaciones. Así pues, en el presente trabajo de investigación se considera que es posible identificar y clasificar la ficcionalización de los cambios de código mediante las taxonomías sobre la tipología y la motivación que se emplean para describir y analizar situaciones comunicativas reales.

Esta consideración proviene de que el cambio de código es el fenómeno de contacto mediante el que se manifiesta asiduamente el multilingüismo en Suecia (Höglin, 2002) y que se ha reflejado en las novelas de ficción criminal sueca analizadas en esta tesis doctoral. A continuación se ofrece, pues, un esquema sobre la catalogación de los fenómenos de contacto entre lenguas recuperados de las reflexiones teóricas de Haugen (1953), Poplack (1983) y Blas Arroyo (2005), el cual ha sido ampliado con otros estudios sobre la tipología y las motivaciones de los cambios de código (Blas Arroyo, 2005; Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993).

El esquema de análisis que se expone a continuación puede utilizarse para analizar tanto obras originales como obras traducidas multilingües. En este trabajo de investigación, se emplea para identificar y clasificar los cambios de código presentes en la selección de traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco expuesta con anterioridad. Conviene recalcar que esta unión de conceptos en un único esquema no se ha tomado de otras personas autoras, sino que se ha construido a partir de la documentación y revisión de las reflexiones teóricas citadas (Blas Arroyo, 2005; Gumperz, 1982; Haugen, 1953; Myers-Scotton, 1993; y Poplack, 1983).

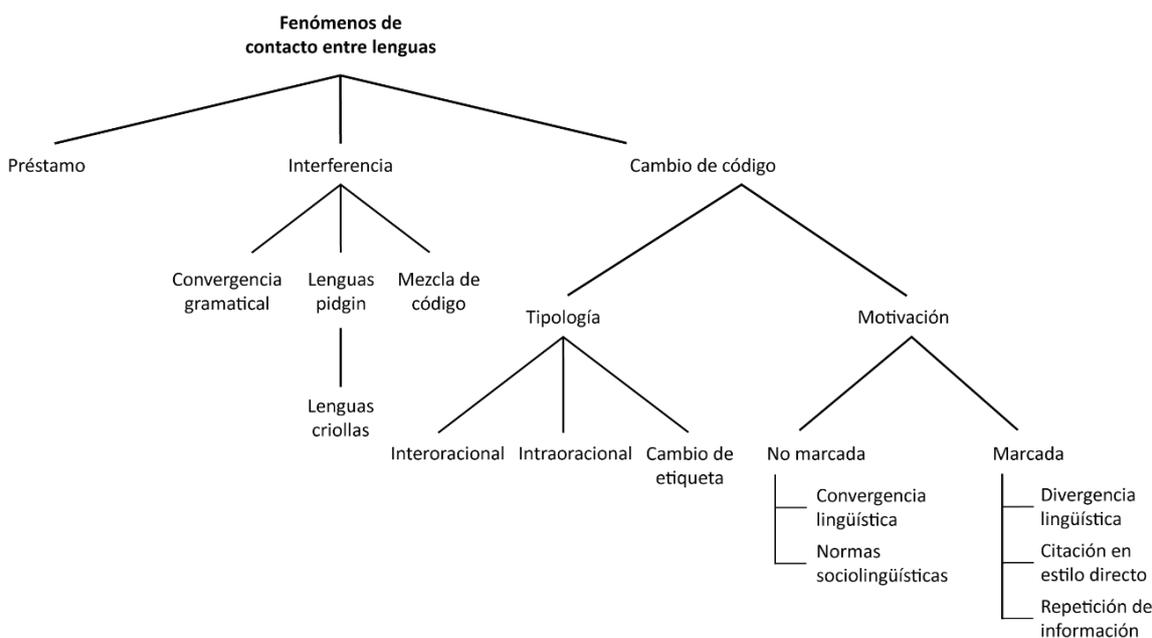


Ilustración 8: Los fenómenos de contacto entre lenguas basados en las descripciones y propuestas de Blas Arroyo (2005), Gumperz (1982), Haugen (1953), Myers-Scotton (1993) y Poplack (1983).

2. La ficcionalización del multilingüismo

Tal y como se ha comentado con anterioridad, los textos multilingües en los que se ficcionaliza la diversidad lingüística se analizan desde tres ejes centrales. Por un lado, se determina si la manifestación es o no paritaria; por otro lado, se describe de qué modo interactúan las len-

guas secundarias y principal entre sí; y, por último, se establece qué función o funciones cumple el multilingüismo en la obra de ficción analizada: realista, identitaria, de alteridad, cómica e ideológica (Delabastita, 2002; Delabastita y Grutman, 2005).

Esta propuesta de descripción de la ficcionalización del multilingüismo en literatura puede emplearse para analizar tanto obras originales como obras traducidas multilingües. Así pues, el esquema de análisis que se expone a continuación se emplea en este trabajo de investigación para describir y estudiar la ficcionalización del multilingüismo en las novelas del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Esta unión de conceptos en un único esquema que se ha construido a partir de la documentación y revisión de las reflexiones teóricas citadas (Delabastita, 2002; Delabastita y Grutman, 2005).

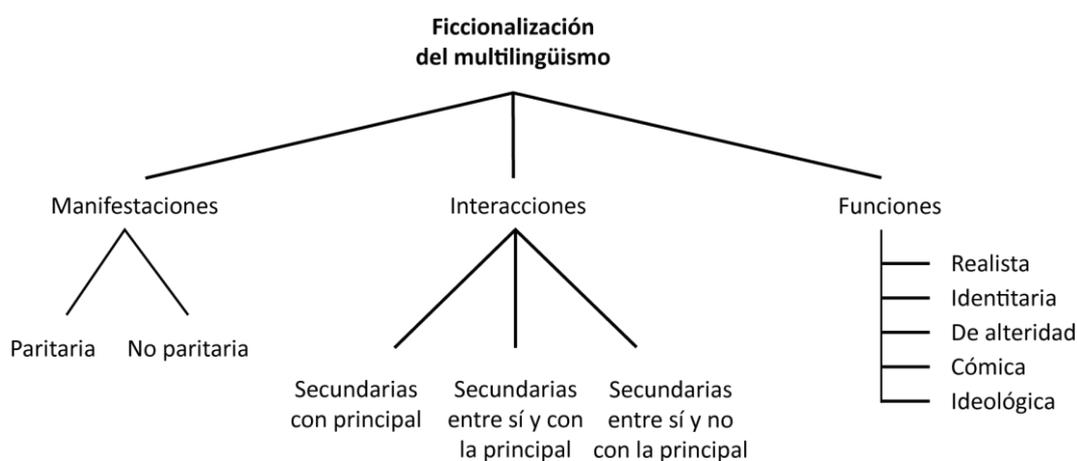


Ilustración 9: La ficcionalización del multilingüismo basada en Delabastita (2002) y Delabastita y Grutman (2005).

3. La traducción del multilingüismo

Como se ha comentado, en caso de que los textos multilingües trabajados sean traducciones, se debe tener en cuenta, en primer lugar, que los textos traducidos son recibidos por una sociedad diferente a la del original, lo cual otorga unas características particulares al texto meta que deben tenerse en cuenta a la hora de realizar tanto el acto traductor como de analizar una traducción. En segundo lugar, los textos meta multilingües cuentan con una o varias lenguas más (L3) aparte de la lengua origen (L1) y la lengua meta (L2) que añaden una serie de variables a la ecuación y que pueden ser identificadas y analizadas.

Así pues, Zabalbeascoa Terran (2012) ofrece un conjunto de variables de la L3 que permiten describir la naturaleza de estas lenguas, su familiaridad con la L2, su comprensión, su visibilidad y su mensaje en el texto meta. No obstante, su propuesta se centra en los textos audiovisuales multilingües y, con el objetivo de poder aplicarla al análisis del multilingüismo en traducción

literaria, se ha realizado en subapartados anteriores una revisión de estas variables de la L3 desde la perspectiva de esta modalidad de traducción.

Esta propuesta de descripción de las variables de la L3 en textos literarios multilingües traducidos comprende el análisis de la naturaleza de estas lenguas, su parentesco y familiaridad respecto a la L2, su visibilidad en el texto meta y el mensaje que transmite cada caso. Así pues, el esquema de análisis que se expone a continuación se emplea en este trabajo de investigación para estudiar las variables de las L3 presentes en las novelas del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Esta unión de conceptos en un único esquema se ha construido y adaptado a partir de la documentación y revisión de la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012).

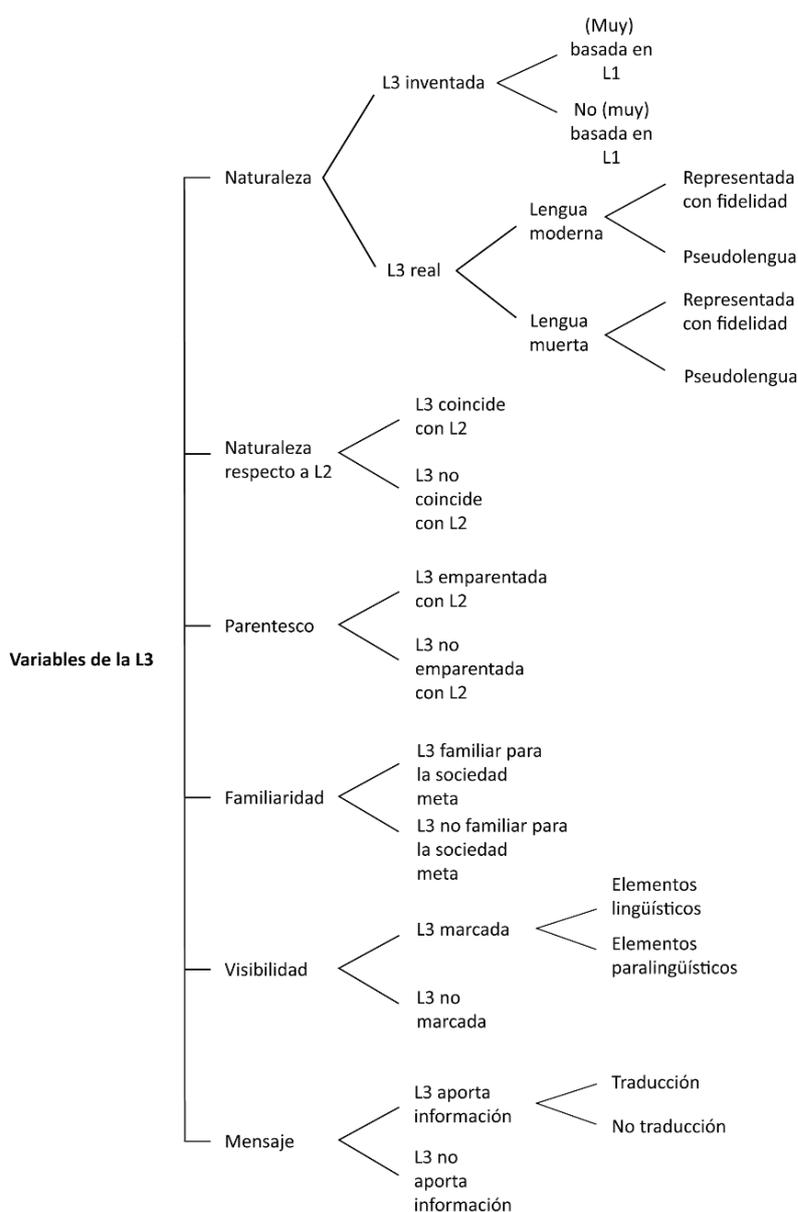


Ilustración 10: Descripción de las variables de la L3 basada en la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012).

Una vez analizadas las características de las L3 de acuerdo con este esquema de análisis sobre sus variables, el estudio del traslado de estas L3 de los textos originales a sus respectivos textos traducidos se completa con dos herramientas de análisis explicadas en el capítulo siguiente de esta tesis doctoral: las estrategias y las técnicas de (no) traducción.

La propuesta de estos esquemas de análisis —identificación, ficcionalización y traducción del multilingüismo— pretende demostrar que es posible llevar a cabo un estudio sistemático y detallado sobre el reflejo del multilingüismo en literatura y en traducción literaria atendiendo a conocimientos provenientes de los estudios sociolingüísticos, literarios y de traducción. Esta propuesta se completa en el próximo capítulo, donde se expone como modelo de análisis para el análisis de textos multilingües traducidos.

Capítulo II: Resumen

El multilingüismo es la coexistencia de tres o más lenguas en un mismo individuo (multilingüismo individual) o en una misma sociedad (multilingüismo social). Esta coexistencia genera una serie de consecuencias y de fenómenos derivados relacionados tanto con lo lingüístico como con lo social. La consecuencia directa de la coexistencia de lenguas es la diglosia, que consiste en la jerarquización de las lenguas de acuerdo con su prestigio social, lo cual provoca una serie de repercusiones, que son los procesos de elección, sustitución y muerte de lenguas.

A su vez, las lenguas pueden entrar en contacto y provocar determinados fenómenos lingüísticos donde unas lenguas influyen en las otras. Estos fenómenos se ubican en un *continuum* dependiendo de si están integrados de forma total, parcial o nula en la lengua receptora. El fenómeno de contacto que recoge los elementos de una lengua totalmente integrados en otra es el préstamo, mientras que el fenómeno que agrupa las formas de hibridación lingüística es la interferencia, que incluye la convergencia gramatical, las lenguas pidgin, las lenguas criollas y la mezcla de código. Por su parte, el fenómeno de contacto donde la integración es nula y se diferencian claramente las lenguas en juego es el cambio de código, que es el objeto de investigación del presente trabajo.

El cambio de código consiste en la yuxtaposición de dos o más lenguas durante una misma interacción comunicativa. Los cambios de código pueden ser de tres tipos: interoracionales, intraoracionales o cambio de etiqueta. A su vez, los cambios de código pueden tener dos motivaciones: no marcada y marcada. Se considera un cambio de código no marcado aquel que sigue o bien la convergencia lingüística o bien las normas sociolingüísticas. Por su parte, se considera un cambio de código marcado aquel que busca la divergencia lingüística, citar en estilo directo a otra persona o repetir una información facilitada en otra lengua con anterioridad.

El multilingüismo y sus fenómenos derivados han sido ficcionalizados en múltiples ocasiones. En cada caso, las lenguas se han manifestado bien de forma paritaria o bien no paritaria, han interactuado de formas distintas entre ellas y con la lengua principal, y han cumplido funciones diversas, como el realismo, la identidad, la alteridad, el humor o la ideología. Además, la ficcionalización del multilingüismo ha afectado directamente a la traducción, pues cuando el texto original es multilingüe en lugar de monolingüe entran en juego una serie de variables que hay que tener en cuenta, como la naturaleza de las lenguas que no son ni la original ni la meta, el parentesco y la familiaridad entre ellas, la visibilización de esa(s) otra(s) lengua(s) y el mensaje.

Así pues, Suecia es un país multilingüe en el cual coexisten diversas lenguas desde hace más de 600 años. En la actualidad, el sueco interactúa con diversas lenguas autóctonas en situación de diglosia y con lenguas extranjeras. En las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas se representan contextos de multilingüismo social realistas en los que se han hallado fragmentos en inglés, alemán, *meänkieli* y sami alternados con el sueco en el original y con el castellano en la traducción.

La presencia de cada una de estas lenguas en Suecia tiene un origen y una trayectoria diferente, pues mientras que el alemán y el inglés son dos idiomas extranjeros cuyo aprendizaje y uso han sido fomentados por parte del Estado sueco, el *meänkieli* y el sami son dos idiomas autóctonos de la región más septentrional de Suecia, pero tanto su aprendizaje como su uso han sido obstaculizados mediante la aplicación de medidas asimilacionistas.

Capítulo III: Fundamentos teóricos y marco de análisis

Esta tesis doctoral se adentra en el multilingüismo y sus repercusiones en la traducción literaria. Para ello, se ha escogido un enfoque empírico y descriptivo que se basa en las teorías que conciben la traducción como un acto de comunicación que tiene lugar en un contexto sociolingüístico y sociocultural determinado. A partir de esta concepción, en este capítulo se describen los fundamentos teóricos de los Estudios de Traducción que sostienen esta tesis, la metodología empleada y el marco de análisis diseñado para explicar y estudiar las obras multilingües seleccionadas, todas ellas pertenecientes al *boom* del *Nordic noir* sueco y traducidas al castellano a lo largo de las primeras dos décadas del siglo XXI.

7. Fundamentos teóricos aplicados al análisis de la traducción del multilingüismo en el *Nordic noir* sueco

7.1. El multilingüismo y el *Nordic noir* en traducción

El multilingüismo se comenzó a abordar como una materia relevante durante los años setenta y ochenta en diversas disciplinas, como en Sociolingüística (Gumperz, 1976, 1982; Poplack, 1980, 1983) o en Literatura (Forster, 1970; Guillén Cahen, 1985), pero no en traducción. En esta época, los Estudios de Traducción se estaban formando como una disciplina de pleno derecho al margen de la Lingüística Aplicada (Hurtado Albir, 2001) y el multilingüismo no constituía uno de los temas centrales de investigación en traducción (Meylaerts, 2006).

Sin embargo, como consecuencia de la visibilización y fomento de la pluralidad de lenguas a nivel internacional durante las últimas tres décadas, muchas obras literarias y audiovisuales —y sus respectivas traducciones— han dado cuenta de esa pluralidad y han incrementado el análisis del multilingüismo en los Estudios de Traducción (Agost Canós, 2000; De Higes Andino, 2014; Delabastita y Grutman, 2005; Millán Varela, 2004; Pérez L. de Heredia y De Higes Andino, 2019; Wheeler, 2003), concretamente en literatura poscolonial (Carbonell i Cortés, 1997; Carrión González, 2015; Esplin, 2016; Lionnet, 2003; Snell-Hornby, 2001; Tymoczko, 1999). A pesar de este incremento en el estudio del multilingüismo en traducción, Grutman (2009a: 182) comenta que:

Though both are widespread intercultural phenomena, multilingualism and translation are rarely considered in connection with each other. Whereas multilingualism evokes the co-presence of two or more languages (in a society, text or individual), translation involves a substitution of one language for another.

En esta línea, Meylaerts (2013: 537) explica que esta concepción de la traducción como «the full transposition of one source language message by one target language message for the benefit of a monolingual target public» (énfasis en el original) no concuerda con la realidad, ya que es y siempre ha sido más común el multilingüismo que el monolingüismo (Meylaerts, 2013; Moreno Fernández, 1998). Esta definición de la traducción restringida a textos y públicos monolingües es una extensión de la idea utópica instaurada en el siglo XIX durante el Romanticismo (Forster, 1970) acerca de «una sociedad y cultura homogénea que ha afectado (y afecta) a la traducción, pero que no se corresponde con la realidad ni con la producción literaria» (Pascual Beltrán, 2020: 63-64).

A esta idea, Meylaerts (2006) la denomina *el mito del monolingüismo*, ya que con el tiempo ha demostrado ser solo eso, un mito, pues, en palabras de Moreno Fernández (1998: 241), «si se tiene en cuenta que en el mundo existen entre 4000 y 5000 lenguas repartidas entre unos 200 países, se llega a la fácil conclusión de que el estado natural de la mayoría de las situaciones lingüísticas del mundo es el multilingüismo», lo cual ha sido también reflejado en las producciones literarias y audiovisuales.

De hecho, épocas anteriores al Romanticismo, como la Edad Media, el Renacimiento o el Barroco, fueron fértiles caldos de cultivo de experimentos multilingües en literatura (Forster, 1970). Asimismo, diversas obras literarias a lo largo de la historia, desde clásicos internacionales como *La divina comedia* de Dante, pasando por clásicos nacionales como *La barraca* de Vicente Blasco Ibáñez, hasta *best sellers* actuales como *El código Da Vinci* de Dan Brown, demuestran que la diversidad lingüística no es ajena al mundo literario ni a los procesos de traducción. No solo no es ajena, sino que es cada vez más común encontrar «productos originales multilingües para receptores origen multilingües que, a su vez, se traducen en productos meta multilingües para, en la mayoría de los casos, receptores meta multilingües» (Pascual Beltrán, 2020: 71).

Este es el caso de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas en esta tesis doctoral. Así, los textos originales de estas novelas son multilingües y, como se ha visto en el capítulo anterior, van dirigidos a una sociedad multilingüe. Del mismo modo, las traducciones al castellano de estos textos distribuidas en el Estado español son multilingües, puesto que han preservado el multilingüismo presente en los originales. A su vez, van dirigidas a una sociedad meta considerada multilingüe (Cichon y Doppelbauer, 2008) donde los cambios de código son habituales (Blas Arroyo, 2005) aunque se realicen en lenguas diferentes a las L3 de las novelas analizadas.

Así pues, a finales del siglo XX se produjo un crecimiento notable en el interés de otros países por el *Nordic noir*, entre ellos el Estado español, que siempre ha sido muy propenso a la traducción de obras foráneas y uno de los principales receptores de novelas criminales de otros países que gozan de una tradición literaria criminal más nutrida y asentada que la española (Vázquez de Parga, 1993). No obstante, no fue hasta la primera década del siglo XXI que «the international awareness and translations of Scandinavian crime writers [took] on entirely new proportions»,

cuando las traducciones del *Nordic noir* «sold well in the United Kingdom, the United States, Germany, France and Spain» (Kärrholm, 2013: 132).

Asimismo, como recalca Bergman (2014: 135), el éxito internacional del *Nordic noir* se debe a diversos factores, entre ellos el hecho de haber contado con «some accomplished translators [...] and successful marketing» y las características que se han abordado en el primer capítulo: la verosimilitud de los personajes y del entorno, la crítica social hacia el patriarcado o hacia el estado y el uso de un lenguaje realista, sencillo y dinámico. Las traducciones al castellano del *Nordic noir* sueco forman parte de este *boom* internacional que sufrió la ficción criminal nórdica a principios del siglo XXI (Bergman: 2014), en las cuales se refleja el multilingüismo social de Suecia y ello las convierte en textos meta multilingües.

En las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas, pues, se advierte el reto que puede suponer la traducción de un texto multilingüe por la función que cumple, por la forma que adopta y por las lenguas que se emplean. Por un lado, el multilingüismo en estas novelas cumple una función social y su representación se ejecuta mediante cambios de código cuya alternancia, como se ha abordado en el capítulo anterior, «doesn't take place randomly, nor does it depend on individual initiatives, but is socially regulated and follows collective patterns of speech behaviour» (Grutman, 2009b: 13). Por otro lado, las lenguas que se alternan son el inglés, el alemán, el *meänkieli* y el sami, dos de las cuales son desconocidas para el público meta en castellano (*meänkieli* y sami), una cuyo uso no está muy extendido en el Estado español (el alemán) y otra (el inglés) que «en España, [...] todo el mundo estudia, pero pocos [la] hablan correctamente» (Vidal Claramonte, 2012: 1038).

Estos aspectos afectan al proceso traductor tanto de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas como de cualquier otra obra multilingüe, pues, para poder decidir cómo proceder respecto a las L3 presentes en el texto original, es vital que la persona traductora sea consciente de la función que cumplen esas lenguas, de por qué adoptan la forma de cambio de código o de otro fenómeno multilingüe y, también, las posibilidades de comprensión del mensaje por parte de su potencial público lector. Además, conviene valorar la posibilidad de que la propia persona traductora no conozca o hable la L3 que se presenta en el texto de partida, lo cual entorpece más si cabe las decisiones de traducción.

A pesar de que diversos estudios han demostrado que el multilingüismo está íntimamente ligado a la producción literaria y audiovisual y, por ello, a la traducción, esta ha seguido conceptualizándose desde el monolingüismo (De Higes Andino, 2014). Este hecho ha provocado que el multilingüismo se vea como un obstáculo durante el proceso traductor en lugar de como una oportunidad para reconsiderar los límites de los Estudios de Traducción ligados a «the institutionalisation of the monolingual study of languages, literatures and societies» (Meylaerts, 2006: 13). Así pues, Meylaerts (2013: 539) hace énfasis en que «functional descriptive analyses of multilingualism in translation may improve our understanding of identity construction and of cultural dynamics in past and present multilingual and multicultural contexts».

Esta tesis doctoral se ha concebido a partir de esta perspectiva analítica, funcional y descriptiva del multilingüismo en traducción por las características sociales y culturales que rodean a la diversidad de lenguas tanto en la realidad social como en la ficción literaria. De esta forma, no se busca únicamente sumar un estudio descriptivo más sobre la diversidad lingüística en traducción, sino también realizar un análisis del multilingüismo como fenómeno real y ficcionalizado proveniente de la sociolingüística (Capítulo II) y aventurar una revisión de las herramientas de traducción (método, estrategia y técnica) desde una concepción multilingüe de la traducción.

7.2. Estudios descriptivos de traducción literaria

La presente tesis doctoral pretende estudiar el multilingüismo y su (no) traducción en una selección de traducciones del sueco al castellano pertenecientes al *boom* del *Nordic noir* sueco. De esta forma, el análisis busca centrarse en el texto meta, en la funcionalidad del multilingüismo ficcionalizado en estas novelas y en su proceso de traslado al texto meta. En los Estudios de Traducción, este tipo de análisis se ha abordado desde el enfoque sociocultural y, a su vez, desde los estudios descriptivos (Carbonell i Cortés, 2022; Pegenaute Rodríguez, 2022), razón por la cual es la vía escogida en el presente trabajo centrado en la descripción y análisis de obras multilingües traducidas.

Por un lado, el enfoque sociocultural recalca «la función comunicativa de la traducción, considerando aspectos contextuales que rodean a la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción» (Hurtado Albir, 2001: 128). Las propuestas de análisis que consideran la influencia de los aspectos contextuales (sociales y culturales) en la traducción han expresado que el texto origen y el texto meta funcionan en «dos *espacios comunicativos* diferentes (el de partida y el de llegada) e intervienen muchas variables». (Hurtado Albir, 2001: 507).

Por otro lado, a partir de los años 70 y principios de los 80 del siglo pasado, personas académicas provenientes de la Literatura Comparada se interesaron por la traducción. Estas personas expertas, posteriormente conocidas como la Escuela de la Manipulación, realizaron diversas aportaciones (Even-Zohar, 1978; Holmes, 1972; Lefevere, 1985; Toury, 1980) en las que propusieron una aproximación a la traducción desde el análisis descriptivo, enfocado en el texto de llegada y su integración en la literatura receptora.

La aproximación descriptivista en los Estudios de Traducción, pues, «explicitly rejects the normative and evaluative attitudes of both traditional translation theory and linguistically oriented translatology» (Snell-Hornby, 1995: 24) y, por tanto, su función es «aportar datos en los que fundamentar la explicación de las soluciones dadas en el texto meta a los problemas que plantea el texto origen» (Rabadán Álvarez, 1991: 58).

Según el esquema de Holmes (1972), los estudios descriptivos de traducción pueden orientarse hacia el producto final, el proceso de traducción o la función de la traducción. Estos tres aspectos son, en realidad, codependientes, ya que la función del texto meta es un elemento que debe tenerse en cuenta durante el proceso de traducción para poder escoger las estrategias y técnicas que mejor se adecuen al producto final (Toury, 1995). En consecuencia, es conveniente analizarlos simultáneamente, sobre todo cuando el objeto de análisis es transversal, como es el caso del multilingüismo.

Así, la presencia de fragmentos multilingües en un texto original y su traspaso a la traducción afectan al proceso, pues la persona traductora debe decidir si trasladará esos casos en L3 al texto meta y cómo lo hará en caso afirmativo; a la función, ya que, como se ha visto, la ficcionalización del multilingüismo suele cumplir una función en el texto que conviene tener en cuenta a la hora de traducir; y, por último, al producto final, que será el texto meta que llegará al público lector. El presente trabajo doctoral analiza, pues, el multilingüismo presente en las novelas seleccionadas a partir de estos tres elementos (producto, proceso y función) empleando para ello teorías que se enmarcan en los estudios descriptivos de traducción y que se abordan en los subapartados a continuación.

7.2.1. La teoría del polisistema en traducción literaria

Basándose en los postulados de los formalistas rusos y la Escuela de Praga, Even-Zohar (1978; 1990) desarrolló la teoría del polisistema en el marco de los estudios descriptivos de la traducción literaria. En primer lugar, pues, es importante partir de la definición del concepto de *polisistema* en las propias palabras del autor (1990: 12):

The term "polysystem" is more than just a terminological convention. Its purpose is to make explicit the conception of a system as dynamic and heterogeneous in opposition to the synchronistic approach. It thus emphasizes the multiplicity of intersections and hence the greater complexity of structuredness involved.

De acuerdo con esta concepción, la teoría del polisistema entiende la literatura de una determinada sociedad o cultura como un macrosistema complejo, dinámico y heterogéneo compuesto de diversos subsistemas literarios interrelacionados que funcionan conjuntamente, donde destacan la producción literaria, la recepción de las obras literarias en la sociedad y en un determinado momento histórico o el contacto que se establece con otras literaturas.

El polisistema literario no solo es una red compleja construida a partir de la confluencia de varios subsistemas literarios, sino que a su vez se interrelaciona con polisistemas extraliterarios, como el económico, el cultural o el social, lo que conforma el contexto comunicativo. De esta forma, cada sociedad y cultura posee su propio conjunto de polisistemas interrelacionados que se rigen por una serie de principios. A su vez, los principios que rigen los polisistemas de una sociedad o cultura no tienen por qué ser los mismos que se consideran válidos en otra.

Así pues, la traducción literaria, que funciona en el polisistema literario meta a la vez que se relaciona con el polisistema literario origen, se convierte en un puente por el que cruzan elementos lingüísticos, sociales y culturales manifestados en el texto origen que pueden ser percibidos de forma distinta por la sociedad meta y generar problemas de traducción (Nord, 1988/1991) a la hora de trasladarlos. Tal como explica Even-Zohar (1990: 23), conviene tener en cuenta que:

One need no longer assume that social facts, for example, must find an immediate, unidirectional, and univocal expression on the level of the literary repertoire [...]. The intricate correlations between these cultural systems, if seen as isomorphic in nature and functional only within a cultural whole, can be observed on the basis of their mutual give-and-take.

El multilingüismo es, pues, un elemento sociolingüístico arraigado a su sociedad y cuya ficcionalización en textos literarios sigue unos principios propios del polisistema literario origen. Sin embargo, esta manifestación sociolingüística no tiene por qué tener la misma implicación en la sociedad meta. Por ello, los agentes implicados en el proceso de traducción de textos literarios multilingües —la persona traductora y la editorial— deberán valorar su traslado al polisistema literario meta, el cual funciona con su propio set de principios y donde cabe la posibilidad de que el multilingüismo no se perciba de la misma forma que en el polisistema literario origen.

Además, de acuerdo con Even-Zohar (1990), la literatura traducida es, *per se*, un subsistema compuesto de un repertorio propio y particular de obras. Esto se debe a que cada polisistema literario escoge las obras originales que quiere traducir a partir de una serie de principios basados en la propia literatura meta, y a que las obras literarias traducidas de un mismo polisistema literario comparten normas, patrones y criterios que las dotan de unas características propias. De esta forma, Even-Zohar coloca la literatura traducida en una posición central dentro del polisistema literario de la sociedad en cuestión.

Dentro del polisistema literario meta, la editorial y las propias personas traductoras juegan papeles muy relevantes y, además, están relacionadas con otros polisistemas extraliterarios. Por su parte, la editorial es responsable de muchas decisiones de traducción y está íntimamente relacionada con el polisistema económico y cultural meta. Así, por ejemplo, la editorial es quien responde a las preguntas que formula Nord (1988/1991: 36) sobre quién decide qué textos se van a traducir, qué no se traducirá, quién realizará la traducción o cómo se va a traducir un texto en concreto, pues es competencia de las editoriales definir la actividad traductora y las características de cada encargo de traducción.

Por otra parte, las personas traductoras y su actividad dependen de las decisiones editoriales y están relacionadas con los polisistemas tanto de la sociedad de partida como de llegada. De esta forma, las personas traductoras son las principales detectoras de problemas de traducción y las que, en consecuencia, suelen negociar el *toma y daca* entre polisistemas que comenta Even-Zohar (1990), cuya solución final puede ser aportada por ellas mismas, aunque en última instancia es la editorial la que decide.

A pesar de que Even-Zohar hace referencia a la traducción literaria, el autor que inserta esta teoría en el ámbito de la traducción literaria es Toury (1995), quien establece las normas que describen la actividad traductora como producto de una transferencia sociocultural donde los conceptos comentados anteriormente (producto final, proceso traductor y función de la traducción) ocupan un lugar central.

7.2.2. Las normas en traducción literaria

El autor Gideon Toury (1978, 1995) recurrió a la Sociología y la Psicología para formular el concepto de *norma* como «the general values or ideas shared by a community —as to what is right or wrong, adequate and inadequate» (Toury, 1995: 55). Las normas son, pues, los principios generales que comparte una sociedad en torno a lo que resulta o no adecuado en un contexto o situación particular, de forma que determinan el comportamiento que se considera legítimo en una sociedad y, consecuentemente, establecen pautas sociales, culturales e ideológicas que condicionan la actividad traductora.

Debido a su carácter sociocultural, las normas de la sociedad origen y de la sociedad meta no siempre coinciden. En consecuencia, las normas concretas que afectan al polisistema literario origen y meta tampoco tienen por qué ser similares o compatibles, sino que pueden diferir e, incluso, atender a valores opuestos. Por ello, es importante tener en cuenta tanto las normas del polisistema literario origen como del meta a la hora de llevar a cabo la actividad traductora.

De esta forma, Toury (1978, 1995) se centra en la relación funcional y dinámica que tiene lugar entre un texto y el otro, enmarcados dentro de polisistemas literarios diferentes, desechando así el concepto de equivalencia en traducción como una gradación en la que el texto meta se acerca más o menos al original. Así, Toury sitúa al texto meta y su sociedad en el foco principal de análisis en lugar de al texto origen, puesto que considera que las traducciones deben analizarse teniendo en cuenta el polisistema literario y la sociedad en la que van a funcionar, que no tienen por qué vincularse al polisistema y la sociedad origen. En concreto, Toury (1978, 1995) ofrece una taxonomía de normas que afectan a la traducción: la norma inicial, las normas preliminares y las normas operativas.

La norma inicial forma parte del propio acto traductor, ya que analiza si la persona traductora decide seguir bien las normas de la sociedad origen o bien las normas de la sociedad meta. En caso de que la persona traductora se rija por las normas de la sociedad origen, prevalece el principio de adecuación, lo cual puede generar desajustes con respecto a las normas de la sociedad y el polisistema literario meta debido a las diferencias existentes entre ambos. Cuando la persona traductora, por el contrario, se guía por las normas de la cultura meta, prevalece el principio de aceptabilidad, que conlleva la aplicación de algunos cambios en el texto meta para favorecer su aceptación en la sociedad y el polisistema literario meta.

Las normas preliminares son previas al acto traductor, ya que están relacionadas con la política traductora que se establece antes de realizar la traducción. Estas normas determinan aspectos como las obras que se escogen para ser traducidas o los criterios de traducción que se deben seguir, todo ello competencia de las editoriales en el caso de la traducción literaria.

Las normas operacionales intervienen en la toma de decisiones por parte de la persona traductora durante el proceso de traducción y se subdividen en dos tipos: normas matriciales y normas lingüístico-textuales. Las normas matriciales son aquellas que determinan la distribución del material lingüístico dentro del texto meta, que puede mantener la distribución del texto original —la división en partes, capítulos, párrafos, etc.— o modificarla. Las normas lingüístico-textuales, por su parte, afectan al material lingüístico *per se*, pues regulan específicamente el material lingüístico de la lengua meta que sustituirá al material lingüístico de la lengua origen.

Años más tarde, Rabadán Álvarez (1991) añadió un cuarto grupo, las normas de recepción, según las cuales la persona traductora y la editorial deben tener en cuenta al potencial público receptor de la traducción tanto en la fase previa al acto traductor como durante el desarrollo de la propia traducción, pues «de ellas depende en buena medida la efectividad de la comunicación en el polo meta» (Rabadán Álvarez, 1991: 57). De esta forma, la persona traductora y la editorial deberán tener en cuenta que «one cannot be failed to be stuck by the assumption that tends to be made that the receiver is everyone, or anyone, or that all receivers have the same needs and capacities» (Hewson y Martin, 1991: 117).

Así pues, es vital que tanto las editoriales como las personas traductoras tengan en cuenta que el polisistema literario origen que ha acogido las obras originales difiere del polisistema literario meta que acogerá a las traducciones, ya que las decisiones que se tomen respecto a las normas de traducción (qué se traduce, cómo se traduce, para quién se traduce, etc.) repercutirán en la recepción de la traducción en el polisistema literario meta. En lo que respecta a la traducción del multilingüismo, esta valoración es si cabe más importante, pues la presencia de más de una lengua en el original añade un factor sociolingüístico y sociocultural que no existe en las obras monolingües y que supone, como se ha comentado, un reto a la hora de trasladarlo al polisistema literario meta.

Por un lado, las L3 que se representen en el original pueden ser desconocidas para la persona traductora, lo que afecta a la norma inicial y las normas lingüístico-textuales, así como para el potencial público receptor, lo cual implica tener en cuenta la norma de recepción. Por otro lado, la decisión de traducir una obra multilingüe recae en la editorial, por lo que las normas preliminares también entran en juego en lo que respecta al tratamiento de las L3 en el texto meta. Para profundizar en el estudio del tratamiento de las L3 en las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas, se describen a continuación las tres nociones de análisis que se han empleado: el método de traducción, las estrategias de traducción y las técnicas de traducción.

7.3. El método de traducción

El método de traducción es la aproximación al texto origen en su conjunto, de manera que se analiza como un todo y se determina el enfoque global que se aplicará durante el acto traductor o que se ha aplicado en un texto meta determinado que se está analizando. Las principales propuestas clasificatorias del método traductor abarcan desde las dicotomías tradicionales entre traducción literal y libre o entre traducción familiarizante o extranjerizante (Venuti, 1995) hasta las propuestas más plurales, como las tipologías funcionales de Reiss y Vermeer (1984), las dimensiones contextuales de Hatim y Mason (1990) o el enfoque variacional de Hewson y Martin (1991).

Con el objetivo de ceñirse al núcleo de esta investigación, a continuación se explican exclusivamente los conceptos con los que se ha trabajado en el análisis de las L3 presentes en los textos meta seleccionados. Esta tesis doctoral se centra, pues, en propuestas que conciben la traducción como un acto de comunicación intencionado (Hurtado Albir, 2001) en el que intervienen factores ajenos al material lingüístico del texto y que determinan el proceso de traducción.

A nivel global, se ha optado por la propuesta dicotómica de House (1977) entre *overt translation* y *covert translation*, traducidas respectivamente como *traducción patente* y *traducción encubierta* (Rabadán Álvarez, 1991), para analizar el método traductor de las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas en relación con el multilingüismo presente en ellas. La traducción patente es, pues, aquella que no funciona como un texto original en el polisistema literario porque «the source text is tied in a specific way to the source language community and culture» (House, 1977: 189), mientras que la traducción encubierta es aquella que sí funciona como un texto original dentro del polisistema literario meta porque «the source text is [...] not particularly tied to the source language community and culture» (House, 1977: 194).

Debido a que los estudios descriptivos de traducción destacan la función de la traducción en el polisistema meta (Even-Zohar, 1990; Toury, 1995), se han tenido en cuenta los enfoques funcionalistas. Así, el funcionalismo se caracteriza, en primer lugar, por concebir la lengua como un instrumento que cumple una función: permitir la comunicación. De esta forma, las teorías funcionalistas de la traducción se centran en el acto comunicativo, en el cual intervienen seis factores de acuerdo con Jakobson (1960: 357): el emisor, el receptor, el mensaje, el canal y el contexto situacional.

Dentro de las teorías funcionalistas, se encuentra la teoría del *skopos* planteada en un primer momento por Vermeer (1978) y desarrollada con detalle en Reiss y Vermeer (1984) que establece que la traducción, como toda actividad, tiene siempre una finalidad, la cual determinará las estrategias de traducción y, por ende, el método traductor. Nord (1988/1991) matizó la teoría del *skopos* incluyendo la importancia de tener en cuenta, además de la finalidad de la traducción, otros factores extratextuales e intratextuales que también afectan al acto traductor, como el encargo, las expectativas del público receptor meta o la lealtad a la persona autora.

Así pues, se ha escogido complementar el análisis del método traductor con el principio ético de lealtad de Nord (1988/1991), ya que relaciona los Estudios de Traducción con teorías de la Sociolingüística al tener en cuenta la participación de elementos no verbales y extratextuales en el acto traductor. Nord (1988/1991: 15) define el texto como «a communicative action which can be realized by a combination of verbal and non-verbal means» y determina una serie de factores extratextuales e intratextuales (1988/1991: 35–140) interdependientes que afectan al texto y que conviene tener en cuenta a la hora de realizar o de analizar una traducción. Estos factores que expone Nord se han agrupado y traducido al castellano de la siguiente manera:

Factores extratextuales

- La persona autora del texto original y su intención con respecto al texto origen (manifestar su opinión, reflejar sus sentimientos, realizar una crítica social, etc.).
- El público receptor meta y sus posibles conocimientos previos y expectativas.
- La entidad o persona iniciadora de la traducción.
- El canal (oral o escrito) de la traducción.
- El lugar geográfico y momento temporal de producción del texto original.
- La función principal del texto original.

Factores intratextuales

- El tema del texto
- La connotación del texto (perspectiva de la persona autora sobre el tema del texto).
- La estructura textual (macroestructura y microestructura).
- Los posibles elementos no verbales (ilustraciones, planos, etc.).
- El léxico (variedades dialectales, jergas, diversidad lingüística, neologismos etc.).
- La sintaxis (construcciones, desviaciones de la norma, etc.).
- Las marcas suprasegmentales.

De esta forma, la persona traductora tiene una responsabilidad como mediadora entre la cultura origen y la cultura meta, por ello Nord establece una limitación que debe tenerse en cuenta a la hora de realizar o de analizar una traducción, la noción de lealtad. En palabras de la propia autora (1988/1991: 32):

The translator is committed bilaterally to the source text as well as to the target-text situation, and is responsible to both the ST [source text] sender (or the initiator if s/he is also the sender) and the TT receiver [target text]. This responsibility is what I call "loyalty".

Esta lealtad afecta a todas las partes involucradas en el acto de traducción; es decir, hacia la persona iniciadora de la traducción, hacia la persona autora del texto original y hacia el público receptor meta, razón por la cual la intención de la traducción debe ser compatible con la del original y tener en cuenta al público receptor (Nord, 1988/1991).

Otra propuesta contemporánea a la de Nord que también tiene en cuenta aspectos extralingüísticos y que incide en los aspectos socioculturales del proceso de traducción es la teoría de los parámetros socioculturales y socioeconómicos de Hewson y Martin (1991), la cual posee puntos de confluencia con el enfoque funcionalista (Holz-Mänttari, 1984; Nord, 1988/1991; Reiss y Vermeer, 1984/1996). Al igual que Nord, Hewson y Martin consideran a la persona traductora un *operador cultural*, pues la conciben como una figura activa que trabaja en lo que denominan una *ecuación cultural*. Esta ecuación cultural está regida por los parámetros socioculturales y socioeconómicos, que se definen en relación con cuál es la lengua y cultura meta a la vez que se comparan con aquellos de la lengua y cultura origen. Estos parámetros son:

Parámetros socioculturales

- Las normas sociolingüísticas.
- La localización del texto meta.
- El público receptor.
- La influencia de traducciones anteriores.

Parámetros socioeconómicos

- La entidad o persona iniciadora de la traducción.
- La persona traductora y sus circunstancias socioeconómicas.
- El encargo de traducción.

Ambas propuestas, la de Nord (1988/1991) y la de Hewson y Martin (1991), son compatibles y complementarias. Así pues, teniendo en cuenta los factores extratextuales, donde se pueden incluir los parámetros socioculturales y socioeconómicos, y los factores intratextuales, la persona traductora puede abordar el texto en su conjunto y tomar decisiones de traducción en un sentido descendente, desde los aspectos más generales (la persona autora, el público receptor, la persona iniciadora de la traducción, etc.) hasta los aspectos más específicos (el tema del texto, la sintaxis, el léxico, etc.).

7.3.1. El método de traducción del multilingüismo en ficción literaria

Este trabajo de investigación se enfoca en el análisis de la traducción del multilingüismo presente en una serie de obras literarias seleccionadas, no en el conjunto de la traducción. Por ello, el análisis del método traductor se ceñirá a las L3 presentes en los textos meta y en sus implicaciones en el producto final. Así, de la propuesta de Nord (1988/1991) se toma el concepto de lealtad aplicada a aquellos factores extratextuales e intratextuales que pueden influir en el tratamiento de la L3 en las traducciones. Estos son tres factores extratextuales (la persona autora del original, la entidad o persona iniciadora de la traducción y el público receptor meta) y tres factores intratextuales (el tema del texto, su connotación y el léxico).

Igualmente, de la propuesta de Hewson y Martin (1991) se toman tres de los parámetros socioculturales (las normas sociolingüísticas, el público receptor meta y la influencia de traducciones anteriores) y los tres parámetros socioeconómicos (la entidad o persona iniciadora de la traducción, la persona traductora y el encargo de traducción) que pueden afectar a las decisiones de traducción relativas a la diversidad lingüística. En esta tesis, pues, se consideran ambos grupos de parámetros (socioculturales y socioeconómicos) como factores extratextuales y así se representan a continuación relacionados con la traducción del multilingüismo:

Factores extratextuales	<p>(1) Persona autora → intención con las L3.</p> <p>(2) Persona traductora → conocimientos previos de las L3.</p> <p>(3) Persona/Entidad iniciadora de la traducción → indicaciones sobre las L3.</p> <p>(4) Público receptor meta → familiaridad con las L3.</p> <p>(5) Encargo de traducción → texto multilingüe.</p> <p>(6) Traducciones anteriores → tratamiento de las L3 con anterioridad.</p> <p>(7) Normas sociolingüísticas → motivación de las L3</p>
Factores intratextuales	<p>(8) Tema del texto → relación con las L3.</p> <p>(9) Connotación del texto → relación con las L3.</p> <p>(10) Léxico → tratamiento de las L3 en el texto.</p>

Tabla 2: Factores que influyen en la traducción de obras multilingües basadas en Nord (1988/1991) y Hewson y Martin (1991).

Llegado este punto, conviene tener en cuenta que no hay una única respuesta válida para todos los textos multilingües sino que, como recalcan Meylaerts y Şerban (2014: 9-10):

Given the multisemiotic nature of these cultural products, the many forms multilingualism may take, the different functions it fulfils as well as the tremendous variety of reception situations, the answer is not straightforward. Nor can there be a single answer, an algorithm or a protocol that would work in every circumstance. Multilingualism is, then, negotiated through complex and diverse translation types, strategies and processes.

Por ello, tras estudiar cada uno de estos puntos y las decisiones de traducción a las que hayan dado lugar, se determinará si el tratamiento que se le ha dado al multilingüismo presente en las obras seleccionadas ha dado lugar a traducciones patentes o encubiertas (House, 1977), lo cual puede coincidir con los resultados de otros estudios sobre multilingüismo en traducción o no. El análisis de los factores extratextuales e intratextuales aquí indicado se ha descrito en el capítulo IV a través de su aplicación al estudio de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas.

7.4. Las estrategias de traducción

En un sentido general, el término *estrategia* se define como «a teleological course of action undertaken to achieve a particular goal in an optimal way» (Kearns, 2009: 282). No obstante, en el ámbito de los Estudios de Traducción, el concepto de *estrategia* siempre ha estado rodeado de confusión. Como apunta Chesterman (2005), esta confusión es doble, ya que el término *estrategia* se ha utilizado para referirse a una amplia variedad de mecanismos, a la vez que una amplia variedad de términos se han utilizado para designar el mismo mecanismo, como *procedimientos* o *técnicas de ajuste*, entre otros.

En el presente trabajo no se entra a analizar el debate terminológico debido a que no forma parte del objeto de estudio, de manera que únicamente se proporciona la definición y explicación sobre cómo se empleará el término *estrategia* a lo largo de esta tesis doctoral. Así pues, de acuerdo con Hurtado Albir (2001), las estrategias de traducción son parte del proceso de traducción y se aplican concretamente en los segmentos problemáticos, ya que son los mecanismos (conscientes o inconscientes) que emplea la persona traductora para solucionar los problemas encontrados durante el desarrollo de la traducción de un texto (Lörscher, 1991).

Llegado este punto, es importante señalar que se entiende por problema de traducción «an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task» (Nord, 1988/1991: 151). No se deben confundir los problemas con las dificultades de traducción, que «are subjective and have to do with the translator himself and his specific working conditions» (Nord, 1988/1991: 151). En lo que respecta a la clasificación de los problemas de traducción, se toma la desarrollada por el grupo PACTE (2011) que propone cinco categorías básicas de problemas de traducción: problemas lingüísticos, problemas textuales, problemas extralingüísticos, problemas de intencionalidad y problemas pragmáticos.

Los problemas lingüísticos están relacionados con las diferencias entre las lenguas en juego a nivel léxico y morfosintáctico, mientras que los problemas textuales están relacionados con las diferencias de convenciones textuales entre las culturas a nivel de género, estilo, coherencia y cohesión. Por su parte, los problemas extralingüísticos están ligados a las diferencias socioculturales entre la sociedad de partida y la de llegada que no tienen que ver ni con el texto ni con las lenguas en sí. Del mismo modo, los problemas de intencionalidad están ligados a la información implícita en el texto, como la intención subyacente o la intertextualidad. Por último, los problemas pragmáticos están relacionados con el encargo de traducción en sí.

A pesar de su importancia tanto en la traducción como en su enseñanza, las estrategias han sido un campo poco explorado debido a la complejidad de su naturaleza, pues se trata de procesos mentales que pueden o no materializarse en la traducción o deducirse de ella. Por esta razón, la metodología de investigación que más se ha empleado para analizar las estrategias de traducción son los estudios empíricos basados en el *Think-Aloud Protocol* (TAP), un método que

consiste en «la verbalización de los procesos mentales del individuo [...] al traducir y su recogida en protocolos» (Hurtado Albir, 2001: 274). No obstante, el método TAP no siempre ha resultado eficaz debido a sus limitaciones y sus posibles interferencias, ya que se trata de un método que difícilmente se puede adaptar a la interpretación y durante cuyo proceso pueden intervenir factores que alteren los resultados, desde el nerviosismo o la distracción hasta la posible mezcla entre estrategias de aprendizaje con estrategias traductoras (Hurtado Albir, 2001).

Así pues, no se cuenta con una tipología específica de estrategias traductoras, lo cual puede deberse a que no se cuenta tampoco con una tipología específica de los problemas de traducción, ya que «existe una variedad inmensa de problemas de traducción que [...] pueden afectar a microunidades del texto original pero también a macrounidades» (Hurtado Albir, 2001: 287). En esta tesis doctoral, sin embargo, el problema de traducción sí está identificado: los cambios de código a las L3 presentes en los originales de las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas.

7.4.1. Las estrategias de traducción del multilingüismo en ficción literaria

La presencia de más de una lengua en un texto original se debe considerar un problema de traducción y no una dificultad porque, independientemente de la experiencia de la persona traductora y de sus condiciones de trabajo, genera una serie de dudas sobre el tratamiento que se le debe dar a la o las L3 en el texto meta. De acuerdo con la catalogación de PACTE (2011), los cambios de código a las L3 supondrían concretamente un problema extralingüístico, pues remite a un aspecto sociocultural que manifiesta las diferencias entre la sociedad origen y meta.

Siguiendo la propuesta de variables de la L3 de Zabalbeascoa Terran (2012) revisada en el capítulo anterior, cuando el mensaje de la L3 aporta información, como en el caso de los cambios de código analizados en este trabajo, la persona traductora puede plantearse dos estrategias, traducir o no traducir¹⁸. No obstante, el estudio de la traducción del multilingüismo en la ficción ha llevado a la identificación de más estrategias aparte de la dicotomía entre traducción y no traducción, en concreto la autotraducción fragmentaria o intratextual y la combinación (Pascual Beltrán, 2020).

Por un lado, la traducción supondría la invisibilización de la L3 al convertirla en la L2, lo que facilitaría la comprensión del mensaje por parte del público lector meta, pero se perdería un aspecto sociocultural introducido voluntariamente por la persona autora del original. Por el contrario, la no traducción implicaría la visibilización de la L3 al no convertirla en la L2, lo que complicaría la comprensión del mensaje por parte del público lector meta, pero se mostraría un aspecto sociocultural introducido voluntariamente por la persona autora del original.

¹⁸ En esta tesis doctoral se entiende *no traducir* como «not to translate every individual linguistic item but to keep some of them unchanged in the target message» (Lambert, 1993: 13). La no traducción no solo ha sido analizada en traducción literaria (cf. Womble, 2015), sino también en traducción audiovisual (cf. De Higes Andino, 2014) y en traducción publicitaria (cf. Vidal Claramonte, 2012).

La traducción y la no traducción de la L3 constituyen así dos estrategias opuestas en las que la persona traductora decide ser leal a la persona autora del original o al público lector meta (Nord, 1988/1991). No obstante, se han identificado dos estrategias intermedias que permiten tanto la visibilización de la L3 como la comprensión de su mensaje, una de ellas propuesta por la entidad iniciadora de la traducción o por la persona traductora (la combinación) y otra facilitada por la persona autora del texto original (la autotraducción fragmentaria o intratextual).

La combinación es la estrategia intermedia que consiste en el uso combinado de la traducción y la no traducción, ya que pretende visibilizar la L3 a la vez que se traduce su contenido o se ofrece algún tipo de aclaración que facilita la comprensión del mensaje. Esta estrategia suele acometerse añadiendo precisiones en el texto meta, como notas al pie, paráfrasis explicativas, glosarios, etc. Véase un ejemplo del corpus del presente trabajo:

Combinación → Sin embargo nada vende mejor que una noticia verdaderamente buena. Si además tiene lugar en sábado, hay potencial para un nuevo *all time high*.*

*«Lo nunca visto», en inglés en el original (*N. del E.*). (Marklund, 2010: 69).

Por su parte, la autotraducción suele definirse como «the act of translating one's own writings into another language» (Grutman, 2009c: 257). Esta definición hace referencia a aquellos casos en los que la unidad de autotraducción es una obra completa, ya sean ediciones bilingües donde la persona autora y traductora son la misma o, en general, obras que han sido escritas y traducidas por la misma persona (Grutman, 2009c; Recuenco Peñalver, 2011). A este tipo de autotraducción se la denomina *autotraducción integral*, la cual constituye el tipo de autotraducción más empleada y estudiada (Recuenco Peñalver, 2013).

En esta tesis doctoral, sin embargo, se estudia la autotraducción como una estrategia aplicada por la persona autora en su propio texto original multilingüe con el objetivo de facilitar a su público lector la comprensión de un cambio de código a la L3 traduciéndolo a la lengua principal del texto. En este caso, la unidad de autotraducción es un segmento del texto, no el texto completo, por lo que a este tipo de autotraducción se le denomina *autotraducción fragmentaria* (AUTOTRAD, 2007) o *autotraducción intratextual* (Santoyo Mediavilla, 2011), la cual constituye el tipo de autotraducción menos empleada y estudiada (Recuenco Peñalver, 2013).

Entre ambas denominaciones, se ha escogido *autotraducción fragmentaria* por considerarla más descriptiva. Así, la autotraducción fragmentaria suele materializarse en el texto imitando un cambio de código marcado por la repetición de información (Blas Arroyo, 2005; Myers-Scotton, 1993), por lo que se suele presentar de forma consecutiva al cambio de código a la L3. Véase un ejemplo que recogió Esplin (2016) de la obra *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* de Gloria Anzaldúa que presenta alternancias entre el castellano y el inglés:

Autotraducción fragmentaria origen → *Mi papá se murió de un heart attack dejando a mamá pregnant y con ocho huercos, with eight kids and one on the way* (Esplin, 2016: 180).

La lengua principal de esta obra es el inglés, razón por la cual es el castellano la L3 visibilizada mediante el empleo de la cursiva (Zabalbeascoa Terran, 2012). En este ejemplo, la autora considera que su potencial público lector no va a entender «con ocho huercos» y repite la información justo a continuación en inglés, «with eight kids». En estos casos, la persona traductora traslada al texto meta el cambio de código en la L3 y únicamente traduce de la L1 a la L2 la autotraducción que ha facilitado la persona autora del texto original. En esta tesis doctoral se ha optado por denominar a esta estrategia *autotraducción fragmentaria meta* en oposición a la *autotraducción fragmentaria origen* que es la que facilita la persona autora en el original. Véase cómo resultaría esta frase si se tradujera al sueco aplicando esta estrategia:

Autotraducción fragmentaria meta → *Mi papá se murió de un hjärtattack, dejando a mi mamá gravid y con ocho huercos, med åtta barn och en på väg* [traducción personal].

Véase también un ejemplo del clásico *The Lord of the Rings* de J.R.R. Tolkien que muestra alternancias entre el inglés y el quenya, una lengua élfica inventada por el autor. En este caso, Tolkien aprovecha que el personaje está probando diferentes lenguas en busca de la contraseña para incluir entre ellas el inglés y, así, ofrecerle al público lector su autotraducción. A continuación se presenta tanto el original en inglés como su traducción al castellano:

Autotraducción fragmentaria origen → *Edro! Edro!* he cried, and struck the rock with his staff. *Open, open!* he shouted, and followed it with the same command in every language that had ever been spoken in the West of Middle Earth (Tolkien, 1966: 307).

Autotraducción fragmentaria meta → *Edro! Edro!*, exclamó, golpeando la piedra con la vara. *¡Ábrete! ¡Ábrete!*, gritó, y continuó dando la misma orden en todos los lenguajes que alguna vez se habían hablado al oeste de la Tierra Media (Tolkien, 1977: 319).

Existen múltiples clasificaciones de la autotraducción¹⁹ centradas en la autotraducción integral, algunas de las cuales se pueden aplicar a la autotraducción fragmentaria. Una de ellas es la descrita por Grutman (2009d, 2011) sobre la relación entre las lenguas en juego, en cuya propuesta aplica a la autotraducción la jerarquía existente entre las lenguas según su estatus dentro del «sistema mundial de las lenguas» (Grutman, 2009d: 128). Así, Grutman (2009d, 2011) divide la estrategia de la autotraducción entre *autotraducción horizontal* y *autotraducción vertical*. La autotraducción horizontal es la que tiene lugar entre lenguas de un estatus similar; es decir de dominante a dominante o de dominada a dominada. La autotraducción vertical, por su parte, es la que acontece entre lenguas de diferente estatus; es decir, de dominante a dominada o de dominada a dominante.

Lógicamente, aunque haya lenguas consideradas a nivel global como dominantes o centrales y otras como dominadas o periféricas, el estatus sociocultural de *lengua dominante* y *lengua*

¹⁹ Estos tipos de la autotraducción se catalogan de acuerdo con la frecuencia, el proceso, el producto, el tiempo, la autoría, la relación entre las lenguas, la direccionalidad, el efecto en el autor, el destinatario, el efecto en el lector, la (in)visibilidad, la (in)dependencia y la reautotraducción (cf. Recuenco Peñalver, 2013: 81-94).

dominada es relativo, puesto que depende de la relación existente entre ellas en un contexto sociocultural determinado. Por ejemplo, el castellano es una lengua mayoritaria o central a nivel global, y dominante respecto a las lenguas cooficiales en el Estado español, pero en las comunidades hispanas en Estados Unidos es una lengua dominada respecto al inglés (Blas Arroyo, 2005). Es importante realizar esta distinción entre el estatus sociocultural de las lenguas dentro de un contexto concreto, ya que en la presente tesis doctoral se analizan lenguas dominantes y dominadas que están en situación de diglosia y entran en contacto unas con otras en las obras seleccionadas.

Las estrategias de traducción del multilingüismo en ficción literaria (traducción, no traducción, combinación y autotraducción fragmentaria meta) pueden visibilizarse en el texto meta a través de la técnica de traducción que la persona traductora haya escogido para solucionar cada problema de traducción. La elección de la o las estrategias de traducción, así como de la o las técnicas, dependerá de los factores extratextuales tratados en el apartado anterior.

7.5. Las técnicas de traducción

Al igual que ocurre con las estrategias de traducción, no existe consenso en cuanto al concepto de *técnica* en los Estudios de Traducción, ya que conviven diversas denominaciones para el mismo mecanismo, como *procedimientos técnicos de ejecución, solución* o, incluso, *estrategia* (Chesterman, 2005). No obstante, debido a que la voz *técnica* parece ser la más empleada en el ámbito académico en castellano (De Higes Andino, 2014), será este término el que se empleará en esta tesis doctoral. Así pues, las técnicas de traducción son las opciones de traducción concretas y visibles en el texto meta que se han empleado para trasladar cada segmento del texto de partida al texto de llegada (Hurtado Albir, 2001).

Las técnicas de traducción cuentan con diversas taxonomías propuestas por las voces académicas, aunque todas ellas toman como base la clasificación pionera de los procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958/1995) para revisarla, ampliarla o matizarla, como acontece con la clasificación de los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez Ayora (1977), las matizaciones de Delisle (1993), los procedimientos de Newmark (1988/1992) o las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001). De entre estas taxonomías, se ha optado por emplear la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción de Hurtado Albir por considerarla la más completa y descriptiva. A continuación se exponen las dieciocho técnicas que componen dicha clasificación (Hurtado Albir, 2001: 269-271):

- *Adaptación*. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: Cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción al español.
- *Ampliación lingüística*. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej.: Traducir al castellano

la expresión inglesa *No way* por *De ninguna de las maneras* en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto*. Se opone a la técnica de la comprensión lingüística.

- *Amplificación*: Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: En una traducción del árabe al castellano *el mes de ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*. [...] Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Se opone a la elisión.
- *Calco*. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej.: El término inglés *Normal School* del francés *École normal*.
- *Compensación*. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- *Compresión lingüística*. Se sintetizan elementos lingüísticos; es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Ej.: Traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por *¿Y?*, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como *¿Sí, y qué?* Se opone a la ampliación lingüística.
- *Creación discursiva*. Se establece una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej.: La traducción de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*.
- *Descripción*. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej.: Traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- *Elisión*. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej.: Eludir *el mes de ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe. [...] Se opone a la amplificación.
- *Equivalente acuñado*. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej.: Traducir la expresión inglesa *They are as like as two peas* [por] *Se parecen como dos gotas de agua*.
- *Generalización*. Se utiliza un término más general o neutro. Ej.: Traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture*, por *window*. [...] Se opone a la particularización.
- *Modulación*. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Puede ser léxica y estructural. [...] Ej.: Al traducir, utilizar *Golfo arábigo* o *Golfo pérsico* (según la adscripción ideológica), o el equivalente en árabe *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).
- *Particularización*. Se utiliza un término más preciso o concreto. Ej.: Traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*. [...] Se opone a la generalización.

- *Préstamo*. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés *lobby*; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo, *gol, fútbol, líder, mitin*.
- *Sustitución* (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Ej.: Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *Gracias*. Se utiliza sobre todo en interpretación.
- *Traducción literal*. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. [...] Ej.: Traducir *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes* o *She is reading* por *Ella está leyendo*.
- *Transposición*. Se cambia la categoría gramatical. Ej.: Traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir*, cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*.
- *Variación*. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

Las técnicas de traducción cobran especial relevancia cuando la persona traductora localiza un problema durante el proceso de traducción, momento en el cual baraja una serie de estrategias y, una vez escogida la que considera más adecuada, materializa su decisión en el texto meta empleando una o varias técnicas de traducción. Estas estrategias y técnicas aplicadas a los segmentos problemáticos pueden venir explicitadas de antemano en el propio encargo de traducción, pueden ser consensuadas entre la persona o entidad iniciadora de la traducción y la persona traductora, o pueden directamente dejarse al criterio de la persona traductora.

La presente tesis doctoral se adentra en el análisis del tratamiento del multilingüismo en el texto meta, un problema de traducción (Nord, 1988/1991) al que se le busca una solución mediante alguna estrategia. En estudios anteriores se han identificado cuatro estrategias aplicadas al tratamiento del multilingüismo (Pascual Beltrán, 2020): la traducción, la combinación, la auto-traducción fragmentaria meta y la no traducción. Estas estrategias se manifiestan en el texto meta a través del empleo de técnicas de traducción, pero tanto las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001) como las de otras voces expertas van dirigidas a textos monolingües, no a textos multilingües, razón por la cual se considera necesaria una revisión de dichas técnicas desde una perspectiva multilingüe.

7.6. Revisión de las técnicas de traducción desde el multilingüismo

En base a las estrategias de traducción identificadas para lidiar con el multilingüismo en la ficción literaria y a las técnicas de traducción que se han observado en trabajos de investigación previos sobre diversidad lingüística en traducción (Pascual Beltrán, 2017, 2020), se ofrece a continuación una revisión de la propuesta de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001) desde una perspectiva multilingüe aplicada a la traducción de ficción literaria.

7.6.1. Las técnicas de traducción del multilingüismo

Cuando se opta por traducir a la L2 los cambios de código presentes en las obras originales, se emplean técnicas que favorecen la comprensión del mensaje escrito en la L3 y que a su vez invisibilizan la diversidad lingüística presente en el original. En este sentido, la persona traductora escoge cualquiera de las técnicas establecidas por Hurtado Albir (2001) que considere más adecuada para cada caso específico y que implique trasladar el material lingüístico en L3 a L2 al igual que hace con el material lingüístico en L1; es decir, la adaptación, la ampliación o comprensión lingüística, la amplificación, el calco, la compensación, la creación discursiva, la descripción, la elisión²⁰, el equivalente acuñado, la generalización o la particularización, la modulación, la traducción literal, la transposición o la variación²¹. Véase un ejemplo en el que se ha utilizado la técnica de la transposición (Pascual Beltrán, 2017: 619), pues se traduce el sustantivo *makeup* por la forma verbal compuesta *se había maquillado*:

(7) TO:

Hon hade lägst på makeup i en färgskala som antydde att hon möjligen var färgblind (S. Larsson, 2005: 27).

(7) TM:

Se había maquillado en una escala cromática que dejaba adivinar un problema de daltonismo (S. Larsson, 2008a: 62).

Conviene señalar que la estrategia de la traducción no se ha observado con asiduidad en los textos multilingües estudiados hasta la fecha (Pascual Beltrán, 2017, 2020). Asimismo, como se ha comentado con anterioridad, el estudio planteado para el presente trabajo de investigación

²⁰ La elisión es una técnica de traducción muy particular, ya se aplique a un texto monolingüe o multilingüe, pues, al contrario que el resto de las técnicas, no es visible en el texto meta. En esta revisión se incluye la elisión dentro de la estrategia de la traducción en textos multilingües porque invisibiliza la L3 y soluciona el aspecto de la comprensión deshaciéndose del material lingüístico problemático.

²¹ La técnica de sustitución se incluiría en la estrategia de traducción del multilingüismo, pero no se presenta aquí por no estar relacionada con la traducción de ficción literaria, pues se aplica a elementos paralingüísticos culturales que afectan a la interpretación y a la traducción audiovisual (Hurtado Albir, 2001).

se centra en el producto final, por lo que los casos en los que se haya traducido la L3 a la L2 no forman parte del corpus compilado y analizado en esta tesis doctoral.

7.6.2. Las técnicas de la no traducción del multilingüismo

Cuando se opta por no traducir a la L2 los cambios de código presentes en las obras originales, se emplea una técnica que visibiliza la presencia del multilingüismo del original en el texto meta sin alteraciones. Esta técnica no se describe en la taxonomía propuesta por Hurtado Albir (2001), por ello, en este trabajo de investigación se propone la denominación *mantenimiento de código* para el procedimiento que consiste en trasladar a la traducción material lingüístico en la misma lengua en la que se presenta en el original sin alteraciones, ya sea la lengua principal del texto origen (L1) o una tercera lengua (L3). Esta técnica se ha observado en textos multilingües aplicada a la L3 (Pascual Beltrán, 2017, 2020). Véase un ejemplo (Pascual Beltrán, 2017: 622):

(8) TO:

– Mitt äktenskap sprack för att jag och Erika inte kunde hålla oss borta från varandra. *Been there, done that, got the t-shirt* (S. Larsson, 2007: 300).

(8) TM:

—Mi matrimonio se rompió porque Erika y yo no podíamos mantenernos alejados el uno del otro. *Been there, done that, got the t-shirt* (S. Larsson, 2009: 658).

Bien es cierto que una de las técnicas de Hurtado Albir (2001), el préstamo, tiene una definición muy parecida a la atribuida a mantenimiento de código. No obstante, esta técnica, como su nombre indica y como los ejemplos de Hurtado Albir confirman, se aplica solo con préstamos lingüísticos; es decir, con palabras que provienen de otra lengua, pero que están integradas en la lengua y cultura meta, ergo, la persona traductora es consciente de que su público lector va a reconocer y comprender este término. Recuérdese las diferencias entre ambos conceptos en Sociolingüística:

- *Préstamo*. Transferencia léxica procedente de otra lengua que está plenamente integrada, con su forma y su significado, en la lengua receptora (Moreno Fernández, 1998; Poplack, 1983). Esta transferencia suele ocurrir cuando el término que se traslada designa algo nuevo para la cultura receptora, ya sea un objeto o una realidad, como las palabras *hardware* y *software* del inglés o la palabra *pizza* del italiano. También puede tratarse de un término extranjero que está desplazando al término autóctono debido a la gran influencia cultural que tiene la cultura emisora sobre la cultura receptora, como es el caso de otros términos del inglés como *manager* (representante) o *lobby* (vestíbulo).
- *Cambio de código*. Yuxtaposición de dos o más lenguas durante la misma interacción comunicativa oral o escrita (Blas Arroyo, 2005). Esta yuxtaposición ocurre cuando la persona

hablante o escritora es multilingüe y decide alternar las lenguas conscientemente, ya sea para adecuarse a las normas sociolingüísticas, para adaptarse a su persona interlocutora o diferenciarse de ella, o para generar un efecto retórico (Blas Arroyo, 2005; Myers-Scotton, 1993). Este cambio suele consistir en fragmentos breves alternados con la lengua principal, como, por ejemplo, incluir en inglés *that's not my business, you know* o *no problem* en un discurso, texto o intervención cuya lengua principal es el sueco.

De esta forma, los préstamos y los cambios de código distan de ser lo mismo, puesto que los primeros están integrados en la lengua receptora y los segundos no. Además, los préstamos no implican a personas multilingües ni generan textos multilingües, mientras que los cambios de código sí, por lo que los préstamos no son considerados L3 y los cambios de código sí lo son.

En lo que respecta al proceso de traducción, los préstamos, al estar integrados en la lengua de llegada, son traducidos por un equivalente acuñado, ya sea la misma palabra (*hardware* en inglés es *hardware* en sueco y *hardware* en castellano), una naturalización de esta (*football* en inglés por *fotboll* en sueco y *fútbol* en castellano) o el correspondiente equivalente (el préstamo naturalizado *krig* [del alemán *Krieg*] en sueco, que se traduce por *guerra* en castellano). Por ello, se propone eliminar la técnica del préstamo de la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001), pues su proceso de traducción es el mismo que el que se sigue con las palabras propias de la lengua meta recogido en la técnica del equivalente acuñado.

Del mismo modo, para evitar la confusión terminológica y alinear el uso de la noción de *préstamo* en los Estudios de Traducción y en Sociolingüística, a la vez que se contempla la posibilidad de trasladar segmentos en otra lengua al texto meta, en este trabajo de investigación se propone renombrar, redefinir y ampliar la técnica que Hurtado Albir (2001) denominó *préstamo* por:

- *Mantenimiento de código*. Se traslada un fragmento, frase o término en la misma lengua en la que aparece en el original sin alteraciones, ya sea la lengua origen o una tercera lengua. Ej.: Trasladar *sitting duck* de un original en sueco a una traducción al castellano como *sitting duck* en lugar de traducirlo por su equivalente acuñado *blanco fácil*.

Mención aparte reciben las palabras culturales (Newmark, 1988/1992), pues constituirían una categoría *per se*. Por un lado, no son préstamos porque no están integrados en la lengua de llegada. Por otro lado, tampoco son cambios de código, ya que un cambio de código sí tiene un equivalente acuñado en la lengua meta y es la persona traductora la que elige mantenerlo en el texto meta tal cual. Las palabras culturales son aquellas arraigadas a una cultura, al «modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica» (Newmark, 1988/1992: 133).

Así, este autor explicita que «“Morir”, “vivir”, “estrella”, “nadar” [...] son [palabras] universales. [...] “Monzón”, “estepa”, *dacha*, *chador*, son palabras culturales. Aquí puede haber algún problema de traducción» (Newmark, 1988/1992: 133). Al igual que con los cambios de código,

con las palabras culturales se puede seguir la estrategia de traducción (la adaptación o la descripción), de no traducción (mantenimiento de código) o intermedia (mantenimiento de código + una técnica de traducción). Las palabras culturales, sin embargo, no están relacionadas con el multilingüismo, por lo que no se consideran L3, de manera que no forman parte de nuestro objeto de estudio y no se profundizará en su análisis en este trabajo de investigación.

7.6.3. Las técnicas de traducción intermedia del multilingüismo

Cuando se opta por combinar la traducción y la no traducción con los cambios de código a la o las L3 presentes en el original, se emplean técnicas que permiten preservar la L3 en el texto meta a la vez que se ofrece una traducción o explicación aparte para facilitar su comprensión; es decir, se emplea el mantenimiento de código en combinación con la amplificación (Pascual Beltrán, 2017, 2020). Así pues, la persona traductora traslada el material lingüístico en L3 del texto original al texto meta (mantenimiento de código) y proporciona o bien la traducción o bien una explicación en otra parte del texto, que puede ser justo a continuación, en una nota al pie, o en un glosario al final o al principio de la obra.

De esta forma, se observa la combinación de dos estrategias (no traducción + traducción) materializadas en dos técnicas (mantenimiento de código + amplificación). Bien es cierto que, dentro de la técnica de amplificación, se puede observar una subtécnica de traducción. Véase a continuación un ejemplo del corpus de este trabajo de investigación:

(9) TO:

De gjorde *high five* och skiljdes utanför porten (S. Larsson, 2007: 298).

(9) TM:

Se despidieron ante el portal levantando las manos y chocándolas en un *high five* (S. Larsson, 2009: 654).

Aquí se emplea una paráfrasis explicativa, ya que en el original en sueco dice literalmente «Hicieron un *high five* y se separaron fuera del portal» [traducción personal], pero en el texto meta se añade la explicación «levantando las manos y chocándolas» para facilitar la comprensión del término *high five* sin necesidad de traducirlo por su equivalente acuñado *chocar los cinco*. De esta forma, se observa la combinación de dos técnicas, el mantenimiento del código y la amplificación, y de una subtécnica dentro de la amplificación, la descripción (mantenimiento de código + amplificación ^{descripción}).

Otra de las estrategias intermedias que une traducción y no traducción es la autotraducción fragmentaria, una estrategia de traducción propuesta por la persona autora del texto original y que la persona traductora imita en el texto meta. Para diferenciar la estrategia de autotraducción de la persona autora (que se evidencia en el texto de partida) y de la persona traductora

(que se evidencia en el texto de llegada), se ha denominado a la primera *autotraducción fragmentaria origen* y a la segunda *autotraducción fragmentaria meta*. Esta estrategia también se ejecuta en el texto (origen y meta) a través de dos técnicas: el mantenimiento de código al que se le suma una amplificación (nota al pie, paráfrasis explicativa, etc.), donde se puede observar una traducción (descripción, equivalente acuñado, etc.) o una precisión formulada para facilitar la comprensión del cambio de código en L3. Véase un ejemplo a continuación (Pascual Beltrán, 2020: 69):

(10) TO:

Redan när jag var bäbis såg hon mig i ögonen och sa till mor: Ser du, det är *áhkkku*, mormor (Å. Larsson, 2006: 115).

(10) TM:

Desde que yo era una recién nacida me miraba a los ojos y le decía a mi madre: «¿Lo ves? Es *áhkkku*, como la abuela» (Å. Larsson, 2011: 200).

Este cambio de código en L3 (sami) ha sido traducido por su equivalente acuñado en sueco (*mormor*) pero no sustituido por él, sino que se presenta a continuación del término en L3, a modo de explicación (mantenimiento de código + amplificación ^{equivalente acuñado}). Por su parte, las personas traductoras han optado por traducir el término en L2 (*mormor*) al castellano (*abuela*) justo al lado del término en L3 (*áhkkku*), igual que ha hecho la autora en su original. Sin embargo, aunque se ha copiado la técnica intermedia (mantenimiento de código + amplificación) de la autora, las personas traductoras de Åsa Larsson han ofrecido una generalización del término, puesto que el equivalente acuñado de *mormor* en sueco es *abuela materna*²², de manera que han empleado *mantenimiento de código + amplificación* ^{generalización}.

Como se ha comprobado, las técnicas de (no) traducción ni son exclusivas de una estrategia ni son compartimentos estancos, sino que las mismas técnicas pueden seguir estrategias diferentes y pueden combinarse entre sí. En cualquier caso, aquí se ha llevado a cabo una revisión y ampliación de las estrategias y técnicas de traducción desde una perspectiva multilingüe atendiendo a la selección de obras del *Nordic noir* sueco analizadas personalmente hasta la fecha. Por ello, se considera conveniente recordar que es necesario analizar una cantidad mayor de textos multilingües traducidos para poder describir las técnicas con mayor precisión y, si procede, revisar y ampliar la propuesta de técnicas personal que se ha descrito en este subapartado.

²² En sueco se diferencia entre la abuela y el abuelo por vía materna (*mormor* y *morfar*) y la abuela y el abuelo por vía paterna (*farmor* y *farfar*).

8. Modelo de análisis: Identificación, clasificación y descripción del multilingüismo en traducción literaria

8.1. Introducción al modelo de análisis

Esta tesis doctoral se centra en el tratamiento del multilingüismo en traducción literaria, concretamente en los cambios de código presentes en una selección de traducciones al castellano de obras representativas del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. No obstante, como apunta Zabalbeascoa Terran (2012: 318), «it is becoming increasingly clear that traditional models of translation are turning out to be insufficient and simplistic», pues «the complexity of translation involves breaking with the acceptance that texts are monolingual, and monocultural, that there is a straight cline-line between literal and free translation».

Por ello, en este trabajo empírico y descriptivo se ha optado por el empleo de aquellas aproximaciones que conciben la traducción como un acto de comunicación que funciona dentro de un sistema sociocultural determinado y diferente de aquel en el que funciona el texto original, a la vez que se han revisado estas propuestas y nociones de análisis desde una perspectiva multilingüe. Esta revisión se ha realizado a partir de los resultados obtenidos de estudios propios anteriores sobre el tratamiento del multilingüismo en traducción y a las aportaciones de la Sociolingüística acerca del multilingüismo como fenómeno presente en muchas realidades sociales. Esta revisión, pues, se ha presentado de forma necesariamente sintética para dirigir la atención a los temas centrales de nuestra investigación y que representan una aportación a los estudios ya existentes.

De esta forma, el modelo de análisis que se propone a continuación y que se ha empleado con las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas se enmarca dentro de la teoría del polisistema y las normas de traducción provenientes de la Escuela de la Manipulación, un conjunto de propuestas descriptivas, funcionales y centradas en el texto y la cultura meta. A su vez, se han empleado tres nociones de análisis, el método, las estrategias y las técnicas de traducción, para determinar qué soluciones se han adoptado y cómo han afectado estas al producto final. En lo que respecta a la naturaleza del multilingüismo, se ha empleado la propuesta de análisis que se avanzó en el capítulo anterior.

Este modelo de análisis se divide en dos fases. La primera fase se centra, por un lado, en la identificación del fenómeno del multilingüismo presente en el texto meta y, por otro lado, en su ficcionalización. La segunda fase se enfoca, por una parte, en la clasificación y descripción de la o las L3 encontradas en el texto meta respecto a la lengua y sociedad meta y, por otra parte, en el análisis del multilingüismo aplicando las estrategias y técnicas descritas con anterioridad. Esta propuesta de modelo de análisis bifásico pretende estudiar el multilingüismo y su representación en la totalidad de la obra así como dilucidar el tratamiento específico que se le ha dado a cada caso en L3 en concreto. Conviene señalar que cada fase no es un compartimento estanco,

sino que están interrelacionadas y deben ser entendidas como un conjunto. Del mismo modo, la aplicación del modelo dependerá de la delimitación del objeto de estudio, de las hipótesis y de las características del estudio concreto al que se aplique. De hecho, la primera fase del modelo bifásico presentado a continuación bien podría aplicarse a textos origen multilingües si así se deseara.

8.2. Fase I: Identificación y ficcionalización del multilingüismo en el texto meta

En esta fase se busca, en primer lugar, identificar qué fenómeno o fenómenos derivados del contacto entre lenguas se han reflejado en las traducciones. Estos fenómenos se dividen, como se ha tratado con anterioridad, en tres grupos: préstamo, interferencia y cambio de código. De estos tres grupos, el cambio de código es el fenómeno que más se ha abordado en los estudios de la Sociolingüística moderna, donde se ha prestado una atención especial a su tipología y sus motivaciones.

A continuación se presenta de nuevo el esquema sobre la catalogación de los fenómenos de contacto entre lenguas de Haugen (1953) que ha sido completado con otros estudios posteriores sobre los fenómenos de contacto (Poplack, 1983) y sobre la tipología y las motivaciones de los cambios de código (Blas Arroyo, 2005; Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993). Este esquema, pues, se ha empleado para analizar las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas.

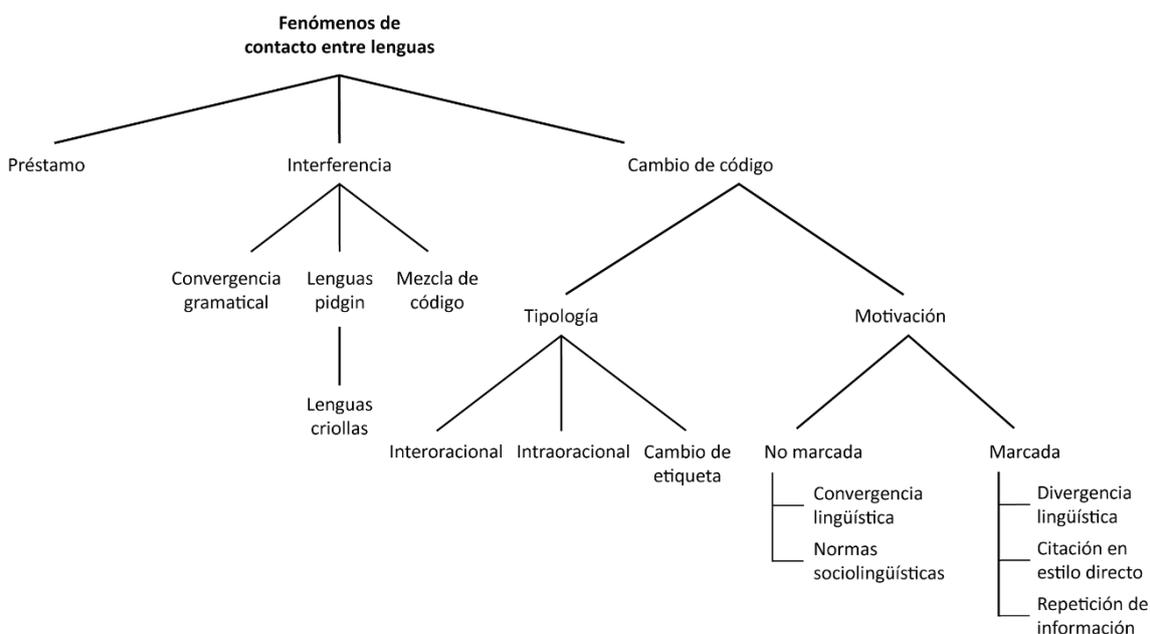


Ilustración 11: Los fenómenos de contacto entre lenguas basados en las descripciones y propuestas de Blas Arroyo (2005), Gumperz (1982), Haugen (1953), Myers-Scotton (1993) y Poplack (1983).

En segundo lugar, en esta fase se pretende discernir y describir cómo se ha ficcionalizado el multilingüismo en el texto multilingüe meta analizado. El análisis de la ficcionalización del multilingüismo se divide, como se ha visto en el capítulo II, en tres ejes centrales. El primero se centra en determinar si la manifestación de las L3 es o no paritaria, el segundo se enfoca en describir cómo interactúan las lenguas secundarias y principal entre sí, y el tercero pretende establecer qué función o funciones cumple la representación del multilingüismo en la obra de ficción.

A continuación se ofrece de nuevo el esquema sobre las características de la ficcionalización del multilingüismo basado en Delabastita (2002) y Delabastita y Grutman (2005) que se ha adelantado en el capítulo II y que se ha utilizado en este trabajo doctoral para analizar los textos meta del *Nordic noir* sueco seleccionados.

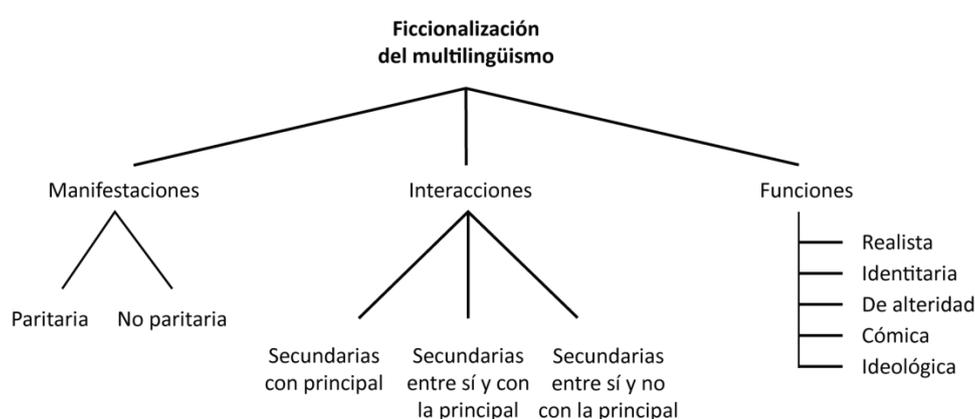


Ilustración 12: La ficcionalización del multilingüismo basada en Delabastita (2002) y Delabastita y Grutman (2005).

La identificación del fenómeno de contacto y su ficcionalización se pueden aplicar tanto al texto meta en su conjunto como a partes de este o a elementos individuales. Esto implica que, por ejemplo, se pueden identificar los fenómenos de contacto presentes en una obra multilingüe y determinar cuál es la manifestación, interacción y función preponderante en el conjunto de la traducción, pero también se puede restringir solo a algunas partes del texto o, incluso, a un caso en concreto. La aplicación de esta propuesta, pues, dependerá de la delimitación del estudio en cuestión.

8.3. Fase II: Clasificación y análisis del multilingüismo en el texto meta

Una vez identificada y descrita la ficcionalización del multilingüismo, esta fase se centra, en primer lugar, en clasificar y definir la L3 de acuerdo con sus características respecto a la lengua y cultura meta para poder estudiar su impacto en el polisistema literario meta, concretamente en los factores extratextuales (las personas autora, traductora, iniciadora y receptora, el encargo, las traducciones anteriores y las normas sociolingüísticas) y los factores intratextuales (el

tema del texto, su connotación y el léxico) que afectan a las normas de traducción y, ergo, al método, las estrategias y las técnicas traductoras.

A continuación se presenta nuevamente el esquema que recoge la revisión realizada en el capítulo anterior sobre las variables de la L3 basada en Zabalbeascoa Terran (2012) y que se ha empleado para analizar las L3 presentes en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas.

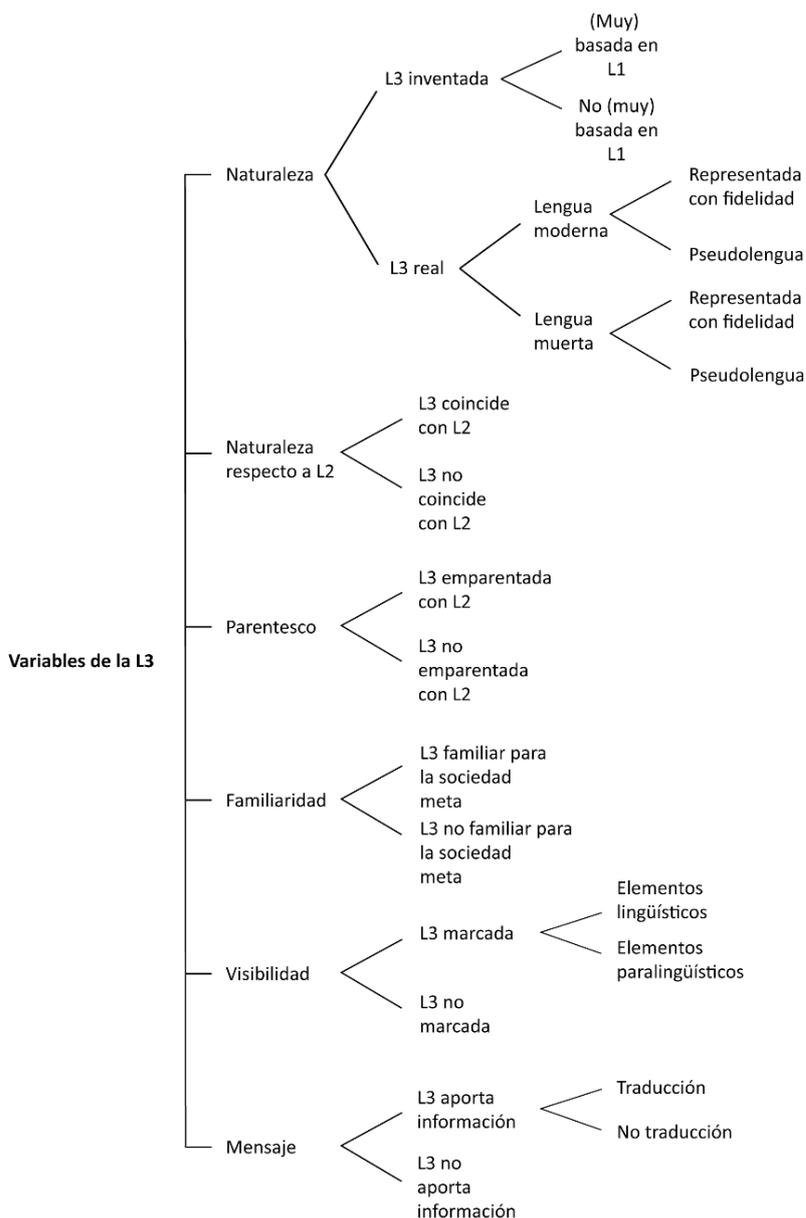


Ilustración 13: Descripción de las variables de la L3 basada en la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012).

En esta descripción de variables, Zabalbeascoa Terran (2012) se adentra en un aspecto que no solo afecta a la traducción en su conjunto, sino también a elementos individuales de esta: el mensaje de cada caso específico y su (no) traducción. Esta última variable, pues, está relacionada con la segunda parte de esta fase, donde se analizan las decisiones de traducción que afectan al

material lingüístico en L3 y permiten estudiar las soluciones de traducción aplicadas. La presencia de L3 en una obra original puede tratarse desde diferentes estrategias y, de acuerdo con ello, aplicar diferentes técnicas para trasladar (o no) la diversidad lingüística al texto meta.

En un principio, la elección de la estrategia de traducción dependerá de los factores extralingüísticos e intralingüísticos que se enmarcan en el polisistema literario y que se rigen por las normas de traducción. Tras consultar estudios sobre multilingüismo en traducción literaria y revisar los estudios propios realizados con anterioridad, se han identificado y clasificado tres estrategias —traducción, intermedia (combinación y autotraducción fragmentaria meta) y no traducción— que se han manifestado en el texto meta mediante la aplicación de diversas técnicas.

A continuación se presenta un esquema que recoge la propuesta de las estrategias de traducción, intermedia y no traducción expuesta en el apartado anterior con las técnicas de (no) traducción correspondientes. Esta propuesta puede servir, pues, como guía para trasladar el multilingüismo de los textos origen a los textos meta durante el acto traductor o como herramienta de análisis de traducciones multilingües. Esta clasificación se ha generado a partir de la revisión de las propuestas de Hurtado Albir (2001) y AUTOTRAD (2007) y de los resultados obtenidos de estudios propios anteriores sobre multilingüismo (Pascual Beltrán, 2017, 2020).

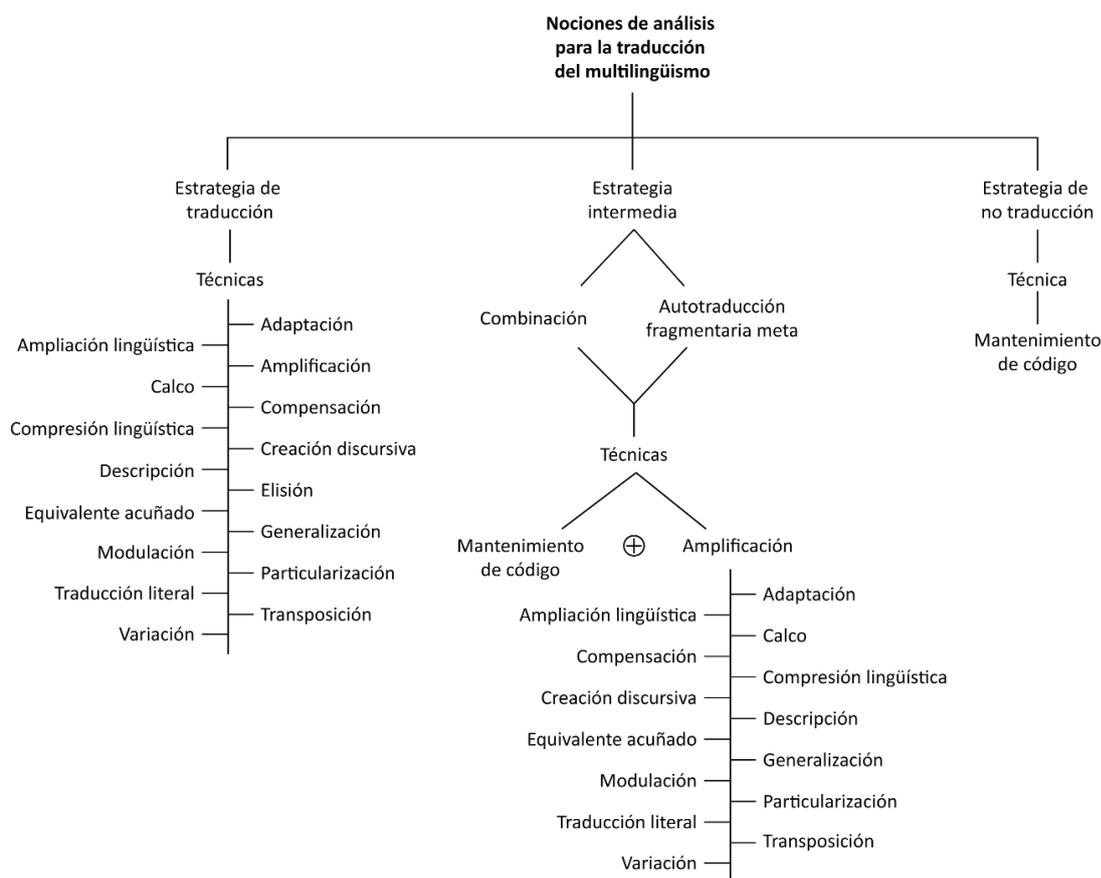


Ilustración 14: Estrategias y técnicas de (no) traducción basadas en Hurtado Albir (2001), AUTOTRAD (2007) y Pascual Beltrán (2017, 2020) para la traducción literaria.

Así pues, la identificación del fenómeno de contacto en específico permite analizar tanto a nivel cuantitativo como cualitativo la representación de la diversidad lingüística en las obras traducidas. Por su parte, la ficcionalización del multilingüismo permite determinar si la manifestación de la o las L3 es o no paritaria respecto a la L2 y también entre ellas, cómo interactúan la o las L3 con la lengua principal y entre ellas, y qué función cumplen la o las L3 en la traducción.

Por otro lado, el estudio de las variables que afectan a la traducción del multilingüismo ayuda a saber la naturaleza propia de la o las L3, así como su naturaleza respecto a la L2, y ayudará a determinar su parentesco y su familiaridad con la lengua y cultura meta a la vez que se podrá establecer si se han visibilizado la o las L3 y qué elemento paralingüístico se ha escogido para ello en caso afirmativo. Por último, posibilita la realización de un análisis más detallado en lo relativo al mensaje que transmite cada caso en particular, ya que permite establecer cuáles han sido las estrategias y técnicas de (no) traducción que se han empleado en el traslado del multilingüismo de los textos originales a los textos meta.

8.4. Identificación, clasificación y análisis de la (no) traducción en las traducciones de las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas

Este modelo bifásico se ha empleado en el análisis de los casos en L3 encontrados en las novelas traducidas del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Por un lado, se busca describir el multilingüismo como fenómeno ficcionalizado y, por otro, analizar las soluciones de (no) traducción que se han adoptado en el texto meta. En el siguiente capítulo se describe la identificación, clasificación y análisis que se ha realizado del multilingüismo en las traducciones de las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas desde una perspectiva cualitativa y cuantitativa.

Por un lado, se ha identificado el fenómeno de contacto (fase I, primera parte) y las soluciones de (no) traducción adoptadas (fase II, segunda parte) a nivel microtextual; es decir, se ha aplicado a cada caso en L3 localizado en las novelas para, luego, realizar un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los resultados. Por otro lado, se ha estudiado la ficcionalización del multilingüismo (fase I, segunda parte) y la clasificación de las L3 (fase II, primera parte) a nivel macrotextual; es decir, se han estudiado las L3 en el texto meta en su conjunto. Así, el análisis completo se ha realizado en el capítulo IV, pero cada caso en L3 se ha analizado mediante una ficha en el corpus de este trabajo, que se encuentra recogido en el anexo IV, y cuya plantilla se muestra a continuación:

Ficha	Código de ficha
Original	Fragmento del TO que contiene la L3
Traducción	Fragmento del TM que contiene la L3

Tipología	Cambio de código	Interoracional / Intraoracional / Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística / Normas sociolingüísticas
	Marcada	Divergencia lingüística / Citación / Repetición de información
Estrategia	Traducción No traducción Intermedia: Combinación / Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Adaptación / Ampliación lingüística / Amplificación / Calco / Compensación / Compresión lingüística / Creación discursiva / Descripción / Elisión / Equivalente acuñado / Generalización / Mantenimiento de código / Modulación / Particularización / Traducción literal / Transposición / Variación	
Comentarios		

Tabla 3: Ficha de análisis de cada caso en L3 empleada en el análisis del corpus.

En esta ficha, como se ha comentado, se identifica el fenómeno de contacto (en este caso, el cambio de código), su tipología y motivación, así como el análisis traductológico, que implica la identificación de la estrategia y de la técnica o técnicas empleadas de acuerdo con la revisión realizada en el apartado anterior. También se ha reservado una sección para comentarios, donde en algunos casos se ha incluido una apreciación o aclaración si se ha considerado necesario, como cuántas veces se repite ese cambio de código específico a lo largo de la obra.

9. Metodología y fases de la investigación

Este trabajo de investigación busca realizar un estudio empírico y descriptivo sobre el tratamiento del multilingüismo en traducción desde una perspectiva sociolingüística y sociocultural. Para ello, se ha abordado el fenómeno del multilingüismo tanto en la realidad como en la ficción, así como su presencia en los Estudios de Traducción y las nociones de análisis que se pueden emplear para analizar textos meta multilingües. A continuación se explican las fases que se han seguido para seleccionar las obras para el análisis, recopilar las alternancias a las L3, llevar a cabo la documentación y el análisis de estas, y contactar con las personas traductoras.

9.1. Fase A: El proceso de selección de las obras

Tras estudiar el multilingüismo en algunas novelas del *Nordic noir* sueco en el trabajo de fin de grado y el trabajo de fin de máster, se decidió ampliar el número de obras y profundizar en su estudio. Para ello, era necesario acotar tanto a nivel temporal como cuantitativo las personas

autoras cuyas novelas se iban a analizar en esta tesis doctoral. Así pues, se escogió como parámetro el *boom* internacional del *Nordic noir* sueco, que ocupa a grandes rasgos la primera y la segunda década del siglo XXI.

Concretamente, se considera que el *boom* del *Nordic noir* (no solo el sueco) se asentó con las traducciones de la trilogía de Stieg Larsson a partir de 2008, las cuales «achieved an unprecedented national and international success» (Bergman, 2014: 27). A partir de este gran éxito, las novelas negras de personas autoras del *Nordic noir* contemporáneas y anteriores a Stieg Larsson comenzaron a ser traducidas y se convirtieron en *best sellers* internacionales durante lo que restaba de la primera década del siglo XXI y el principio de la segunda (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013).

La cantidad de novelas suecas traducidas pertenecientes al *boom* internacional es muy alta, razón por la cual se consideró que convenía acotar el número de personas autoras y, a su vez, de obras para el análisis. Para ello, se tomaron las novelas de Stieg Larsson como el eje temporal sobre el que orbitan las novelas tanto originales como traducidas seleccionadas, de manera que se escogió a las personas autoras de mayor éxito cuyos originales se habían publicado como máximo diez años antes que *Millennium* (2005-2007) y cuyas traducciones pertenecieran al *boom* del *Nordic noir*; es decir, a la primera y segunda década del siglo XXI. Las personas autoras escogidas fueron Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y el propio Stieg Larsson.

Así pues, Liza Marklund publicó once novelas de su serie *Annika Bengtzon* entre 1998 y 2015, pero únicamente las tres primeras fueron traducidas al castellano y publicadas entre 2009 y 2011²³. Por su parte, Åsa Larsson ha publicado seis novelas de la serie *Rebecka Martinsson* entre 2003 y 2021, pero solo las primeras cinco entregas estaban disponibles en castellano durante la realización del presente trabajo, todas publicadas entre 2009 y 2013. Del mismo modo, Camilla Läckberg publicó diez novelas de la serie *Fjällbacka* entre 2003 y 2017, todas traducidas al castellano entre 2007 y 2018. Por último, Stieg Larsson únicamente escribió la trilogía *Millennium*, que fue publicada póstumamente entre 2005 y 2007 y traducida al castellano entre 2008 y 2009.

En un intento por homogeneizar el número de obras que se iba a analizar de cada persona autora, se decidió escoger únicamente las primeras cinco novelas de Camilla Läckberg, de forma que coincidiera con el número de novelas de la serie de Åsa Larsson publicadas en castellano hasta 2021, y se acercara al número de obras de Liza Marklund y Stieg Larsson, ya que solo se han traducido al castellano las tres primeras novelas de Marklund y Stieg Larsson solo cuenta con una trilogía. De esta forma se analizan tres novelas de Liza Marklund, tres novelas de Stieg Larsson, cinco novelas de Åsa Larsson y cinco novelas de Camilla Läckberg cuyos originales y

²³ Conviene recordar que las dos primeras novelas de Liza Marklund (*Dinamita* y *Studio Sex*) fueron publicadas en el Estado español por primera vez en 2001 y 2002 por la editorial Grijalbo. Años después, en 2010 y 2009, respectivamente, fueron reeditadas por la editorial SUMA, la cual encargó y publicó la tercera entrega de la serie, *Paraíso* (2011). En este trabajo de investigación se ha trabajado con las tres ediciones de SUMA.

traducciones se publicaron en un intervalo de quince años. A continuación se ofrece, pues, una tabla²⁴ con la cronología de la publicación de las obras originales y traducidas de estas personas autoras que forman parte del corpus de este trabajo.

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
LM	1TO	2TO	3TO									2TM	1TM	3TM		
ÅL						1TO	2TO		3TO		4TO				5TO	
CL						1TO	2TO	3TO	4TO	5TO						
SL								1TO	2TO	3TO		1TM	2TM	3TM		

Tabla 4: Selección de novelas del *Nordic noir* sueco para el análisis del multilingüismo en las traducciones.

Como se puede observar en esta tabla, de las cuatro personas autoras seleccionadas, Stieg Larsson fue el último en iniciar su serie de novela negra. De hecho, la publicación fue póstuma, pues el periodista falleció en 2004, poco antes de la publicación de la primera entrega. No obstante, debido al éxito nacional e internacional de *Millennium*, se comenzaron a traducir las obras de personas autoras del *Nordic noir* sueco que iniciaron sus respectivas series antes que Stieg Larsson y que habían tenido éxito en Suecia (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013). A continuación se presenta el listado de las novelas seleccionadas para el estudio del multilingüismo en traducción en esta tesis doctoral. En total, el corpus está formado por las siguientes 16 novelas, listadas por orden de publicación y persona autora:

- Liza Marklund (1962 –)
 - *Sprängaren* (1998) — *Dinamita* (2010)
 - *Studio Sex* (1999) — *Studio Sex* (2009)
 - *Paradiset* (2000) — *Paraíso* (2011)
- Åsa Larsson (1966–)
 - *Solstorm* (2003) — *Aurora boreal* (2009)
 - *Det blod som spillts* (2004) — *Sangre derramada* (2010)
 - *Svart stig* (2006) — *La senda oscura* (2011)
 - *Till dess din vrede upphör* (2008) — *Cuando pase tu ira* (2012)
 - *Till offer åt Molok* (2012) — *Sacrificio a Mólek* (2013)

²⁴ Cada persona autora se ha identificado con sus iniciales (LM: Liza Marklund / ÅL: Åsa Larsson / CL: Camilla Läckberg / SL: Stieg Larsson). Por su parte, cada novela se ha numerado (1, 2, 3, 4 o 5) seguida de la inicial que le corresponde si es el texto original (TO) o meta (TM), marcados respectivamente en verde y naranja.

- Camilla Läckberg (1974–)
 - *Isprinsessan* (2003) — *La princesa del hielo* (2007)
 - *Predikanten* (2004) — *Los gritos del pasado* (2008)
 - *Stenhuggaren* (2005) — *Las hijas del frío* (2009)
 - *Olyksfågeln* (2006) — *Crimen en directo* (2010)
 - *Tyskungen* (2007) — *Las huellas imborrables* (2011)
- Stieg Larsson (1954–2004)
 - *Män som hatar kvinnor* (2005) — *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008)
 - *Flickan som lekte med elden* (2006) — *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008)
 - *Luftslottet som sprängdes* (2007) — *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009)

Los originales de estas novelas se adquirieron en formato ePub (*electronic publication*) a través de la sección de libros electrónicos de la página web de Adlibris, una librería y editorial sueca. Las traducciones, sin embargo, ya se habían comprado con anterioridad en papel o, en el caso de dos de las novelas de Liza Marklund (*Dinamita* y *Studio Sex*), se cogieron prestadas de una biblioteca municipal. Una vez finalizada esta fase, se comenzó la búsqueda de L3 en las traducciones y se procedió a su compilación, lo cual forma parte de la fase siguiente.

9.2. Fase B: La detección y compilación de las muestras

9.2.1. La identificación de la L3 en los textos meta

En un primer momento se planteó la posibilidad de obtener las traducciones en formato electrónico para poder agilizar la identificación de los cambios de código a L3 (inglés, alemán, *meänkieli* y sami), pero no existe ningún *software* que permita automatizar la localización de varias lenguas en un texto independientemente de su formato. No obstante, se decidió buscar alguna forma de sistematizar y agilizar la detección de la L3 en los textos meta, para lo cual se hicieron pruebas con algunos sistemas aprovechando que ya se habían obtenido los textos originales en sueco en formato electrónico.

En primer lugar, se recurrió al programa Xbench, un gestor terminológico multifuente y herramienta de control de calidad, así como al programa Wordfast, una herramienta de traducción asistida. Para poder probar estos programas era necesario que los textos estuvieran en formato editable, pero las obras se habían adquirido en formato ePub, el cual no solo no es editable, sino que está protegido por derechos de autor mediante un programa de DRM (*digital rights management*), lo cual complica o en algunos casos imposibilita su conversión en formato editable. Sin embargo, se probaron diversos programas de OCR con dos de las novelas originales (*Till dess din vrede upphör* de Åsa Larsson y *Män som hatar kvinnor* de Stieg Larsson) y se consiguió con-

vertirlas al formato de Microsoft Word. Véase el resultado de la conversión de la novela *Till dess din vrede upphör* de Åsa Larsson:

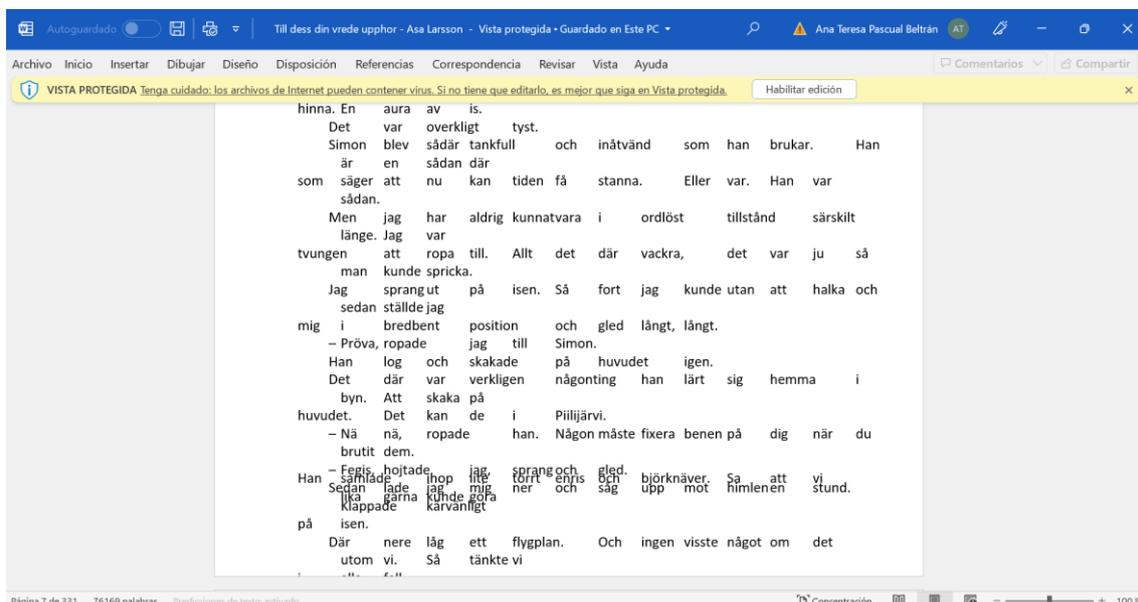


Ilustración 15: Fragmento de *Till dess din vrede upphör* (Åsa Larsson) en ePub convertido a Word.

A pesar de que la conversión de los textos no resultó ser buena, se decidió introducirlos en Wordfast y Xbench con miras a generar un corpus digital y comprobar si alguna de sus herramientas permitía la identificación de la L3. Para ello, se adquirieron las traducciones de estas dos novelas en castellano también en formato ePub (*Cuando pase tu ira* y *Los hombres que no amaban a las mujeres*, respectivamente) y se convirtieron al formato de Word para realizar una prueba. Véase el resultado de la prueba tanto en Wordfast como en Xbench de la novela *Män som hatar kvinnor* de Stieg Larsson:

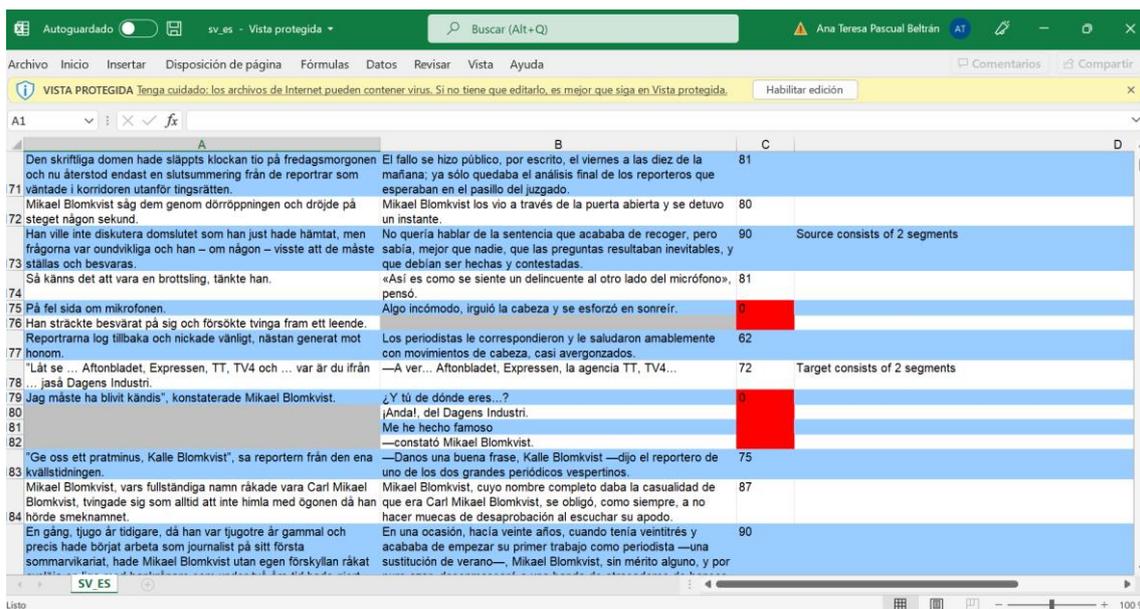


Ilustración 16: Fragmento de *Män som hatar kvinnor* (Stieg Larsson) en el documento Excel exportado de Wordfast.

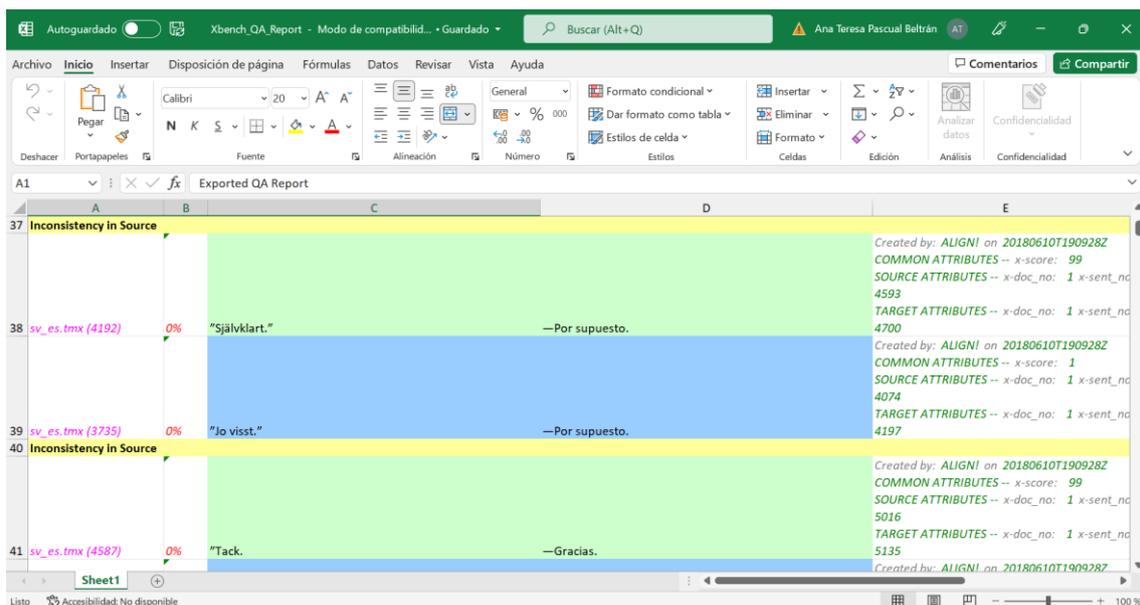


Ilustración 17: Fragmento de *Män som hatar kvinnor* (Stieg Larsson) en el documento Excel exportado de Xbench.

Debido a que la conversión de las novelas en formatos editables no funcionó correctamente, los segmentos no se ajustaban de forma automática y, en ocasiones, el material lingüístico aparecía desordenado o los programas no lo leían. Debido a este desorden y a la ausencia de algunos fragmentos, se corría el riesgo de que algunos casos de L3 pasaran inadvertidos, además de que las herramientas de Wordfast y Xbench no facilitaban la identificación de varias lenguas de una forma sistemática ni automática. Por todo ello, se descartó generar un corpus digital y se procedió a realizar la identificación de la L3 manualmente en las traducciones en papel.

De este modo, los casos en L3 en los textos meta se identificaron mediante colores de la siguiente forma: para los casos de L3-inglés se utilizó el color rosa, para los casos de L3-alemán se utilizó el color amarillo, para los casos de L3-*meänkieli* se utilizó el color verde y para los casos de L3-sami se utilizó el color azul. Una vez identificados los casos de L3 en las traducciones, se buscó su original en las novelas en sueco para poder compilar el corpus del presente trabajo de investigación. La detección y extracción manual de los casos en L3 requirió una considerable inversión de tiempo, por lo que se tiene la esperanza de que las herramientas de análisis de corpus incorporen en un futuro avances tecnológicos relacionados con la detección de casos en L3 de forma que se puedan automatizar los análisis de textos multilingües en próximos estudios.

9.2.2. La compilación del corpus de análisis

Un corpus es «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language» (EAGLES, 1996: 4). Así pues, los corpus reúnen textos reales y representativos de acuerdo con una serie de criterios y para cumplir unos propósitos específicos que pueden ser profesionales, didácticos o descriptivos. Igualmente, de acuerdo con la organización y el perfil del corpus, este puede ser monolingüe o multilingüe, comparable o paralelo (Santamaría Urbieta y Alcalde Peñalver: 2021). En este trabajo de investigación se ha compilado un corpus paralelo multilingüe y descriptivo que busca aunar los cambios de código a diversas L3 presentes en una selección de traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco para facilitar su análisis y su comparación con el texto original.

Con el objetivo de acotar los fragmentos en otras lenguas susceptibles de análisis para esta tesis doctoral, se delimitó en primer lugar el concepto de L3 en traducción; es decir, aquella o aquellas terceras lenguas que se presentan en un texto meta que no son ni la L1 (lengua principal del texto origen; en el caso de este trabajo, el sueco) ni la L2 (lengua principal del texto meta; en el caso de este trabajo, el castellano). Como se ha comentado, las L3 que se identificaron en las traducciones de las obras del *Nordic noir* sueco seleccionadas fueron el inglés, el alemán, el *meänkieli* y el sami.

Llegado este punto, es importante señalar que se excluyeron del análisis las palabras culturales (Newmark, 1988/1992) en sueco identificadas en las traducciones, no solo porque son L1 y no L3, sino también por sus características, puesto que estas palabras se pueden encontrar también en textos monolingües y no son síntoma del multilingüismo social de Suecia. Así pues, las palabras culturales en sueco que se encontraron en los textos meta estaban generalmente ligadas a la gastronomía del país, como los platos típicos *palt* y *pytt i panna*, aunque también había términos relativos a festividades, como la fiesta del solsticio de verano *midsommar*, o a elementos de la cultura popular, como el instrumento *nyckelharpa*.

Del mismo modo, se excluyeron del análisis los préstamos lingüísticos de otras lenguas que se localizaron en los textos meta seleccionados. Como se ha explicado en el capítulo II, los prés-

tamos no son exclusivos de sociedades o personas multilingües y no contabilizan como L3 debido a que son palabras integradas en la lengua receptora, de manera que el público lector meta los identifica como palabras propias que conoce y utiliza como su propia lengua. La mayoría de los préstamos que se han identificado en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas son en inglés, como *fifty-fifty*, *email* o *tupper*, aunque también se han localizado préstamos del francés, como *déjà vu* o *crème fraîche*, y cultismos en latín, como *in fraganti* o *persona non grata*.

Tras realizar esta criba, se elaboró el corpus del presente trabajo, que se recoge en su totalidad en el anexo IV de esta tesis. Este anexo se dividió, en primer lugar, por persona autora de acuerdo con el orden de publicación de su primera novela original; es decir, primero Liza Marklund (1998), seguida de Åsa Larsson (2003) y Camilla Läckberg (2003) y por último Stieg Larsson (2005). A continuación, se subdividió cada persona autora de acuerdo con las lenguas presentes en sus obras, primero foráneas (inglés y alemán) y luego autóctonas (*meänkieli* y sami), dejando en primer lugar a aquella lengua de la que más alternancias se identificaron. Por último, dentro de cada persona autora y, a su vez, de cada lengua, se volvió a subdividir el corpus por novelas. Véase el ejemplo de Camilla Läckberg:

4. Camilla Läckberg: corpus paralelo sueco-castellano

4.1. Introducción al corpus de Camilla Läckberg

4.2. Muestras en inglés en las traducciones de Camilla Läckberg

4.2.1. *La princesa de hielo* (2003/2007)

4.2.2. *Los gritos del pasado* (2004/2008)

4.2.3. *Las hijas del frío* (2005/2009)

4.2.4. *Crimen en directo* (2006/2010)

4.2.5. *Las huellas imborrables* (2007/2011)

4.3. Muestras en alemán en las traducciones de Camilla Läckberg

4.3.1. *Las huellas imborrables* (2007/2011)

Una vez finalizada esta división, se procedió a la compilación de aquellos fragmentos de los textos meta que contenían L3 alineados con el mismo fragmento en el texto origen para poder sistematizar tanto la descripción como el análisis de los casos de L3 presentes en los textos meta de las obras seleccionadas.

9.3. Fase C: La documentación y el análisis de las muestras

Una vez identificadas y compiladas las muestras en L3 presentes en la selección de traducciones al castellano del *boom* del *Nordic noir* sueco, se inició la fase de revisión bibliográfica. Por un lado, se recopiló información sobre el *Nordic noir* en Suecia y, por otro lado, se ahondó en la documentación ya iniciada en trabajos anteriores sobre las herramientas de análisis de traducción. En este proceso de documentación se averiguaron dos aspectos importantes. En primer lugar, el multilingüismo presente en las novelas del *Nordic noir* sueco es una ficcionalización del

multilingüismo social de Suecia que busca dotar de verosimilitud y realismo a las novelas. En segundo lugar, el multilingüismo no ha sido un tema central en los Estudios de Traducción, que continúan funcionando en gran medida dentro del binomio monolingüe entre L1 y L2.

Por estas dos razones, se consideró necesario ahondar en el estudio del multilingüismo, así como de su ficcionalización y de algunos trabajos de investigación donde se han estudiado textos multilingües y el reto de traducción que suponen. Al concluir la revisión bibliográfica, se determinó que era necesario, por una parte, describir en esta tesis doctoral el *Nordic noir* sueco y la motivación de la representación del multilingüismo social de Suecia en estas novelas (Capítulo I); por otro lado, estudiar el multilingüismo como fenómeno sociolingüístico, su ficcionalización en obras literarias y su representación en las novelas seleccionadas (Capítulo II); y, por último, definir un modelo de análisis desde un enfoque sociocultural y comunicativo de los Estudios de Traducción donde las herramientas de análisis se revisaran desde la perspectiva del multilingüismo (Capítulo III). Tras esta fase de documentación y revisión, se aplicó el modelo de análisis a las traducciones de las novelas seleccionadas para esta tesis doctoral (Capítulo IV).

El análisis completo del material lingüístico en L3 se realizó en el propio corpus paralelo y se recoge en el anexo IV de esta tesis doctoral. Como se ha comentado en el apartado anterior, para llevar a cabo este análisis, cada caso en L3 identificado se presenta en una ficha individual en la que se recogen las herramientas de análisis de microunidades de traducción (estrategia y técnica) así como la tipología y la motivación de cada caso específico en L3:

Ficha	Código de ficha	
Original	Fragmento del TO que contiene la L3	
Traducción	Fragmento del TM que contiene la L3	
Tipología	Cambio de código	Interoracional / Intraoracional / Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística / Normas sociolingüísticas
	Marcada	Divergencia lingüística / Citación / Repetición de información
Estrategia	Traducción No traducción Intermedia: Combinación / Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Adaptación / Ampliación lingüística / Amplificación / Calco / Compensación / Compresión lingüística / Creación discursiva / Descripción / Elisión / Equivalente acuñado / Generalización / Mantenimiento de código / Modulación / Particularización / Traducción literal / Transposición / Variación	
Comentarios		

Tabla 5: : Ficha de análisis de cada caso en L3 empleada en el análisis del corpus.

El código que se le ha adjudicado a cada ficha responde a una combinación alfanumérica compuesta de cuatro letras y dos números. Las dos primeras letras corresponden a las iniciales de la persona autora y las dos siguientes corresponden a las dos primeras letras del título de la novela traducida, obviando los artículos. Por su parte, el primer número corresponde al idioma (1 para inglés, 2 para alemán, 3 para *meänkieli* y 4 para sami) y el segundo determina el número de ficha. Así, por ejemplo, la quinta ficha (5) en inglés (1) de *Dinamita* (DI) de Liza Marklund (LM) es la ficha LM DI 1.5.

9.4. Fase D: El factor humano

El objetivo de esta fase es discernir cómo se desarrolló el proceso de (no) traducción del multilingüismo presente en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Para ello, es interesante conocer la formación y experiencia de las personas traductoras, así como la información sobre las características del encargo de traducción que afecten al tratamiento del multilingüismo en el texto meta, en tanto en cuanto se recuerde dicha información.

Así pues, las novelas de Liza Marklund han tenido dos traductores al castellano, ya que el traductor de *Dinamita* (1998/2010) y *Studio Sex* (1999/2009) es Carlos del Valle Hernández y el traductor de *Paraíso* (2000/2011) es Christian Kupchik, aunque las ediciones con las que se ha trabajado fueron publicadas por la misma editorial, SUMA. Åsa Larsson ha tenido dos personas traductoras en castellano que han trabajado conjuntamente en las cinco novelas publicadas hasta la fecha, Mayte Giménez y Pontus Sánchez, y una misma editorial, Seix Barral. Las novelas de Camilla Läckberg seleccionadas para el presente trabajo han tenido a una única traductora, Carmen Montes Cano, y editorial, Maeva. La trilogía de Stieg Larsson también ha tenido dos traductores al castellano que han trabajado conjuntamente, Martin Lexell y Juan José Ortega Román, y una misma editorial, Destino.

Así pues, en primer lugar, se buscó el contacto de las personas traductoras de las novelas seleccionadas. En segundo lugar, se les enviaron una serie de preguntas comunes que indagan en su formación y experiencia para contextualizar su labor, las características y condiciones del encargo de traducción, el proceso de traducción en sí y el abordaje del multilingüismo en las traducciones. Véase la guía de la entrevista común a todas las personas traductoras:

La persona traductora	Formación en traducción
	Formación específica en traducción literaria
	Dedicación a la traducción literaria
	Experiencia profesional en traducción literaria sueco-castellano
	Combinaciones lingüísticas de trabajo aparte de sueco-castellano

El encargo de traducción	Contrato binario (L1 a L2) o múltiple (L1 y L3 a L2 y L3)
	Información sobre la presencia de L3 en las novelas originales
	Indicaciones editoriales sobre el tratamiento del multilingüismo
El proceso de (no) traducción	Consulta de traducciones previas del <i>Nordic noir</i> sueco
	Experiencia previa con textos multilingües
	Conocimiento de las L3 en la sociedad origen
	Conocimiento de las L3 en la sociedad meta
Comentario	Apuntes que la persona traductora desee añadir

Tabla 6: Guía de las entrevistas a las personas traductoras de las novelas seleccionadas del *Nordic noir* sueco.

En tercer lugar, se prepararon una serie de preguntas específicas a las personas traductoras para indagar en aspectos específicos de sus respectivos encargos de traducción. Por un lado, a los traductores de Liza Marklund, Carlos del Valle Hernández y Christian Kupchik, se les prepararon cuestiones sobre los siguientes puntos:

- Carlos del Valle Hernández
 - Motivo de la interrupción de las publicaciones de la serie *Annika Bengtzon* en castellano tanto por parte de Grijalbo (en la segunda entrega) como de SUMA (en la tercera entrega).
 - Motivo de la reedición de *Studio Sex* (2009) y *Dinamita* (2010) en orden inverso por parte de SUMA.
 - Motivo del cambio de traductor en la tercera entrega, *Paraíso* (2011), publicada por SUMA.
 - Motivo de la aparición de notas de traducción referenciadas como notas del editor.
 - Motivo de la inclusión de un glosario al final de las traducciones de *Studio Sex* (2009) y *Dinamita* (2010) con palabras culturales suecas, personajes conocidos y topónimos urbanos.
- Christian Kupchik
 - Motivo del cambio de traductor en la tercera entrega, *Paraíso* (2011), publicada por SUMA.
 - Motivo de la disparidad de criterios entre traducciones tanto en el tratamiento del multilingüismo como en la traducción de determinados nombres propios (*Foto-Pelle / Bild-Pelle*, *Studio Sex / Studio 69* y *Estudio 69*).
 - Motivo de la inclusión de cambios de código al inglés en la traducción *Paraíso* (2011) que no se presentaban en el original.

En el caso de la traductora y el traductor de Åsa Larsson, Mayte Giménez y Pontus Sánchez, se les preguntó sobre las dos lenguas autóctonas que la autora refleja en sus novelas, *meänkieli* y sami. En concreto, se les trasladó la siguiente cuestión:

- Mayte Giménez y Pontus Sánchez
 - Consideración por parte de Seix Barral o de las propias personas traductoras de incluir una explicación a la presencia de *meänkieli* y sami en las novelas de Åsa Larsson.

Del mismo modo, a la traductora de las obras de Camilla Läckberg, Carmen Montes Cano, se le preguntó por la cantidad de notas al pie que se presentan en sus traducciones en las que ofrece explicaciones sobre elementos socioculturales suecos. Concretamente, esta fue la pregunta en cuestión:

- Carmen Montes Cano
 - Iniciativa de incluir una gran cantidad de notas de la traductora en las que se explican elementos socioculturales de Suecia

Por último, a la pareja de traductores de Stieg Larsson, Martin Lexell y Juan José Ortega Román, se dirigió una pregunta particular sobre la crítica feminista en *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008a) relativa a los datos sobre la violencia contra la mujer que el autor proporciona en el libro. Estos datos provienen del único estudio realizado sobre violencias machistas en Suecia, cuya publicación, como se ha comentado en el capítulo I, resultó bastante polémica en el país. Así pues, la pregunta es:

- Martin Lexell y Juan José Ortega Román
 - Ausencia de la referencia al estudio de 2001 *Slagen Dam: Mäns våld mot kvinnor i jämställda Sverige – en omfångsundersökning* en la página de derechos de la traducción de *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008a) cuando esta referencia sí está en el original sueco *Män som hatar kvinnor* (2005), pues los datos sobre violencia contra la mujer presentes en esta novela provienen de este estudio.

Es importante comentar que se les han realizado más preguntas a los traductores de Liza Marklund que al resto de personas traductoras debido a que sus traducciones presentan una notable disparidad de criterios mientras que las traducciones de las otras personas traductoras presentan una mayor coherencia.

Por último, conviene señalar que se buscó entrevistar a las editoriales Grijalbo y SUMA para determinar la razón del traspaso de derechos de publicación de Liza Marklund en el Estado español. A pesar de que ambas editoriales accedieron a contestar las cuestiones planteadas, ninguna de las editoriales las respondió. Estas fueron las cuestiones planteadas a cada una de ellas:

- Editorial Grijalbo
 - Confirmación de que la editorial Suma de Letras compró los derechos de publicación de Liza Marklund a la editorial Grijalbo alrededor de 2008.
 - Motivo de la venta de derechos de publicación de Liza Marklund por parte de Grijalbo y motivo de la compra de derechos por parte de Suma de Letras.
- Editorial SUMA
 - Confirmación de que la editorial Suma de Letras compró los derechos de publicación de Liza Marklund a la editorial Grijalbo alrededor de 2008.
 - Motivo de la venta de derechos de publicación de Liza Marklund por parte de Grijalbo y motivo de la compra de derechos por parte de Suma de Letras.
 - Motivo por el cual Suma de Letras reeditó primero *Studio Sex* (2009) y después *Dinamita* (2010) cuando los originales se publicaron en orden inverso.
 - Motivo por el cual Suma de Letras no contó con el traductor de *Dinamita* y *Studio Sex*, Carlos del Valle Hernández, para traducir *Paraíso*.
 - Motivo de la interrupción de las publicaciones de la serie *Annika Bengtzon* en castellano por parte de SUMA.

Así pues, cuando los traductores y las traductoras de las obras del *Nordic noir* sueco analizadas en esta tesis doctoral enviaron sus respuestas, se pudo completar el análisis de los factores extratextuales e intratextuales de los cambios de código en L3. Este análisis se describe en el capítulo siguiente, pero el análisis sociolingüístico y traductológico completo de cada uno de los casos en L3 se presenta en el anexo IV de este trabajo de investigación. Por su parte, las respuestas a las preguntas planteadas a las personas traductoras se han agrupado en el anexo II de este trabajo.

Capítulo III: Resumen

El multilingüismo siempre ha estado ligado a la traducción, pero, a partir del ideal romántico instaurado en el siglo XIX sobre una única lengua materna nacional, el concepto de un país unido a una sola lengua se extendió y afectó, a su vez, a la concepción de la traducción como un binomio monolingüe entre L1 y L2. A pesar de que muchas obras literarias multilingües han sido traducidas a decenas de lenguas y distribuidas por todo el mundo, desde clásicos como *La divina comedia* de Dante hasta *best sellers* actuales como *El código Da Vinci* de Dan Brown, la concepción de la traducción sigue arraigada al mito del monolingüismo. Por ello, algunas voces expertas de los Estudios de Traducción, como Grutman, Meylaerts o Zabalbeascoa Terran, han abordado el multilingüismo y la traducción en algunos de sus artículos de investigación, en los que denuncian esta concepción monolingüe de los Estudios de Traducción.

En esta línea, la presente tesis doctoral busca sumar un estudio descriptivo sobre la traducción del multilingüismo y, además realizar un análisis de este fenómeno sociolingüístico a la vez que se aventura una revisión de las herramientas de traducción (método, estrategia y técnica) desde una concepción multilingüe de la traducción. Ya que el multilingüismo es un fenómeno ligado a la cultura y la sociedad, se ha optado por estudiarlo desde un enfoque sociocultural y descriptivo de la traducción.

De esta forma, se ha enmarcado su descripción y análisis en la teoría del polisistema de Even-Zohar y las normas de traducción de Toury, dentro de las cuales se ha tomado la concepción de traducción patente/encubierta de House, el principio de lealtad de Nord y el enfoque variacional de Hewson y Martin para analizar el método traductor y lo que lo rodea. Asimismo, se han escogido los conceptos de estrategia y técnica tal y como los define Hurtado Albir y se han revisado desde una perspectiva multilingüe de acuerdo con los resultados obtenidos de estudios propios anteriores para poderlos aplicar al análisis del multilingüismo en textos meta.

De esta forma, por un lado, se tienen en cuenta la existencia de factores tanto extratextuales como intratextuales que afectan a la traducción del multilingüismo en una obra y, por otro lado, se analizan las herramientas empleadas para trasladar cada fragmento en L3 al texto meta. De acuerdo con los resultados obtenidos en estudios previos, las estrategias que se suelen emplear con el multilingüismo son traducción, no traducción o intermedia. Las técnicas aplicadas cuando se opta por la estrategia de traducción son aquellas descritas por Hurtado Albir, mientras que la técnica empleada cuando se opta por la estrategia de la no traducción es el mantenimiento de código, una técnica propuesta en esta tesis doctoral. Así, la estrategia intermedia es aquella que une alguna o algunas de las técnicas de traducción descritas por Hurtado Albir y la técnica del mantenimiento de código. Además, se ha identificado un subtipo de estrategia intermedia, la autotraducción fragmentaria meta, introducida por la propia persona autora y que las personas traductoras trasladan a sus textos meta.

Tras exponer esta revisión, se ofrece un modelo de análisis bifásico para la identificación, clasificación y descripción de la L3 tanto a nivel macrotextual (ficcionalización del multilingüismo y clasificación de la L3 respecto a la L2) como a nivel microtextual (identificación de cada fenómeno de contacto y las soluciones de traducción adoptadas) que permiten determinar tanto las estrategias y técnicas de (no) traducción empleadas como el método traductor. Este modelo de análisis se emplea con el multilingüismo presente en las traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas, para lo cual, previamente, se ha seguido un proceso de selección de las obras en cuestión (fase A), de compilación de las muestras (fase B), de documentación y revisión de las nociones de análisis (fase C) y de contacto con las personas traductoras (fase D).

Capítulo IV: Análisis del multilingüismo presente en la selección de traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco

Este capítulo se adentra en el análisis de la (no) traducción del multilingüismo en las traducciones de las obras seleccionadas del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. Para ello, se busca describir y estudiar, por un lado, los factores extratextuales que afectan a las decisiones de traducción relativas al traslado del multilingüismo del texto original al texto meta y, por otro lado, analizar los factores intratextuales que determinan las soluciones de traducción adoptadas con el léxico en L3 encontrado en las traducciones analizadas.

10. Introducción al análisis

El estudio descriptivo realizado en esta tesis doctoral se plantea desde un enfoque empírico e inductivo que se centra en el texto meta, de modo que se recaban datos cuantitativos y cualitativos para identificar las tendencias en el proceso de (no) traducción del multilingüismo en novelas traducidas del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. Recuérdese que se han seleccionado para el estudio un total de 16 novelas traducidas del sueco (L1) al castellano (L2) en las que se han identificado otras lenguas (L3), concretamente inglés, alemán, *meänkieli* y sami.

Todas estas novelas pertenecen a personas autoras suecas de éxito y fueron publicadas en castellano entre 2007 y 2013, durante el *boom* internacional del *Nordic noir*, que se asentó con las exitosas traducciones de la trilogía *Millennium* del autor Stieg Larsson a partir de 2008 (Bergman, 2014). De estas 16 novelas, todas ellas del *Nordic noir* sueco, tres pertenecen a la autora y periodista Liza Marklund, cinco pertenecen a la autora y abogada Åsa Larsson, otras cinco corresponden a la escritora Camilla Läckberg y las tres restantes constituyen la trilogía del escritor y periodista Stieg Larsson.

Este análisis busca, por un lado, estudiar los factores extratextuales que han intervenido en el traslado del multilingüismo al texto meta; es decir, la lealtad a la intención de la persona autora, la situación de la persona traductora, las indicaciones de la editorial, el potencial público receptor meta, el encargo de traducción, la influencia de traducciones previas y las dinámicas de las normas sociolingüísticas. Por otro lado, este estudio pretende analizar los factores intratextuales, el tema del texto, su connotación y el léxico en L3 presente, relevantes en el proceso de (no) traducción del multilingüismo.

En lo que respecta a este último grupo de factores, se hace un énfasis especial en el léxico en L3, de manera que busca identificar los casos en L3 presentes en los textos meta y describir de qué fenómeno o fenómenos derivados del multilingüismo se trata, cómo se ficcionalizan en

las obras, qué relación tiene la o las L3 con la lengua y sociedad meta y qué estrategias y técnicas se han empleado para materializar el multilingüismo en las traducciones. Véase a continuación el cuadro expuesto en el apartado anterior donde se recopilan los factores extratextuales e intratextuales que se procede a analizar.

Factores extratextuales	<p>(1) Persona autora → intención con las L3.</p> <p>(2) Persona traductora → conocimientos previos de las L3.</p> <p>(3) Persona/Entidad iniciadora de la traducción → indicaciones sobre las L3.</p> <p>(4) Público receptor meta → familiaridad con las L3.</p> <p>(5) Encargo de traducción → texto multilingüe.</p> <p>(6) Traducciones anteriores → tratamiento de las L3 con anterioridad.</p> <p>(7) Normas sociolingüísticas → motivación de las L3</p>
Factores intratextuales	<p>(8) Tema del texto → relación con las L3.</p> <p>(9) Connotación del texto → relación con las L3.</p> <p>(10) Léxico → tratamiento de las L3 en el texto.</p>

Tabla 7: Factores que influyen en la traducción de obras multilingües (Nord, 1988/1991; Hewson y Martin, 1991).

De esta forma, se pretende abarcar aquellos aspectos que afectan al proceso y al resultado de traducción del multilingüismo. Para ello, se emplea un enfoque sociocultural, comunicativo y descriptivo de la traducción que se materializa en la teoría del polisistema de Even-Zohar, las normas de traducción de Toury, el concepto de traducción encubierta/patente de House, la noción de lealtad de Nord y el enfoque variacional de Hewson y Martin.

Asimismo, se aplica un enfoque sociolingüístico y traductológico que se materializa en el estudio de la identificación, ficcionalización, clasificación y análisis del multilingüismo empleando el modelo de análisis bifásico expuesto en el capítulo anterior donde se han revisado, entre otros aspectos, las herramientas para solucionar problemas de traducción (estrategia y técnica) desde un concepto multilingüe de la traducción.

11. Análisis de los factores extratextuales relacionados con la (no) traducción del multilingüismo presente en las novelas del boom del *Nordic noir* sueco seleccionadas

11.1. Las disparidades entre el polisistema literario sueco y el polisistema literario español

Los factores extratextuales que afectan al proceso y resultado de las traducciones se enmarcan en el polisistema literario meta (Even-Zohar, 1990), donde entran en juego las tradiciones literarias, las editoriales, el potencial público lector o el momento histórico determinado, entre otras posibles cuestiones. El polisistema literario origen y meta pueden ser muy distintos el uno del otro, cuyas discrepancias son gestionadas por la editorial y la persona o personas traductoras. Así pues, se inicia este análisis con la comparativa entre ambos polisistemas para ofrecer una contextualización al estudio realizado.

En lo que respecta a la narrativa criminal, como comenta Bergman (2014), Suecia cuenta con una extensa y nutrida tradición con personas autoras de éxito tanto nacional como internacional que no solo han dado forma y fama al *Nordic noir* sueco, sino en general a la tradición literaria criminal nórdica. Sin embargo, como recuerda Vázquez de Parga (1993), este no es el caso del Estado español, cuya tradición literaria criminal no es extensa y, de hecho, es uno de los principales receptores de novela negra de otros países que gozan de una tradición literaria criminal más asentada, siendo uno de ellos Suecia, especialmente a partir del *boom* del *Nordic noir* a mediados de la primera década del siglo XXI (Kärrholm, 2013). Así pues, el contacto entre el polisistema literario sueco (origen) y el polisistema literario español (meta) se ha producido a menudo, sobre todo en las primeras décadas del presente siglo.

A pesar de que ambos polisistemas han tenido bastante contacto, conviene recordar que el texto origen en sueco y el texto meta en castellano funcionan en contextos comunicativos y en polisistemas diferentes, por lo que los papeles de las novelas seleccionadas pueden variar entre la sociedad origen y la sociedad meta. Así, para el público receptor origen del *Nordic noir* sueco, estas novelas reflejan su realidad sociocultural, donde se nombran a menudo acontecimientos relevantes del país, personalidades de Suecia o programas de televisión de emisión nacional que ayudan a construir ese reflejo verosímil de la sociedad contemporánea. Véase un ejemplo de la novela *Las huellas imborrables* (2007/2011) de Camilla Läckberg traducida por Carmen Montes Cano:

(11) TO:

- Ja, här är ju rapporten från Torbjörn och grabbarna...
- Och tjejerna, tillade Annika. Mellberg suckade högt och demonstrativt.

– Och tjejerna... Det var satan vad in var på feministiska krigsstigen i dag! Ska vi bedriva polisutredning här, eller ska vi sjunga Kumbayah och diskutera Gudrun Schyman? Han skakade på huvudet och plockade upp tråden igen (Läckberg, 2007: 100–101).

(11) TM:

—Bueno, aquí tenemos el informe de los chicos...

—Y las chicas —se apresuró a añadir Annika. Mellberg dejó escapar un suspiro alto y elocuente.

—Y las chicas... ¡Pues sí que estáis hoy en pie de guerra feminista! ¿A qué hemos venido aquí? ¿Vamos a dedicarnos a la investigación policial, o cantamos Cumbayá y discutimos sobre Gudrun Schyman*? —Mellberg meneó la cabeza contrariado y retomó el hilo (Läckberg, 2011: 94–95).

*Gudrun Schyman (Täby, Estocolmo, 1948-), líder del *Vänsterpartiet* (Partido de la Izquierda) hasta 2003, fue diputada entre 1988 y 2006 y portavoz de la agrupación política *Feministisk Initiativ* (Iniciativa Feminista) (*N. de la T.*).

Para el público lector sueco, Gudrun Schyman es un personaje conocido y, al igual que ocurre con todos los elementos socioculturales incluidos en estas novelas, no produce extrañeza en la persona lectora origen, sino más bien todo lo contrario, sabe que se está hablando de su sociedad y dota de realismo a la novela. Sin embargo, Gudrun Schyman, al igual que el instrumento *nyckelharpa* nombrado con anterioridad o el *snus*, son elementos ajenos a la sociedad y cultura meta española y, por ende, generan extrañeza en el público lector meta en castellano. De hecho, esta es la razón por la que Carmen Montes Cano, como otras personas traductoras en sus respectivos textos meta, ha optado por ofrecer una explicación en una nota de la traductora. Lo mismo ocurre con la crítica a la sociedad sueca que frecuentemente se presenta en estas novelas, pues la persona autora espera que el público receptor sueco reconozca esa crítica y a qué va dirigida (Bergman y Kärholm, comunicación personal: Anexo III).

Este es, por ejemplo, el caso de la crítica feminista de Stieg Larsson a la sociedad sueca, pues, como se ha visto en el capítulo I, Suecia invisibiliza las violencias contra las mujeres en el país con el objetivo de mantener el ideal de estado de bienestar e igualdad, de modo que el público lector sueco entiende por qué Stieg Larsson proporciona datos reales sobre este tipo de violencia. Además, el propio autor indica en la página de derechos de su original *Män som hatar kvinnor* (2005) que ha extraído estos datos del único estudio realizado en Suecia sobre este tema, *Slagen Dam: Mäns våld mot kvinnor i jämställda Sverige – en omfångsundersökning*, el cual fue publicado en 2001 y causó un gran revuelo en el país²⁵. De esta forma, el público lector sueco no solo entiende la crítica social del autor, sino también su envergadura y su porqué.

Sin embargo, esta crítica social a la violencia machista no tiene el mismo efecto en el público lector meta en castellano, ya que el Estado español es particularmente abierto y honesto con la

²⁵ Este estudio fue traducido al inglés con el título *Captured Queen: Men's violence against women in "equal" Sweden – a prevalence study* (2001).

violencia contra la mujer. Asimismo, el público lector meta puede no entender el porqué de la presencia de estos datos sobre la violencia contra la mujer en Suecia cuando la idea que se exporta desde este estado es que la igualdad de género es una realidad y la honestidad con sus habitantes es plena (Bergman, 2014). Además, la traducción al castellano, *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008a), no indica de dónde se han extraído esos datos sobre la violencia contra la mujer en Suecia, lo cual impide su trazabilidad.

Otra de las discrepancias relativas a las diferencias entre polisistemas literarios y entre textos comunicativos es la presencia de L3 en las novelas seleccionadas. Por un lado, como bien recuerda Grutman (2009a: 183):

The degree of multilingualism in a text might even be said to be commensurate with the status of the corresponding literary system: literatures that are either young, postcolonial [...] or belong to linguistic minorities [...] tend to show more openness to linguistic diversity than the firmly established canons of the former imperial powers.

Este sería el caso del polisistema literario sueco y del español, ya que el primero corresponde a *linguistic minorities* y el segundo a *former imperial powers*, de manera que el polisistema literario sueco está más acostumbrado a la diversidad lingüística que un polisistema literario hegemónico como es el español. Del mismo modo, conviene recordar que la presencia de L3 en las novelas seleccionadas del *Nordic noir* sueco obedece a un reflejo de la sociedad sueca contemporánea, donde el sueco se alterna con el inglés constantemente, donde el alemán es un viejo conocido y donde las lenguas minorizadas como el *meänkieli* y el sami cobraron protagonismo durante la primera y segunda década del siglo XXI debido a la nueva política lingüística de Suecia respecto a ellas.

Sin embargo, como se ha abordado sucintamente en el capítulo II, esta no es la realidad del Estado español respecto a esas lenguas. En lo que respecta al inglés, el nivel de comprensión del público lector español es considerablemente inferior que el del público lector sueco, quien no solo lo comprende, sino que lo emplea en su día a día, normalmente alternándolo con el sueco, y lo tiene integrado en su sociedad. El alemán, por su parte, no ha sido una lengua central en la sociedad española, mientras que en Suecia llegó a ser una asignatura obligatoria en la escuela y, en el momento de publicación de las novelas, era la lengua más escogida por el alumnado sueco como tercera lengua obligatoria. Por último, el *meänkieli* y el sami son dos lenguas autóctonas del norte de Suecia cuya mera existencia es desconocida para la gran mayoría del público lector meta en castellano, mientras que sí son conocidas —aunque no por ello habladas— por el público lector original en sueco.

Estas discrepancias no solo pueden suponer incompreensión y/o extrañeza a las personas lectoras meta, sino que también recalcan la pertenencia de las novelas a otra sociedad y cultura distinta a la española y enfatizan su carácter extranjero, dando lugar así a traducciones patentes (House, 1977). Todos estos aspectos son gestionados por la editorial de las traducciones y por las personas traductoras de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas, donde cobra impor-

tancia no solo el público receptor meta en castellano, sino también las características del propio encargo de traducción, la lealtad a la intención de la persona autora, la influencia de las traducciones anteriores y las dinámicas de las normas sociolingüísticas.

11.2. Las normas de traducción aplicadas al multilingüismo presente en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas

Una vez abordados sucintamente los puntos de discrepancia a nivel sociolingüístico y socio-cultural de los polisistemas literarios origen y meta en relación con las novelas analizadas, este apartado se adentra en el estudio de los factores extratextuales en relación con la presencia de L3 en las novelas del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Estos factores se enmarcan dentro del polisistema literario meta y, por ello, se pueden analizar desde las normas de traducción de Toury (1995) descritas en el capítulo anterior. Así, se procede a analizar estos factores, primero, desde las normas preliminares y de recepción, después desde la norma inicial y, por último, desde las normas operacionales, las cuales entran también en contacto con los factores intratextuales.

11.2.1. Las normas preliminares y las normas de recepción en relación con el multilingüismo en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas

Las normas preliminares son, como su nombre indica, previas al acto traductor y rigen la política traductora. En traducción literaria, esta política viene determinada por la editorial, que es la entidad que inicia el proceso de traducción (factor 3). Así pues, en el presente estudio, las editoriales SUMA, Seix Barral, Maeva y Destino son las que tomaron la decisión de traducir al castellano las novelas de *Nordic noir* sueco seleccionadas y las que dieron forma al encargo de traducción (factor 5).

Por un lado, en lo que respecta a la decisión de traducir novela negra sueca, es conveniente recordar que el Estado español ha sido siempre propenso a la traducción de novelas provenientes de tradiciones literarias criminales foráneas (Vázquez de Parga, 1993), de manera que las editoriales podían prever que las novelas de ficción criminal sueca tendrían una buena acogida en el país. De hecho, así fue, pues el Estado español es uno de los países donde el *boom* internacional del *Nordic noir* sueco ha tenido un éxito considerable (Kärrholm, 2013).

Por otro lado, en lo que respecta al encargo de traducción de las novelas analizadas, las editoriales no establecieron unos criterios específicos de traducción del multilingüismo presente en los originales. De acuerdo con las entrevistas realizadas a las personas traductoras, fueron ellas quienes identificaron los fragmentos en L3 en las novelas originales (del Valle Hernández, Lexell, Montes Cano, Giménez, Sánchez, Ortega Román, comunicación personal: Anexo II). A

este respecto, Pontus Sánchez recalca que «es la forma habitual de proceder. Creo que hay que tener en cuenta que las editoriales suelen comprar los libros a ciegas, empujados por motivos comerciales» (comunicación personal, Anexo II).

En lo referente al tratamiento del multilingüismo en los textos meta, las editoriales dejaron al criterio de las personas traductoras el tratamiento de estas alternancias a L3 en las traducciones (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II). No obstante, los traductores y traductoras coinciden en que, a pesar de esta concesión de libertad, algunas de sus propuestas de (no) traducción fueron consultadas con la editorial *a posteriori* y, en determinados casos, modificadas durante el proceso de corrección (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II). Véase la respuesta de tres de las personas traductoras:

—[La editorial] Dejó en mis manos buscar una solución, generalmente conservé el original. Salvo alguna excepción en que, a propuesta de la editorial, sí se tradujo. La editorial dispone de una hoja de estilo (Montes Cano, comunicación personal, Anexo II).

—No, lo dejan en manos del traductor. Luego, al entregar el texto, los correctores, editores de mesa y, en este caso, la editora, miran el texto con lupa y se comenta todo. Y este tema en concreto siempre es objeto de mucho “debate”, por decirlo de alguna manera. Luego, la editorial tiene, evidentemente, un manual de estilo para temas ortotipográficos. (Lexell, comunicación personal, Anexo II)

—No hubo indicaciones previas sobre cómo proceder con los cambios de código. En general, el primer criterio que se aplica es lo que dice el manual de estilo de cada editorial, y normalmente los extranjerismos los quieren en cursiva. Otro tema es si luego quieren mantener esos extranjerismos o no, lo cual se decide en la fase de corrección de estilo. (Sánchez, comunicación personal, Anexo II)

—Durante el proceso de traducción no recibimos ninguna indicación. Tuvimos absoluta libertad. Las cuestiones tipográficas (cursivas), las posibles dudas que pudieron surgir o la toma de decisiones a la hora de respetar una frase o una palabra se trataron *a posteriori* con la editora y siguieron el manual de estilo de la propia editorial. (Ortega Román, comunicación personal, Anexo II)

Uno de los factores extratextuales que también pueden determinar la política traductora respecto al multilingüismo es la existencia de traducciones previas (factor 6). Sin embargo, como se ha comentado con anterioridad, las obras analizadas en esta tesis doctoral no cuentan con precedentes en castellano, pues la mayoría de las series de novela negra sueca comenzaron a traducirse poco antes o poco después del éxito de *Millennium* de Stieg Larsson. Un caso paradigmático es la serie *Martin Beck* de Sjöwall y Wahlöö, cuyos originales en sueco fueron publicados entre 1965 y 1975, pero se comenzaron a traducir al castellano a partir de 2007, durante el *boom* internacional del *Nordic noir*.

La única serie de novela negra sueca que se tradujo por completo antes del punto álgido del *boom* es la serie de *Kurt Wallander* de Henning Mankell, que se inició en sueco en 1991 y se

tradiujo al castellano entre 2001 y 2009. No obstante, los traductores y traductoras de las novelas analizadas han declarado que no consultaron estas traducciones de Mankell para observar si había cambios de código y, en caso afirmativo, cómo se habían trasladado a la traducción (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II). En referencia a este aspecto, Pontus Sánchez, cotraductor de Åsa Larsson, quiso manifestar que «no consultamos las traducciones previas para decidir cómo hacer con los cambios de código, y probablemente se deba a una falta de profesionalidad académica por nuestra parte» (comunicación personal, Anexo II).

A la hora de optar por una política de asimilación o de visibilización de la L3 en los textos meta, es importante tener en cuenta la intención de la persona autora (factor 1), los conocimientos y las condiciones de la persona traductora (factor 2) y el potencial público lector meta (factor 4). Por un lado, como se ha abordado en el primer capítulo de este trabajo doctoral, las autoras y el autor de las obras originales del *Nordic noir* sueco seleccionadas han incluido cambios en L3 en sus textos porque pretenden transmitir la realidad sociolingüística de Suecia y, así, dotar de verosimilitud a sus historias.

De acuerdo con Nord (1988/1991), la lealtad a la persona autora es un principio ético dirigido hacia la persona traductora, pero también hacia la propia editorial, que en muchos casos es la responsable de decisiones de traducción que se le atribuyen a la traductora o traductor. En el presente estudio, pues, esta lealtad se enfoca en la intención de la persona autora al incluir L3 en sus textos originales que, como se ha comentado, implica un porqué y por ello es importante que la editorial y la persona traductora tengan en cuenta este propósito a la hora de decidir qué hacer con el multilingüismo presente en el texto origen.

A este respecto, Juan José Ortega Román, cotraductor de Stieg Larsson, comenta que él y Martin Lexell decidieron «respetar las palabras de [Stieg] Larsson, ya que dan cuenta de la realidad de una parte de la sociedad sueca²⁶» (Ortega Román, 2011: 147). Del mismo modo, Pontus Sánchez explica que su punto de partida es «respetar al máximo el texto original, tanto de [Åsa] Larsson como de cualquier otro autor, por lo que los cambios de código los dejaba tal cual, pensando en este reflejo sociocultural». A su vez, Mayte Giménez, cotraductora de Åsa Larsson, apunta que, en su opinión, «los textos que no vienen en sueco deben dejarse en el idioma en que están» (comunicación personal: Anexo II). Estas declaraciones indican que las personas traductoras pretendieron ser leales a la intención de la persona autora con respecto al tratamiento del multilingüismo en sus traducciones y que son conscientes de la razón de su presencia en las novelas originales (Nord, 1988/1991).

El principio de lealtad se enfoca también hacia el público lector meta, puesto que es a quién en última instancia va dirigida la traducción y por ello puede condicionar la política traductora si se tiene en cuenta la norma de recepción (Rabadán Álvarez, 1991). Como se ha comentado en el subapartado anterior, la relación del público lector sueco (origen) y del público lector español

²⁶ Traducción del euskara al castellano por Ana Tamayo Masero (Anexo I).

(meta) con las L3 presentes en las novelas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) es diferente y puede causar extrañeza en la persona lectora en castellano. Las personas traductoras son conscientes de este hecho y así lo han manifestado en las entrevistas realizadas (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II).

Por ejemplo, Pontus Sánchez explica que suele intentar «encontrar un equilibrio entre el reflejar [sic] la realidad sociolingüística sueca y la reticencia que tienen las editoriales de dejar en inglés palabritas que les parece solo estorban al lector/a de aquí», actitud que las editoriales adoptan «con el argumento de que en España el inglés no está tan integrado como en Suecia» (comunicación personal, Anexo II). Por su parte, Juan José Ortega Román explica que tuvieron en cuenta «el grado de comprensión de un lector medio español» (comunicación personal, Anexo II) a la hora de trasladar los cambios de código en L3 a las traducciones, así como también tuvieron en consideración la importancia del mensaje contenido en la alternancia L3 para la trama y las consideraciones de la propia editorial. En este sentido, Ortega Román también comentó en 2011 que:

Como punto de partida, cabe destacar que la mayoría de los habitantes de Suecia son bilingües y que conocen la lengua inglesa perfectamente. No obstante, es cierto que esa no es la situación en España y somos conscientes de que no todos los lectores de [Stieg] Larsson han comprendido todas las palabras y frases en inglés del libro. Por otro lado, también es cierto que teníamos la intención de poner las traducciones al castellano en notas al pie, pero a la editorial no le gustó la idea (Ortega Román, 2011: 147).

Por último, los conocimientos y condiciones de la persona traductora cobran especial relevancia en obras multilingües, pues pueden afectar al encargo de traducción. En primer lugar, los conocimientos que tenga la persona traductora de la situación sociolingüística de la L3 en Suecia y en el Estado español serán importantes para calibrar la importancia de preservar o no la L3 y su lealtad tanto a la persona autora como al público lector meta. Asimismo, el conocimiento lingüístico de las lenguas ficcionalizadas por parte de la persona traductora es relevante para que esta pueda valorar qué fragmentos en L3 contienen información relevante para la trama y cuáles únicamente muestran la diversidad lingüística de Suecia, distinción que puede condicionar las estrategias y técnicas de (no) traducción que se aplicarán.

En segundo lugar, las condiciones de la persona traductora deben de tenerse en cuenta. Los traductores y traductoras de las novelas analizadas han manifestado que su contrato era binario (sueco-castellano) y que entre sus combinaciones lingüísticas no están el alemán, el *meänkieli* ni el sami (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II). Tanto Mayte Giménez como Carmen Montes Cano y Juan José Ortega Román comentaron que su combinación es del sueco al castellano, aunque Montes Cano y Lexell matizaron que alguna vez han traducido textos en inglés y, a su vez, Lexell también indicó que en ocasiones ha realizado traducciones inversas castellano-sueco. Por su parte, Carlos del Valle Hernández declaró que trabaja tanto con sueco como con inglés y Pontus Sánchez explicó que en ocasiones también trabaja con catalán.

Estas declaraciones implican que los traductores y traductoras se han visto abocados a tomar decisiones de traducción sobre unas lenguas que, en su mayoría, no forman parte de su combinación lingüística y que no se comprometieron a traducir, un hecho que puede complicar el acto traductor. Por un lado, sería lícito que las personas traductoras se negaran a tomar decisiones de traducción sobre fragmentos que están en unas lenguas que no se presentan en sus contratos y, por otro, en caso de que decidieran traducirlas, sería más fácil que cometieran errores de traducción (Hurtado Albir, 2001).

De hecho, alrededor de una decena de casos en L3 recogidos en el corpus del presente trabajo y presentados en el anexo IV han sido trasladados a la traducción con erratas, las cuales han sido marcadas con la partícula *[sic]*. A continuación se muestra un ejemplo, recogido en la ficha ÅL SE 3.4 (12):

(12) TO:

De kallade Rebecka stackars flicka över hennes huvud. Piika riepu. (Å. Larsson, 2006: 195).

(12) TM:

A Rebecka la llamaban pobre niña sin que ella lo oyera. *Piik [sic] riepu.* (Å. Larsson, 2011: 256)

Estas erratas pueden deberse a un simple descuido por parte de las personas traductoras, pero también podrían estar relacionadas con el hecho de que se trata de lenguas que o bien no forman parte de su combinación lingüística o bien no trabajan a menudo y, por ello, la probabilidad de cometer este tipo de errores ortotipográficos es mayor.

11.2.2. La norma inicial y las normas operacionales en relación con el multilingüismo en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas

La persona autora sueca, la editorial que inicia la traducción al castellano, la persona traductora del texto meta al castellano y la persona lectora meta no solo están ligadas a las normas preliminares y de recepción, sino también a la norma inicial y las normas operacionales (Rabadán Álvarez, 1991; Toury, 1995), las cuales forman parte del propio acto traductor. Así pues, la norma inicial es la que describe si la persona traductora decide seguir las normas de la sociedad origen (principio de adecuación) o las normas de la sociedad meta (principio de aceptabilidad).

En lo que respecta a los elementos socioculturales suecos presentes en las novelas analizadas, las personas traductoras han optado por el principio de adecuación; es decir, han decidido seguir las normas de la sociedad origen, pues han mantenido estos elementos en el texto meta a pesar de la posible extrañeza que puedan generar en el público lector meta. Sin embargo, es importante señalar que, a pesar de preservar dichos elementos, se han detectado casos en los que las personas traductoras han intervenido para facilitar su comprensión a su público lector.

Así pues, dos elementos socioculturales que se han preservado y que tienen que ver con el lenguaje son las palabras culturales (Newmark, 1988/1992) y la presencia del multilingüismo. En lo que respecta a las palabras culturales, las personas traductoras estudiadas han decidido añadir una explicación a prácticamente todas las palabras de este tipo, bien como aclaraciones en el cuerpo del texto, bien como notas al pie o aunadas en un glosario final. Véase un ejemplo de la novela *Crimen en directo* (2006/2010) de Camilla Läckberg:

(13) TO:

– Han spela nyckelharpa (Läckberg, 2006: 63).

(13) TM:

—Su sobrino toca la *nyckelharpa**.

**Nyckelharpa* (plural: *nyckelharpor*) es un instrumento de cuerda originario de la región sueca de Uppland, al norte de Estocolmo. La primera referencia que existe de dicho instrumento data de 1350. Se asemeja a la vihuela española y una de sus variantes modernas más conocida, adaptada a la escala cromática, cuenta con 16 cuerdas y 37 teclas. (*N. de la T.*) (Läckberg, 2010: 88).

Así pues, Carmen Montes Cano y Carlos del Valle Hernández, la traductora de Camilla Läckberg y el traductor de las dos primeras entregas de Liza Marklund, son las dos personas traductoras que más se han esmerado en la explicación de las palabras culturales. Este hecho se evidencia en el ejemplo facilitado (13), donde Montes Cano explica con detalle el instrumento sueco *nyckelharpa* en una nota de la traductora, proporcionando incluso un equivalente cultural (*vihuela española*).

En lo que respecta a las normas sociolingüísticas (factor 7), las personas traductoras son conecedoras de la relevancia sociolingüística de los fragmentos en L3 presentes en los originales suecos y, por ello, los han trasladado a sus traducciones al castellano con la aprobación y, en ocasiones, con algunas modificaciones de las editoriales (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo III).

De hecho, Juan José Ortega Román, cotraductor de Stieg Larsson, considera que preservar el multilingüismo en las traducciones es «una manera de hacer llegar información al lector sin expresarlo de forma explícita» (Ortega Román, 2011: 147). De este modo, los traductores y las traductoras han seguido el principio de adecuación de la norma inicial (Toury, 1995), puesto que la política de traducción adoptada ha sido conservar la presencia de L3 en los textos meta.

Por último, las normas operacionales se dividen en dos grupos, las normas matriciales y las normas lingüístico-textuales. Las normas matriciales rigen la distribución de capítulos, párrafos, etc. en el texto meta respecto al texto origen. En las novelas analizadas en esta tesis doctoral se ha optado en su mayoría por preservar las divisiones del texto origen a excepción de algunos

cambios menores, como la adición de notas al pie para explicar elementos socioculturales. Las dos traducciones en las que se ha hallado un cambio significativo respecto a sus originales son *Dinamita* y *Studio Sex* de Carlos del Valle Hernández.

Al final de estas traducciones, Carlos del Valle Hernández decidió añadir un glosario en el que explica términos culturales suecos, describe brevemente a personajes conocidos de Suecia mencionados en las novelas y ofrece la traducción de algunos topónimos urbanos. Por ejemplo, explica términos como *gatan* (calle) o *torg* (plaza), que se emplean unidos al nombre propio, como en *Drottninggatan* (calle Drottning). Véase un fragmento del inicio del glosario de su traducción de *Dinamita* (2010):

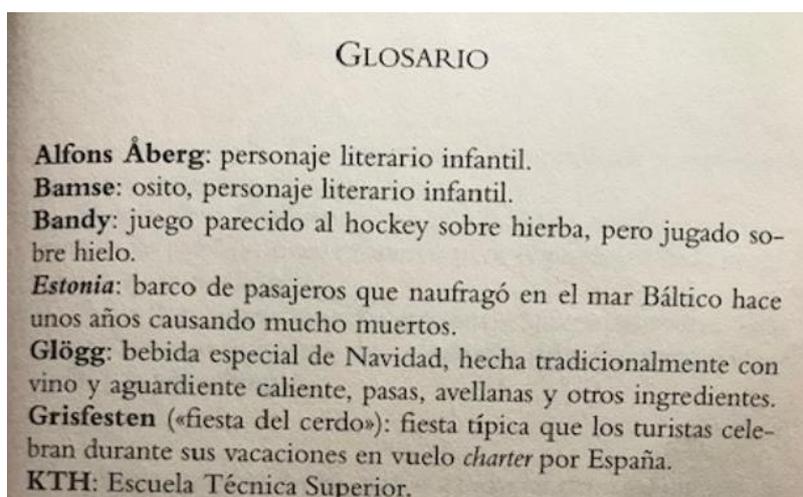


Ilustración 18: Fragmento del glosario de *Dinamita* (2010) de Carlos del Valle Hernández.

Por su parte, las normas lingüístico-textuales; es decir, aquellas que determinan cuál es el material lingüístico en L2 que sustituirá al material lingüístico en L1, adquieren una nueva dimensión cuando entra en juego la L3, ya que, como se ha comentado, se puede optar por traducirla a L2 o por preservarla en L3 en el texto meta. Este es el caso de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas, donde las personas traductoras han decidido reflejar el multilingüismo del original en sus traducciones con la aprobación de sus respectivas editoriales (del Valle Hernández et al., comunicación personal, Anexo II), de manera que el material lingüístico en L3 se ha mantenido en la traducción.

Estos traductores y traductoras han empleado diversas estrategias y técnicas para llevar a cabo ese trasvase, algunas de las cuales se limitan a trasladar el material lingüístico en L3 y otras añaden a continuación del fragmento o a pie de página alguna explicación o incluso traducción que facilita la comprensión del fragmento en L3. El análisis específico de las alternancias de código presentes en las traducciones seleccionadas se lleva a cabo en el subapartado siguiente, pues se trata de un factor intratextual, el léxico (factor 10).

En conclusión, los traductores y las traductoras de las novelas analizadas han sido leales a las personas autoras en lo que respecta a la función que cumplen las L3 presentes en los textos

origen (Nord, 1988/1991) y conocen las normas sociolingüísticas que rigen las alternancias a L3, sobre todo respecto al inglés, en la sociedad sueca. No obstante, las L3 identificadas en las novelas, a excepción del inglés, no forman parte de sus combinaciones lingüísticas y en el encargo de traducción no se explicitaba que los textos originales contenían alternancias a otras lenguas. Del mismo modo, no se consultaron traducciones anteriores del *Nordic noir* sueco ni la editorial les facilitó ninguna indicación sobre cómo proceder en la traducción con las L3 del texto origen.

Por último, las personas traductoras han manifestado que son partidarias de mantener los cambios de código a L3 en sus traducciones debido a la función sociolingüística y sociocultural que cumplen; es decir, siguen el principio de adecuación (Toury, 1995). Este hecho, junto con otras cuestiones culturales suecas trasladadas a las traducciones al castellano, las convierte en traducciones patentes (House, 1977), pues están arraigadas a la cultura origen. Por otro lado, las personas traductoras también han tenido en cuenta el nivel de comprensión del lector meta en algunos casos (Rabadán Álvarez, 1991), razón por la cual han salpicado los textos meta con algunas notas al pie, aclaraciones en el propio cuerpo del texto o, incluso, con la introducción de glosarios culturales.

12. Análisis de los factores intratextuales relacionados con la (no) traducción del multilingüismo presente en las novelas del boom del *Nordic noir* sueco seleccionadas

12.1. El tema y la connotación del texto en relación con el multilingüismo en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas

A pesar de que, en un principio, el tema y la connotación del texto no tienen por qué estar relacionados con el multilingüismo, en el caso de las novelas del *Nordic noir* sueco sí lo están. En primer lugar, conviene recordar que Nord concibe el tema del texto (factor 8) como uno de los aspectos «of fundamental importance in all approaches to translation-oriented text analysis» (1988/1991: 93), sobre todo cuando el tema está ligado culturalmente a la sociedad origen.

Como se ha comentado en el primer capítulo, es habitual que las novelas de ficción criminal sueca retraten la sociedad de la que provienen para dotar de verosimilitud a los acontecimientos que ocurren en las obras (crimen, investigación, problemas personales, crítica social, etc.). Las personas autoras suelen recurrir a tres aspectos —personajes, entorno y lenguaje— para construir esa verosimilitud. El multilingüismo presente en las novelas originales es, pues, parte de los recursos sociolingüísticos que emplean las personas autoras para dotar de realismo al tema de sus novelas, puesto que la sociedad sueca es multilingüe.

Los traductores y traductoras de las novelas analizadas son plenamente conscientes de esta realidad social sueca. Como comenta Martin Lexell (comunicación personal, Anexo II), «normalmente en todos los libros suecos hay cambios de código y fragmentos en otras lenguas» debido a que, como explica Ortega Román (2011), reflejan su realidad. Esta conciencia ha llevado a las personas traductoras a decidir preservar el multilingüismo, respetando así su función respecto al tema del texto y mostrando lealtad a la intención de las personas autoras. De hecho, una de las traductoras entrevistadas, Carmen Montes Cano, ligó explícitamente la presencia de los cambios de código con el tema del texto, pues manifestó que «[...] el cambio de código no es ni puede ser automático, siempre depende de varios factores, entre otros, por supuesto, la trama» (comunicación personal, Anexo II).

Por su parte, Nord (1988/1991: 99) concibe la connotación del texto como «the reference of the text to objects and phenomena in an extralinguistic reality, which could as easily be a fictitious world as the real world». En el presente análisis, pues, la connotación (factor 9) de los textos seleccionados es la presencia de crítica social implícita o explícita. Esta crítica social, como se ha comentado en el primer capítulo, se presenta en tres de las cuatro personas autoras analizadas, Liza Marklund, Åsa Larsson y Stieg Larsson, siendo de las tres Liza Marklund y Stieg Larsson quienes realizan una crítica social más explícita.

Estas tres personas autoras han denunciado el heteropatriarcado en Suecia mediante sus novelas, tal como se ha visto en el capítulo I, debido a que el Estado sueco no trata la violencia contra las mujeres como un tipo de violencia sistemática, vertical y sociocultural, de manera que no la visibiliza socialmente ni la aborda como tal a nivel institucional. Así pues, tanto Liza Marklund como Stieg Larsson ofrecen datos explícitos en sus novelas sobre la violencia contra la mujer en Suecia. En lo que respecta a la sexualidad, las tres personas autoras dotan a sus obras de personajes homosexuales y/o con relaciones sexoafectivas no normativas para mostrar cómo reacciona negativamente una sociedad aparentemente igualitaria como la sueca.

Es importante, del mismo modo, que las personas traductoras perciban esta crítica social que las personas autoras han deseado incluir en sus obras. De lo contrario, es posible que se pasen por alto aspectos relevantes y que, por ello, no se reflejen en la traducción, o que algunos aspectos de la novela no sean fácilmente comprensibles o identificables por el público lector meta, cuya realidad social puede ser diferente a aquella del público lector origen.

Un ejemplo de ello son los datos estadísticos que proporciona Stieg Larsson en la primera entrega de *Millennium*. Como se ha explicado con anterioridad, el autor extrajo estos datos del estudio *Captured Queen: Men's violence against women in "equal" Sweden – a prevalence study* (2001) y así queda reflejado en la página de derechos del original, *Män som hatar kvinnor* (2005). No obstante, este dato no aparece en el texto meta, a lo cual los traductores han respondido:

—Más que de una errata parece tratarse de un descuido. No vimos ese dato al estar antes del prólogo. (Ortega Román, comunicación personal, Anexo II)

—Uy, no tengo ni idea. Es la primera vez que me entero de eso. Debe ser una errata. (Lexell, comunicación personal, Anexo II)

Conviene ser consciente de que esta responsabilidad no recae en las personas traductoras, sino en la editorial, ya que la página de derechos es competencia de las editoriales y no forma parte del texto original con el que trabajan los traductores y traductoras. En cualquier caso, la connotación crítica que Stieg Larsson aportó a su texto original no se ha percibido de manera completa por las editoriales y, en parte, tampoco por los traductores, en cuyo caso probablemente habrían incluido la referencia en el texto meta, ya fuera en la página de derechos o en otro lugar.

Así pues, la crítica social que imprimen muchas personas autoras suecas en sus novelas es relevante para la traducción, tanto como lo son las referencias culturales o la presencia de L3. El tema del texto, su connotación y su léxico son, pues, tres factores intertextuales que se relacionan y de gran relevancia para el acto traductor. En el siguiente apartado se aborda el léxico (factor 10) de las traducciones, centrándose únicamente en los casos en L3.

12.2. Modelo de análisis, FASE I: Identificación y ficcionalización del multilingüismo

12.2.1. Primera parte: Identificación del fenómeno derivado del multilingüismo

Durante la primera parte de la Fase I, este estudio se centra en identificar el fenómeno o fenómenos derivados del multilingüismo presentes en la selección de traducciones del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. Para ello, se ha recurrido a la Sociolingüística, de donde se ha tomado el *continuum* de fenómenos de contacto de Haugen (1953) y Poplack (1983) como base del esquema de identificación.

En este *continuum* se catalogan de izquierda a derecha los fenómenos de contacto de acuerdo con su nivel de integración en la lengua receptora, que ha sido completado con estudios sobre la tipología (Blas Arroyo, 2005) y las motivaciones (Gumperz, 1982; Myers-Scotton, 1993) de un fenómeno concreto estudiado en profundidad en la Sociolingüística moderna, el cambio de código. Seguidamente se proporciona de nuevo el esquema que recoge estos conceptos y con el que se ha trabajado en el análisis de las L3 presentes en las traducciones seleccionadas.

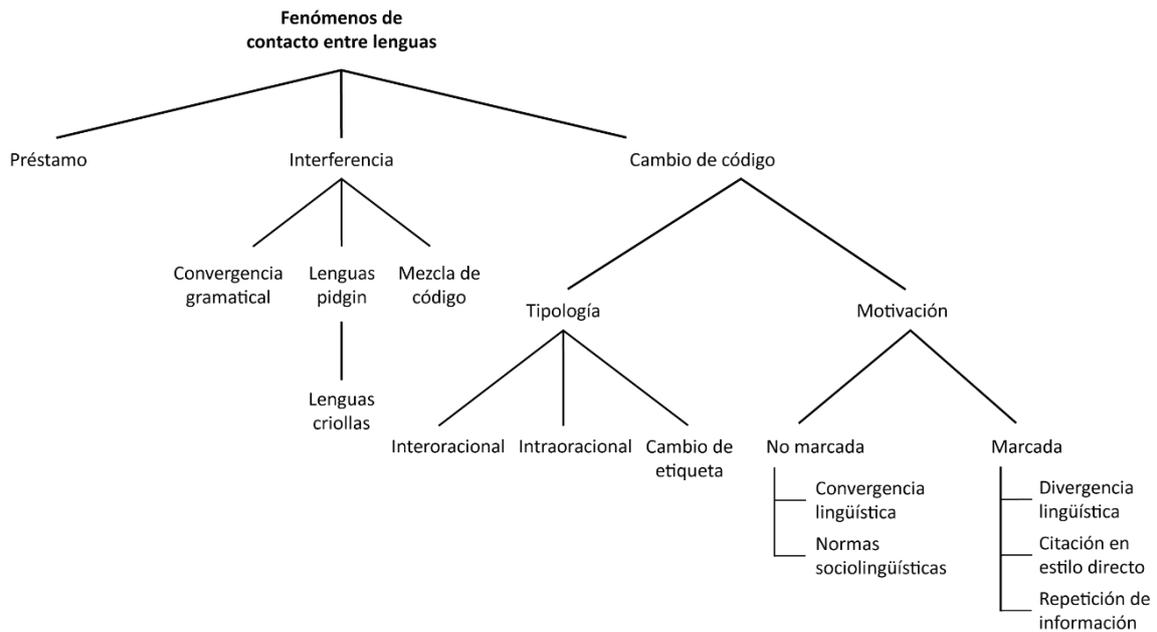


Ilustración 19: Los fenómenos de contacto entre lenguas basados en las descripciones y propuestas de Blas Arroyo (2005), Gumperz (1982), Haugen (1953), Myers-Scotton (1993) y Poplack (1983).

Como se ha comentado en el capítulo III, se han descartado los préstamos encontrados en las novelas analizadas, puesto que, a pesar de ser un fenómeno de contacto, está integrado con su forma y su significado en la lengua receptora. De esta forma, en lo que respecta a la traducción, los préstamos no son L3, sino L2, ya que el público lector meta los reconoce como su propia lengua y los emplea como tal. Por ello, el multilingüismo social o individual no es necesario para que una comunidad de habla o persona emplee préstamos, mientras que el resto de los fenómenos de contacto descritos solo acontecen en sociedades y personas multilingües.

Descartados los préstamos, en las traducciones analizadas del *boom* del *Nordic noir* sueco se ha encontrado únicamente un fenómeno de contacto entre lenguas propio de comunidades de habla o personas multilingües: el cambio de código. Asimismo, se han identificado los tres tipos de cambios de código a lo largo de las novelas —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta— y las motivaciones descritas, tanto no marcadas (convergencia lingüística y normas sociolingüísticas) como marcadas (divergencia lingüística, citación en estilo directo y repetición de información).

En lo que respecta a la tipología, la cantidad de cambios interoracionales e intraoracionales es significativamente mayor a la cantidad de cambios de etiqueta, aunque estos últimos son muy comunes en el discurso oral multilingüe (Blas Arroyo, 2005). Es probable que los cambios de etiqueta no abunden en el corpus estudiado precisamente por su relación directa con la oralidad, ya que, aunque en los diálogos se ficcionaliza esta oralidad, la ausencia de espontaneidad en el medio escrito debida a sus convenciones impide que el lenguaje refleje la realidad lingüística de forma precisa. A continuación se ofrece un ejemplo de cambio de código interoracional

(14), otro de cambio intraoracional (15) y un cambio de etiqueta (16) analizados en el corpus del presente trabajo (anexo IV):

(14) TO:

– Nähä, det var en mager skörd i dag, sa Erica och suckade. Skulle jag kunna skriva av numret på visitkortet i alla fall?

– *Be my guest*, sa Christian och sköt fram kortet (Läckberg, 2007: 465).

(14) TM:

—Bueno, una mala cosecha la de hoy —reconoció Erica con un suspiro—. ¿Puedo copiar al menos el número de teléfono que figura en la tarjeta de visita.

—*Be my guest* —dijo Christian dándole la tarjeta (Läckberg, 2011: 369).

(15) TO:

– Han hade kängor och en filt under armen när de tog honom. Han är en *ohne textilen*-kille (Å. Larsson, 2008: 94).

(15) TM:

—Cuando lo encontraron llevaba botas y una manta bajo el brazo. Es un hombre *ohne textilen*, pero sólo en verano (Å. Larsson, 2012: 146).

(16) TO:

– Förvisso. Men tänk efter; Wennerstroem Group är ett investmentföretag som handlar med allting som man kan göra klipp på – värdepapper, optioner, valuta... *you name it* (S. Larsson, 2005: 18).

(16) TM:

—Cierto, pero piensa que Wennerstroem Group es una de esas empresas inversoras que se meten en todo tipo de negocios con los que se puede ganar un dinero rápido: inmuebles, valores, opciones, divisas... *you name it* (S. Larsson, 2008a: 42).

Estos cambios de código se han analizado en las fichas CL HU 1.5 (14), ÅL CU 2.1 (15) y SL HO 1.4 (16), respectivamente. El cambio interoracional que aquí se presenta (14) constituye la respuesta completa que el segundo personaje ofrece al primero, por lo que esta interoracionalidad se produce entre turnos de palabra (Blas Arroyo, 2005). Bien es cierto que los cambios de código interoracionales también pueden darse dentro de la misma intervención, pero en enunciados distintos. Por su parte, el cambio intraoracional (15) constituye un sintagma adjetival en alemán que se emplea para describir a un personaje y, por último, el cambio de etiqueta (16) tiene lugar en la periferia del enunciado y aporta naturalidad a la intervención del personaje.

En lo referente a la motivación, se han identificado cambios de código tanto no marcados (convergencia lingüística o normas sociolingüísticas) como marcados (divergencia lingüística, citación en estilo directo y repetición de información). En concreto, la motivación que más se ha

identificado en todas las personas autoras es la elección no marcada que busca adecuarse a las normas sociolingüísticas, seguida a una distancia considerable de la convergencia lingüística. A continuación se ofrece un ejemplo de cada una de estas dos elecciones no marcadas analizadas en el corpus del presente trabajo, concretamente en las fichas LM ST 1.1 (17) y CL GR 1.1 (18):

(17) TO:

– En narkoman, hans kompis uppgav *care of*-adress för tipspengarna (Marklund, 1999: 20).

(17) TM:

—Un drogadicto, su compañero dejó una dirección *care of* para recibir el dinero por la información (Marklund, 2009: 24).

(18) TO:

Flickan såg orolig ut. Hon var späd, med två långa, ljusa flätor och en enorm rygsäck på ryggen.

– *I want to speak to someone in charge* (Läckberg, 2004: 35).

(18) TM:

La joven parecía preocupada. Era menuda, llevaba el largo cabello peinado en dos trenzas rubias y una mochila gigantesca a la espalda.

—*I want to speak to someone in charge* (Läckberg, 2008: 45).

El primer ejemplo (17) tiene lugar durante una conversación entre dos personajes suecos. Con ello, la autora ha ficcionalizado la alternancia más común en la realidad sociolingüística de Suecia, donde la conversación se mantiene en sueco, pero las y los hablantes incluyen cambios de código muy breves al inglés en el transcurso de su interacción comunicativa (Höglin, 2002). El segundo ejemplo (18) acontece en una comisaría de policía sueca y la conversación en inglés es iniciada por una mujer extranjera que busca converger lingüísticamente con Patrik, el investigador protagonista.

Por su parte, los cambios de código como elección marcada constituyen un número significativamente menor, pero no por ello son menos importantes desde una perspectiva cualitativa (Delabastita y Grutman, 2005). De los tres tipos de elección marcada, el más recurrente ha sido la citación en estilo directo, seguido de cerca por la repetición de información, y el menos recurrente ha sido la divergencia lingüística. A continuación se ofrece un ejemplo de cada una de estas tres elecciones marcadas analizadas en el corpus del presente trabajo, concretamente en las fichas ÅL SE 1.17 (19), SL CH 1.13 (20) y ÅL CU 2.2 (21):

(19) TO:

Inna håller en kökshandduk med is mot ögat och drar några Rocky Balboa.

– “I can’t see nothing, you got to open my eye... cut me, Mick... you stop this fight and I’ll kill you...” (Å. Larsson, 2006: 242).

(19) TM:

Inna se sujeta un paño de cocina con hielo contra el ojo y va soltando frases de Rocky Balboa.
—*I can't see nothing, you got to open my eye... cut me, Mick... you stop this fight and I'll kill you*
(Å. Larsson, 2011: 316).

(20) TO:

— *Trafficking*, sa Dag Svensson. Alltså sexhandel med flickor. I det här fallet huvudsakligen från Baltstaterna och Östeuropa. (S. Larsson, 2006: 47).

(20) TM:

—*Trafficking* —respondió él—. O sea, trata de blancas. En esta ocasión fundamentalmente de los países bálticos y de la Europa del Este (S. Larsson, 2008b: 104: 316).

(21) TO:

— Isak, sa han. Ett riktigt judiskt namn, *nicht wahr?* Ni är väl inte jude?
Och Isak fick försäkra att det var han inte (Å. Larsson, 2008: 184).

(21) TM:

—Isak —le dijo—. Un nombre muy judío, ¿*nicht war* [sic]? ¿No será usted judío?
E Isak tuvo que asegurarle que no lo era (Å. Larsson, 2012: 290).

En el primer ejemplo (19) se explicita que el personaje está citando frases de Rocky Balboa en estilo directo. El motivo por el que estas frases se presentan en inglés y no en sueco reside en que las películas que se importan a Suecia no se doblan, sino que se subtitulan, por lo que es común que las personas suecas recuerden estos diálogos en inglés (Höglin, 2002). El segundo ejemplo (20) presenta el término *trafficking* en inglés para traducirlo a continuación como *trata de blancas*, de manera que se repite la información en dos lenguas diferentes para garantizar su comprensión, tal y como se hace en el medio escolar (Gumperz, 1982). El tercer ejemplo (21) se ha introducido durante una conversación que acontece en 1943 durante una secuencia retrospectiva. El hablante es, en ese momento, el jefe de las SS en el municipio de Luleå, por lo que utiliza el alemán para divergir de Isak, que es sueco, por cuestiones políticas (Blas Arroyo, 2005).

12.2.2. Segunda parte: Ficcionalización del multilingüismo

La segunda parte de la Fase I se enfoca en el análisis de la ficcionalización del multilingüismo de Suecia en las traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. Como se apunta en Delabastita (2002) y Delabastita y Grutman (2005), el multilingüismo se puede ficcionalizar de diversas formas dependiendo de la intención de la persona autora al incluir fragmentos en L3 en su obra. Por un lado, las lenguas pueden o no tener una manifestación paritaria a lo largo de la obra, pueden interactuar con la lengua principal y/o con otras posibles L3 y pueden cumplir una o varias funciones. Sirva de nuevo el siguiente esquema para recordar estos conceptos:

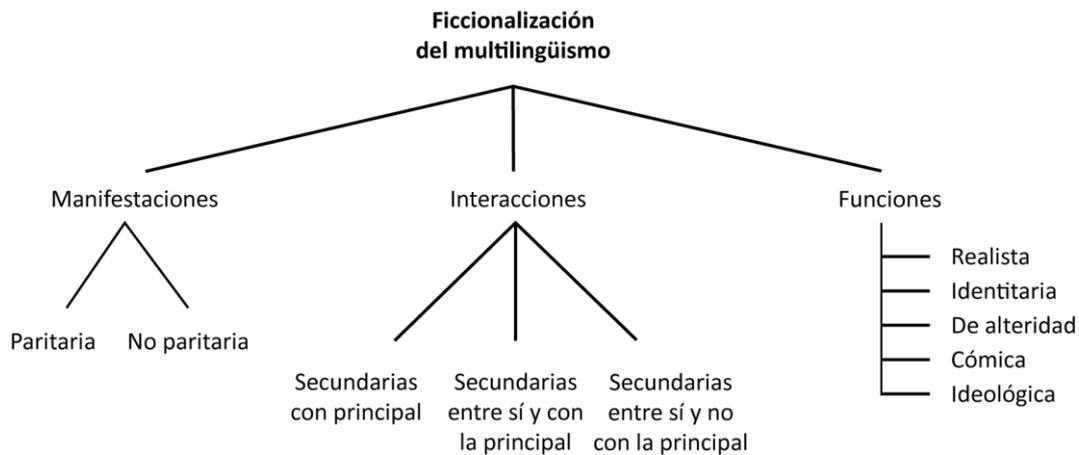


Ilustración 20: La ficcionalización del multilingüismo basada en Delabastita (2002) y Delabastita y Grutman (2005).

En lo que respecta a las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas, la manifestación de las L3 (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) no es paritaria con respecto a la L1, el sueco. Este hecho, por un lado, confirma la existencia de una lengua principal, la L1 (sueco), en la que están redactadas las novelas originales y cuyo material lingüístico se sustituye por la L2 (castellano) en las traducciones, y corrobora la presencia de unas lenguas secundarias (L3). Por otro lado, implica que las alternancias a L3 son puntuales y aparecen espolvoreadas a lo largo del texto, representando así de forma fiel cómo acontecen los cambios de código en la sociedad sueca (Höglin, 2002).

Conviene señalar que la ficcionalización tampoco es paritaria entre las L3, ya que el inglés tiene considerablemente más representación que las otras tres lenguas. Por un lado, el inglés tiene presencia en todas las novelas analizadas, mientras que el alemán, aunque es empleado por todas las personas autoras, no tiene representación en todas las obras estudiadas. De hecho, el total de casos en alemán recogidos entre todas las traducciones estudiadas no llega a diez, mientras que el total de cambios de código al inglés ronda los 300 casos. Algo similar ocurre con el *meänkieli* y el *sami*, pues su representación, que se restringe a la serie de novelas de la autora Åsa Larsson, no es paritaria, pues el *meänkieli* suma alrededor de 20 casos, mientras que el *sami* no llega a cinco.

La interacción de las lenguas en las novelas analizadas en esta tesis doctoral es siempre la misma, pues todos los cambios de código detectados se producen de la lengua principal (sueco) a las lenguas secundarias (inglés, alemán, *meänkieli* y sami), nunca entre lenguas secundarias. Así pues, por ejemplo, no se han identificado cambios de código del inglés al *meänkieli*. Esta misma dinámica se sigue en las respectivas traducciones, pues el material lingüístico en sueco (L1, lengua principal del texto origen) se traduce al castellano (L2, lengua principal del texto meta), que se alterna con el inglés, alemán, *meänkieli* y sami (L3, lenguas secundarias tanto del texto original como del texto meta).

Por último, las funciones del multilingüismo, como se ha recordado con anterioridad, no deben entenderse como compartimentos estancos, sino complementarios, ya que una misma

lengua o cambio de código puede cumplir varias funciones a la vez. Así, el multilingüismo ficcionalizado en las novelas del *Nordic noir* sueco cumple una función realista, ya que las personas autoras buscan dotar a sus novelas de verosimilitud para que tanto el tema de las obras como su connotación (factores 8 y 9) sean realistas y creíbles para el público lector, sobre todo si las novelas en cuestión encierran una crítica social (Bergman, 2014).

Aparte de la función realista, aquellos cambios de código al inglés y al alemán enunciados durante las interacciones con personajes extranjeros cumplen, además, la función de alteridad, pues la persona autora pretende marcar la procedencia extranjera de esos personajes mediante un cambio de lengua. Asimismo, todos los cambios de código al *meänkieli* y al sami cumplen la función identitaria, ya que resaltan la pertenencia de esos personajes a una comunidad específica cuya identidad es remarcada por la persona autora mediante cambios de lengua.

12.3. Modelo de análisis, FASE II: Clasificación y análisis del multilingüismo

12.3.1. Primera parte: Clasificación y descripción de las L3

La primera parte de la Fase II se centra en clasificar y describir las L3 halladas en el texto meta (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) respecto a la L2 (castellano) mediante un esquema de variables propuesto por Zabalbeascoa Terran (2012) para la traducción audiovisual y que se ha adaptado a la traducción literaria en la presente tesis doctoral, concretamente en el capítulo II. A continuación se vuelve a presentar el esquema con la revisión realizada de estos conceptos a modo de recordatorio:

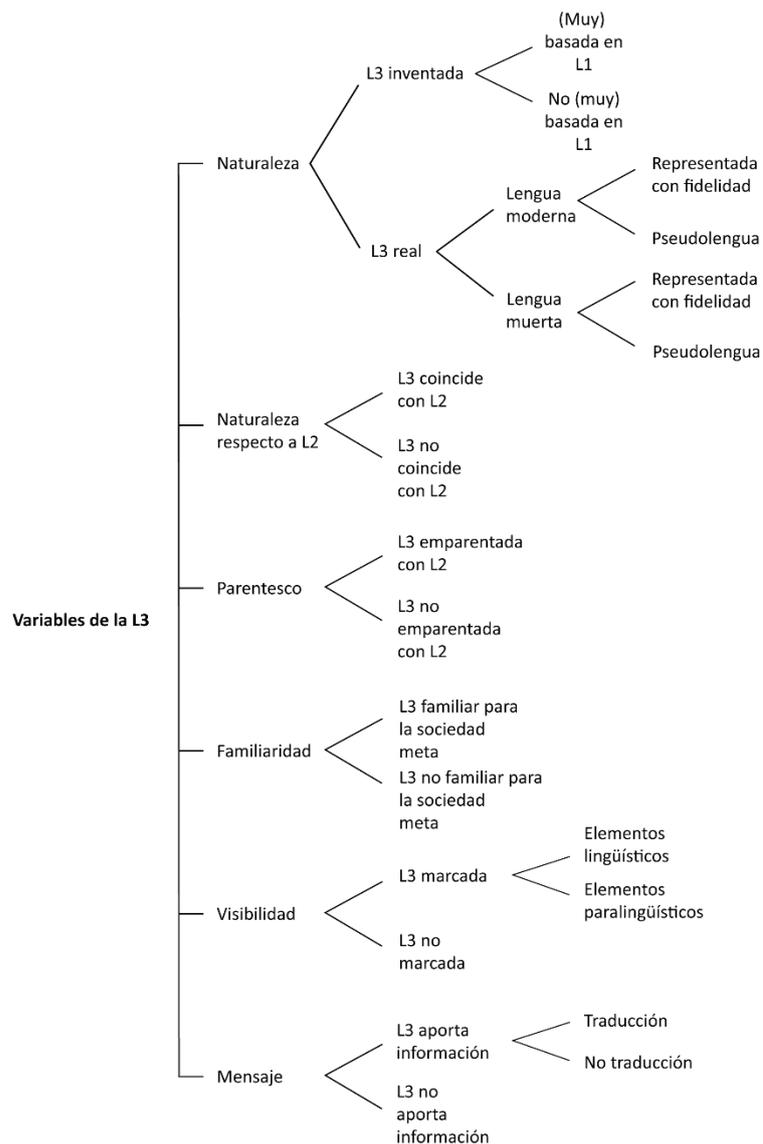


Ilustración 21: Descripción de las variables de la L3 basada en la propuesta de Zabalbeascoa Terran (2012).

Así pues, la naturaleza de todas las L3 presentes en las traducciones analizadas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) es la misma, ya que todas estas lenguas son reales, modernas y han sido representadas con fidelidad. Del mismo modo, ninguna de las L3 presentes en los textos meta coincide con la L2 (castellano). En lo que respecta al parentesco (3), conviene señalar que el castellano, el sueco, el inglés y el alemán son cuatro lenguas indoeuropeas (Giacalone Ramat y Ramat, 1995).

Sin embargo, mientras que el castellano es una lengua romance (procedente del latín), el sueco, el inglés y el alemán son tres lenguas germánicas (procedentes del protogermánico). Debido a que el parentesco que tienen el inglés y el alemán con el sueco es mayor que el que tienen con el castellano, es más sencillo para las personas suecas aprender y comprender inglés y alemán de lo que lo es para las personas españolas. Por su parte, el *meänkieli* y el sami no son lenguas indoeuropeas, sino urálicas (Hult, 2004; Huss, 2001; Marcantonio, 1995). Esto implica

que el parentesco que tienen ambas lenguas tanto con el sueco como con el castellano es sensiblemente menor al que tienen estas dos últimas (sueco y castellano) con el inglés y el alemán, pues las cuatro son indoeuropeas.

En lo referente a la familiaridad (4), la sociedad sueca conoce el *meänkieli* y el sami porque son dos lenguas autóctonas del territorio norte del país, mientras que este no es el caso de la sociedad española, la cual muy probablemente desconozca su existencia y no comprenda por qué se presentan en las novelas de Åsa Larsson. En lo referente al inglés y al alemán, como se ha comentado, la sociedad sueca está habituada a ambos, sobre todo al inglés, que está integrado en su día a día. Una vez más, este no es el caso de la sociedad española, la cual está mucho menos habituada al inglés (Vidal Claramonte, 2012) y donde el alemán como lengua extranjera solo es hablado por el 2,9 % de la población española encuestada por el INE (2018).

Conviene comentar que se preguntó al traductor y la traductora de Åsa Larsson si le plantearon a la editorial, Seix Barral, la posibilidad de explicar en algún paratexto o nota al pie la razón de la presencia del *meänkieli* y el sami en las obras de esta autora. A este respecto, tanto Pontus Sánchez como Mayte Giménez respondieron que no, pero el primero apuntó que «echando la vista atrás, quizá no habría estado de más alguna nota explicativa, porque el público sueco puede entender mejor la problemática que retrata [Åsa] Larsson en sus obras» (Pontus Sánchez, comunicación personal, Anexo II).

Por último, todos los casos en L3 presentes en los textos han sido marcados con un elemento paralingüístico (la cursiva). De acuerdo con las declaraciones de las personas traductoras entrevistadas que se han comentado en el apartado anterior, este hecho venía marcado por el manual de estilo de las editoriales (comunicación personal, Anexo II).

Llegado este punto, conviene puntualizar que, aunque la cursiva ha sido el elemento paralingüístico empleado para marcar todos los cambios de código analizados en los textos meta, en algunos casos también se ha utilizado un elemento lingüístico, que ha consistido en explicitar que se estaba enunciando un fragmento en otra lengua. Véase un ejemplo recogido en la ficha SL HO 1.28 (22):

(22) TO:

På engelska kallas det för *new evidence*, vilket har en helt annan klang än "nytt bevismaterial" (S. Larsson, 2005: 154).

(22) TM:

En inglés lo llaman *new evidence*, lo cual suena muy diferente a «nuevas pruebas». (S. Larsson, 2008a: 345).

En este caso, la marcación con un elemento lingüístico no ha sido iniciativa de los traductores, puesto que han traducido la información que ya había facilitado el autor en su original. Sin embargo, en la ficha ÅL AU 3.1 se presenta un caso donde la marcación con un elemento lingüís-

tico (*en su idioma, significaba*) ha sido incluida por las personas traductoras. Véase dicho caso a continuación (23):

(23) TO:

"Hallå *pikku-piika*", brukade hon säga med ett leende. "Är du vaken?"

Pikku-piika. Lilla-piga (Å. Larsson, 2003: 76).

(23) TM:

«Hola, *pikku-piika* —solía responderles con una sonrisa—. ¿Ya estáis despiertas?»

Pikku-piika, en su idioma, significaba pequeña criada (Å. Larsson, 2009: 119).

Por último, todos los cambios de código a L3 aportan información. Llegado este punto, es la persona traductora quien calibra la relevancia que tiene el contenido del mensaje en L3 y si es conveniente o no facilitar al público lector meta una traducción o aclaración. Como han apuntado Pontus Sánchez, Martin Lexell o Juan José Ortega Román (comunicación personal, Anexo II), en algunos casos se ha decidido garantizar la comprensión del público lector meta en castellano. El ejemplo más representativo de esta decisión se encuentra en la ficha SL CH 1.45 y se trata de una carta que en el texto original está en inglés y en el texto meta en castellano se ha traducido en una nota al pie (24):

(24) TM:

Jeremy S. MacMillan

Solicitor

Dear Ms Salander:

This is to confirm that the final payment of your property has been concluded as of January 20. As agreed, I'm enclosing copies of all documentation but will keep the original set. I trust this will be to your satisfaction.

Let me add that I hope everything is well with you, my dear. I very much enjoyed the surprise visit you made last summer and, must say, I found your presence refreshing. I'm looking forward to, if needed, be of additional service.

Yours faithfully,

J. S. M.*

* Estimada señorita Salander: / Por medio de la presente le comunico que, a 20 de enero del año en curso, se ha efectuado el último pago de su propiedad. Tal y como acordamos, le adjunto las copias de toda la documentación, pero conservo los originales. Confío en que todo sea de su agrado. / Permítame añadir que deseo que esté bien, querida. Disfruté enormemente de su visita sorpresa del verano pasado. Debo decir que su presencia me resultó del todo agradable. Si me necesita, estaré encantado de volver a prestarle mis servicios. Atentamente, / J. S. M. (*N. de los t.*). (S. Larsson, 2008b: 676).

De esta forma, los traductores de Stieg Larsson han valorado que el público receptor meta podría no comprender el contenido de la carta y, por ello, han proporcionado una traducción. No obstante, han respetado la voluntad del autor y, en lugar de traducir la carta en el cuerpo del texto, han optado por añadir una nota de los traductores, de manera que han aplicado una estrategia intermedia en la que combinan dos técnicas y una subtécnica: *mantenimiento de código + amplificación* *equivalente acuñado*. Estos casos se estudian en el siguiente subapartado.

12.3.2. Segunda parte: Análisis de la (no) traducción de los cambios de código

La segunda parte de la Fase II se enfoca, pues, en el análisis traductológico de cada cambio de código mediante las herramientas de traducción (las estrategias y las técnicas) propuestas por Hurtado Albir (2001) y AUTOTRAD (2007) tras ser revisadas desde una perspectiva multilingüe a la luz de los resultados de estudios anteriores sobre el multilingüismo en traducción literaria (Pascual Beltrán, 2017, 2020). A continuación se presenta nuevamente el esquema que recoge esta revisión personal:

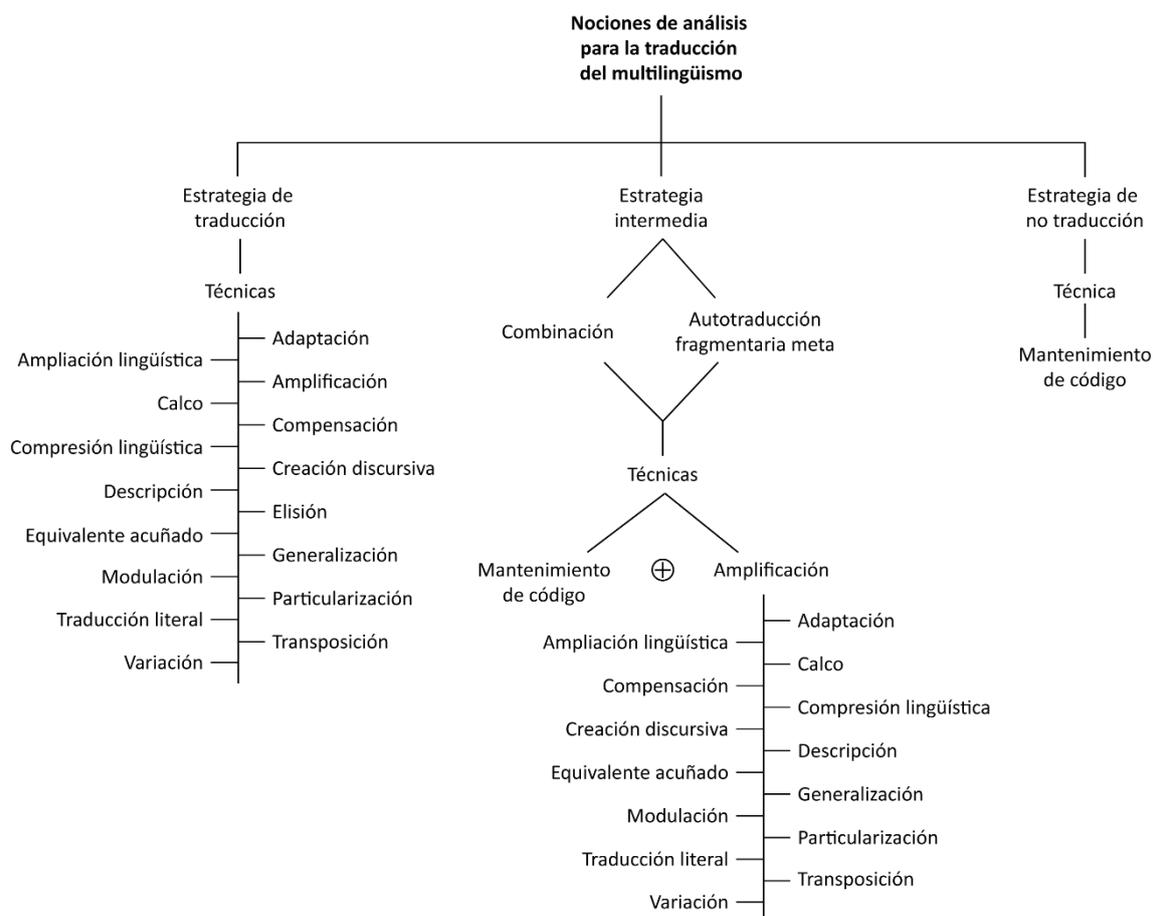


Ilustración 22: Estrategias y técnicas de (no) traducción basadas en Hurtado Albir (2001), AUTOTRAD (2007) y Pascual Beltrán (2017, 2020)

En las traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco analizadas en el presente trabajo, se han encontrado las tres estrategias de traducción descritas (traducción, no traducción e intermedia). No obstante, la no traducción es la estrategia más extendida con diferencia en el corpus de análisis, la cual ha sido materializada en los textos meta mediante la técnica del *mantenimiento de código*. A continuación se ofrece un ejemplo analizado en el corpus de este trabajo, concretamente en la ficha SL HO 1.18 (25):

(25) TO:

– Erika, jag är...

– Jag vet. *A man's gotta do what a man's gotta do and all that crap*. Du behöver inte säga något.

(S. Larsson, 2005: 105).

(25) TM:

—Erika: yo...

—Ya lo sé. *A man's gotta do what a man's gotta do and all that crap*. No hace falta que digas nada (S. Larsson, 2008a: 235).

Este cambio de código interoracional consiste en un elemento fraseológico en inglés que se ha mantenido en la traducción al castellano sin alteraciones. A pesar de ser esta estrategia y esta técnica las que más abundan en el corpus de análisis de este trabajo, la estrategia intermedia también tiene una representación considerable, sobre todo a nivel cualitativo. Tal y como se ha abordado con anterioridad, la estrategia intermedia se subdivide en dos tipos: combinación y autotraducción fragmentaria meta. Ambas se presentan en cantidades similares en el corpus de análisis y las técnicas que se han empleado han sido en todos los casos *mantenimiento de código + amplificación* excepto en un caso, que se presenta en la ficha CL PR 1.4 y que se expone a continuación:

(26) TO:

Han hade tillbringat många nätter framför TV:n med att oseende glo på kvalitetsserier som *Walker, Texas Ranger* och *Mission Impossible* (Läckberg, 2003: 135).

(26) TM:

Había pasado incontables noches ante el televisor para, sin verlas en realidad, ver series de calidad del tipo *Texas Ranger* o *Misión Imposible* (Läckberg, 2007: 171).

Como se puede observar, en este caso (26) se ha empleado la técnica del *mantenimiento de código + comprensión lingüística*, pues la serie *Walker, Texas Ranger* se tradujo en el Estado español como *Walker, Ranger de Texas*, pero en el texto meta solo aparece la segunda parte del título de la serie en inglés, *Texas Ranger*. De este modo, en lugar de traducir al castellano el nombre de la serie, como sí ha hecho con *Misión imposible*, la traductora ha decidido mantener el cambio de código en inglés, pero omitiendo parte de él.

En lo que respecta a la estrategia intermedia de la combinación, conviene señalar que algunos casos han presentado una subtécnica de traducción, mayoritariamente la combinación *mantenimiento de código + amplificación* *equivalente acuñado*. Las otras combinaciones encontradas han sido *mantenimiento de código + amplificación* *creación discursiva* y *mantenimiento de código + amplificación* *descripción*. A continuación se ofrece un ejemplo de cada una de estas combinaciones analizado en el corpus de este trabajo, concretamente en las fichas LM DI 1.3 (27), LM ST 1.13 (28) y SL RE 1.45 (29)

(27) TO:

– [...] Enligt Lindström var han inte misstänkt för något brott, men det är *bullshit*. (Marklund, 1998: 53).

(27) TM:

—[...] Según Lindström no es sospechoso de ningún crimen, pero eso es *bullshit*.*

* En inglés (argot) en el original; en castellano, «chorrada», «gilipollez», «basura», etc. (*N. del E.*) (Marklund, 2010: 56).

(28) TO:

– Vart ska du ta vägen?

Den unga kvinnan slängde trotsigt med håret och ryckte på axlarna.

– Vet inte. Hos någon gubbe kanske. Det finns en massa *sugardaddies* (Marklund, 1999: 241).

(28) TM:

—¿Dónde vas a vivir?

La joven se echó el pelo hacia atrás y se encogió de hombros.

—No sé. Quizá con algún viejo. Hay cantidad de *suggardaddies* [sic].*

*Viejos verdes. (*N. del T.*)

(Marklund, 2009: 197).

(29) TO:

De gjorde *high five* och skiljdes utanför porten (S. Larsson, 2007: 298).

(29) TM:

Se despidieron ante el portal levantando las manos y chocándolas en un *high five* (S. Larsson, 2009: 654).

En el primer ejemplo (27), se emplea una nota al pie (amplificación) para ofrecer el equivalente acuñado de *bullshit* en inglés, de manera que se traslada el cambio en L3 del original a la traducción sin sacrificar la comprensión del término. El segundo ejemplo (28) se ha analizado como creación discursiva porque *viejo verde* no es el equivalente de *sugar daddy*, sino de *dirty*

old man. De esta manera, la relación entre *viejo verde* y *sugar daddy* es «imprevisible fuera de contexto» (Hurtado Albir, 2001: 270), ya que *viejo verde* es un hombre mayor que manifiesta su deseo sexual hacia personas más jóvenes, normalmente de forma obscena, mientras que *sugar daddy* es un hombre adinerado, generalmente mayor, que gasta su dinero en una relación romántica o sexual con una persona significativamente más joven que él. La subtécnica del tercer ejemplo (29) se ha analizado como descripción porque en la traducción se ha añadido la explicación *levantando las manos* que no aparece en el original en sueco.

Por su parte, la estrategia intermedia de la autotraducción fragmentaria meta se ha manifestado siempre a través la unión de dos técnicas y una subtécnica, siendo esta última la mayoría de las veces el equivalente acuñado. Las otras uniones identificadas han sido *mantenimiento de código + ampliificación* creación discursiva y *mantenimiento de código + ampliificación* generalización. A continuación se ofrece el único caso analizado como *mantenimiento de código + ampliificación* generalización, recogido en la ficha ÅL SE 4.2 (30).

(30) TO:

Redan när jag var bäbis såg hon mig i ögonen och sa till mor: Ser du, det är *áhkkku*, mormor (Å. Larsson, 2006: 115).

(30) TM:

Desde que yo era una recién nacida me miraba a los ojos y le decía a mi madre: «¿Lo ves? Es *áhkkku*, como la abuela» (Å. Larsson, 2011: 200).

Como se ha comentado con anterioridad, este cambio intraoracional en L3 (sami) ha sido traducido por su equivalente acuñado en sueco (*mormor*) pero no sustituido por él. Así pues, las personas traductoras han optado por traducir el término en L2 (*mormor*) al castellano (*abuela*) justo al lado del término en L3 (*áhkkku*), igual que ha hecho la autora en su original. Sin embargo, aunque se ha copiado la técnica intermedia (*mantenimiento de código + ampliificación*) de la autora, la traductora y el traductor de Åsa Larsson han ofrecido una generalización del término, puesto que el equivalente acuñado de *mormor* en sueco es *abuela materna*.

Llegado este punto, conviene comentar un caso con el que se ha seguido la estrategia intermedia de la autotraducción fragmentaria meta, pero, en lugar de aparecer dicha autotraducción en las inmediaciones del cambio de código, se ha presentado en un paratexto, los agradecimientos, al final del libro. Este caso se recoge en la ficha ÅL SM 3.3. (31):

(31) TO:

– *Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uuesti*, svarade Anna-Maria sammanbitet (Å. Larsson, 2012: 224).

[...]

Och för dig som undrar vad "Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uuesti" betyder så översätter jag det ungefär så här: Det är bara att stoppa tillbaka honom och knulla om honom. Alltså: Han är så bedrövlig att man måste göra om honom helt och hållet (Å. Larsson, 2012: 506).

(31) TM:

—*Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uuesti*, respondió Anna-Maria serena (Å. Larsson, 2013: 237).

[...]

Y para el que se pregunta qué significa *Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uuesti*, lo traduzco más o menos así: no hay más que ponerlo de nuevo y volver a joderlo. Es decir, es tan deplorable que tiene que volver a hacerse por completo (Å. Larsson, 2013: 414).

Así pues, Åsa Larsson explicita en sus agradecimientos la traducción de esta frase en *meänkieli*, pero no incluye ningún elemento que guíe a su público lector hasta esta autotraducción, a pesar de que hay casi 300 páginas entre el referente y la referencia. Del mismo modo, el traductor y la traductora de Åsa Larsson no han incluido ninguna referencia a esta autotraducción.

Por último, durante el análisis del corpus del presente trabajo se identificó la estrategia de traducción fuera de la combinación lingüística sueco-castellano, pues se han documentado cambios de código en L3 en el texto meta que no están presentes en el texto origen. Esta forma de proceder no se había encontrado, ni siquiera planteado, en estudios personales previos, por lo que, si bien son tres casos aislados en una única novela, *Paraíso* (2011) de Liza Marklund, a nivel cualitativo tienen gran relevancia. Estos tres cambios de código corresponden a las fichas LM PA 1.2 (32), LM PA 1.3 (33) y LM PA 1.4 (34) y se presentan a continuación.

(32) TO:

Journalisten igår hade frågat om han var utbränd, han hade tänkt på det flera gånger sedan dess (Marklund, 2000: 148).

(32) TM:

Aquella periodista le había preguntado si él era un caso de *burning-out*, y había pensado varias veces en sus palabras (Marklund, 2011: 256).

(33) TO:

Musiken ljud, jag trivs bäst i öppna landskap, hon blev irriterad igen (Marklund, 2000: 255).

(33) TM:

Cuando empezó a sonar la canción popular *I'm almost at home when I'm free to roam*, volvió a sentirse irritada (Marklund, 2011: 442).

(34) TO:

Vad då jävla öppna landskap? Sergels torg, det är ett öppet landskap, trivdes Aida bäst där, vem fan har satt ihop den här musiken? (Marklund, 2000: 255).

(34) TM:

Free to roam, ¿libre para andar por ahí? Por el amor de Dios, ¿qué significaba aquello? Aida era libre para pasear por la plaza de Segelstorg, ¿se sintió allí como en casa? ¿Qué imbécil había elegido la música? (Marklund, 2011: 442).

En el primer caso (32), el traductor facilita el equivalente acuñado del término *utbränd*, pero en inglés en lugar de en castellano. En el segundo caso (33), sin embargo, emplea la técnica de la creación discursiva, ya que en sueco dice *me siento mejor en paisajes abiertos* y se ha traducido en inglés, en lugar de en castellano, por *estoy como en casa cuando puedo vagar libre*. Y en el tercer caso (34) se ha combinado la creación discursiva previa (*free to roam*) a la vez que se ha proporcionado una amplificación en la que facilita el equivalente acuñado en castellano, *libre para andar por ahí*. Debido a que no se obtuvo respuesta por parte del traductor de *Paraíso* (2011), Christian Kupchik, no se ha podido esclarecer el porqué de estas decisiones de traducción fuera de la combinación lingüística sueco-castellano.

13. Resultados cuantitativos del análisis del corpus

Los cambios de código analizados en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas suman 348 casos en total, de los que 55 pertenecen a Liza Marklund, 92 a Åsa Larsson, 43 a Camilla Läckberg y 158 a Stieg Larsson. Asimismo, 315 de los 348 cambios de código analizados son alternancias al inglés, mientras que 8 son al alemán, 22 al *meänkieli* y 3 al sami. En lo que respecta a la tipología de los cambios de código identificados, 164 son de tipo intraoracional, 169 son de tipo interoracional y solo 15 son cambios de etiqueta.

Por su parte, la motivación de estas alternancias es en su gran mayoría no marcada, concretamente 253 obedecen a las normas sociolingüísticas suecas y 55 a la convergencia lingüística. Un número significativamente menor de cambios de código corresponde a una elección motivada, en concreto 20 alternancias obedecen a la repetición de información, 16 a la citación en estilo directo y únicamente 4 a la divergencia lingüística.

En lo referente a la (no) traducción de estas alternancias, se ha aplicado la estrategia de la no traducción en la inmensa mayoría, ya que 311 de 348 casos siguen la técnica del mantenimiento de código. En algunos casos se ha empleado una estrategia intermedia, en concreto, con 15 casos se ha empleado la combinación de no traducción y traducción, mientras que en 19 alternancias se ha recurrido a la autotraducción fragmentaria meta.

Estas 34 alternancias con las que las personas traductoras han seguido una estrategia intermedia se han trasladado al texto meta mediante conjugaciones de técnicas. En concreto, se ha empleado la conjunción de *mantenimiento de código + amplificación* ^{equivalente acuñado} con 25 cambios de código, la conjunción *mantenimiento de código + amplificación* ^{creación discursiva} con 4 alternancias, además de las uniones *mantenimiento de código + amplificación* ^{generalización} y

mantenimiento de código + amplificación ^{descripción} en una ocasión cada una. Con estas 31 alternancias, pues, se ha utilizado la unión de dos técnicas y una subtécnica; sin embargo, con los otros tres cambios restantes se ha empleado la unión de dos técnicas, pues con dos alternancias se ha empleado la conjunción de *mantenimiento de código + amplificación* y con el cambio de código restante se ha empleado la combinación *mantenimiento de código + compresión lingüística*.

Por último, es importante señalar que una única novela, *Paraíso* de Liza Marklund, presenta cambios de código en el texto meta que no tienen un antecedente en el texto origen en sueco. Esto sugiere que fue el traductor, Christian Kupchik, quien se salió de la combinación lingüística sueco-castellano y tradujo sueco-inglés. En total son tres cambios de código al inglés y cada uno se ha materializado mediante una técnica diferente. Con uno de ellos se ha empleado el equivalente acuñado, con otro se ha usado la creación discursiva y con el último se ha utilizado la conjunción *creación discursiva + amplificación* ^{equivalente acuñado}. Véase el desglose de los totales por lengua, tipología, motivación y estrategia según persona autora, así como los totales conjuntos del corpus de análisis:

	Liza Marklund	Åsa Larsson	Camilla Läckberg	Stieg Larsson	Total L3
Inglés	54	64	41	156	315
Alemán	1	3	2	2	8
Meänkieli	-	22	-	-	22
Sami	-	3	-	-	3
Interoracional	23	51	24	66	164
Intraoracional	28	37	16	88	169
Cambio de etiqueta	4	4	3	4	15
Normas sociolingüísticas	45	50	34	124	253
Convergencia lingüística	-	25	8	22	55
Divergencia lingüística	3	1	-	-	4
Citación en estilo directo	3	3	1	9	16
Repetición de información	4	13	-	3	20
No traducción	42	77	40	152	311
Combinación	8	1	3	3	15
Autotraducción	2	14	-	3	19
Traducción	3	-	-	-	3
Total P/PA²⁷	55	92	43	158	348

²⁷ P/PA: Por persona autora.

Tabla 8: Resultados cuantitativos de las novelas del *Nordic noir* sueco analizadas.

En conclusión, todas las traducciones al castellano del *boom* del *Nordic noir* sueco analizadas en esta tesis doctoral presentan cambios de código en L3, la gran mayoría en inglés, de tipo intraoracional e interoracional generalmente, que tienden a obedecer las normas sociolingüísticas de la sociedad sueca y a ser trasladados al texto meta mediante la estrategia de la no traducción materializada a través de la técnica del mantenimiento de código.

13.1. Resultados del análisis del corpus de Liza Marklund

Los cambios de código analizados en las tres traducciones al castellano de la serie *Annika Bengtzon* de Liza Marklund —*Dinamita* (2010), *Studio Sex* (2009) y *Paraíso* (2011)— suman 55 casos en total, de los que 54 son alternancias al inglés, de manera que solo uno de los cambios de código es al alemán. A continuación se ofrece el desglose de los resultados cuantitativos de cada una de las novelas respecto a las lenguas encontradas, la tipología y motivación de las L3 y las estrategias y técnicas de traducción empleadas.

En lo que respecta a las lenguas, se han encontrado muestras en inglés (54) y en alemán (1). El único cambio de código al alemán se ha identificado en la primera novela, *Dinamita*, mientras que los cambios de código en inglés se encuentran repartidos entre las tres novelas, aunque no de forma equitativa entre las tres. Las dos primeras novelas, *Dinamita* y *Studio Sex*, traducidas por Carlos del Valle Hernández, contienen la misma cantidad de cambios de código (25), pero la tercera entrega, *Paraíso*, traducida por Christian Kupchik, contiene solo 4 alternancias al inglés. Véase este desglose:

	Dinamita	Studio Sex	Paraíso	Total L3
Inglés	25	25	4	54
Alemán	1	-	-	1
Total P/O ²⁸	26	25	4	55

Tabla 9: Resultados cuantitativos de las novelas de Liza Marklund según la L3.

Por su parte, se han identificado los tres tipos de cambios de código descritos en el cuerpo del trabajo —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta—, aunque en una proporción desigual. La mayoría de las alternancias son interoracionales (23) o intraoracionales (28), mientras que la representación de los cambios de etiqueta es meramente testimonial (4). Véase el desglose:

	Dinamita	Studio Sex	Paraíso	Total L3

²⁸ P/O: Por obra.

Interoracional	12	8	3	23
Intraoracional	13	14	1	28
Cambio de etiqueta	1	3	-	4
Total P/O	26	25	4	55

Tabla 10: Resultados cuantitativos de las novelas de Liza Marklund según el tipo de cambio de código.

Sin embargo, la motivación de estos cambios de código es mayoritariamente no marcada, ya que buscan seguir las normas sociolingüísticas (45). Las pocas excepciones encontradas son cambios marcados que siguen la citación en estilo directo (3) o la repetición de información (4). Conviene señalar que la tercera novela, *Paraíso*, es una excepción en sí misma, puesto que tres de los cuatro cambios de código hallados en esta novela no aparecen en el original y, además, buscan la divergencia lingüística no con otro personaje, sino con el propio texto original. Véase el desglose por motivación:

	Dinamita	Studio Sex	Paraíso	Total L3
Normas sociolingüísticas	20	24	1	45
Divergencia lingüística	-	-	3	3
Citación en estilo directo	2	1	-	3
Repetición de información	4	-	-	4
Total P/O	26	25	4	55

Tabla 11: Resultados cuantitativos de las novelas de Liza Marklund según la motivación del cambio de código.

Por último, la estrategia predominante es la no traducción tanto en *Dinamita* (17) como en *Studio Sex* (24), la cual se ha manifestado en el texto mediante la técnica del mantenimiento de código. Los cambios de código restantes han seguido una estrategia intermedia, ya sea la combinación (8) o la autotraducción fragmentaria meta (2). De estos diez cambios de código con los que se ha seguido una estrategia intermedia, 9 se han manifestado en el texto meta mediante la técnica *mantenimiento de código + amplificación* ^{equivalente acuñado} y el cambio restante se ha trasladado mediante la técnica *mantenimiento de código + amplificación* ^{creación discursiva}.

Por su parte, en *Paraíso* se ha identificado una estrategia con la que no se contaba, la traducción fuera de la combinación lingüística sueco-castellano (3), puesto que esta estrategia ha acontecido entre el sueco y el inglés. Esta estrategia se ha manifestado en el texto meta mediante técnicas diferentes en cada caso: el equivalente acuñado, la creación discursiva y, por último, la combinación de creación discursiva + amplificación ^{equivalente acuñado}. A continuación se presenta el desglose por estrategia:

	Dinamita	Studio Sex	Paraíso	Total L3
No traducción	17	24	1	42
Combinación	7	1	-	8

Autotraducción	2	-	-	2
Traducción	-	-	3	3
Total P/O	26	25	4	55

Tabla 12: Resultados cuantitativos de las novelas de Liza Marklund según la estrategia de (no) traducción.

Así pues, las tres novelas traducidas al castellano de la autora sueca Liza Marklund contienen cambios de código, particularmente al inglés, de tipo interoracional o intraoracional en su mayoría, que tienden a obedecer las normas sociolingüísticas de la realidad sueca y a ser trasladados al texto meta mediante la estrategia de la no traducción materializada a través de la técnica del mantenimiento de código.

13.2. Resultados del análisis del corpus de Åsa Larsson

Los cambios de código analizados en las cinco traducciones al castellano de la serie *Rebecka Martinsson* de Åsa Larsson —*Aurora boreal* (2009), *Sangre derramada* (2010), *La senda oscura* (2011), *Cuando pase tu ira* (2012) y *Sacrificio a Mólek* (2013)— suman 92 casos en total, de los cuales 64 son alternancias al inglés, 3 al alemán, 22 al *meänkieli* y 3 al sami. A continuación se ofrece el desglose de los resultados cuantitativos de cada una de las novelas respecto a las lenguas encontradas, la tipología y motivación de las L3 y las estrategias y técnicas de traducción empleadas.

En lo que respecta a las lenguas, se ha encontrado una gran cantidad de muestras en inglés (64), algunas en *meänkieli* (22) y unas pocas en alemán (3) y en sami (3). Así, la serie de novelas de Åsa Larsson es la única que presenta cambios de código al *meänkieli* y al sami, aunque, si bien las alternancias al *meänkieli* están repartidas entre las cinco novelas, las alternancias en sami se encuentran solo en la tercera (2) y en la quinta (1) entrega. Del mismo modo, conviene señalar que más de la mitad de los cambios de código encontrados pertenecen a la tercera novela, *La senda oscura* (50), y la mayoría de estos corresponden al inglés. Véase este desglose:

	Aurora boreal	Sangre derramada	La senda oscura	Cuando pase tu ira	Sacrificio a Mólek	Total L3
Inglés	6	6	43	2	7	64
Alemán	-	-	1	2	-	3
Meänkieli	1	3	4	8	6	22
Sami	-	-	2	-	1	3
Total P/O	7	9	50	12	14	92

Tabla 13: Resultados cuantitativos de las novelas de Åsa Larsson según la L3.

Por otro lado, se han identificado los tres tipos de cambios de código descritos en el cuerpo del trabajo —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta—, pero en proporciones desiguales. Más de la mitad de las alternancias son de tipo interoracional (51), una gran cantidad es de tipo intraoracional (37) y unas pocas son cambios de etiqueta (4). Véase el desglose:

	Aurora boreal	Sangre derramada	La senda oscura	Cuando pase tu ira	Sacrificio a Mólek	Total L3
Interoracional	4	6	26	8	7	51
Intraoracional	3	3	22	2	7	37
Cambio de etiqueta	-	-	2	2	-	4
Total P/O	7	9	50	12	14	92

Tabla 14: Resultados cuantitativos de las novelas de Åsa Larsson según el tipo de cambio de código.

Del mismo modo, se han identificado todas las motivaciones, tanto no marcadas —normas sociolingüísticas y convergencia lingüística— como marcadas —divergencia lingüística, citación en estilo directo y repetición de información—. No obstante, la motivación mayoritaria de estos cambios de código es no marcada, pues más de la mitad siguen las normas sociolingüísticas (50) y una cantidad significativa sigue la convergencia lingüística (25). Conviene señalar que los casos cuya motivación fue la repetición de información (13) son alternancias en *meänkieli* y sami, y se han trasladado a la traducción mediante la estrategia de la autotraducción fragmentaria meta. Véase el desglose por motivación:

	Aurora boreal	Sangre derramada	La senda oscura	Cuando pase tu ira	Sacrificio a Mólek	Total L3
Normas sociolingüísticas	5	9	25	6	5	50
Convergencia lingüística	-	-	18	1	6	25
Divergencia lingüística	-	-	-	1	-	1
Citación en estilo directo	1	-	2	-	-	3
Repetición de información	1	-	5	4	3	13
Total P/O	7	9	50	12	14	92

Tabla 15: Resultados cuantitativos de las novelas de Åsa Larsson según la motivación del cambio de código.

A su vez, la estrategia predominante es la no traducción, que se ha manifestado en el texto mediante la técnica del mantenimiento de código (77). También se ha encontrado la estrategia intermedia de la autotraducción fragmentaria meta (14) que se ha presentado en el texto meta mediante la conjunción de técnicas: *mantenimiento de código + amplificación equivalente acuñado* (11),

mantenimiento de código + amplificación ^{creación discursiva} (2) y *mantenimiento de código + amplificación* ^{generalización} (1). A continuación se presenta el desglose por estrategia:

	Aurora boreal	Sangre derramada	La senda oscura	Cuando pase tu ira	Sacrificio a Mólek	Total L3
No traducción	6	9	44	8	10	77
Combinación	-	-	-	-	1	1
Autotraducción	1	-	6	4	3	14
Total P/O	7	9	50	12	14	92

Tabla 16: Resultados cuantitativos de las novelas de Åsa Larsson según la estrategia de (no) traducción.

Así pues, las cinco novelas traducidas al castellano de la autora sueca Åsa Larsson contienen cambios de código en inglés, alemán, *meänkieli* y sami, de tipo interracional en su mayoría, que tienden a obedecer las normas sociolingüísticas de la sociedad sueca y a ser trasladados al texto meta mediante la estrategia de la no traducción materializada a través de la técnica del mantenimiento de código. No obstante, las alternancias al *meänkieli* y al sami constituirían una excepción, ya que la autora es consciente de que su público lector original puede no comprender estas lenguas y ofrece su propia traducción de la mayoría de estas alternancias. Así, en su mayoría, los cambios de código al *meänkieli* y al sami obedecen a una motivación marcada, repetición de información, y en consecuencia la estrategia empleada por la traductora y el traductor es la autotraducción fragmentaria meta.

13.3. Resultados del análisis del corpus de Camilla Läckberg

Los cambios de código analizados en las cinco traducciones al castellano de la serie *Fjällbacka* de Camilla Läckberg que han sido seleccionadas para el presente trabajo —*La princesa de hielo* (2007), *Los gritos del pasado* (2008), *Las hijas del frío* (2009), *Crimen en directo* (2010) y *Las huellas imborrables* (2011)— suman 43 casos en total, de los cuales 41 son alternancias al inglés y solo dos son cambios de código al alemán. A continuación se ofrece el desglose de los resultados cuantitativos de cada una de las novelas respecto a las lenguas encontradas, la tipología y motivación de las L3 y las estrategias y técnicas de traducción empleadas.

En lo que respecta a las lenguas, se han encontrado muestras en inglés (41) y en alemán (2). Los dos cambios de código al alemán se han identificado en la quinta novela, *Las huellas imborrables*, mientras que los cambios de código al inglés están repartidos entre las cinco novelas, pero en proporciones desiguales. Véase este desglose:

La princesa de hielo	Los gritos del pasado	Las hijas del frío	Crimen en directo	Las huellas imborrables	Total L3

Inglés	6	7	4	17	7	41
Alemán	-	-	-	-	2	2
Total P/O	6	7	4	17	9	43

Tabla 17: Resultados cuantitativos de las novelas de Camilla Läckberg según la L3.

Por otro lado, se han identificado los tres tipos de cambios de código descritos en el cuerpo del trabajo —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta—, pero no en todas las obras por igual. Más de la mitad de las alternancias son de tipo interoracional (24), algunas son de tipo intraoracional (16) y muy pocas son cambios de etiqueta (3). Asimismo, los cambios de etiqueta se encuentran en la misma novela, *Crimen en directo*, que es a su vez la que cuenta con el mayor número de cambios de código. Véase el desglose:

	La princesa de hielo	Los gritos del pasado	Las hijas del frío	Crimen en directo	Las huellas imborrables	Total L3
Interoracional	1	6	1	8	8	24
Intraoracional	5	1	3	6	1	16
Cambio de etiqueta	-	-	-	3	-	3
Total P/O	6	7	4	17	9	43

Tabla 18: Resultados cuantitativos de las novelas de Camilla Läckberg según el tipo del cambio de código.

Asimismo, se han identificado las dos motivaciones no marcadas —normas sociolingüísticas y convergencia lingüística—, aunque la gran mayoría de los cambios siguen las normas sociolingüísticas (34) y solo unos pocos obedecen a la convergencia lingüística (8). Conviene señalar que se ha identificado un cambio de código cuya motivación es marcada, concretamente la citación en estilo directo. Véase el desglose por motivación:

	La princesa de hielo	Los gritos del pasado	Las hijas del frío	Crimen en directo	Las huellas imborrables	Total L3
Normas sociolingüísticas	6	2	4	15	7	34
Convergencia lingüística	-	5	-	1	2	8
Citación en estilo directo	-	-	-	1	-	1
Total P/O	6	7	4	17	9	43

Tabla 19: Resultados cuantitativos de las novelas de Camilla Läckberg según la motivación del cambio de código.

A su vez, la estrategia predominante es la no traducción, que se ha manifestado en el texto mediante la técnica del mantenimiento de código (40). También se ha encontrado la estrategia intermedia de la combinación (3) que se ha presentado en el texto meta mediante una unión diferente en cada alternancia, todas ellas en inglés: *mantenimiento de código + amplificación equivalente acuñado* (1), *mantenimiento de código + amplificación* (1) y *mantenimiento de código + compresión lingüística* (1). A continuación se presenta el desglose por estrategia:

	La princesa de hielo	Los gritos del pasado	Las hijas del frío	Crimen en directo	Las huellas imborrables	Total L3
No traducción	4	7	3	17	9	40
Combinación	2	-	1	-	-	3
Total P/O	6	7	4	17	9	43

Tabla 20: Resultados cuantitativos de las novelas de Camilla Läckberg según la estrategia de (no) traducción.

Así pues, las cinco primeras novelas traducidas al castellano de la autora sueca Camilla Läckberg contienen cambios de código en inglés y un par en alemán, de tipo interoracional en su gran mayoría, que tienden a obedecer las normas sociolingüísticas de la sociedad sueca y a ser trasladados al texto meta mediante la estrategia de la no traducción materializada a través de la técnica del mantenimiento de código.

13.4. Resultados de análisis del corpus de Stieg Larsson

Los cambios de código analizados en las traducciones al castellano de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson —*Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008a), *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008) y *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009)— suman 158 casos en total, de los que 156 son alternancias al inglés y solo dos son cambios de código al alemán. A continuación se ofrece el desglose de los resultados cuantitativos de cada una de las novelas respecto a las lenguas encontradas, la tipología y motivación de las L3 y las estrategias y técnicas de traducción empleadas.

En lo que respecta a las lenguas, se han encontrado muestras en inglés (156) y en alemán (2). Los dos cambios de código al alemán se han identificado en la primera novela, *Los hombres que no amaban a las mujeres*, mientras que los cambios de código en inglés se encuentran repartidos entre las tres novelas de forma igualitaria, lo cual diferencia a Stieg Larsson de las autoras analizadas en los subapartados anteriores. Véase este desglose:

	Millennium I	Millennium II	Millennium III	Total L3
Inglés	51	48	57	156
Alemán	2	-	-	2

Total P/O	53	48	57	158
------------------	-----------	-----------	-----------	------------

Tabla 21: Resultados cuantitativos de las novelas de Stieg Larsson según la L3.

Por su parte, se han identificado los tres tipos de cambios de código descritos en el cuerpo del trabajo —interoracional, intraoracional y cambio de etiqueta—, aunque en una proporción desigual. Solo unas pocas alternancias son cambios de etiqueta (4), mientras que la gran mayoría son de tipo intraoracional (88) e interoracional (66). Véase el desglose:

	Millennium I	Millennium II	Millennium III	Total L3
Interoracional	19	20	27	66
Intraoracional	31	27	30	88
Cambio de etiqueta	3	1	-	4
Total P/O	53	48	57	158

Tabla 22: Resultados cuantitativos de las novelas de Stieg Larsson según el tipo de cambio de código.

Asimismo, la motivación de estos cambios de código es no marcada, ya que la gran mayoría busca seguir las normas sociolingüísticas (124) y algunas siguen la convergencia lingüística (22). Las pocas excepciones encontradas son cambios marcados que siguen la citación en estilo directo (9) o la repetición de información (3). Véase el desglose por motivación:

	Millennium I	Millennium II	Millennium III	Total L3
Normas sociolingüísticas	42	41	41	124
Convergencia lingüística	6	3	13	22
Citación en estilo directo	4	2	3	9
Repetición de información	1	2	-	3
Total P/O	53	48	57	158

Tabla 23: Resultados cuantitativos de las novelas de Stieg Larsson según la motivación del cambio de código.

Por último, la estrategia predominante es la no traducción en las tres entregas, la cual se ha manifestado en el texto mediante la técnica del mantenimiento de código (152). Los cambios de código restantes han seguido una estrategia intermedia, ya sea la combinación (3) o la autotraducción fragmentaria meta (3). De estos seis cambios de código con los que se ha seguido una estrategia intermedia, 4 se han manifestado en el texto meta mediante la técnica *mantenimiento de código + amplificación* ^{equivalente acuíñado}, con uno de ellos se ha empleado la unión de *mantenimiento de código + amplificación* ^{creación discursiva} y con la alternancia restante se ha utilizado la combinación *mantenimiento de código + amplificación* ^{descripción}. A continuación se presenta el desglose por estrategia:

	Millennium I	Millennium II	Millennium III	Total L3
No traducción	51	45	56	152
Combinación	1	1	1	3
Autotraducción	1	2	-	3
Total P/O	53	48	57	158

Tabla 24: Resultados cuantitativos de las novelas de Stieg Larsson según la estrategia de (no) traducción.

Así pues, las tres novelas traducidas al castellano del autor sueco Stieg Larsson contienen cambios de código en inglés y un par en alemán, de tipo intraoracional o interoracional en su mayoría, que tienden a obedecer las normas sociolingüísticas de la realidad sueca y a ser trasladados al texto meta mediante la estrategia de la no traducción materializada a través de la técnica del mantenimiento de código.

Capítulo IV: Resumen

El estudio descriptivo del multilingüismo presente en las traducciones al castellano de obras del *Nordic noir* sueco se plantea desde un enfoque empírico e inductivo cuyo objetivo es identificar las tendencias en el proceso de (no) traducción de las L3 halladas en estas novelas. Para ello, se han analizado un total de 16 obras traducidas del sueco (L1) al castellano (L2) en las que se han encontrado otras lenguas (L3), concretamente inglés, alemán, *meänkieli* y sami, y cuya autoría corresponde a cuatro personas autoras del *boom* del *Nordic noir* sueco, Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg y Stieg Larsson.

Este análisis estudia los factores extratextuales que han intervenido en el traslado del multilingüismo al texto meta, así como los factores intratextuales relevantes en el proceso y resultado de (no) traducción del multilingüismo, ambos grupos desde un enfoque sociocultural y comunicativo de la traducción. Los factores extratextuales estudiados han sido la lealtad a la intención de la persona autora, la situación de la persona traductora, las indicaciones de la editorial, el potencial público receptor meta, el encargo de traducción, la influencia de traducciones previas y las dinámicas de las normas sociolingüísticas. Los factores intratextuales estudiados han sido el tema de las novelas, su connotación y el léxico.

Así pues, el análisis de los factores extratextuales ha revelado que los polisistemas literarios sueco y español difieren en el género criminal, pues el polisistema sueco es mayormente productor y el polisistema español es generalmente receptor de literatura de ficción criminal. También se diferencian en las lenguas que se representan en estas obras, uno de los factores que ancla el original a su cultura. Por otro lado, se ha averiguado que la editorial no dio indicaciones a las personas traductoras sobre la manera de proceder con los cambios en L3 más allá del empleo de la cursiva recogido en sus manuales de estilo. Estos casos en L3, además, fueron identificados por los traductores y traductoras, pues no se les había informado previamente de su presencia en las obras. No obstante, todas las personas traductoras han manifestado su intención de ser leales a la persona autora manteniendo los cambios de código y han declarado haber tenido en cuenta la realidad sociolingüística de Suecia a la hora de trasladar los casos en L3, así como a su público lector meta, razón por la cual han añadido aclaraciones en algunos casos.

En lo que respecta a los factores intratextuales, se hace un énfasis especial en el léxico en L3 debido a que la relación del tema y la connotación del texto con el multilingüismo se ha abordado en profundidad en los dos primeros capítulos. De esta forma, los casos en L3 presentes en los textos meta se han estudiado a partir del modelo de análisis bifásico planteado en el capítulo anterior que permite describir y estudiar la identificación, ficcionalización, clasificación y (no) traducción de la o las L3 en un texto meta. Así pues, el fenómeno derivado del multilingüismo identificado en las novelas analizadas es el cambio de código, mayoritariamente de tipo intraoracional y cuya motivación responde al reflejo de las normas sociolingüísticas de la sociedad sueca.

Su ficcionalización se ha ejecutado mediante apariciones de L3 puntuales, que interactúan solo con la L1 (L2 en la traducción) pero nunca entre ellas y que cumplen varias funciones, principalmente la realista. Su clasificación revela que las L3 son lenguas reales y diferentes de L2, marcadas mediante la cursiva y que aportan información. Además, la L2 y las L3 no están emparentadas y la sociedad meta solo está familiarizada con una de ellas, el inglés. Y el análisis de su traslado al texto meta determina que se ha empleado mayoritariamente la estrategia de la no traducción que se manifiesta a través de la técnica del mantenimiento de código.

Conclusiones

Para cerrar esta tesis doctoral, se exponen aquí las conclusiones finales sobre la (no) traducción del multilingüismo en obras del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco. En este último capítulo se reflexiona sobre los resultados obtenidos del análisis de las fuentes extratextuales e intratextuales relacionándolos con los objetivos que planteaba esta investigación. A continuación se comprueba si se validan las hipótesis iniciales y, por último, se presentan las perspectivas de futuro que puede abrir esta tesis doctoral.

Consecución de objetivos e interpretación de resultados

El objetivo principal de esta investigación consistía en **describir y analizar desde un enfoque sociolingüístico y sociocultural el multilingüismo presente en obras traducidas al castellano de personas autoras representativas del *boom* internacional del *Nordic noir* sueco**. Para ello, se establecieron cuatro objetivos específicos que se abordan a continuación.

Objetivo específico 1: Presentar las características del Nordic noir sueco y analizar la razón de la presencia de diversas lenguas autóctonas y foráneas en sus obras

De acuerdo con los factores intratextuales que plantea Nord (1988/1991), el tema del texto original y su connotación son aspectos que conviene tener en cuenta a la hora de abordar su traducción. Así pues, en caso de que el original sea un texto multilingüe, es importante establecer la relevancia que tienen las L3 representadas respecto al tema y a la connotación de dicho texto para determinar su traslado al texto meta.

Las novelas estudiadas en esta tesis doctoral pertenecen al *Nordic noir* sueco, que forma parte de la tradición literaria criminal noreuropea, la cual se enmarca en el género de la narrativa criminal. Dentro de la novela criminal, las escritoras y escritores de cada país han construido una tradición específica dependiendo de su lengua, su cultura, su realidad social y sus preocupaciones políticas, puesto que si hay algo que caracteriza a la narrativa criminal es su verosimilitud, y el *Nordic noir* sueco no es una excepción.

El reflejo realista de una sociedad y cultura puede abordarse desde diferentes frentes, y la novela negra sueca es un ejemplo de ello. Las personas autoras de esta tradición han recurrido a la construcción de personajes protagonistas verosímiles, a la descripción de un entorno realista y detallado que el público lector sueco reconoce, y a la representación fiel del lenguaje coloquial. Así pues, la expresión escrita de las personas autoras de novela negra sueca no es compleja o sumamente elaborada, sino dinámica y sencilla, con tendencia a la yuxtaposición y al uso de coloquialismos que, en el caso de los diálogos, reproducen la oralidad y dotan de verosimilitud al tema y a la connotación del texto.

Una de las características de la realidad sociolingüística sueca es la tendencia a alternar entre el sueco y otras lenguas, normalmente el inglés, aunque también se han hallado alternancias en el alemán, el *meänkieli* o el sami. Este rasgo se ha ficcionalizado en las obras del *Nordic noir* sueco como parte del reflejo verosímil del lenguaje, lo cual las convierte en textos multilingües. **La presencia de estas alternancias a L3 persiguen el propósito de dotar de credibilidad al tema y a la connotación del texto, por lo que es un aspecto que conviene tener en cuenta en la traducción al castellano.** A la luz de los resultados obtenidos en el análisis de la selección de novelas del *Nordic noir* sueco, **la representación de las L3** —inglés, alemán, *meänkieli* y sami— es la siguiente:

- **Ficcionalización de la realidad.** La representación de las alternancias a las L3 cumplen, pues, una función realista en las novelas negras suecas, ya que buscan trasladar al público lector una realidad sociolingüística propia de las sociedades multilingües que se denomina *cambio de código*. En concreto, para el público lector origen, los cambios de código del *Nordic noir* sueco representan la realidad sociolingüística de su propio país. Esta función realista sigue cumpliéndose en el caso de las L3 propias de algunas comunidades concretas, como es el caso del *meänkieli* y el sami, ya que, aunque la mayoría de la población sueca no habla estas lenguas, es conocedora de su existencia y de su dominio lingüístico restringido al norte del estado.
- **Ficcionalización de la alteridad.** A pesar de que la función común de todas las L3 presentes en las novelas analizadas es la verosimilitud, algunas de estas alternancias han sido introducidas con un objetivo más: marcar la procedencia de algunos personajes. Estas alternancias se encuentran en los diálogos que se producen entre personajes de procedencia extranjera o entre un personaje sueco y otro extranjero. Estos casos coinciden mayoritariamente con la motivación no marcada de la convergencia lingüística, aunque se ha identificado un caso en el que la motivación es la contraria, pues el personaje busca la divergencia lingüística. En el corpus del presente trabajo, estos cambios de código tienen lugar en inglés y, ocasionalmente, en alemán y en *meänkieli*.
- **Ficcionalización de la identidad.** Del mismo modo, aunque la función de todas las alternancias sea la representación de la realidad sociolingüística sueca, algunas de ellas se emplean también para enfatizar la pertenencia de un personaje a una comunidad concreta dentro de la sociedad sueca. En el corpus del presente trabajo, los cambios de código que tienen una función identitaria son las L3 al *meänkieli* y al sami, pues se presentan en las novelas de Åsa Larsson que están ambientadas en la zona del norte de Suecia donde se hablan estas dos lenguas minorizadas, concretamente en el municipio de Kiruna y alrededores.

Objetivo específico 2: Sistematizar el análisis del multilingüismo, sus consecuencias, sus fenómenos asociados y la funcionalidad de su representación en traducción literaria y en las novelas del Nordic noir sueco seleccionadas

Diversos estudios sociolingüísticos (Blas Arroyo, 2005; Myers-Scotton, 1993; Poplack, 1983) han demostrado que es posible identificar, clasificar y analizar el multilingüismo. La gran mayoría de estos estudios se centran en el multilingüismo que tiene lugar en situaciones comunicativas reales, no en su ficcionalización. No obstante, **en este trabajo se han trasladado las clasificaciones empleadas con el multilingüismo real para analizar el multilingüismo ficcionalizado.**

Los resultados del análisis de las obras seleccionadas para esta tesis doctoral demuestran que **las taxonomías empleadas con los casos reales de multilingüismo son extrapolables a los casos ficcionalizados en traducción literaria.** Seguidamente se destacan algunos aspectos de interés relacionados con la realidad del multilingüismo, su ficcionalización y su traducción:

- **La diglosia en relación con la autotraducción vertical.** De acuerdo con la clasificación de Grutman (2009b; 2011), las alternancias con las que se ha empleado la autotraducción fragmentaria meta en las obras analizadas se catalogarían en su mayoría como *autotraducción vertical*; es decir, que acontece entre lenguas que están jerarquizadas en la sociedad en cuestión (de dominante a dominada o de dominada a dominante). En concreto, los casos estudiados donde se sigue la autotraducción vertical es siempre de lengua dominada (*meänkieli* y sami) a lengua dominante (sueco en el original, castellano en la traducción). Este hecho enfatiza la situación de diglosia y dominación que viven el *meänkieli* y el sami en las obras analizadas.
- **Baja cantidad de cambios de etiqueta en la ficcionalización respecto a la realidad.** Los cambios de código se pueden presentar de tres formas diferentes en el discurso: interoracional, intraoracional o cambio de etiqueta. En las situaciones comunicativas reales, los cambios de etiqueta son muy frecuentes, pues son unidades periféricas del discurso ligadas a la oralidad. Sin embargo, es el tipo de cambio de código que menos se ha identificado en las novelas analizadas. Estos resultados van en línea con el hecho de que el lenguaje oral y el lenguaje escrito funcionan con parámetros distintos. Por ello, elementos marcadamente orales como son los enlaces extraoracionales, los marcadores discursivos, las interjecciones o las coletillas interrogativas no se suelen ficcionalizar en literatura y, consecuentemente, tampoco suelen aparecer en forma de cambio de etiqueta a otra lengua.
- **Manifestación realista de los cambios de código.** Al contrario que ha ocurrido con los cambios de etiqueta, la manifestación de las L3 en los textos analizados en esta tesis doctoral se corresponde con la realidad sociolingüística. Así pues, la manifestación no es paritaria en la realidad sociolingüística y, en consecuencia, tampoco lo es en su ficcionalización, ya que las alternancias suelen ser cambios rápidos (independientemente de la cantidad) en un discurso o texto que tiene una lengua principal.

- **Representación realista de los cambios de código.** Del mismo modo, la representación cuantitativa de los cambios de código en las novelas analizadas se corresponde con la realidad sociolingüística. La gran mayoría de las alternancias presentes en las novelas analizadas son en inglés, mientras que las alternancias al alemán son puntuales y generalmente con personajes extranjeros, y el *meänkieli* y el sami solo se presentan en las novelas ambientadas en el norte de Suecia, siendo los cambios al *meänkieli* más numerosos que al sami. Así pues, en la realidad sociolingüística sueca, el inglés está muy extendido, mientras que el alemán solo se emplea en ocasiones puntuales, y el *meänkieli* y el sami se restringen a su comunidad, donde el *meänkieli* tiene más número de hablantes.
- **Discrepancias entre las funciones del multilingüismo en los textos origen y meta.** A pesar de que el público lector meta en castellano puede advertir la función realista del multilingüismo en las obras analizadas, esta percepción no es la misma que la del público lector origen. Para este, la realidad sociolingüística que se refleja en las novelas es la suya propia, pero el público lector meta en castellano vive en una realidad sociolingüística diferente y puede generarle extrañeza la presencia de estas L3, particularmente el *meänkieli* y el sami. Respecto a estas dos lenguas, la función identitaria también es percibida de forma distinta en el contexto origen y en el meta, ya que el público lector meta puede no conocer la realidad sociolingüística del norte de Suecia y no identificar de qué lenguas se trata, mientras que este no es el caso del público lector origen, que conoce esta realidad sociolingüística aunque no forme parte de ella.
- **Visibilización de las L3 en los textos origen y meta.** En los textos origen de las novelas analizadas se ha empleado en algunos casos la cursiva y en otros casos el entrecomillado para señalar el cambio de lengua, mientras que en los textos meta en castellano se ha empleado sistemáticamente la cursiva. Conviene señalar que, en algunos casos, se ha indicado el cambio de código con elementos lingüísticos además de con elementos paralingüísticos (cursiva o entrecomillado) tanto en el original como en la traducción. El elemento lingüístico elegido ha sido explicitar que acontecía un cambio a otra lengua indicando de qué lengua se trata (*en inglés lo llaman*). Cabe señalar que en un caso esta explicitación aparece en el texto meta pero no en el texto origen, ya que la traductora y el traductor han indicado el cambio de lengua (*en su idioma, significaba*) mientras que la autora, Åsa Larsson, no lo señala.

Objetivo específico 3: Delimitar en un corpus paralelo y descriptivo las manifestaciones del multilingüismo presentes en las traducciones al castellano de obras representativas del boom del Nordic noir sueco

Para poder describir y estudiar el multilingüismo presente en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas, primeramente se compiló **un corpus paralelo en el que se enfrentaba el fragmento del texto meta que contenía el cambio de código con ese mismo fragmento del**

texto origen. Este corpus ha permitido, por un lado, aislar y ordenar las muestras y, por otro, facilitar la descripción y análisis de las alternancias en L3 presentes en las traducciones. A continuación se presentan algunos aspectos de interés relacionados con la compilación del corpus:

- **Ausencia de *software* de identificación de L3.** La compilación del corpus del presente trabajo tuvo que ser manual debido a la ausencia de un *software* que permita la identificación de diversas lenguas en un texto independientemente de su longitud y de su formato. El hecho de que no exista un *software* que cumpla este cometido indica que la compilación de corpus multilingües de gran envergadura no está muy extendida entre la comunidad científica.
- **Desigualdad en la cantidad de cambios de código por novelas.** La distribución de la cantidad de cambios de código en las obras traducidas de las personas autoras seleccionadas es desigual, a excepción de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson, donde se han identificado cantidades similares de cambios de código en cada una de las tres novelas (53, 48, 57). Las dos primeras obras traducidas de Liza Marklund contienen 25 cambios de código cada una, pero la tercera novela solo tiene cuatro, tres de ellos añadidos por el traductor.

Este hecho puede indicar que la propia autora ha incluido menos cambios de código en su original o que el propio traductor de la novela ha decidido no reflejar en su texto meta los cambios de código del original. En lo que respecta a Åsa Larsson y Camilla Läckberg, ambas acumulan la mayoría de los cambios de código en una de sus novelas, *La senda oscura* y *Crimen en directo*, respectivamente. Esto se debe a que la acción de *La senda oscura* de Åsa Larsson en ocasiones se traslada fuera de Suecia y cuenta con personajes que no son suecos. En el caso de *Crimen en directo* de Läckberg, la acción sucede en un *reality show* de gente joven y, como indica Höglin (2002), las alternancias al inglés son más comunes entre suecos jóvenes.

- **Desigualdad en la cantidad de cambios de código por persona autora.** Una gran parte de los cambios de código que se han recogido en las obras traducidas que componen el corpus pertenecen a la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson. No se ha podido dilucidar el motivo, pero una de las opciones posibles sería que el propio Stieg Larsson hubiera sido un hablante que mostrara una fuerte tendencia a la alternancia de lenguas en su día a día y que lo reflejara en sus obras. También podría tratarse de un acto deliberado por parte del autor para dotar a sus novelas de color lingüístico. Una tercera opción posible sería que las personas traductoras de las otras autoras hubieran traducido al castellano una gran cantidad de cambios de código, pero, en un principio, esta opción queda descartada, ya que la mayoría de las personas traductoras indicaron en sus entrevistas que suelen mantener estas alternancias en sus textos meta.

Objetivo específico 4: Determinar el método, las estrategias y las técnicas empleadas para trasladar el multilingüismo de los originales a las traducciones al castellano de las

Las novelas del boom del Nordic noir sueco analizadas en esta tesis doctoral contienen diversos elementos que las anclan a la sociedad y cultura origen. Estos elementos, a grandes rasgos, son la descripción detallada de lugares de Suecia (poblaciones, parajes, calles, caminos, etc.), la inclusión de aspectos propios de su cultura (gastronomía local, festividades propias, convenciones sociales, etc.), el nombramiento de medios de comunicación propios, personajes populares suecos o acontecimientos históricos relevantes para su sociedad, y la representación de la realidad lingüística mediante la alternancia de lenguas.

Todos estos elementos contribuyen a que sus traducciones se perciban claramente como textos provenientes de una realidad diferente a la realidad meta. Por ello, **las traducciones del boom del Nordic noir sueco analizadas en el presente trabajo son traducciones patentes** (House, 1977), pues el método de traducción que se ha seguido tanto con las alternancias en L3 como con los otros elementos socioculturales ha consistido en reflejar las características que anclan el texto a la sociedad de la que proviene.

Por su parte, **la estrategia empleada mayoritariamente para trasladar los cambios de código de los originales a las traducciones es la no traducción, que se ha materializado en el texto meta mediante la técnica del mantenimiento de código.** A continuación se exponen algunos aspectos de interés relacionados con la (no) traducción de las alternancias a L3:

- **La conjunción de estrategias y técnicas.** El análisis de las novelas seleccionadas para la presente tesis doctoral revela que la combinación de estrategias y de técnicas es común a la hora de abordar cambios de código en L3. Este hecho proviene, generalmente, del propósito por parte de la persona traductora de mantener el cambio de código en L3 porque es consciente de su relevancia sociolingüística, pero al mismo tiempo busca facilitar a su público lector la comprensión de su significado semántico (combinación). En otras ocasiones, esta conjunción de estrategias y técnicas viene motivada por una traducción de la L3 proporcionada en el texto origen por la propia persona autora (autotraducción fragmentaria meta). En cualquier caso, la conjugación de estrategias y técnicas de (no) traducción se revelan como una tendencia en el traslado de cambios de código a los textos meta.
- **La repetición de información y la autotraducción fragmentaria meta.** La mayoría de las ocasiones que se ha identificado la estrategia de la autotraducción fragmentaria meta se ha observado que la persona autora se ha valido de la motivación marcada de la repetición de información para incluir su autotraducción de la L3. Se desconoce si las personas autoras son conscientes de esta motivación específica de los cambios de código y la han empleado de forma deliberada o si se ha tratado de una estrategia inconsciente.
- **Representación cuantitativa y cualitativa del meänkieli y del sami.** Después del inglés, la lengua con más representación en el corpus del presente trabajo es el *meänkieli* a pesar de

que solo se presenta en las obras de Åsa Larsson. Asimismo, la autora ofreció una autotraducción para más de la mitad de los casos en *meänkieli* que, luego, las personas traductoras trasladaron a sus textos meta. Estos casos autotraducidos se han trasladado con una combinación de técnicas, normalmente *mantenimiento de código + ampliación* ^{equivalente acuñado}. El sami, por su parte, es la lengua menos representada, pues solo cuenta con tres casos en dos novelas de Åsa Larsson. Dos de esos casos han sido autotraducidos por la autora y con el cambio restante se ha empleado una estrategia intermedia. Así pues, se puede concluir que Åsa Larsson es consciente de que su propio público lector origen en sueco, aunque sea consciente de la existencia del *meänkieli* y el sami, no habla estas lenguas y, por ello, facilita una traducción en muchos de los cambios a L3-*meänkieli* y L3-sami.

- **Estrategia de traducción fuera de la combinación lingüística.** Tres de los cuatro cambios de código identificados en la traducción de la novela *Paraíso* de Liza Marklund han sido incluidos por el propio traductor. De esta forma, se ha empleado una estrategia con la que en un principio no se contaba, la traducción, ya que el estudio realizado en esta tesis doctoral se centra en los casos en L3 visibilizados en el texto meta. No obstante, esta traducción acontece fuera de la combinación lingüística sueco-castellano, pues el traductor ha traducido del sueco al inglés. El motivo de esta decisión se desconoce, pero ha reflejado una opción que no se había barajado en un principio: la posibilidad de que la persona traductora decida salir deliberadamente de la combinación lingüística preestablecida y generar cambios de código en los textos meta que no están presentes en los textos origen.

Validación de las hipótesis de trabajo

En este trabajo de investigación se ha buscado sistematizar el análisis del multilingüismo visibilizado en las obras traducidas de ficción literaria y llevar a la práctica ese análisis a las traducciones del *boom* del *Nordic noir* sueco seleccionadas. En base a estudios previos sobre el multilingüismo y sobre la diversidad lingüística en traducción, se ha partido de **la hipótesis principal de que el multilingüismo presente en las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas para el análisis puede ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática**. Esta hipótesis se ha subdividido en otras cinco, que se exponen a continuación:

Hipótesis 1: El multilingüismo presente en las traducciones del *Nordic noir* sueco seleccionadas puede ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática.

Hipótesis 2: Los textos meta de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas visibilizarán la L3 presente en los textos originales.

Hipótesis 3: La estrategia de traducción empleada mayoritariamente para trasladar el multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas originales a sus traducciones al castellano será la no traducción.

Hipótesis 4: La técnica de traducción empleada mayoritariamente para trasladar el multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas originales a sus traducciones al castellano será el mantenimiento de código.

Hipótesis 5: La editorial de las traducciones habrá determinado las decisiones de traducción relativas al traslado del multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco originales a sus respectivas traducciones al castellano.

En primer lugar, el multilingüismo que acontece en situaciones comunicativas reales puede ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática. Por ello, se partió de la suposición de que, si este es el caso del multilingüismo real, la representación de dicho fenómeno en la ficción también debería poder ser identificado, clasificado y analizado de forma sistemática. **Esta primera hipótesis ha quedado validada, pues el estudio de las L3 presentes en las novelas traducidas del *Nordic noir* sueco seleccionadas se ha podido llevar a cabo mediante la aplicación de un modelo de análisis bifásico que permite identificar, clasificar y analizar los casos de multilingüismo presentes en una traducción.**

En segundo lugar, se presupuso que las traducciones de las novelas del *Nordic noir* sueco seleccionadas visibilizarían las L3 presentes en los textos originales, ya que se había advertido previamente que esta era la tendencia principal en otros estudios realizados sobre el multilingüismo en traducción literaria. **Esta segunda hipótesis ha quedado validada, puesto que las muestras en L3 que conforman el corpus del presente trabajo confirman la tendencia a preservar las alternancias en otras lenguas.** No obstante, es cierto que, a nivel cuantitativo, queda por determinar si se han trasladado todos los cambios de código en L3 presentes en los originales o si algunos de ellos se han traducido al castellano. En cualquier caso, la tendencia general continuaría siendo visibilizar la diversidad lingüística en las novelas traducidas del *boom* del *Nordic noir* sueco.

En tercer lugar, se partía de la idea de que la estrategia de traducción mayoritaria para trasladar el multilingüismo de las novelas originales del *Nordic noir* sueco a sus traducciones al castellano sería la no traducción. **Esta tercera hipótesis ha quedado validada, ya que el 89 % de los cambios de código analizados han sido trasladados mediante la estrategia de la no traducción.** Por consiguiente, se suponía que la técnica de traducción mayoritaria para trasladar el multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco originales a sus traducciones al castellano sería el mantenimiento de código. **Esta cuarta hipótesis queda validada, pues el 89 % de las alternancias en L3 analizadas se han trasladado a la traducción mediante la técnica del mantenimiento de código.** Además, con el 10 % de los casos restantes se ha utilizado el mantenimiento de código como técnica principal en una conjugación de técnicas, de manera que solo con el 1 % de los casos no se ha seguido la técnica del mantenimiento de código.

Por último, se aventuró que las editoriales de las traducciones habrían determinado las decisiones de traducción relativas al proceso de (no) traducción del multilingüismo de las novelas del *Nordic noir* sueco originales a sus respectivos textos meta al castellano. **Esta quinta hipótesis**

queda invalidada, ya que las personas traductoras entrevistadas confirmaron que sus respectivas editoriales no les indicaron cómo proceder con las alternancias en L3 más allá de las pautas establecidas por el manual de estilo en lo referente a la cursiva y algunos pocos cambios que se realizaron durante el proceso de revisión y corrección posterior a la traducción.

Perspectivas de futuro

A partir de los resultados del presente trabajo de investigación, se plantean una serie de cuestiones que podrían dar lugar a futuras investigaciones. Por un lado, para confirmar la validez de las tendencias que se han observado en esta tesis, podría ampliarse el presente estudio en los siguientes aspectos:

- **Ampliar el análisis del multilingüismo a todas las obras traducidas de Camilla Läckberg y Åsa Larsson.** Con miras a delimitar cronológica y cuantitativamente las obras analizadas en esta tesis doctoral, se descartaron las cinco novelas más recientes de la serie *Fjällbacka* de Camilla Läckberg: *La sombra de la sirena* (2012), *Los vigilantes del faro* (2013), *La mirada de los ángeles* (2014), *El domador de leones* (2015) y *La bruja* (2018). Por otro lado, a fecha de la redacción de esta tesis doctoral, la sexta entrega de la serie *Rebecka Martinsson*, *Los pecados de nuestros padres* (2022), aún no había sido publicada en castellano, razón por la cual no forma parte del presente estudio. Así pues, sería de gran interés poder ampliar el análisis a todas estas novelas y cerrar así el estudio sobre el traslado del multilingüismo al conjunto de los textos meta de todas las personas autoras seleccionadas.
- **Confirmar si se han trasladado todos los casos en L3 de los originales a las traducciones de las novelas del *Nordic noir* sueco estudiadas.** El foco de esta investigación residiría tanto en los textos originales como en los textos meta de las 16 obras seleccionadas, puesto que buscaría contabilizar todos los casos de multilingüismo presentes en las novelas originales y averiguar así si con algunos de ellos se ha seguido la estrategia de la traducción al castellano (traducción de L3 a L2) para facilitar la comprensión del público lector meta español.
- **Comparar el multilingüismo y su (no) traducción en la trilogía *Millennium* y en las posteriores entregas de la serie, *Millennium IV*, *Millennium V* y *Millennium VI*.** Años después del fallecimiento de Stieg Larsson (2004) y de la publicación de su trilogía *Millennium* en sueco (2005, 2006 y 2007), el escritor David Lagercrantz fue contratado para culminar *Millennium*. Así pues, la cuarta, quinta y sexta entregas de la serie *Millennium* de Lagercrantz fueron publicadas el mismo año tanto en Suecia como en el Estado español, las cuales llevan por título en castellano *Lo que no te mata te hace más fuerte* (2015), *El hombre que perseguía su sombra* (2017) y *La chica que vivió dos veces* (2019).

Estas tres entregas posteriores fueron traducidas al castellano por Martin Lexell y Juan José Ortega Román, los traductores de Stieg Larsson. De este modo, sería interesante estudiar si se han aplicado las mismas estrategias y técnicas de (no) traducción con las alternancias a

L3 en la trilogía original de Stieg Larsson y en la trilogía de Lagercrantz, todo ello en caso de que este último haya incluido cambios de código en sus novelas. En esta línea, se podría comprobar si Lagercrantz incluyó una alta cantidad de alternancias al inglés en sus novelas en sueco para alinear así su escritura con la de Stieg Larsson o si, por el contrario, decidió no mantener esta característica.

- **Estudiar todas las series del *Nordic noir* sueco traducidas al castellano en el siglo XXI independientemente del año de publicación del original.** Esta investigación posibilitaría, por un lado, analizar series canónicas del *Nordic noir* sueco del siglo XX y comprobar si la incidencia de alternancias a L3 en estas novelas era menor, igual o mayor a la cantidad encontrada en novelas posteriores. Por otro lado, permitiría completar el análisis descriptivo, sociolingüístico y sociocultural sobre el tratamiento del multilingüismo en las traducciones al castellano de la novela negra sueca que se ha iniciado con esta tesis doctoral. De este modo, se podría confirmar si las tendencias de (no) traducción del multilingüismo observadas en el presente trabajo de investigación constituyen la norma general o se ciñen únicamente a las obras del *boom* del *Nordic noir* sueco analizadas.
- **Aplicar el modelo de análisis bifásico a otras novelas multilingües.** A pesar de que las dos propuestas anteriores podrían estudiarse a partir del modelo de análisis bifásico planteado en este trabajo de investigación, sería interesante validar la aplicabilidad de dicho modelo a novelas multilingües de otros géneros narrativos y a otras lenguas.

De igual modo, sería interesante realizar un estudio que, si bien no está relacionado con la traducción, podría ser complementario a los estudios propuestos previamente y al estudio realizado en esta tesis doctoral:

- **Analizar el lenguaje de los originales de las novelas del *Nordic noir* sueco.** Este estudio se centraría en abordar, por un lado, aspectos puramente lingüísticos, como la sintaxis, la morfología o el léxico, y, por otro, aspectos sociolingüísticos, como el multilingüismo o las palabras culturales. De esta forma, se atendería la ausencia de investigación en este campo y complementarían estudios relativos a la tradición literaria de ficción criminal sueca y a su traducción.

Por último, podría ser de utilidad determinar la percepción del público lector meta en castellano y del estudiantado de Traducción e Interpretación respecto a los textos multilingües. Estos estudios de campo permitirían, por un lado, conocer mejor al potencial lector meta y, por otro, preparar a las futuras generaciones de traductoras y traductores para afrontar textos con diversidad lingüística:

- **Realizar un estudio de recepción de obras multilingües del *Nordic noir* sueco.** Consistiría en seleccionar un gran grupo de personas representativas de la sociedad meta y exponerlas a cambios de código presentes en las novelas traducidas del *Nordic noir* sueco para determinar mediante la escala de Likert su comprensión de estas alternancias en L3. Con el objetivo

de establecer hasta qué punto comprende el público lector meta las L3, se seleccionarían casos de menor a mayor nivel de dificultad de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2002) para poder establecer la comprensión media.

- **Llevar a cabo un estudio de campo sobre textos multilingües con estudiantes de traducción.** Este estudio buscaría dos objetivos. El primero residiría en dilucidar qué estrategias y técnicas de traducción aplicaría el estudiantado para resolver el problema de traducción que plantea la diversidad lingüística en el texto origen. El segundo buscaría su reflexión en torno a la posibilidad de que, en ocasiones, el contenido del mensaje pueda estar supeditado a su continente y que la realidad laboral en traducción puede ser, mucho más a menudo de lo que se piensa, multilingüe.

Esta tesis doctoral, pues, profundiza en el estudio de la ficcionalización del multilingüismo y su (no) traducción desde la sistematicidad y el descriptivismo a partir de la concepción de la traducción como un elemento sociocultural. No obstante, como muchos otros trabajos, ha suscitado nuevas líneas de investigación a pesar de dar por conseguidos los objetivos planteados a su inicio. En cualquier caso, tanto el presente estudio como las líneas de investigación surgidas de él buscan romper con el *mito del monolingüismo* y visibilizar la *realidad del multilingüismo* en traducción.

Referencias bibliográficas

- Agost Canós, Rosa (2000). Traducción y diversidad de lenguas. En Lourdes Lorenzo García y Ana María Pereira Rodríguez (Eds.), *Traducción subordinada (I): El doblaje (inglés-español/gallego)* (pp. 49–67). Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Almeida Toribio, Jacqueline (2000). Once Upon a Time, en un lugar muy lejano...: Spanish-English Codeswitching across Fairy Tale Narratives. En Ana Roca (Ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges* (pp. 184–203). Somerville: Cascadilla Press.
- Álvarez de la Cruz, María (2018). *El crimen como pre-texto: el contexto social en las novelas policíacas de Henning Mankell y Manuel Vázquez Montalbán* (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Arvas, Paula y Nestingen, Andrew (2011). Introduction: Contemporary Scandinavian Crime Fiction. *Scandinavian crime fiction* (pp. 1–17). Cardiff: University of Wales Press.
- Auer, Peter (2005). A postscript: code-switching and social identity. *Journal of Pragmatics*, 37:3, 403–410.
- AUTOTRAD (2007). L'autotraduction littéraire comme domaine de recherche. *Atelier de Traduction* 7, 91–100.
- Barbero Andrés, Javier (2012). La enseñanza de la lengua inglesa en el sistema educativo español: de la legislación al aula como entidad social (1970–2000). *Cabás*, 8, 72–96.
- Barton, H. Arnold (1994). *A Folk Divided. Homeland Swedes and Swedish Americans, 1840–1940*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Bergman, Kerstin (2012). Lisbeth Salander and Her Swedish Crime Fiction “Sisters”: Stieg Larsson’s Hero in a Genre Context. En Donna King y Carrie Lee Smith (Eds.), *Men Who Hate Women and Women Who Kick Their Asses: Stieg Larsson’s Millennium Trilogy in Feminist Perspective* (pp. 135–144). Nashville: Vanderbilt University Press.
- . (2013). From National Authority to Urban Underbelly: Negotiations of Power in Stockholm Crime Fiction. En Lucy Andrew y Catherine Phelps (Eds.), *Crime Fiction in the City: Capital Crimes* (pp. 65–84). Cardiff: University of Wales Press.
- . (2014). *Swedish Crime Fiction: The Making of Nordic Noir*. Fano: Mimesis International.
- Blas Arroyo, José Luis (2005). *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- . (2006). Reflexiones en torno al concepto de convergencia y divergencia lingüística y su aplicación a las variedades del español en contacto con el catalán. Aspectos estructurales y sociolingüísticos. *Quo-Vadis Romania* 28, 75–93. En: <http://hdl.handle.net/10234/40900>.

- Bleichenbacher, Lukas (2008). *Multilingualism in the Movies: Hollywood Characters and Their Language Choices*. Tübinga: Francke.
- Boyd, Sally y Huss, Leena (2001). Introduction. En Sally Boyd y Leena Huss (Eds.), *Managing Multilingualism in a European nation-state: Challenges for Sweden* (pp. 1–12). Clevedon: Multilingual Matters.
- Brottsförebyggande rådet (BRÅ). Disponible en: <https://www.bra.se/> [Consulta: 30 de agosto de 2019].
- Brottsoffermyndigheten. Disponible en: <https://www.brottsoffermyndigheten.se/> [Consulta: 28 de agosto de 2019].
- Cabau-Lampa, Beatrice (2005). Foreign Language Education in Sweden from a Historical Perspective: Status, Role and Organization. *Journal of Educational Administration and History* 37 (1), 95–111.
- Callahan, Laura (2004). *Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha.
- . y Monzó Nebot, Esther (2021). *Translating Asymmetry – Rewriting Power*. Benjamins Translation Library, 157. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- . (2022). Estudios culturales. *ENTI: Enciclopedia de traducción e interpretación*. AIETI. En: https://www.aieti.eu/enti/cultural_studies_SPA/index.html.
- Carrión González, Paola Candelaria (2015). *Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña: estudio traductológico y conceptual de tres obras literarias antillanas y tratamiento informático para la creación de recursos lexicográficos* (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.
- Castro Vázquez, Olga (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *MonTI: Una Visión (auto)crítica de los Estudios de Traducción*, 1, 59–86.
- Chesterman, Andrew (2005). Problems with Strategies. En Krisztina Károly and Ágota Fóris (Eds.) *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klaudy* (pp.17–28). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Cichon, Peter y Doppelbauer, Max (2008). Prefacio. En Max Doppelbauer y Peter Cichon (Eds.), *La España multilingüe: Lenguas y políticas lingüísticas de España*. Viena: Praesens Verlag.
- Comisión Europea (2006). Los europeos y sus lenguas. *Eurobarómetro Especial*, 243. Bruselas: Dirección General de Educación y Cultura – División de Comunicación.

- Cook, Guy (2009). Foreign Language Teaching. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 112–115) Londres: Routledge.
- Corrius Gimbert, Montserrat (2008). *Translating Multilingual Audiovisual Texts. Priorities and Restrictions. Implications and Applications* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- De Higes Andino, Irene (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora* (Tesis doctoral). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Delabastita, Dirk (2002). A Great Feast of Languages. *The Translator*, 8:2, 303–340.
- Delabastita, Dirk y Grutman, Rainier (2005). Introduction: Fictional Representations of Multilingualism and Translation. *Fictionalising Translation and Multilingualism, Linguistica Antverpiensia*, 4, 11–35.
- Delisle, Jean (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français (Pédagogie de la traduction)*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Díaz Cintas, Jorge (2011). Dealing with Multilingual Films in Audiovisual Translation. En Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser y Peter Sandrini (Eds), *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag* (pp. 215–233). Frankfurt am Main, Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena: Peter Lang.
- EAGLES (1996). Text Corpora Working Group Reading Guide. *Documento EAGLES* (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) EAG-TCWG-FR-2.
- Ergun, Emek; Kripper, Denise; Meï, Siobhan; Russell, Sandra Joy; Rutkowski, Sara; Shread, Carolyn; and Solberg, Ida Hove (2020). Women (re)writing authority: a roundtable discussion on feminist translation. En Luise von Flotow y Hala Kamal (Eds.) *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 5–14). Londres: Routledge.
- Esplin, Marlene Hansen (2016). Self-translation and Accommodation: Strategies of Multilingualism in Gloria Anzaldúa's *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza* and Margarita Cota-Cárdenas's *Puppet*. *MELUS*, volumen 41–2, 176–201.
- Even-Zohar, Itamar (1978). *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- . (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today*, 11(1), 1–268.
- Ferber, Abby L. (2012). Why Media Is Never Just Entertainment. En Donna King y Carrie Lee Smith (Eds.), *Men Who Hate Women and Women Who Kick Their Asses: Stieg Larsson's Millennium Trilogy in Feminist Perspective* (pp. 3–14). Nashville: Vanderbilt University Press.

- Fishman, Joshua A. (1965). Who Speaks What Language to Whom and When? The Analysis of Multilingual Settings. *La Linguistique*, 1:2, 67–88.
- Forster, Leonard (1970). *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature*. Londres: Cambridge University Press.
- Gardner-Chloros, Penelope Helen (2009). *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Geherin, David (2008). *Scene of the Crime: The Importance of Place in Crime and Mystery Fiction*. Jefferson: McFarland.
- Giacalone Ramat, Anna y Ramat, Paolo (1995). *Las lenguas indoeuropeas*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Grutman, Rainier (2009a). Multilingualism. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 182–185). Londres: Routledge.
- . (2009b). Writing and reading diglossia: Evidence from the French-speaking world. En Carolina Amador Moreno y Ana Nunes (Eds.) *The Representation of the Spoken Mode in Fiction* (pp. 13–40). Lewiston: The Edwin Mellen Press.
- . (2009c). Self-translation. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 257–260). Londres: Routledge.
- . (2009d). La autotraducción en la galaxia de las lenguas. *Quaderns: Revista de traducció* 16, 123–134.
- . (2011). Diglosia y autotraducción “vertical” (en y fuera de España). En Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro (Eds.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 69–87). Vigo: Academia de Hispanismo.
- Guillén Cahen, Claudio (1985). *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica.
- Gumperz, John Joseph (1976). *The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-switching*. Working Papers of the Language Behavior Research Laboratory Vol. 46. Berkley: University of California.
- . (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hasselmo, Nils (1976). *Swedish America: An Introduction*. New York: Swedish Information Service.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Haugen, Einar (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behavior*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

- Hewson, Lance y Martin, Jacky (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach*. Londres: Routledge.
- Holmes, James S. (1972). The Name and Nature of Translation Studies. En James S. Holmes (Ed.), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67–80). Ámsterdam: Rodopi.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- House, Juliane (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hult, Francis M. (2004). Planning for Multilingualism and Minority Language Rights in Sweden. *Language Policy*, 3, 181–201.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Huss, Leena (1999). *Reversing Language Shift in the Far North: Linguistic Revitalization in Northern Scandinavia and Finland*. *Studia Uralica Upsaliensia*, volumen 31. Uppsala: Uppsala University.
- . (2001). The National Minority Languages in Sweden. En Guus Extra y Durk Gorter (Eds.), *The Other Languages of Europe* (pp. 137–157). Clevedon: Multilingual Matters.
- Hyltenstam, Kenneth (1999). Svenska i minoritetsspråkperspektiv. En Kenneth Hyltenstam (Ed.), *Sveriges sju inhemska språk: ett minoritetsspråkperspektiv* (pp. 205–240). Lund: Studentlitteratur.
- Höglin, Renée. (2002). *Engelska språket som hot och tillgång i Norden*. Copenhagen: TemaNord Publikationsserie av Nordiska Rådet.
- Ihalainen, Pasi y Saarinen, Tatiana (2015). Constructing “Language” in Language Policy Discourse: Finnish and Swedish Legislative Processes in the 2000s. En Mia Halonen, Pasi Ihalainen y Tatiana Saarinen (Eds.), *Language Policies in Finland and Sweden* (pp. 2–26). Bristol: Multilingual Matters.
- INE (2018). *Personas entre 18 y 64 años de edad según idiomas no maternos más frecuentes que han declarado que mejor conocen de entre los que pueden usar, por máximo nivel de estudios alcanzado*. En: <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?tpx=27747>.
- Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. Ministerio de Igualdad. Disponible en: https://www.inmujer.gob.es/servRecursos/formacion/Pymes/docs/Introduccion/02_Definicion_de_violencia_de_genero.pdf [Consulta: 30 de agosto de 2019].

- Jakobson, Roman (1960). Linguistics and Poetics. En Thomas A. Sebeok (Ed.) *Style in Language* (pp. 350–385). Massachusetts, Nueva York y Londres: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons Inc.
- Kearns, John (2009). Strategies. En Mona Baker y Gabriela Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 282–285). Londres: Routledge.
- King, Donna y Smith, Carrie Lee (2012). *Men Who Hate Women and Women Who Kick Their Asses: Stieg Larsson's Millennium Trilogy in Feminist Perspective*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- Kokk, Enn (2001). *Vitbok: Militärens hemliga nätverk i arbetarrörelsen*. Estocolmo: Hjalmarson Högberg Bokförlag.
- Kvist, Roger (1994). The Racist Legacy in Modern Swedish Saami Policy. *The Canadian Journal of Native Studies* 14:2, 203-220.
- Kärholm, Sara (2011). Swedish Queens of Crime: The Art of Self-Promotion and the Notion of Feminine Agency – Liza Marklund and Camilla Läckberg. En Andrew Nestingen y Paula Arvas (Eds.), *Scandinavian Crime Fiction* (pp. 131–147). Cardiff: University of Wales Press.
- . (2013). Criminal Welfare States, Social Consciousness, and Critique in Scandinavian Crime Novels. En Rebecca Martin (Ed.) *Critical Insights: Crime and Detective Fiction* (pp. 132–151). Armenia: EBSCO Publishing, Inc.
- . (2014). Den vilda naturens helande kraft: Åsa Larsson. En Kerstin Bergman (Ed.) *Deckarnas svenska landskap. Från Skåne till Lappland* (pp.217–224). Gotemburgo: Makadam förlag.
- Lambert, Jose (1993). History, Historiography and the Discipline: A programme. En: Yves Gambier y Jorma Tommola (Eds.), *Translation and Knowledge* (pp. 3-25). SSOTT IV: Scandinavian Symposium on Translation Theory 1992. Turku: University of Turku.
- Lefevere, André (1985). Why waste our time on rewrites? The trouble with interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm. En Theo Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres y Sídney: Croom Helm.
- . (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- Ley Orgánica 1/2004, del 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género. Disponible en: <https://www.boe.es/eli/es/lo/2004/12/28/1/con> [Consulta: 23 de diciembre del 2020].
- Lionnet, Françoise (2003). Creole vernacular translations in Mauritius. *MLN* 118, 911–932.
- Lipski, John (2003). La lengua española en los Estados Unidos: Avanza a la vez que retrocede. *Revista Española de Lingüística* 33:2, 231–260.

- Lundgren, Eva; Heimer, Gun; Westerstrand, Jenny y Kalliokoski, Anne-Marie (2001). *Captured Queen: Men's violence against women in "equal" Sweden – a prevalence study*. Umeå: Uppsala universitet y Brottsoffermyndigheten.
- Lundin, Bo (1981). *The Swedish Crime Story*. Estocolmo: Jury.
- Lörscher, Wolfgang (1991). *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr.
- Mackey, William Francis (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. París: Klincksiek.
- Marcantonio, Angela (2002). *The Uralic Language Family: Facts, Myths and Statistics*. Hoboken: Blackwell Publishing.
- Márkaris, Petros (2016). *Petros Márkaris: La novela policiaca no pregunta ahora por el quién, sino por el qué y el por qué*. Ábaco, 89, 38-45.
- Martín Escribà, Àlex y Sánchez Zapatero, Javier (2008). Investigando al asesino. *Palabras que matan* (pp. 9–12). Córdoba: Editorial Almuzara.
- . (2018). Introducción. *Clásicos y contemporáneos en el género negro* (pp. 15–16). Santiago de Compostela: Andavira Editora S. L.
- Martín Ruano, Rosario y Vidal Claramonte, Carmen África (2004). Asymmetries in/of Translation: Translating Translated Hispanicism(s). *TTR: Traductions et représentations: Parcours dans l'espace hispanique*, 17:1, 81–105.
- McCorristine, Shane (2011). The Place of Pessimism in Henning Mankell's Kurt Wallander Series. En Andrew Nestingen y Paula Arvas (Eds.), *Scandinavian Crime Fiction* (pp. 77–88). Cardiff: University of Wales Press.
- MCERL (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. En: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- Meylaerts, Reine (2006). Heterolingualism in/and Translation: How Legitimate are the Other and his/her Language? An introduction. *Target*, 18:1, 1–15.
- . (2010). Multilingualism and Translation. En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 227–230). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- . (2013). Multilingualism as a challenge for translation studies. En Carmen Millán y Francesca Bartrina (Eds.) *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 537–551). Londres: Routledge.

- . y Şerban, Adriana (2014). Introduction. Multilingualism at the Cinema and on Stage: A Translation Perspective. *Linguistica Antverpiensa, New Series, Themes in Translation Studies*, 13:1, 1–13.
- Millán Varela, Carmen (2004). Hearing voices: James Joyce, narrative voice and minority translation. *Language and Literature*, 13:1, 37–54.
- Montes Alcalá, Cecilia (2012). Code-Switching in US-Latino Novels. En Mark Sebb, Shahrzad Mahootian y Carla Jonsson (Eds.) *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse* (pp. 68–88). Nueva York: Routledge.
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Myers-Scotton, Carol (1993). *Social Motivation for Code-Switching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Nestingen, Andrew y Arvas, Paula (2011). *Scandinavian crime fiction*. Cardiff: University of Wales Press.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice Hall (*Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992).
- Nord, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag (*Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi, 1991).
- Oakes, Leigh (2001). *Language and National Identity: Comparing France and Sweden*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Ortega Román, Juan José (2011). Stieg Larsson gaztelaniara itzultzea: arazo eta konponbideak. *Senez: Itzulpen aldizkaria*, 41, 141–152.
- PACTE (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. En Cecilia Alvstad, Adelina Hild y Elisabet Tiselius (Eds.) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317–343). Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Páez Rodríguez, Alba (2013). La (no) traducción como estrategia publicitaria: ¿qué se cuele entre las grietas de la lengua con el (ab)uso de la *lingua franca*? *Estudios de Traducción*, 3, 57–70.
- Pascual Beltrán, Ana Teresa (2017). Traducción intercultural y diversidad lingüística: Análisis de la no traducción en la trilogía sueca *Millennium*. *Fòrum de Recerca*, 22, 613–627.
- . (2020). El mestizaje en Åsa Larsson: Lenguas minoritarias en Suecia y su traducción. En Carla Botella Tejera, Javier Franco Aixelá y Catalina Iliescu Gheorghiu (Eds.) *Translatum nostrum: La traducción y la interpretación en el ámbito humanístico* (pp. 59–73). Granada: Editorial Comares S. L.

- Pegenaute Rodríguez, Luis (2022). Literatura comparada. *ENTI: Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. AIETI. En: https://www.aieti.eu/enti/comparative_literature_SPA/entrada.html.
- Pérez L. de Heredia, María y De Higes Andino, Irene (2019). *MonTI Special Issue 4: Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales*. Alicante, Castellón de la Plana y València: Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I y Universitat de València.
- Poplack, Shana (1980). «Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y Termino en Español»: Toward a Typology of Code-Switching. *Linguistics*, 18:7–8, 581–618.
- . (1982). Bilingualism and the Vernacular. En Beverly Hartford y Albert Valdman (Eds.) *Issues in International Bilingual Education: The Role of the Vernacular* (pp. 1–24). Nueva York: Plenum Publishing.
- . (1983). Bilingual Competence: Linguistic Interference or Grammatical Integrity? En Lucía Elías-Olivares (Ed.) *Spanish in the U.S. Setting: Beyond the Southwest* (pp. 107–131). Arlington: National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Proposición de Ley, del 20 de julio del 2018, de Protección Integral de la Libertad Sexual. Disponible en: https://www.congreso.es/public_oficiales/L12/CONG/BOCG/B/BOCG-12-B-297-1.PDF [Consulta: 23 de diciembre del 2020].
- Proyecto de Ley, del 10 de junio de 1999, Nationella minoriteter i Sverige. Disponible en: <https://www.regeringen.se/49bafd/contentassets/27916edfb28242ee9e3f56b2d2e9f415/nationella-minoriteter-i-sverige> [Consulta: 17 de enero del 2020].
- Proyecto de Ley, del 20 de mayo de 2022, de Garantía Integral de la Libertad Sexual. Disponible en: https://www.congreso.es/public_oficiales/L14/CONG/BOCG/A/BOCG-14-A-62-5.PDF [Consulta: 12 de junio de 2022].
- Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción, problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Real Academia Española (s. f.). Lenguaje. En *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/lenguaje> [Consulta: 14 de octubre de 2020].
- Real Academia Española (s. f.). Multilingüismo. En *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/multiling%C3%BCismo> [Consulta: 18 de abril de 2021].
- Real Academia Española (s. f.). Oración. En *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/oraci%C3%B3n?m=form> [Consulta: 23 de abril de 2021].
- Real Academia Española (s. f.). Plurilingüismo. En *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/pluriling%C3%BCismo> [Consulta: 18 de abril de 2021].
- Recuenco Peñalver, María (2011). Más allá de la traducción: la autotraducción. *TRANS*, 15, 193–208.

- . (2013). *Traducción y autotraducción: El caso de Vasilis Alexakis* (Tesis Doctoral). Málaga: Universidad de Málaga.
- Reiss, Katharina y Vermeer, Hans J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, 1996).
- Richards, Jack C., Platt, John, y Platt, Heidi (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Sachdev, Itesh y Giles, Howard (2004). Bilingual accommodation. En Tej K. Bhatia y William C. Ritchie (Eds.) *The Handbook of Bilingualism* (pp. 353–378). Oxford: Blackwell.
- Sánchez Zapatero, Javier (2008). Teoría de la novela criminal: el paradigma de James M. Cain. En Àlex Martín Escribà y Javier Sánchez Zapatero (Eds.), *Palabras que matan* (pp. 55–69). Córdoba: Editorial Almuzara.
- Santamaría Urbieta, Alexandra y Alcalde Peñalver, Elena (2021). Autocrítica de publicaciones previas basadas en corpus: Análisis DAFO. En María Calzada Pérez y Sara Laviosa (Coords.), *MonTI: Reflexión crítica en los estudios de traducción basados en corpus*, 13, 280–300.
- Santoyo Mediavilla, Julio César (2011). La autotraducción intratextual. En Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro (Eds.), *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 217–230). Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Snell-Hornby, Marie (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- . (2001). The Space “In-Between”: What is a Hybrid Text? *Across Languages and Cultures* 2:2, 207-216.
- Sporrong, Ulf (2008). The Swedish Landscape: The Regional Identity of Historical Sweden. En Michael Jones y Kenneth R. Olwig (Eds.), *Nordic Landscapes: Region and Belonging on the Northern Edge of Europe*. (pp. 141–156). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Subdirección General de Estadística y Estudios del Ministerio de Educación y Formación Profesional (2021). *Estadística de las enseñanzas no universitarias. Curso 2019–2020*. En: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:dbf341fc-cc7c-43af-a7a1-12331a37c839/e2-pdf.pdf>.
- Sverinsson, Pia y Sandahl, Jakob (2018). *Acerca de Suecia*. Administración Municipal de Gotemburgo y Diputación Provincial de Västra Götaland. Gotemburgo: Administración Municipal de Gotemburgo.

- Thompson, Ruth Anne y Fitzgerald, Jean (2013). From Mean Streets to the Imagined World: The Development of Detective Fiction. En Martin, Rebecca (Ed.), *Critical Insights: Crime and Detective Fiction* (pp. 3–19). Amenia: Grey House Publishing, Inc.
- Tolkien, John Ronald Reuel (1966). *The Lord of the Rings*. Londres: George Allen and Unwin. (*El Señor de los Anillos*. Barcelona: Ediciones Minotauro, 1977).
- Toury, Gideon (1978). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. En James S. Holmes, José Lambert y Raymond van den Broeck (Eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies* (pp. 83–100). Leuven: Acco 1978.
- . (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- . (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria (1999). Postcolonial writing and literary translation. En Susan Bassnet y Harish Trivedi (Eds.) *Postcolonial translation: Theory and practice* (pp. 19–40). Londres: Routledge.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Vázquez de Parga, Salvador (1993). *La novela policiaca en España*. Barcelona: Ronsel S. L.
- Velázquez, Susana (2003). *Violencias cotidianas, violencia de género: Escuchar, comprender, ayudar*. Buenos Aires: Paidós Ibérica.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23:1, 99–102.
- Vidal Claramonte, M. ^a Carmen África (2012). El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología. *Meta: Translator's Journal*, 57:4, 1029–1045.
- Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean (1958). *Stylistique compare du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier (*Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins, 1995).
- Wheeler, Anne-Marie (2003). Issues of translation in the works of Nicole Brossard. *The Yale Journal of Criticism*, 16:2, 425–454.
- Wingstedt, Maria (1998). *Language Ideologies and Minority Language Policies in Sweden: Historical and Contemporary Perspectives*. Estocolmo: Centre for Research on Bilingualism.
- Winsa, Birger (1998). *Language Attitudes and Social Identity: Oppression and Revival of a Minority Language in Sweden*. *Applied Linguistics Association of Australia: Occasional Paper*, volumen 17. Camberra: Applied Linguistics Association of Australia.

Womble, Todd (2017). Non-Translation, Code-Switching, and the Reader-as-Translator. *CLINA*, 3:1, 57–76.

Zabalbeascoa Terran, Patrick (2012). Translating Heterolingual Audiovisual Humor: Beyond the Blinkers of Traditional Thinking. En Javier Muñoz-Basols, Catarina Fouto, Laura Soler González, Tyler Fisher (Eds.), *The Limits of Literary Translation: Expanding Frontier in Iberian Languages* (pp. 317–338). Kassel: Reichenberger.

Obras integradoras de corpus de análisis

Originales en sueco

Marklund, Liza (1998) *Sprängaren*.

———. (1999). *Studio Sex*.

———. (2000). *Paradiset*.

Larsson, Åsa (2003). *Solstorm*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag. Edición electrónica.

———. (2004). *Det blod som spillts*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag. Edición electrónica.

———. (2006). *Svart stig*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag. Edición electrónica.

———. (2008). *Till dess din vrede upphör*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag. Edición electrónica.

———. (2012). *Till offer åt Molok*. Estocolmo: Albert Bonniers Förlag. Edición electrónica.

Läckberg, Camilla (2003). *Isprinsessan*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Edición electrónica.

———. (2004). *Predikanten*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Edición electrónica.

———. (2005). *Stenhuggaren*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Edición electrónica.

———. (2006). *Olycksfågeln*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Edición electrónica.

———. (2007). *Tyskungen*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Edición electrónica.

Larsson, Stieg (2005). *Män som hatar kvinnor. Millennium 1*. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Edición electrónica.

———. (2006). *Flickan som lekte med elden. Millennium 2*. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Edición electrónica.

———. (2007). *Luftslottet som sprängdes. Millennium 3*. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Edición electrónica.

Traducciones en castellano

Marklund, Liza (2009). *Studio Sex*. Madrid: SUMA

———. (2010). *Dinamita*. Madrid: SUMA

———. (2011). *Paraíso*. Madrid: SUMA

Larsson, Åsa (2009). *Aurora boreal*. Barcelona: Ediciones Seix Barral, S. A.

———. (2010). *Sangre derramada*. Barcelona: Ediciones Seix Barral, S. A.

- . (2011). *La senda oscura*. Barcelona: Ediciones Seix Barral, S. A.
- . (2012). *Cuando pase tu ira*. Barcelona: Ediciones Seix Barral, S. A.
- . (2013). *Sacrificio a Mólek*. Barcelona: Ediciones Seix Barral, S. A.
- Läckberg, Camilla (2007). *La princesa de hielo*. Madrid: Maeva Ediciones.
- . (2008). *Los gritos del pasado*. Madrid: Maeva Ediciones.
- . (2009). *Las hijas del frío*. Madrid: Maeva Ediciones.
- . (2010). *Crimen en directo*. Madrid: Maeva Ediciones.
- . (2011). *Las huellas imborrables*. Madrid: Maeva Ediciones.
- Larsson, Stieg (2008a). *Los hombres que no amaban a las mujeres. Millennium I*. Barcelona: Editorial Destino, S.A.
- . (2008b). *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina. Millennium II*. Barcelona: Editorial Destino, S. A.
- . (2009). *La reina en el palacio de las corrientes de aire. Millennium III*. Barcelona: Editorial Destino, S. A.

International PhD Mention Requirements: Introduction and Conclusions in English

Introduction

At the heart of multilingualism, we find translation.

(Meylaerts, 2010: 227)

Personal motivation

This doctoral thesis is framed within Translation and Interpreting Studies and, specifically, in the field of Literary Translation, the form of translation that I specialized in during my university degree and in which I decided to specialize as a PhD student. For this research work in particular, I have chosen multilingualism in literary translation as the object of study; that is, the presence of two or more languages in target literary texts.

Multilingual texts are not a new thing, but their number and visibility have increased in recent decades, from advertisements to films and books (Delabastita and Grutman, 2005). This fact called my attention during my teenage years, but I did not become aware of it until, just before starting my university degree, I read the Spanish translation of Stieg Larsson's *Millennium* trilogy, which is part of the corpus of this research work. I found a multitude of phrases and words in other languages in these translations, especially in English, which had been transferred from the Swedish source texts.

Four years later the opportunity arose to examine the multilingualism present in this trilogy from an empirical and descriptive approach based on the compilation of a corpus. This study ended up being my Final Degree Dissertation, *Diversidad lingüística y traducción: Estudio descriptivo de la no traducción en la trilogía Millennium*, as well as a part of my Final Master's Dissertation, *Diversidad lingüística y traducción: Estudio comparativo de la no traducción en la novela negra sueca*, with which I began my research on multilingualism in literary translation. This PhD dissertation adds more authors to the corpus of analysis of these two research works, broadens and deepens the contextualization of Swedish *Nordic noir*, analyzes the multilingualism present in such novels, and gathers information on the process of translation of these multilingual works into Spanish.

Terminological choices

Inclusive language

This doctoral thesis analyzes the works of three female authors and one male author that have been translated by five male and two female translators. In order to promote inclusivity and to stop perpetuating the invisibility of women in literature and in literary translation (Ergun, Kripper, Meï, Russell, Rutkowski, Shread, Solberg, 2020), we have chosen to use a language that aims to be inclusive and to increase the visibility of women authors and translators.

As to bibliographic references, the full name has been used instead of just the initial to make women visible and thus avoid the generalized tendency to refer to authors as if they were all men. We are well aware that some authors may have a second last name (normally their mother's) because of their origin. In these cases, we have tried to find that second last name and use it together with their first last name both in the text references and in the bibliographic references. For example, we have used *Rabadán Álvarez* to cite this author in the text and *Rabadán Álvarez, Rosa* to cite her in the bibliographic references in order to make it clear that she is a woman who carries her mother's last name due to her Spanish origin.

With respect to our Spanish writing style, it is important to know that Spanish has gendered nouns, and it is common to use the masculine plural to refer to both men and women in a mixed group. The use of the Spanish masculine plural has been, however, avoided because it hides the presence of women in such group. Thus, the inclusive term *personas* has been used instead to designate groups and, since the grammatical gender of the word *persona* is feminine in Spanish, the terms *personas traductoras*, *personas autoras*, etc. are the ones we have been using throughout our dissertation, as well as the feminine pronouns *la/las* and the feminine grammatical ending *-a* in the corresponding adjectives. Neutral formulas such as *el público lector*, *las voces expertas* or *la comunidad de habla* have also been used, as well as the explicit use of both feminine and masculine in examples such as *su(s) interlocutora(s) o interlocutor(es)* in order to favor the visibility of women.

The same logic has been applied to designate characters. The grammatical gender of the word *personaje* in Spanish is masculine, so the masculine has been used for both women and men characters. In case we knew how many people of each gender were in a group, as in the case of the authors and translators studied, both the feminine and masculine genders were used, and the order was based on the number of each gender. For example, the authors with whom we worked were three women and one man, so we used *las autoras y el autor*, while with the translators we used these words the other way around, *los traductores y las traductoras*, because there are fewer women translators in the group of translators we have been working with. This is not the case in English, because *the author*, *the translator*, *the reader* and so on refer to both men and women, so we'll be using these neutral nouns now on and the neutral pronoun *they/their*.

Violence against women

This PhD dissertation refers to various types of violence against women, including femicides committed outside intimate partner relationships, acts of sexual violence and trafficking. In order to cover all types of violence, the term *violence against women* has been used, since *gender-based violence* refers only to that type of violence against women in heterosexual relationships inflicted by a male partner or ex-partner, according to the legislation in Spain (Ley Orgánica 1/2004). In fact, the *Proposición de Ley de Protección Integral de la Libertad Sexual* (2018: 10) continues to define *gender-based violence* as the "manifestation of discrimination, the situation of inequality and the power relations of men over women that is exercised over women by those who are or have been their spouses or those who are or have been linked to them by similar relationships of affectivity, even without cohabitation" [personal translation].

It should be noted that, while this PhD dissertation was in the making, this *Proposición de Ley* has resulted in the *Proyecto de Ley Orgánica de Garantía Integral de la Libertad Sexual*, which has been approved by the Spanish Consejo de Ministros and has been sent to the Spanish Cortes. This *Proyecto de Ley* covers all forms of violence against women, from gender-based violence, through sexual violence and female genital mutilation, to "forced marriage, harassment with sexual connotations and trafficking for the purpose of sexual exploitation" (*Proyecto de Ley Orgánica de Garantía Integral de la Libertad Sexual*, 2022: 4) [personal translation]. However, this *Proyecto de Ley* continues to use the term *gender-based violence* as conjugal violence of the male against the female instead of as a comprehensive term for all male violence towards women just for being women. Therefore, *violence against women* is the comprehensive term and the one we have chosen to refer to these forms of violence throughout this PhD thesis.

Crime fiction and Swedish Nordic Noir

Nowadays, the research on crime fiction constitutes a field within literary studies, but the lack of terminological consensus present in theoretical dissertations on the genre has been a constant from the outset, both in English and Spanish (Álvarez de la Cruz, 2018), which hinders the systematization of its analysis. On the one hand, Spain has never had a core of autochthonous crime literature of a similar scope to the Nordic one. Instead, Spain has been mostly a target country for foreign crime fiction. Thus, the translation of crime literature into Spanish has brought with it the translation of the varied English terminology to refer not only to the crime genre as a whole, but also to the various trends and types that come with it (Martín Escribà and Sánchez Zapatero, 2018; Vázquez de Parga, 1993).

In the twentieth century, the first denominations that designated crime fiction as a whole were *mystery novels* or *detective novels*. Over time, the use of *crime novels* as a comprehensive term for all the varieties became popular (Vázquez de Parga, 1993), since they all depicted police

procedures in order to solve crimes. Towards the end of the 20th century and the beginning of the 21st century, international crime fiction evolved towards a more heterogeneous reality in which other criminal subgenres apart from the police procedural began to be cultivated and even hybridized with each other and with other non-criminal subgenres, such as the historical novel, the social novel or even the fantastic novel (Bergman, 2014; Vázquez de Parga, 1993).

Among all the varieties, the *noir* fiction stands out, whose main characteristics are the representation of a morally decadent society, the presence of action and violence, and the introduction of main characters who are not professionally engaged in criminal investigation, like journalists or writers (Bergman, 2014; Martín Escribà and Sánchez Zapatero, 2008; Vázquez de Parga, 1993). Due to the dynamism and versatility of *noir* fiction, it soon became the most explored and hybridized crime fiction type. In fact, *noir* fiction is seldom used as the comprehensive term for all types of crime fiction, and the detective novel is considered a subtype of *noir* novel (Sánchez Zapatero, 2008).

In Sweden, the term for crime literature as a whole is *kriminallitteratur*, although *deckare* —an abbreviation of *detektivroman* (detective novel), is the name given to the crime fiction genre, whether or not the main character is a professional investigator (Bergman and Kärrholm, personal communication: Appendix III). In both the English and Spanish-speaking world, Swedish crime narrative is set within the Scandinavian tradition. In English it is called *Scandinavian crime fiction* or *Nordic noir* (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013), while in Spanish it is known as *novela negra nórdica* o *escandinava* (Álvarez de la Cruz, 2018), although the term *Nordic noir* is also used in theoretical dissertations in Spanish (Martín Escribà and Sánchez Zapatero, 2018).

It should be noted that some expert voices consider the term *Scandinavian* confusing, as it usually refers to Denmark, Norway and Sweden, but it can also include Finland and Iceland (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013), since these five countries are considered "a geopolitical region whose political, religious and cultural history are intertwined" (Arvas and Nestingen, 2011: 6).

Thus, in this research work we have chosen to use the term *crime* to designate the whole genre diachronically, since what all the types of crime fiction —police procedural, *noir*, mystery, hard-boiled, true crime, whodunit, etc.— have always had in common over time is the (alleged) commission of a crime and its respective investigation as the center of the plot. Thus, some of the terms used are *crime literature*, *crime fiction* or *crime fiction narrative*. Also, since *noir* fiction is currently crime fiction novels hybridized with other crime subgenres and even with other literary genres, we will only use *noir novel* when dealing with the crime fiction narrative of this century and the end of the previous one.

The terms *Nordic crime novels/fiction/literature* will be used as synonyms when referring to the Northern European crime literary tradition that includes Denmark, Norway, Sweden, Finland and Iceland, therefore avoiding the term *Scandinavian* in order to keep this dissertation clear of possible confusion. In line with this, *Swedish crime novels/fiction/literature* will be used as

synonyms when referring to the Swedish tradition in particular, and *Swedish Nordic noir* will be used only when dealing with Swedish crime fiction of this and the end of the previous century.

Delimitation of the subject of study

Although translation is conventionally understood as the substitution of language A for language B in a written or spoken text, many literary and audiovisual texts show parts in other languages sprinkled throughout them (Meylaerts, 2010), making them multilingual texts (Grutman, 2009a). In this case, a translation problem arises, which consists in deciding whether to translate all languages into the target language, thus moving from an original multilingual text to a monolingual target text, or, on the contrary, to preserve the non-main languages and move from an original multilingual text to a multilingual target text.

Several concepts analyzed by the sociocultural and descriptive approach of Translation Studies (Castro Vázquez, 2009; Even-Zohar, 1978; Lefevere 1992; Nord, 1988/1991; Snell-Hornby, 1995, 2001; Toury, 1995) come into play in this decision. Some of these concepts are the notion of loyalty, intratextual and extratextual factors or the reception of the translation, since at first the sociocultural distance between the source and target culture in terms of sociocultural and economic parameters will define the conditions and characteristics of the translating act (Hewson and Martin, 1991).

The present dissertation focuses precisely on the (non)translation of multilingualism in novels. These works are, specifically, novels belonging to the international boom of Swedish Nordic *noir* which were translated into Spanish and in which linguistic diversity reflects the multilingual reality of Sweden. The boom of Nordic *noir* is the name given to the rising international interest in Nordic *noir* narrative that started the first decade of the 21st century, the peak of which was the international publication of Stieg Larsson's *Millennium* trilogy first novel back in 2008 (Bergman, 2014; Kärrholm, 2013). In this PhD dissertation, however, we focus on the Swedish Nordic *noir* only.

The languages found in the source texts of the novels chosen for this PhD work are five: Swedish, English, German, Meänkieli and Sami. Swedish is the language used by the authors to write their novels, i.e., the main language, and the other four (English, German, Meänkieli and Sami) are less represented and in varying proportions throughout the novels. In their respective translations, Spanish replaces Swedish as the main language, Swedish is occasionally presented in the translations as cultural words (Newmark, 1988/1992) and the other four languages (English, German, Meänkieli and Sami) maintain their role in the target texts as third languages.

In order to describe the languages identified in the Nordic *noir* novels we have worked with, we have made use of Corrius Gimbert's (2008) and Zabalbeascoa Terran's (2012) description of working languages on multilingual texts, L1, L2 and L3, which are distinguished as follows:

- **L1** → The main language in which the source text is written, which is also the main language in the source society and, therefore, the mother tongue of the reading public to which the original text is originally addressed. In present case, L1 is **Swedish**.
- **L2** → The target language, the language which the L1 is translated into, and also the mother tongue of the target readers for which the translated text is originally addressed to. In the present case, L2 is **Spanish**.
- **L3** → The language or languages that turn the original text into a multilingual text and, consequently, require the extension of the binary translation process. In the present case, L3 are **English, German, Meänkieli and Sami**.

This PhD thesis on the translation of multilingualism in literary fiction is framed within the study of multilingual literary and audiovisual translation (Bleichenbacher, 2008; Corrius Gimbert, 2008; Delabastita, 2002; Delabastita and Grutman, 2005; Díaz Cintas, 2011; Grutman, 2009a; Meylaerts and Şerban, 2014; Snell-Hornby, 2001; or Zabalbeascoa Terran, 2012). This PhD work seems to have an innovative character, since a sociolinguistic approach has been adapted to the analysis of the translation of multilingualism and, thus, a proposal for analyzing multilingualism in translation has been developed by combining elements of the study of multilingualism in Sociolinguistics with elements from the communicative and sociocultural turn in Translation Studies.

This descriptive study of multilingualism in translation is based on four concepts: the fictionalization of multilingualism, translation method, translation strategies and translation techniques.

The source Swedish Nordic *noir* novels selected for the analysis are multilingual, so it was considered important to study **how Swedish society's multilingualism was pictured** in those novels in order to understand its relevance in translation. Therefore, we have studied, on the one hand, multilingualism as a sociolinguistic phenomenon and, on the other, its fictionalization in literature and the challenge that translating it into Spanish may pose.

This challenge is addressed, first of all, from a global perspective, considering intratextual and extratextual factors that affect the transfer of multilingualism to the target text, such as the guidelines of the initiator of the translation (the publisher in this case), the translator and their knowledge of the L3 or the author's intention in reflecting multilingualism. This global perspective is addressed through **the translation method**, which in this doctoral thesis is not applied to the translation as a whole, but only to the L3 cases.

From a more specific perspective, the (non)translation of multilingualism is analyzed from **the translation strategies and techniques** that have been used to clarify whether the multilingualism has been shown in the target text just as it was in the source text or whether it has been somehow altered or modified. In both cases, the aim is to elucidate whether the same strategy

and technique have been used for all cases in L3, whether there is a dominant translation strategy and/or technique, or whether there is no pattern whatsoever.

Objectives

The **main objective** of this research work is **to describe and analyze from a sociolinguistic and sociocultural approach the multilingualism present in novels translated into Spanish by representative authors of the international boom of Swedish Nordic *noir***. In order to address this objective, the following **specific objectives** are established:

- To present the characteristics of Swedish Nordic *noir* and to study the reason for the presence of various native and foreign languages in their novels.
- To systematize the analysis of multilingualism, its consequences, its associated phenomena and the functionality of its representation in literary translation and, specifically, in the Swedish Nordic *noir* novels chosen for this study.
- To gather in a descriptive parallel corpus all the L3 cases found in the Spanish translations of some representative novels of the boom of the Swedish Nordic *noir*.
- To determine the translation method, strategies and techniques used to transfer multilingualism from the Swedish Nordic *noir* originals to their Spanish translations from a sociolinguistic and sociocultural perspective.

Hypothesis

The aim of this research work is to systematize the analysis of multilingualism in translated works of literary fiction and to apply this analysis to a selection of Swedish Nordic noir novels. Based on previous studies on multilingualism (Blas Arroyo, 2005; Moreno Fernández, 1998; Myers-Scotton, 1993; Poplack, 1983) and on linguistic diversity in translation (Delabastita, 2002; Delabastita and Grutman, 2005; Zabalbeascoa Terran, 2012), it is hypothesized that the multilingualism present in the Swedish Nordic *noir* novels that have been chosen for the analysis can be systematically identified, classified and analyzed.

Previous studies on the translation of multilingualism in Swedish Nordic *noir* reveal a tendency towards preserving the L3 in the target text; that is, a tendency not to translate the L3 into the target language and thus highlighting its differentiated character (Pascual Beltrán, 2017, 2020) resulting in an overt translation (House, 1977). This PhD thesis therefore starts from the hypothesis that **the target texts of the selected Swedish Nordic *noir* novels will make visible the L3 present in the source texts.**

When translating multilingual texts, whether it is a matter of large fragments in L3 or sporadic switches, the translation publisher and/or the translator face a dilemma about how the multilingualism of the source text is going to be transferred into the target text; that is, what translation strategies and techniques will be applied to transfer the L3 to the translation. Taking previous personal studies (Pascual Beltrán, 2017, 2020) in which a tendency to preserve L3 in the target text was observed, as a starting point, in this thesis we work with the hypothesis that **the dominant translation strategy will be non-translation, which will materialize in the target text through the code-maintenance technique.**

Translation decisions regarding the translation method, strategy and technique to be used with multilingualism are of great relevance, since they are related both to the publisher, who may or may not give guidelines on how to proceed with multilingualism, and to the translator, who may or may not know the L3 and provide possible solutions to the treatment of multilingualism in translation. Therefore, the presence of L3 in a text is considered a translation problem (Nord, 1988/1991; Meylaerts, 2013), so this PhD dissertation considers the hypothesis that **translation decisions regarding the transfer of multilingualism from the Swedish Nordic *noir* source texts to their respective Spanish translations were given by the publisher.** These hypotheses are:

Hypothesis 1: The multilingualism present in the selected Swedish Nordic *noir* translations can be systematically identified, classified and analyzed.

Hypothesis 2: The selected Swedish Nordic *noir* target texts will make visible the L3 present in the source texts.

Hypothesis 3: The dominant translation strategy employed to transfer the multilingualism of the selected Swedish Nordic *noir* source texts to their Spanish translations will be the non-translation strategy.

Hypothesis 4: The dominant translation technique used to transfer the multilingualism of the selected Swedish Nordic *noir* source texts to their Spanish translations will be the code-maintenance technique.

Hypothesis 5: The publisher of the Spanish translations will have determined the translation decisions regarding the transfer of the multilingualism from the Swedish Nordic *noir* source texts to their respective Spanish translations.

Methodology

The study that occupies the present PhD thesis deals with the multilingualism present in a selection of novels of the boom of Swedish Nordic *noir* translated into Spanish, so it is framed in literary translation and comparative literature. Since the 1970s, this kind of research works

tends to be approached from the Descriptive Translation Studies. This means the approach is made from the target pole, since "the study focuses on the translations and the way in which they are integrated into the target literature" (Pegenaute Rodríguez, 2022, paragraph 33, personal translation) based on empirical facts and from a functional and inductive point of view.

The present study is therefore conducted from a descriptive, empirical and inductive approach that focuses on the target text in order to collect quantitative and qualitative data that will allow us to identify trends in the (non)translation process of multilingualism in some novels from the boom of Swedish Nordic *noir* translated into Spanish. The methodology followed to carry out this study has been divided into four phases:

- **PHASE A: The selection process of the novels**

The number of works that make up the corpus was limited in time, quality and quantity. Thus, we worked with Spanish translations from internationally successful authors who belong to the boom of Swedish Nordic *noir* (first and second decade of the 21st century) whose originals were published no more than ten years before the publication of the originals of Stieg Larsson's *Millennium* trilogy (2005-2007). This trilogy marked the peak of the international boom of the Nordic crime novel, since around this time the works of many Swedish authors, both prior to Stieg Larsson and contemporary, began to be translated into Spanish. According to this delimitation, the translated novels of the authors Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg and Stieg Larsson himself are the ones that have been studied in this PhD work.

- **PHASE B: Detection and compilation of samples**

An attempt was made to automate the identification and classification of L3s in the works selected, but there is no software that can systematize the localization of several languages in a text regardless of its format. Thus, an attempt was made to use some CAT software for this purpose, but the objective was not achieved. Therefore, the identification of the samples in L3 was finally manual both in the originals and in the translations.

- **PHASE C: Documentation and analysis of the samples**

Some bibliographical resources relevant to analyze multilingualism from a sociolinguistic and sociocultural perspective was collected. These resources were useful to make an analysis model that would later be applied to the Swedish Nordic *noir* translated novels selected for this PhD dissertation. The model of analysis described is biphasic: the first phase consists of identifying the phenomenon of multilingualism and studying its fictionalization, while the second phase delves into the classification of the L3 and the analysis of the translation strategies and techniques employed with multilingualism with the aim of determining the translating method.

- **PHASE D: The human factor**

An attempt was made to contact the Spanish translators of the selected works in order to ask them a series of questions related to the translation policy and process regarding multilingualism. Thus, we sought to gather information on extratextual factors affecting translation and to elucidate some questions on translation methods, strategies and techniques related to the translation of multilingualism.

Corpus

The object of study of this research work is the (non)translation of fictionalized multilingualism in literature, specifically in novels translated into Spanish from Swedish authors belonging to the international boom of Swedish Nordic *noir*. In order to carry out such research, a parallel corpus has been compiled with the multilingual fragments that appear in both the Swedish source texts and the Spanish translations. These authors are Liza Marklund, Åsa Larsson, Camilla Läckberg and Stieg Larsson.

As is usual in crime fiction, these authors write series of novels whose core and link is the personal and professional story of the main character. The number of novels that make up each series varies depending on the author, but it is common for Nordic crime fiction series to have ten or more novels. In the case of the representative authors of the boom of Swedish Nordic *noir* that have been selected, the number of novels that make up their respective series is uneven, as one of these series has only three novels while others have six or more.

Thus, Liza Marklund published eleven novels for her *Annika Bengtzon* series, but only the first three have been translated into Spanish. Åsa Larsson has published six novels for her *Rebecka Martinsson* series, all of them translated into Spanish²⁹. Camilla Läckberg's *Fjällbacka* series consists of ten novels, all of them translated into Spanish. Stieg Larsson conceived his *Millennium* series as a decalogy (Bergman and Kärrholm, personal communication: Appendix III), but only managed to write three, as he died a year before the first novel of the *Millennium* trilogy was published.

In search of a temporal and quantitative delimitation, a maximum of five novels by each author were selected for the study. These are the three translated novels of Liza Marklund's series, the first five translated novels of Åsa Larsson's series, the first five translated novels of Camilla Läckberg's series and Stieg Larsson's trilogy. These, then, are the 16 translated novels on which the analysis of the present doctoral thesis has focused. The authors and their novels are listed below in order of publication, first the original and then the Spanish translation with which we have worked:

²⁹ The sixth novel in Åsa Larsson's *Rebecka Martinsson* series, *Fädernas missgärningar / Los pecados de nuestros padres* (2021/2022), was published in Spanish in September 2022, when this PhD thesis was already finished.

- Liza Marklund (1962 –): Serie *Annika Bengtzon*
 - *Sprängaren* (1998) — *Dinamita* (2010)
 - *Studio Sex* (1999) — *Studio Sex* (2009)
 - *Paradiset* (2000) — *Paraíso* (2011)
- Åsa Larsson (1966–): Serie *Rebecka Martinsson*
 - *Solstorm* (2003) — *Aurora boreal* (2009)
 - *Det blod som spillts* (2004) — *Sangre derramada* (2010)
 - *Svart stig* (2006) — *La senda oscura* (2011)
 - *Till dess din vrede upphör* (2008) — *Cuando pase tu ira* (2012)
 - *Till offer åt Molok* (2012) — *Sacrificio a Mólek* (2013)
- Camilla Läckberg (1974–): Serie *Fjällbacka*
 - *Isprinsessan* (2003) — *La princesa del hielo* (2007)
 - *Predikanten* (2004) — *Los gritos del pasado* (2008)
 - *Stenhuggaren* (2005) — *Las hijas del frío* (2009)
 - *Olycksfågeln* (2006) — *Crimen en directo* (2010)
 - *Tyskungen* (2007) — *Las huellas imborrables* (2011)
- Stieg Larsson (1954–2004): Trilogía *Millennium*
 - *Män som hatar kvinnor* (2005) — *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008)
 - *Flickan som lekte med elden* (2006) — *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008)
 - *Luftslottet som sprängdes* (2007) — *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009)

In order to study the transfer of L3 from source to target texts, a corpus has been compiled with the fragments containing the L3 alternation in the original and in the translation to make their comparison, classification and analysis. Therefore, a parallel corpus has been constructed, since it confronts the source text with the target text, which is also multilingual, since it compares fragments written in more than one language (Santamaría Urbieto and Alcalde Peñalver, 2021). As mentioned in the previous section, this compilation had to be manual due to the lack of a software system that would allow automating the identification and classification of different languages in a text regardless of its format. Appendix IV of this doctoral thesis contains the L3 switches identified in the target texts and individualized in analysis sheets.

Structure of the thesis

This research work is composed of nine sections and four appendices. These nine sections are: (1) the present introduction, (2, 3, 4, 5) the four central chapters, (6) the conclusions, (7) the bibliographical references, (8) the list of the works integrating the corpus and, as an essential requirement to be eligible for the International Doctorate Mention, (9) the set of English translations of the introduction and conclusions. Each of the four appendices corresponds to: (1) the translation of a fragment of an article in Basque and the translations of L3 cases in Meänkieli present in some of the novels studied, (2) the transcriptions of the correspondence with the translators, (3) the transcription of the interview with the Nordic *noir* experts Kerstin Bergman and Sara Kärrholm, and (4) the complete analysis of the L3 found in the translated novels.

The four central chapters of this doctoral thesis describe the study we carried out and are divided according to the pillars of analysis that have made it possible to describe the presence of several languages in the translated novels: the Swedish crime fiction narrative, the phenomenon of multilingualism, the translation of multilingualism and the analysis of the selected multilingual works.

Chapter I, *Swedish Nordic Noir*, presents the characteristics of Swedish crime literature in order to offer a sociocultural contextualization. Therefore, a brief chronology of Swedish Nordic *noir* is offered, while the delimitation and evolution of the characteristics of this literary tradition are discussed. The discussion revolves around the reflection of Swedish society through the plausible representation of the environment, the characters and the language, as well as the social critique that the authors of Nordic *noir* usually include in their works. Furthermore, due to the social criticism present in the analyzed novels is against the heteropatriarchal society, a section has been dedicated to the reason for this criticism, which is part of a research work carried out during our research stay at Lunds Universitetet in 2019.

Chapter II, *Multilingualism and its fictionalization in Swedish Nordic noir*, addresses multilingualism as a sociolinguistic phenomenon, its consequences, its derivative phenomena and its fictionalization, as well as the variables added to translation by the presence of more than one language in the source text. Multilingualism in Sweden is also studied as well as the reason for its representation in Swedish Nordic *noir*. After an analysis of the phenomena derived from the contact between languages, a model of analysis is proposed for describing and studying multilingualism in literature and literary translation, which is delimited around three aspects: the identification of multilingualism, the fictionalization of multilingualism and the translation of multilingualism.

Chapter III, *Theoretical foundations and framework of analysis*, delves into the tools for the descriptive analysis of the multilingualism present in the translations into Spanish of the novels selected for this PhD thesis and the methodology for the selection and examination of the L3 samples collected. First, a sociocultural and communicative approach to translation is described,

where the translation method, strategies and techniques are presented as analytical tools framed in the polysystem theory and translation norms. Secondly, a two-phase model of analysis is proposed for the study of multilingualism in translation, which makes it possible to identify multilingual phenomena, describe their fictionalization, classify the language or languages in question with respect to the target culture and describe the translation strategies and techniques employed. Thirdly, the four methodological phases of the study are described.

Chapter IV, *Analysis of the multilingualism present in the selection of translations of the boom of Swedish Nordic noir*, is structured in two parts. The first part studies the extratextual factors that have affected the translation process and results of the selected novels, while the second part focuses on the analysis of intratextual factors, specifically the linguistic diversity present in the translations that make up the corpus of this work. This study is carried out from a sociolinguistic, sociocultural and descriptive approach to literary translation, where the theoretical foundations reviewed in the previous two chapters are applied. Finally, the quantitative results of the corpus analysis are presented.

The chapter devoted to **conclusions** interprets the results of the research, confirms whether the objectives of the thesis have been met and verifies whether the initial hypotheses have been validated. This section concludes with the presentation of some lines of research that may arise from the study of multilingualism in literary translation carried out in this work. Some of these possible lines of research are directly related to the present study, as they focus on the deepening or broadening of the aspects raised here, while other lines of research are far from the analysis conducted here, but maintain their focus on multilingualism and its translation.

The section devoted to **bibliographical references** compiles all the sources consulted and cited throughout this research, all of them related to Translation Studies, Sociolinguistics and criminal literature. This is followed by a section containing **a list of the novels included in the corpus of analysis**. In order to list the Swedish authors in this work, we have followed the Swedish alphabet, which has three letters (å, ä and ö) that Spanish does not have and that are listed at the end of the alphabet. Therefore, last names such as *Kärrholm* or *Läckberg* are presented after last names such as *Kvist* or *Larsson*, respectively. After the end of the reference sections, **the introduction** and **conclusions** are given in English, as required for the International Doctoral Mention.

This research work concludes with **four appendices**. The first consists of the translation of a fragment of an article in Basque and the translations of some L3 cases in Meänkieli present in the translations studied. The second one gathers the correspondence with the translators of the novels that have been studied. The third contains an interview with two experts in Swedish Nordic *noir* on this literary tradition. Finally, the fourth appendix presents the complete corpus together with the sociolinguistic and translation-oriented analysis of all the cases of multilingualism found in the Swedish Nordic *noir* Spanish translations selected.

Conclusions

To close this doctoral thesis, the final conclusions on the (non)translation of multilingualism in some international boom of Swedish Nordic *noir* novels are presented below. This last chapter reflects on the results obtained from the analysis of the extratextual and intratextual sources, relating them to the objectives of this research. Afterwards, we will check whether the initial hypotheses are validated and, finally, we will present the future perspectives that this doctoral thesis may open up.

Achievement of objectives and interpretation of results

The main objective of this research work consisted of **describing and analyzing from a sociolinguistic and sociocultural approach the multilingualism present in novels translated into Spanish by representative authors of the international boom of Swedish Nordic *noir***. For this purpose, four specific objectives were established and are addressed below.

Specific Objective 1: To present the characteristics of Swedish Nordic noir and to study the reason for the presence of various native and foreign languages in their novels.

According to the intratextual factors proposed by Nord (1988/1991), the subject matter and the content of one given text are aspects that should be taken into consideration when approaching its translation. Thus, if the original is a multilingual text, it is important to establish the relevance of the L3 represented with respect to the subject matter and the content of the text in order to determine its transference into the target text.

The novels studied in this PhD dissertation belong to the Swedish Nordic *noir*, which is part of the Northern European crime literary tradition, which is framed within the genre of crime fiction. Crime fiction writers of each country have built a specific tradition depending on their language, culture, social reality and political concerns, because if something characterizes the crime narrative it is its verisimilitude, and the Swedish Nordic *noir* is no exception.

The realistic reflection of a society and culture can be approached from different fronts, and the Swedish crime novel is an example of this. Swedish Nordic *noir* authors have relied on the construction of believable protagonists, the description of a realistic and detailed Swedish environment and the faithful representation of colloquial language. Thus, the written expression of Swedish crime writers is not complex or highly elaborate, rather dynamic and simple with a tendency to juxtaposition and the use of colloquialisms that, in the case of dialogues, reproduce orality and lend verisimilitude to the subject matter and content of the text.

One of the characteristics of Swedish sociolinguistic reality is the tendency to switch between Swedish and other languages, usually English, although we have also found switches in

German, Meänkieli or Sami. This feature has been fictionalized in Swedish Nordic *noir* novels as part of the plausible reflection of the language, making them multilingual texts. **The presence of these code switches in L3 is intended to lend credibility to the subject matter and content of the text, so it is an aspect that should be considered in the translation into Spanish.** In the light of the results obtained in the analysis of the selection of Swedish Nordic *noir* novels, the representation of the L3 —English, German, Meänkieli and Sami— is as follows:

- **Fictionalization of reality.** The representation of L3s serves a realistic function in Swedish crime novels, as it seeks to convey to the reading public a sociolinguistic reality specific to multilingual societies that is referred to as *code-switching*. Specifically, for the original readership, the code-switching of Swedish Nordic *noir* represents the sociolinguistic reality of their own country. This realistic function is still fulfilled in the case of L3s specific to some particular communities, such as Meänkieli and Sami, since, although the majority of the Swedish population does not speak these languages, they are aware of their existence and of their linguistic domain restricted to the north of the country.
- **Fictionalization of otherness.** Despite the fact that the common function of all the L3 present in the novels analyzed is verisimilitude, some of these code switches have also been introduced with the aim of marking the origin of some characters. These code switches are found in the dialogues that take place between characters of foreign origin or between a Swedish character and a foreign character. These cases mostly coincide with the unmarked motivation of linguistic convergence, although one case has been identified in which the motivation is the opposite, as the character seeks linguistic divergence. In the corpus of the present work, code-switching related to linguistic convergence takes place in English and, occasionally, in German and Meänkieli.
- **Fictionalization of identity.** Similarly, although the function of all code switches is the representation of Swedish sociolinguistic reality, some of them are also used to emphasize a character's belonging to a particular community within Swedish society. In the corpus of the present work, those code switches that have an identity function are L3 to Meänkieli and Sami, as they are presented in Åsa Larsson's novels, which are set in the area of northern Sweden where these two minority languages are spoken, namely in and around the municipality of Kiruna.

Specific Objective 2: To systematize the analysis of multilingualism, its consequences, its associated phenomena and the functionality of its representation in literary translation and, specifically, in the Swedish Nordic noir novels chosen for this study

Several sociolinguistic studies (Blas Arroyo, 2005; Myers-Scotton, 1993; Poplack, 1983) have shown that it is possible to identify, classify and analyze multilingualism. The vast majority of these studies focus on multilingualism that takes place in real communicative situations, not on fictionalized communicative situations. However, **in this PhD dissertation we have transferred the classifications used with real multilingualism to analyze fictionalized multilingualism.**

The results of the analysis of the works selected for this doctoral thesis show that **the taxonomies used with real cases of multilingualism can be extrapolated to fictionalized cases in literary translation**. Some aspects of interest related to the reality of multilingualism, its fictionalization and translation are highlighted below:

- **Diglossia in relation to vertical self-translation.** According to Grutman's classification (2009b; 2011), the code switches with which the target fragmentary self-translation has been used in the works analyzed would mostly be categorized as vertical self-translation; that is, it occurs between languages that are hierarchical in the given society (from dominant to dominated or from dominated to dominant). Specifically, the cases studied where vertical self-translation is followed is always from dominated language (Meänkieli and Sami) to dominant language (Swedish in the original, Spanish in the translation). This fact emphasizes the situation of diglossia and domination experienced by Meänkieli and Sami in the analyzed novels.
- **Low number of tag-switching in fiction compared to reality.** Code-switching can be presented in three different ways in a text or dialogue: inter-sentential, intra-sentential or tag-switching. In real communicative situations, tag switches are very frequent, since they are peripheral units of discourse linked to orality. However, it is the type of code-switching that has been least identified in the novels analyzed. These results are in line with the fact that oral language and written language operate within different parameters. Therefore, markedly oral elements such as discourse markers, interjections or interrogative collocations are not usually fictionalized in literature and, consequently, neither do they usually appear in the form of tag-switching to another language.
- **Realistic manifestation of code-switching.** In contrast to the specific case of tag-switching, the manifestation of L3 in the texts analyzed in this PhD thesis corresponds to its sociolinguistic reality. Thus, the manifestation is not even in the sociolinguistic reality and, consequently, neither is it even when fictionalized since the code switches tend to be fast changes (regardless of the amount) in a discourse or text that has a main language.
- **Realistic representation of code switching.** Similarly, the quantitative representation of code-switching in the novels analyzed corresponds to its sociolinguistic reality. The vast majority of the code switches present in the analyzed novels are in English, while the code switches to German are occasional and generally with foreign characters, and Meänkieli and Sami occur only in the novels set in northern Sweden, with Meänkieli being more numerous than Sami. Thus, in the Swedish sociolinguistic reality, English is very widespread, while German is only occasionally used, and Meänkieli and Sami are restricted to their community up north, where Meänkieli has more speakers.
- **Discrepancies between the functions of multilingualism in source and target texts.** Although the target readership in Spanish may notice the realistic function of multilingualism in the works analyzed, this perception is not the same as that of the

source readership. For them, the sociolinguistic reality reflected in the novels is their own, but the target readership in Spanish lives in a different sociolinguistic reality and may find the presence of these L3, particularly Meänkieli and Sami, strange. With respect to Meänkieli and Sami, the identity function is also perceived differently in the source and target contexts, since the target readership may not know the sociolinguistic reality of northern Sweden and therefore may not be able to identify which languages are involved. This is not the case for the original Swedish readership, which is familiar with the sociolinguistic reality of northern Sweden whether they are part of it or not.

- **Visibility of the L3 in the source and target texts.** In the source texts of the analyzed novels, italics were used in some cases and in other cases quotation marks were used to indicate the change of language, while in the target texts in Spanish, italics were systematically used. It should be noted that, in some cases, code-switching has been indicated with linguistic elements as well as with paralinguistic elements (italics or quotation marks) both in the original and in the translation. The linguistic element chosen was to make it explicit that a change to another language was taking place, indicating which language it is (*in English, they name this*). It should be noted that in one case this explicitness appears in the target text but not in the source text, since the translators have indicated the language change (*in their language, it meant*) while the author, Åsa Larsson, does not point it out.

Specific Objective 3: To gather in a descriptive parallel corpus all the L3 cases found in the Spanish translations of some representative novels of the boom of the Swedish Nordic noir

In order to describe and study the multilingualism present in the selected Swedish Nordic *noir* translations, we first compiled **a parallel corpus in which the fragment of the source text containing the code-switching was confronted with the same fragment of the target text**. This corpus made it possible, on the one hand, to isolate and list the samples and, on the other hand, to make the description and analysis of the L3 switches present in the translations. Some aspects of interest related to the compilation of the corpus are presented below:

- **Absence of L3 identification software.** The compilation of the corpus of the present work had to be manual due to the lack of a software program that can identify different languages in a text regardless of its length and format. The fact that there is no software for this purpose indicates that the compilation of large multilingual corpora is not widespread in the scientific community.
- **Inequality in the number of code switches per novel.** The distribution of the number of code switches in the Spanish translated texts of the selected authors is uneven, with the exception of Stieg Larsson's *Millennium* trilogy, where similar numbers of code switches

have been identified in each of the three novels (53, 48, 57). The first two translated novels from Liza Marklund's series contain 25 code changes each, but the third novel has only four, three of them added by the translator.

This fact may indicate that the author herself has included fewer code switches in her original or that the translator of the novel himself has decided not to reflect the code switches in the original in his target text. As far as Åsa Larsson and Camilla Läckberg are concerned, they both accumulate most of the code switches in one of their novels, *La senda oscura* and *Crimen en directo*, respectively. This is because the action in Åsa Larsson's *La senda oscura* sometimes moves outside Sweden and features characters who are not Swedish. In the case of Läckberg's *Crimen en directo*, the action takes place in a reality show full of young people and, as Höglin (2002) points out, code switches to English are more common among young Swedes.

- **Inequality in the number of code switches per writer.** A large part of the code-switching collected in the Spanish translated novels comprising the corpus belongs to Stieg Larsson's *Millennium* trilogy. It has not been possible to elucidate the reason, but one of the possible options would be that Stieg Larsson himself was a speaker with a strong tendency to switch languages in his daily life and that he reflects this in his series. It could also be a deliberate act by the author to give his novels some linguistic color. A third possible option would be that the translators of the other authors had translated a large number of code switches into Spanish, but this option is initially ruled out, since most of the translators indicated in their interviews that they usually maintain these code-switches in their target texts.

Specific Objective 4: To determine the translation method, strategies and techniques used to transfer multilingualism from the Swedish Nordic noir originals to their Spanish translations from a sociolinguistic and sociocultural perspective

The novels of the boom of Swedish Nordic noir analyzed in this doctoral thesis contain several elements that anchor them to the Swedish society and culture. These elements, broadly speaking, are the detailed description of places in Sweden (towns, places, streets, roads, etc.), the inclusion of aspects of their culture (local cuisine, local festivities, social conventions, etc.), the naming of their own media, popular Swedish characters or historical events relevant to their society, and the representation of the linguistic reality through the alternation of languages.

All these elements make it obvious that these novels are anchored to their society and, therefore, their Spanish translations show the target readers a reality that is different from their own. Therefore, **the translations of the boom of Swedish Nordic noir analyzed in this paper are overt translations** (House, 1977), since the translation method followed both with the code

switches in L3 and with the other sociocultural elements has consisted of reflecting the characteristics that anchor the text to the society where it comes from.

On the other hand, **the translation strategy mostly used to transfer the code switches from the originals to the translations is non-translation, which has been materialized in the target text by means of the code-maintenance technique.** Some aspects of interest related to the (non)translation of code switches into L3 are presented below:

- **The union of strategies and techniques.** The analysis of the novels selected for this PhD thesis reveals that the union of strategies and techniques is common when dealing with code switching. This generally stems from the translator's intention to maintain the code-switching in L3 because they are aware of its sociolinguistic relevance, but at the same time seeks to facilitate the reader's understanding of the L3 switch semantic meaning (combination). On other occasions, this union of strategies and techniques is motivated by a translation of the L3 provided in the source text by the author themselves (target fragmentary self-translation). In any case, the union of (non-)translation strategies and techniques has been revealed as a tendency in the transfer of code switching to the target texts.
- **Repetition of information and fragmentary self-translation in the target text.** Most of the times that the strategy of fragmentary self-translation has been identified, it has been observed that the author has made use of the marked motivation of repetition of information to include their self-translation of the L3. It is not known whether the authors are aware of this specific code-switching motivation and have made use of it deliberately or whether it was an unconscious strategy.
- **Quantitative and qualitative representation of Meänkieli and Sami.** Following English, the next most represented language in the corpus of the present work is Meänkieli despite the fact that it occurs only in Åsa Larsson's novels. The author provided a self-translation for more than half of the cases in Meänkieli, which the translators then maintained into their target texts. These self-translated cases have been translated with a combination of techniques, usually *code-maintenance + coined equivalent* ^{amplification}. Sami, on the other hand, is the least represented language, with only three cases in two novels by Åsa Larsson. Two of these cases have been self-translated by the author, and with the remaining switch an intermediate strategy has been employed. Thus, it can be concluded that Åsa Larsson is aware that Swedish reading public, although aware of the existence of Meänkieli and Sami, does not speak these languages and therefore provides a translation in many cases.
- **Translation strategy outside the language combination.** Three of the four code switches identified in the translation of Liza Marklund's novel *Paráiso* have been included by the translator himself. Therefore, a strategy that was not originally expected, translation, has been employed. However, this translation takes place outside the Swedish-Spanish language combination, since the translator has translated Swedish-

English. The reason for this decision is unknown, but it reflects a possibility that had not been considered at the beginning: the possibility that the translator deliberately decided to leave their preset language combination.

Validation of the hypotheses

The aim of this research work was to systematize the analysis of multilingualism in translated novels of literary fiction and to apply this analysis to the selected Swedish Nordic *noir* translated novels. Based on previous studies on multilingualism and linguistic diversity in translation, **the main hypothesis was that the multilingualism present in the Swedish Nordic *noir* translated novels selected for analysis can be systematically identified, classified and analyzed.** This hypothesis has been subdivided into five other hypotheses, which are presented below:

Hypothesis 1: The multilingualism present in the selected Swedish Nordic *noir* translations can be systematically identified, classified and analyzed.

Hypothesis 2: The selected Swedish Nordic *noir* target texts will make visible the L3 present in the source texts.

Hypothesis 3: The dominant translation strategy employed to transfer the multilingualism of the selected Swedish Nordic *noir* source texts to their Spanish translations will be the non-translation strategy.

Hypothesis 4: The dominant translation technique used to transfer the multilingualism of the selected Swedish Nordic *noir* source texts to their Spanish translations will be the code-maintenance technique.

Hypothesis 5: The publisher of the Spanish translations will have determined the translation decisions regarding the transfer of the multilingualism from the Swedish Nordic *noir* source texts to their respective Spanish translations.

First of all, multilingualism occurring in real communicative situations can be systematically identified, classified and analyzed. Therefore, it was assumed that, if this is the case with real multilingualism, the representation of this phenomenon in fiction should also be able to be systematically identified, classified and analyzed. **This first hypothesis has been validated, since the study of the L3s present in the selected translated Swedish Nordic *noir* novels could be carried out by applying a two-phase analysis model that makes it possible to identify, classify and analyze the cases of multilingualism present in a translation.**

Secondly, it was assumed that the translations of the selected Swedish Nordic *noir* novels would make visible the L3 present in the original texts because it had previously been noted that this was the main trend in other studies on multilingualism in literary translation. **This second**

hypothesis has been validated, since the L3 samples that make up the corpus of the present work confirm the tendency to preserve the code switches in other languages. However, it is true that, at a quantitative level, it remains to be determined whether all the code-switching in L3 has been transferred or whether some of them have been translated into Spanish. In any case, the trend would continue to be to make linguistic diversity visible in the translated novels of the boom of Swedish Nordic *noir*.

Thirdly, it was assumed that the main translation strategy to transfer the multilingualism of the original Swedish Nordic *noir* novels to their target texts into Spanish would be non-translation. **This third hypothesis has been validated, since 89% of the code switches analyzed have been translated by means of the non-translation strategy.** Therefore, it was assumed that the most common translation technique for translating the multilingualism of the original Swedish Nordic *noir* novels into their Spanish translations would be code-maintenance. **This fourth hypothesis is validated, since 89% of the L3 switches analyzed have been translated using the code-maintenance technique.** In addition, with 10% of the remaining cases, code-maintenance was used as the main technique in a conjugation of techniques, so that only 1% of the cases did not follow the code-maintenance technique.

Finally, it was ventured that the publishers of the translations would have determined the translation decisions concerning the process of translating the multilingualism of the original Swedish Nordic *noir* novels into their respective target texts in Spanish. **This fifth hypothesis is not validated, since the translators interviewed confirmed that their respective publishers did not tell them how to proceed with the L3 switches** beyond the guidelines established by the style manual regarding italics and a few changes that were made during the proofreading process.

Future lines of research

Based on the results of the present research work, a series of questions arise that could lead to future lines of research. On the one hand, in order to confirm the validity of the trends observed in this PhD thesis, the present study could be extended in the following aspects:

- **To extend the analysis of multilingualism to all Camilla Läckberg's and Åsa Larsson's novels translated into Spanish.** In order to delimit chronologically and quantitatively the works analyzed in this PhD thesis, the five most recent novels in Camilla Läckberg's *Fjällbacka* series translated into Spanish were discarded: *La sombra de la sirena* (2012), *Los vigilantes del faro* (2013), *La mirada de los ángeles* (2014), *El domador de leones* (2015) and *La bruja* (2018). On the other hand, the sixth novel of Åsa Larsson's *Rebecka Martinsson* series, *Los pecados de nuestros padres* (2022), was not published in Spanish before the making of this PhD research work, which is why it is not part of the present

study. Thus, it would be interesting to extend the analysis to all these novels and thus close the study on the transfer of multilingualism to all the target texts of all the selected authors.

- **To confirm whether all cases in L3 have been transferred from the source to the target texts of the Swedish Nordic *noir* novels selected.** The focus of this research would be on both the original texts and the target texts of the 16 selected novels, since it would seek to account for all cases of multilingualism present in the original novels and thus find out whether the strategy of translation into Spanish has been followed with some of them in order to help the Spanish reader understand some of the code switches.
- **To compare the multilingualism and its (non)translation in the *Millennium* trilogy and in the later novels of the series, *Millennium IV*, *Millennium V* and *Millennium VI*.** Years after Stieg Larsson's death (2004) and the publication of his *Millennium* trilogy in Swedish (2005, 2006 and 2007), the writer David Lagercrantz was hired to complete the *Millennium* series. Thus, the fourth, fifth and sixth novels of Lagercrantz's *Millennium* series were published simultaneously in Sweden and in Spain, which bear the Spanish titles *Lo que no te mata te hace más fuerte* (2015), *El hombre que perseguía su sombra* (2017) and *La chica que vivió dos veces* (2019).

These three subsequent novels were translated into Spanish by Martin Lexell and Juan José Ortega Román, Stieg Larsson's translators. Thus, it would be interesting to study whether the same (non)translation strategies and techniques have been applied with the L3 switches in Stieg Larsson's original trilogy and in Lagercrantz's trilogy, and see if the latter has included code switches in his novels. In this tone, we would check whether Lagercrantz included a high amount of code switches to English in his Swedish novels in order to align his writing with that of Stieg Larsson's or whether, on the contrary, he decided not to keep this feature.

- **To study all the Swedish Nordic *noir* series translated into Spanish in the 21st century, regardless of the year of publication of the original.** This research would make it possible, on the one hand, to analyze canonical Swedish Nordic *noir* series of the 20th century and check whether the incidence of switches to L3 in these novels was lower, equal or higher than the amount found in later novels. On the other hand, it would allow us to complete the descriptive, sociolinguistic and sociocultural analysis about the treatment of multilingualism in Spanish translations of Swedish *noir* novels that has been initiated with this PhD thesis. Therefore, it could be confirmed whether the tendencies of (non)translation of multilingualism observed in the present research work constitute the general norm or whether they are limited only to the Swedish Nordic *noir* novels analyzed here.
- **To apply the two-phase analysis model to other multilingual novels.** Although the two previous possible research works could be studied on the basis of the two-phase analysis model proposed in this PhD dissertation, it would be interesting to validate the applicability of this model to multilingual novels of other narrative genres and other languages.

Likewise, it would be interesting to carry out a study that, although not related to translation, could be complementary to the previously proposed studies and also to the study carried out in this PhD thesis:

- **To analyze the language of the Swedish Nordic *noir* novels.** This study would focus on addressing, on the one hand, purely linguistic aspects, such as syntax, morphology or lexicon, and, on the other hand, sociolinguistic aspects, such as multilingualism or cultural patterns. This would address the lack of research in this field and complement studies related to the Swedish literary tradition of crime fiction and its translation.

Finally, it could be useful to determine the perception of the target reader in Spanish and of Translation and Interpreting students with respect to multilingual texts. These field studies would make it possible, on the one hand, to better understand the potential target reader and, on the other, to prepare future generations of translators to deal with multilingual texts:

- **To conduct a reception study of multilingual translated novels of Swedish Nordic *noir*.** This would consist of selecting a large group of people that represent the target society and exposing them to the code-switching present in Swedish Nordic *noir* novels translated into Spanish in order to determine their understanding of these switches in L3 using the Likert scale. In order to establish the extent to which the target reader understands the L3 switches, cases would be selected from the lowest to the highest level of difficulty according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR, 2002) in order to establish the average comprehension.
- **To carry out a field study on multilingual texts with translation students.** This study would have two objectives. The first would be to elucidate which translation strategies and techniques students would apply to solve the translation problem posed by linguistic diversity in the source text. The second would seek to reflect on the possibility that, at times, the content of the message may be subordinate to its container and that the reality of work in translation may be, much more often than we think, multilingual.

In light of the above, this PhD thesis, then, has studied in depth the fictionalization of multilingualism and its (non)translation from a systematic and descriptive perspective, based on the conception of translation as a sociocultural element. However, like many other studies, it has given rise to new lines of research despite having achieved the objectives set out at the beginning. In any case, both the present study and the lines of research that have emerged from it seek to break with the *myth of monolingualism* and make visible the *reality of multilingualism* in translation.

Anexo I: Traducciones de Ana Tamayo Masero y de Jari Kuusisto

1. Traducción del euskara al castellano: Fragmento del artículo *Stieg Larsson gaztelaniara itzultzea: arazo eta konpondibeak*

El artículo *Stieg Larsson gaztelaniara itzultzea: arazo eta konpondibeak* se publicó en la revista *Senez: Itzulpen aldizkaria* en 2011 y su autoría corresponde a uno de los traductores de la serie *Millennium* de Stieg Larsson, Juan José Ortega Román. Este artículo fue traducido del castellano al euskara por Josu Barambones Zubiria, pues la revista *Senez* publica en esta lengua. A su vez, cuando se localizó este artículo durante la redacción del TFG en 2014, se le solicitó a la entonces doctoranda Ana Tamayo Masero la traducción del euskara al castellano del fragmento del artículo que contenía información sobre los cambios de código presentes en la trilogía. A continuación se expone la traducción de dicho fragmento, que consiste en el segundo párrafo desde *Eztabaida gehien* hasta *ikusi ez genuina* (p. 147).

«Uno de los aspectos que más conflictos ha acarreado ha sido la decisión de dejar algunos nombres e incluso algunas frases completas en inglés, tal y como aparecen en el texto origen. Como punto de partida, cabe destacar que la mayoría de los habitantes de Suecia son bilingües y que conocen la lengua inglesa perfectamente. No obstante, es cierto que esa no es la situación en España y somos conscientes de que no todos los lectores de Larsson han comprendido todas las palabras y frases en inglés del libro. Por otro lado, también es cierto que teníamos la intención de poner las traducciones al castellano en notas al pie, pero a la editorial no le gustó la idea. Por este motivo, decidimos respetar las palabras de Larsson, ya que dan cuenta de la realidad de una parte de la sociedad sueca y, además, es una manera de hacer llegar información al lector sin expresarlo de forma explícita.

En muchas ocasiones, son frases que los personajes dicen o escriben (*Fuck you, in your dreams; sorry, no deal...*) y en otras ocasiones se trata de términos propios del periodismo (*off the record, layout, deadline...*). Por estos motivos nos pareció lícito dejar ese tipo de lenguaje tal cual aparecía en el texto origen. Sin embargo, hemos de admitir que, llevados por un deseo demasiado purista, teníamos la intención de traducirlo al castellano. De acuerdo. Pero decidimos que fuera la editorial la que decidiera si quería esas frases en castellano o no, como ya lo hizo con las palabras *cedé* y *deuvedé* en *Millennium I* (por cuestiones del libro de estilo de la casa), algo que nosotros no vimos con buenos ojos.»

2. Traducción del *meänkieli* al inglés: Fragmentos de las novelas de Åsa Larsson

Durante la *Fase B: La detección y compilación de las muestras* se detectó que algunos de los cambios de código al *meänkieli* no habían sido traducidos ni por la propia autora ni por las personas traductoras. Para poder comprender el significado y proporcionarlo en el análisis de esta tesis doctoral, se solicitó la traducción de los cambios de código del *meänkieli* al inglés a Jari Kuusisto, persona nativa del norte de Finlandia que habla tanto finés estándar como *meänkieli*. No obstante, para que concordara con la lengua principal de esta tesis, en el análisis del corpus se han traducido estos cambios de código del inglés al castellano.

Translations for the sentences you asked are as follows, together with some notes that I hope can help you.

(1) *jopa virkki puu visainen* = Then spoke the birch tree

(2) *kielin kantelo kajasi* = Zither strings echoed

(3) *tuota soittoa suloista* = oh that sweet play

(4) *ei saa peittää* = Do not cover

(5) *älä lyö!* = Don't hit!

(6) *rousku* = crunch / milkcap (Lactarius)

(7) *voi hyvänen aika* = oh my god!

(8) *älä houra* = Don't talk rubbish

(9) *perkele* = fuck! / damn! / shit! (it depends)

(10) *voi perkele* = oh shit!

(11) *tule tänne* = come here

(12) *voi helveti* = oh hell!

NOTES:

1st and 2nd sentences can't be directly translated since it's using the Kalevala style of verses with twisted Finnish words, but I tried to maintain the message of the sentences as well as I can [sic].

6th word "rousku" derives from the verb "rouskaa", which is basically the sound when you are chewing something crunchy, so maybe "crunch" is the closest translation. It could also mean "milkcap", a type of mushroom that's very common. The Latin name is "Lactarius".

It is used in some cases as an insult word. As a funny example, the word "rantarousku" (ranta = beach) is used to mock people that moved from Finland to some sunny beach, and living there basically doing nothing else than taking sun and surfing. I can't translate it literally, but it could be something like "beach bug".

Anexo II: Correspondencia con las personas traductoras

Tras el análisis del corpus en el que se basa la presente tesis doctoral, se contactó con los traductores y las traductoras de las personas autoras del *Nordic noir* sueco estudiadas para trasladarles cuestiones relativas a la política y el proceso de (no) traducción de los cambios de código a otras lenguas presentes en las novelas traducidas. A continuación se presentan las preguntas que se han realizado a las personas traductoras junto con las respuestas que han ofrecido. Estas se han marcado con un guion inicial y en cursiva para diferenciarlas de las preguntas.

A excepción de un traductor, Christian Kupchik —traductor de *Paraíso* de Liza Marklund—, todas las personas traductoras con las que se contactó accedieron a responder a las cuestiones planteadas. Algunas dieron respuestas más elaboradas y otras ofrecieron respuestas más escuetas o dejaron incluso alguna pregunta en blanco, en cuyo caso se ha indicado con las siglas *NC* (no contesta). Estas respuestas se obtuvieron a principios de junio del 2022 tras haber contactado con las personas traductoras por correo electrónico unas semanas antes. En estos correos se explicó el estudio que se lleva a cabo en esta tesis doctoral y, seguidamente, se facilitaron las preguntas tanto en el cuerpo del mensaje como en un documento adjunto.

1. Los traductores de Liza Marklund: Carlos del Valle Hernández y Christian Kupchik

En total, Liza Marklund escribió 11 novelas de la serie *Annika Bengtzon*, de las cuales solo tres han sido traducidas al castellano. Las dos primeras obras, *Dinamita* y *Studio Sex*, fueron publicadas en el Estado español en 2001 y 2002, respectivamente, por la editorial Grijalbo y traducidas por el traductor Carlos del Valle Hernández. Años más tarde, estas dos novelas fueron reeditadas por la editorial SUMA en orden inverso, pues primero se publicó *Studio Sex* (2009) y a continuación *Dinamita* (2010). Asimismo, SUMA publicó la tercera novela de Liza Marklund, *Paraíso*, en 2011, cuya traducción fue realizada por Christian Kupchik.

En esta tesis doctoral se ha trabajado únicamente con las ediciones de la editorial SUMA, ya que la reedición de las dos primeras novelas por parte de esta editorial no implicó cambios en los textos. Así pues, se recurrió a los traductores Carlos del Valle Hernández y a Christian Kupchik con el objetivo de dar respuesta a una serie de preguntas sobre la política y el proceso de (no) traducción de los cambios de código presentes en las obras que tradujeron y otras cuestiones de interés. Por su parte, Carlos del Valle Hernández accedió a responder a las preguntas planteadas a continuación, mientras que del traductor Christian Kupchik no se obtuvo respuesta.

Debido a la ausencia de respuesta de Christian Kupchik y al desconocimiento de Carlos del Valle Hernández sobre determinadas cuestiones editoriales, se recurrió tanto a Grijalbo como a SUMA para dilucidar el proceso de traspaso de derechos de Liza Marklund y el motivo tanto del

cambio de traductor como del orden inverso de publicación y de la decisión de no traducir más novelas de la serie *Annika Bengtson*. La editorial Grijalbo no mostró interés en contestar a las preguntas, mientras que la editorial SUMA aceptó responder las cuestiones. No obstante, una vez enviadas, no obtuvimos respuesta, razón por la cual no se han podido esclarecer los motivos de los cambios y las decisiones editoriales.

1.1. Entrevista a Carlos del Valle Hernández

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tiene formación académica en traducción o aprendió ejerciendo?

— *Aprendí traduciendo. En aquel tiempo no había estudio de traducción.*

(2) ¿Tiene formación académica específica en traducción literaria o aprendió ejerciendo?

— *NC*

(3) ¿La traducción literaria es su ocupación principal o es un trabajo secundario?

— *Principal y secundario, dependiendo del mercado laboral.*

(4) ¿Cuántos años lleva ejerciendo como traductor literario sueco-castellano?

— *25.*

(5) ¿Su combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduce en otras combinaciones?

— *Inglés y sueco.*

2. Sobre el encargo de traducción

(6) ¿Su contrato con la editorial, Grijalbo, para las traducciones de Liza Marklund era binario (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

— *El contrato con la editorial Grijalbo fue para la traducción del sueco al español.*

(7) ¿La editorial, Grijalbo, le indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés y uno al alemán) en las novelas o las identificó usted?

— *No lo recuerdo bien.*

(8) ¿La editorial, Grijalbo, le indicó cómo debían proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés y uno al alemán) en la traducción? Es decir, ¿le hizo alguna indicación

respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, o le dejó a usted decidir cómo proceder?

— *Según el libro de estilo de la editorial.*

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código

(9) Cuando tradujo las dos primeras novelas de Liza Marklund, se habían traducido pocas novelas el *Nordic noir* sueco al castellano. Aun así, ¿consultó el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—*NC*

(10) Cuando tradujo las dos primeras novelas de Liza Marklund, ¿tenía usted experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa le sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en las novelas de Liza Marklund?

— *Sí, pero lo cierto es que no recuerdo las traducciones.*

(11) En las novelas de Liza Marklund, hay cambios de código en inglés y uno en alemán. Los cambios de código, particularmente al inglés, reflejan la realidad sociolingüística de Suecia. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

— *Lamento no recordar las traducciones.*

(12) En las novelas de Liza Marklund, hay cambios de código en inglés y uno en alemán. Ambos idiomas, particularmente el inglés, goza de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—*NC*

4. Comentarios

(13) Si desea realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en sus traducciones de Liza Marklund que considere necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dude en hacerlo.

— *Recuerdo que el editor era muy estricto con su forma de pensar. No resultaba fácil proponer nuevos acercamientos a la traducción.*

Curiosidades fuera de la traducción de los cambios de código

(14) ¿Sabría decirme por qué solo se tradujeron las primeras tres novelas de la serie de Liza Marklund y no la serie completa?

— *Lo desconozco.*

(15) ¿Sabría decirme por qué la editorial que reeditó las traducciones de Grijalbo, SUMA, publicó la novela *Studio Sex* (2009) antes que *Dinamita* (2010) cuando el orden de publicación de los originales es inverso (*Sprängaren* es de 1998 y *Studio Sex* de 1999)? ¿Se debió a que *Studio Sex* es una precuela?

— *Lo desconozco.*

(16) He detectado que la traducción de la tercera novela de Liza Marklund, *Paraíso* (2011), no la realizó usted. ¿Rechazó usted este tercer encargo por parte de la editorial SUMA o no se lo propusieron?

— *Lo desconozco.*

(17) He encontrado muchas notas del editor en las que se traduce o se explican alternancias al inglés y la alternancia al alemán. ¿Es una errata y en realidad son notas del traductor o, efectivamente, fueron introducciones posteriores de la editorial?

— *Lo desconozco.*

(18) El glosario que se incluyó al final de las traducciones de *Studio Sex* (2009) y *Dinamita* (2010) con palabras culturales suecas, personajes conocidos y topónimos urbanos, ¿fue iniciativa de la editorial o suya propia?

— *Iniciativa mía.*

2. Las personas traductoras de Åsa Larsson: Mayte Giménez y Pontus Sánchez

En total, a fecha de la redacción de esta tesis doctoral, Åsa Larsson ha publicado seis novelas de la serie *Rebecka Martinsson*, todas ellas traducidas al castellano. Sin embargo, la sexta entrega, *Los pecados de nuestros padres* (2022), se publicó una vez finalizada esta tesis, por lo que no forma parte del presente estudio. Las traducciones de las primeras cinco novelas —con las que se ha trabajado— fueron publicadas por la misma editorial, Seix Barral, entre el año 2009 y 2013, y fueron traducidas por las mismas personas traductoras, Mayte Giménez y Pontus Sánchez, quienes trabajaron conjuntamente.

Tanto Mayte Giménez como Pontus Sánchez accedieron a contestar las preguntas planteadas sobre la política y el proceso de (no) traducción de los cambios de código presentes en las

obras que tradujeron, así como otras cuestiones de interés. A continuación se presentan las preguntas que se les trasladaron junto con las respuestas que facilitaron.

2.1. Entrevista a Mayte Giménez

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tienes formación académica en traducción o aprendiste ejerciendo?

—*Ejerciendo.*

(2) ¿Tienes formación académica específica en traducción literaria o aprendiste ejerciendo?

—*Ejerciendo.*

(3) ¿La traducción literaria es tu ocupación principal o es un trabajo secundario?

—*Lo ha sido. Ahora estoy jubilada.*

(4) ¿Cuántos años llevas ejerciendo como traductor literario sueco-castellano?

—*Unos 20 años.*

(5) ¿Tu combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduces en otras combinaciones?

—*Sólo de sueco a español.*

2. Sobre el encargo de traducción

(6) ¿Tu contrato con la editorial, Seix Barral, para las traducciones de Åsa Larsson era binario (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

—*Sólo de sueco a español.*

(7) ¿La editorial, Seix Barral, os indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) en las novelas o las identificasteis vosotras, las personas traductoras?

—*No.*

(8) ¿La editorial, Seix Barral, os indicó cómo debíais proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) en la traducción? Es decir, ¿os hizo alguna indicación respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, u os dejó a vosotras decidir cómo proceder?

—*No.*

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código

(9) Cuando comenzasteis a traducir la serie *Rebecka Martinsson*, se habían traducido pocas novelas el *Nordic noir* sueco al castellano. Aun así, ¿consultasteis el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—No.

(10) Cuando comenzasteis a traducir la serie *Rebecka Martinsson*, ¿tenías experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa te sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en la serie de Åsa Larsson?

—Siempre he dejado sin traducir los textos en otros idiomas que no fueran en sueco.

(11) En la serie de Åsa Larsson, hay cambios de código en inglés, en alemán, en *meänkieli* y en sami. Los cambios de código, particularmente al inglés, al *meänkieli* y al sami, reflejan la realidad sociolingüística de Suecia, los dos últimos concretamente del norte del país. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—No.

(12) En la serie de Åsa Larsson, hay cambios de código en inglés, en alemán, en *meänkieli* y en sami. Estos idiomas, particularmente el inglés, el *meänkieli* y el sami, gozan de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Siempre he dejado sin traducir los textos en otros idiomas que no fueran en sueco.

4. Comentarios

(13) Si deseas realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en las traducciones de Åsa Larsson que consideres necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dudes en hacerlo.

—En mi opinión, los textos que no vienen en sueco deben dejarse en el idioma en que están.

Pregunta específica sobre las lenguas autóctonas: *meänkieli* y sami

(14) ¿La editorial, Seix Barral, os planteó en algún momento explicar el porqué de la presencia de *meänkieli* y sami en las novelas de Åsa Larsson o se lo sugieristeis vosotras?

Por ejemplo, en una nota del traductor en el primer cambio de la primera novela, en un glosario, etc.

—No.

2.2. Entrevista a Pontus Sánchez

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tienes formación académica en traducción o aprendiste ejerciendo?

—No, estudié *Filología Hispánica*, así que he aprendido a traducir ejerciendo. Soy sueco nativo, eso sí.

(2) ¿Tienes formación académica específica en traducción literaria o aprendiste ejerciendo?

—Ejerciendo.

(3) ¿La traducción literaria es tu ocupación principal o es un trabajo secundario?

—Es mi ocupación principal, aunque la he ido combinando con otros trabajos.

(4) ¿Cuántos años llevas ejerciendo como traductor literario sueco-castellano?

—Ya van 15.

(5) ¿Tu combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduces en otras combinaciones?

—También hago sueco-catalán y castellano-catalán, aunque de forma bastante ocasional.

2. Sobre el encargo de traducción

(6) ¿Tu contrato con la editorial, Seix Barral, para las traducciones de Åsa Larsson era binario (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

—Por contrato era binario. Tanto con Seix Barral como con todas las editoriales, vaya, no recuerdo ningún contrato en el que se mencione esta posibilidad, aunque luego me haya encontrado el cambio de código en la mayoría de las novelas y textos que he traducido.

(7) ¿La editorial, Seix Barral, os indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) en las novelas o las identificasteis vosotras, las personas traductoras?

—No hubo aviso previo (tampoco lo considero necesario), sino que nos lo encontramos nosotros. Es la forma habitual de proceder. Creo que hay que tener en cuenta que las editoriales suelen comprar los libros a ciegas, empujados por motivos comerciales. Es decir, no se han leído el libro en la lengua original, con lo cual no pueden saber si hay cambios de lengua o no, a menos que la editorial que les vende los derechos de publicación les haya avisado o que hayan pedido un informe de lectura y este así lo explicita, que podría no hacerlo.

(8) ¿La editorial, Seix Barral, os indicó cómo debíais proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés, alemán, *meänkieli* y sami) en la traducción? Es decir, ¿os hizo alguna indicación respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, u os dejó a vosotras decidir cómo proceder?

—No hubo indicaciones previas sobre cómo proceder con los cambios de código. En general, el primer criterio que se aplica es lo que dice el manual de estilo de cada editorial, y normalmente los extranjerismos los quieren en cursiva. Otro tema es si luego quieren mantener esos extranjerismos o no, lo cual se decide en la fase de corrección de estilo.

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código

(9) Cuando comenzasteis a traducir la serie *Rebecka Martinsson*, se habían traducido pocas novelas el *Nordic noir* sueco al castellano. Aun así, ¿consultasteis el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—No, no consultamos las traducciones previas para decidir cómo hacer con los cambios de código, y probablemente se deba a una falta de profesionalidad académica por nuestra parte. Quizá un/a traductor/a formada habría tenido claro que debía hacer ese proceso, pero nosotros, al ser autodidactas en el oficio, hemos tendido a tomar como referencia el feedback de la editorial para mejorar nuestra labor.

(10) Cuando comenzasteis a traducir la serie *Rebecka Martinsson*, ¿tenías experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa te sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en la serie de Åsa Larsson?

—No lo recuerdo muy bien, porque por aquel entonces llevaba poca trayectoria. Pero probablemente sí que me había topado con cambios de lengua, aunque no al nivel de las novelas de Åsa Larsson. Probablemente, alguna que otra palabra en inglés, tipo palabrota o interjección, que es lo más habitual. Lo que sí te puedo decir es que cuando

empezamos con la saga de Rebecka Martinsson no teníamos una base sólida para resolver la cuestión, así que las novelas previas no me sirvieron, en ese sentido.

(11) En la serie de Åsa Larsson, hay cambios de código en inglés, en alemán, en *meänkieli* y en sami. Los cambios de código, particularmente al inglés, al *meänkieli* y al sami, reflejan la realidad sociolingüística de Suecia, los dos últimos concretamente del norte del país. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Sin duda, lo tuve y lo sigo teniendo en cuenta, aunque mi postura ha ido variando a lo largo de los años. Mi punto de partida siempre fue respetar al máximo el texto original, tanto de Larsson como de cualquier otro autor, por lo que los cambios de código los dejaba tal cual, pensando en este reflejo sociocultural que comentas. El problema es que la lengua es más compleja que eso y, hoy en día, considero que hay cierta jerarquía dentro de los cambios de código que determina si conviene traducirlos o no.

El inglés es el mejor ejemplo, porque te encuentras desde muletillas de poca monta en diálogos, hasta citas o tecnicismos, y cada uno hay que abordarlo de una manera. Estos casos los traduzco o no según el peso que tienen dentro de la novela, intentando encontrar un equilibrio entre el reflejar [sic] la realidad sociolingüística sueca y la reticencia que tienen las editoriales de dejar en inglés palabritas que les parece solo estorban al lector/a de aquí.

*En cambio, todo lo que no sea inglés hay que cogerlo más con pinzas, y en el caso de las novelas de Larsson, el *meänkieli* y el sami considero que no se pueden traducir, hay que dejarlos tal cual, porque en la lengua original de la novela este hecho es importante. No es que los suecos vayan soltando palabras en finlandés o *meänkieli* y sami en su día a día, como sí hacen con el inglés, sino que Larsson juega con el cambio de código adrede para reflejar una realidad micro dentro de la realidad macro de Suecia. Por tanto traducir los términos *meänkieli* y sami al castellano sería quitarle a la novela —al trabajo de la autora— una parte importante de su contenido y, me atrevería a decir, motivación.*

(12) En la serie de Åsa Larsson, hay cambios de código en inglés, en alemán, en *meänkieli* y en sami. Estos idiomas, particularmente el inglés, el *meänkieli* y el sami, gozan de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Aquí está el tema de la jerarquía que te comentaba antes. Esta diferencia en el nivel de integración del inglés es lo que suele hacer que las editoriales se muestren reacias a

mantener los anglicismos del texto original, porque normalmente dichos anglicismos no responden a un rasgo de carácter particular de un personaje ni busca crear una atmósfera en concreto, etc. Puede pasar, sin duda (por ejemplo, un personaje muy esnob que tira de inglés a cascoporro para parecer más importante o más puesto en un tema, en cuyo caso habría que tratar de mantener los anglicismos para no perder los matices), pero no es lo más habitual. Lo normal es toparte con palabras banales tipo all right en un diálogo. Si como traductor buscas la ortodoxia, lo dejarás tal cual (solo para que la editorial te lo cambie por lo que le plazca), pero si buscas el idiomatismo [sic], es decir, que ese diálogo suene natural en castellano, tendrás que traducirlo por algo, por ejemplo, por «está bien» o «de acuerdo» o lo que consideres más adecuado según el contexto.

Con los años, y en vistas de que las editoriales tienden a eliminar todo el inglés de las novelas (con el argumento de que en España el inglés no está tan integrado como en Suecia), he terminado traduciendo yo mismo este tipo de cambios de texto del inglés, porque suele aparecer en diálogos, y los diálogos suelen delatar muy bien si el traductor deja rastro o no. Sobra decir que el objetivo es dejar el menor rastro posible.

Como apunte final, como lengua integrada en Suecia en general solo contemplaría el inglés, las demás que mencionas no. Según tengo entendido, el meänkieli y el sami tienen una integración ínfima (son lenguas y culturas que tradicionalmente han sido bastante menospreciadas) y limitada a una zona geográfica muy concreta y muy alejada (¿+1.000km?) de las zonas de mayor concentración poblacional del país.

4. Comentarios

(13) Si deseas realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en las traducciones de Åsa Larsson que consideres necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dudes en hacerlo.

—He aprovechado las preguntas para hacer comentarios extras, espero que te sirvan.

Pregunta específica sobre las lenguas autóctonas, meänkieli y sami

(14) ¿La editorial, Seix Barral, os planteó en algún momento explicar el porqué de la presencia de meänkieli y sami en las novelas de Åsa Larsson o se lo sugeristeis vosotras? Por ejemplo, en una nota del traductor en el primer cambio de la primera novela, en un glosario, etc.

No nos lo plantearon en ningún momento, pero estoy bastante seguro de que, simplemente, no sabían lo que nos íbamos a encontrar, porque no se habían podido leer los libros hasta que ya estaban traducidos. Nosotros tampoco se lo sugerimos. Echando

la vista atrás, quizá no habría estado de más alguna nota explicativa, porque el público sueco puede entender mejor la problemática que retrata Larsson en sus obras. Al mismo tiempo, uno de los temas de las novelas es, precisamente, esta situación lingüística y cultural del norte de Suecia, así que debería poderse entender sin necesidad de una nota explicativa.

Por último —y reconociendo que hace muchos años que me leí las novelas anteriores, con lo cual puede que responda a una falta de memoria—, opino que en la sexta y última novela (en España se publicará este año) la problemática se retrata mucho mejor que en las otras, de forma más comprensible para el público de fuera de Suecia.

3. La traductora de Camilla Läckberg: Carmen Montes Cano

En total, a fecha de la defensa de esta tesis doctoral, Camilla Läckberg ha publicado diez novelas de la serie *Fjällbacka*, todas ellas traducidas al castellano por Carmen Montes Cano y publicadas por la misma editorial, Maeva, entre 2007 y 2018. No obstante, con el objetivo de que concordara cronológica y cuantitativamente con las obras analizadas de las otras personas autoras, en esta tesis doctoral se ha trabajado únicamente con las cinco primeras novelas de la serie.

Así pues, se recurrió a la traductora Carmen Montes Cano con el objetivo de dar respuesta a una serie de preguntas sobre la política y el proceso de (no) traducción de los cambios de código presentes en las obras y otras cuestiones de interés, la cual aceptó contestarlas. A continuación se ofrecen las preguntas que se le trasladaron junto con las respuestas que la traductora facilitó.

3.1. Entrevista a Carmen Montes Cano

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tienes formación académica en traducción o aprendiste ejerciendo?

—Sí, tengo formación académica en traducción: estudié Filología Clásica.

(2) ¿Tienes formación académica específica en traducción literaria o aprendiste ejerciendo?

—Sí, la tengo: Filología Clásica.

(3) ¿La traducción literaria es tu ocupación principal o es un trabajo secundario?

—Es mi ocupación principal.

(4) ¿Cuántos años llevas ejerciendo como traductora literaria sueco-castellano?

—*Algo más de veinte años.*

(5) ¿Tu combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduces en otras combinaciones?

—*Con escasas excepciones al inglés, siempre sueco-español.*

2. Sobre el encargo de traducción

(6) ¿Tu contrato con la editorial, Maeva, para las traducciones de Camilla Läckberg era binario (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

—*El editor me pedía que tradujera del sueco al español.*

(7) ¿La editorial, Maeva, te indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en las novelas o las identificaste tú, la traductora?

—*Dudo de que el editor fuera consciente de su existencia. Los identifiqué yo.*

(8) ¿La editorial, Maeva, te indicó cómo debías proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en la traducción? Es decir, hizo alguna indicación respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, o dejó en tus manos cómo proceder?

—*Dejó en mis manos buscar una solución, generalmente conservé el original. Salvo alguna excepción en que, a propuesta de la editorial, sí se tradujo. La editorial dispone de una hoja de estilo.*

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código

(9) Cuando comenzaste a traducir la serie *Fjällbacka*, se habían traducido pocas novelas el *Nordic noir* sueco al castellano. Aun así, ¿consultaste el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—*No, no lo consulté.*

(10) Cuando comenzaste a traducir la serie *Fjällbacka*, ¿tenías experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa te sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en la serie de Camilla Läckberg?

—*Sí, la tenía. Toda experiencia es útil, naturalmente, pero cada caso requiere su solución. Lo normal es conservar el original en otro idioma, pero depende.*

(11) En la serie de Camilla Läckberg, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Los cambios de código, particularmente al inglés, reflejan la realidad sociolingüística de Suecia. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—*Es posible, pero no lo recuerdo. En todo caso, lo del cambio de código no es ni puede ser automático, siempre depende de varios factores, entre otros, por supuesto, la trama.*

(12) En la serie de Camilla Läckberg, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Ambos idiomas, particularmente el inglés, gozan de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—*Como antes, puede ser, pero no lo recuerdo. Y, como siempre, depende del contexto, y de la situación y la naturaleza de los personajes. Lo normal es no traducir más que lo que está en la lengua de la que se traduce.*

4. Comentarios

(13) Si deseas realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en las traducciones de Camilla Läckberg que consideres necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dudes en hacerlo.

—*NC.*

Curiosidad fuera de la traducción de los cambios de código

(14) He advertido una gran cantidad de notas de la traductora en las que se explican elementos socioculturales de Suecia. ¿Fueron iniciativa de la editorial o tuya propia?

—*No recuerdo que haya gran cantidad de notas en las novelas de Läckberg en general. Hay una novela de Camilla Läckberg en particular en la que sí hay cierta profusión de ese elemento paratextual. La editorial lo sugirió y, en su momento, me pareció oportuno, porque consideré que facilitaría la lectura. Como la traducción se mueve, y cuanto más traducimos, más sabemos de traducción, es posible que hoy mi reacción fuera otra. O no. Tendría que mirarlo con detenimiento.*

4. Los traductores de Stieg Larsson: Martin Lexell y Juan José Ortega Román

La trilogía *Millennium* de Stieg Larsson se publicó poco después de fallecer el autor, cuyas traducciones se publicaron en el Estado español entre 2008 y 2009 por la editorial Destino. Las tres novelas fueron traducidas por los traductores Martin Lexell y Juan José Ortega Román, que trabajaron conjuntamente. Ambos traductores accedieron a contestar las preguntas planteadas sobre la política y el proceso de (no) traducción de los cambios de código presentes en las obras que tradujeron, así como otras cuestiones de interés. A continuación se presentan las preguntas que se les trasladaron junto con las respuestas que facilitaron.

4.1. Entrevista a Martin Lexell

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tiene formación académica en traducción o aprendió ejerciendo?

—*Las dos cosas.*

(2) ¿Tiene formación académica específica en traducción literaria o aprendió ejerciendo?

—*Las dos cosas.*

(3) ¿La traducción literaria es su ocupación principal o es un trabajo secundario?

—*Me dedico también a la enseñanza pero no considero a ninguna de estas dos actividades como secundaria a la otra, así que me gusta pensar que tengo dos ocupaciones principales.*

(4) ¿Cuántos años lleva ejerciendo como traductor literario sueco-castellano?

—*Unos 25 años.*

(5) ¿Su combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduce en otras combinaciones?

—*También castellano-sueco, pero pocas cosas, y alguna cosa también del inglés al castellano.*

2. Sobre el encargo de traducción:

(6) ¿Su contrato con la editorial, Destino, para las traducciones de Stieg Larsson era monolingüe (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

—*El contrato fue estándar y si no me equivoco, los contratos suelen estar formuladas algo así como: una traducción fiel del idioma original del libro al castellano.... No sé si eso responde a tu pregunta.*

(7) ¿La editorial, Destino, les indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en las novelas o las identificaron ustedes, los traductores?

—*Conocía el libro muy bien, y la editora también la conocía, claro. Y ya había hecho bastantes cosas ya para ella y Destino. Y normalmente en todos los libros suecos hay cambios de código y fragmentos en otras lenguas, así que eso es algo que se da por hecho, no hace falta comentarlo.*

(8) ¿La editorial, Destino, les indicó cómo debían proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en la traducción? Es decir, ¿les hizo alguna indicación respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, o les dejó a ustedes decidir cómo proceder?

—*No, lo dejan en manos del traductor. Luego, al entregar el texto, los correctores, editores de mesa y, en este caso, la editora, miran el texto con lupa y se comenta todo. Y este tema en concreto siempre es objeto de mucho “debate”, por decirlo de alguna manera. Luego, la editorial tiene, evidentemente, un manual de estilo para temas ortotipográficos.*

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código:

(9) Cuando ustedes tradujeron la trilogía de Stieg Larsson, únicamente se habían traducido al castellano las primeras novelas de Henning Mankell y una de Camilla Läckberg. ¿Consultaron el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—*No sé cómo contestar a la pregunta más que decir que los traductores, naturalmente, hablamos entre nosotros, nos leemos, y participamos en y asistimos a congresos, conferencias, presentaciones de libros, mesas redondas y ese tipo de historias y leemos artículos en revistas especializadas, así que lo de cambios de código, igual que muchos otros temas interesantes para un traductor, es algo que también muchas veces se comenta y se debate... No sé si contesto a tu pregunta, pero no sé contestarlo mejor.*

(10) Cuando ustedes tradujeron la trilogía de Stieg Larsson, ¿tenía usted experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa le sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en la trilogía de Stieg Larsson?

—Sí.

(11) En la trilogía de Stieg Larsson, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Los cambios de código, particularmente al inglés, reflejan la realidad socio-lingüística de Suecia. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Sí.

(12) En la trilogía de Stieg Larsson, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Ambos idiomas, particularmente el inglés, goza de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Sí.

4. Comentarios

(13) Si desea realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en las traducciones de Stieg Larsson que considere necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dude en hacerlo.

—NC.

Curiosidad fuera de la traducción de los cambios de código

(14) En el original en sueco *Män som hatar kvinnor* (2005) se especifica en la página de derechos que los datos sobre la violencia contra la mujer en Suecia provienen del estudio del año 2001 *Slagen Dam: Mäns våld mot kvinnor i jämställda Sverige – en omfångsundersökning*. Sin embargo, esta información no aparece en la traducción. ¿Por casualidad sabe si fue un acto deliberado de la editorial o una errata?

—Uy, no tengo ni idea. Es la primera vez que me entero de eso. Debe ser una errata.

4.2. Entrevista a Juan José Ortega Román

1. Sobre la persona traductora

(1) ¿Tiene formación académica en traducción o aprendió ejerciendo?

—*Formación como tal no, a excepción de algunos aspectos puntuales que vi en la carrera y en mis años de Doctorado. Básicamente, aprendí ejerciendo.*

(2) ¿Tiene formación académica específica en traducción literaria o aprendió ejerciendo?

—*No. Aprendí ejerciendo.*

(3) ¿La traducción literaria es su ocupación principal o es un trabajo secundario?

—*Trabajo secundario.*

(4) ¿Cuántos años lleva ejerciendo como traductor literario sueco-castellano?

—*Desde 2008.*

(5) ¿Su combinación lingüística es siempre sueco-castellano o traduce en otras combinaciones?

—*Siempre ha sido del sueco al español.*

2. Sobre el encargo de traducción:

(6) ¿Su contrato con la editorial, Destino, para las traducciones de Stieg Larsson era binario (de sueco a castellano) o contemplaba la posibilidad de que hubiera partes en otras lenguas?

—*Siempre hemos traducido del original sueco al español. Las traducciones de otra lengua al español eran frases puntuales.*

(7) ¿La editorial, Destino, les indicó previamente la presencia de fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en las novelas o las identificaron ustedes, los traductores?

—*No. Las vimos en el momento de la traducción.*

(8) ¿La editorial, Destino, les indicó cómo debían proceder con los fragmentos en otras lenguas (inglés y, residualmente, alemán) en la traducción? Es decir, ¿les hizo alguna indicación respecto al uso de la cursiva o al empleo de las notas al traductor y de aclaraciones dentro del propio texto, o les dejó a ustedes decidir cómo proceder?

—*Durante el proceso de traducción no recibimos ninguna indicación. Tuvimos absoluta libertad. Las cuestiones tipográficas (cursivas), las posibles dudas que pudieron surgir o la toma de decisiones a la hora de respetar una frase o una palabra se trataron a posteriori con la editora y siguieron el manual de estilo de la propia editorial.*

3. Sobre el proceso de (no) traducción de los cambios de código:

(9) Cuando ustedes tradujeron la trilogía de Stieg Larsson, se habían traducido pocas novelas el *Nordic noir* sueco al castellano. Aun así, ¿consultaron el tratamiento de los cambios de código en estas traducciones previas?

—No.

(10) Cuando ustedes tradujeron la trilogía de Stieg Larsson, ¿tenía usted experiencia previa con textos literarios que presentaran cambios de código a otros idiomas? En caso afirmativo, ¿esta experiencia previa le sirvió a la hora de proceder con los cambios de código presentes en la trilogía de Stieg Larsson?

—No.

(11) En la trilogía de Stieg Larsson, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Los cambios de código, particularmente al inglés, reflejan la realidad sociolingüística de Suecia. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Sí, dependiendo del grado de comprensión de un lector medio español y de la importancia de la frase.

(12) En la trilogía de Stieg Larsson, hay cambios de código en inglés y, residualmente, en alemán. Ambos idiomas, particularmente el inglés, goza de mayor integración en la sociedad sueca que en la española. ¿Este hecho se tuvo en consideración a la hora de decidir cómo trasladar los cambios de código a la traducción?

—Sí, dependiendo del grado de comprensión de un lector medio español y de lo que la propia editorial considerase.

4. Comentarios

(13) Si desea realizar algún comentario sobre los cambios de código presentes tanto en los originales como en las traducciones de Stieg Larsson que considere necesario o que pueda serme de ayuda, por favor, no dude en hacerlo.

—NC.

Curiosidad fuera de la traducción de los cambios de código

(14) En el original en sueco *Män som hatar kvinnor* (2005) se especifica en la página de derechos que los datos sobre la violencia contra la mujer en Suecia que proporciona Stieg Larsson provienen del estudio del año 2001 *SlagenDam: Mänsvåldmotkvinnor i jämställdaSverige – en omfångsundersökning*. Sin embargo, esta información no apare-

ce en la traducción. ¿Por casualidad sabe si fue un acto deliberado de la editorial o una errata?

—*Más que de una errata parece tratarse de un descuido. No vimos ese dato al estar antes del prólogo.*

Anexo III: Entrevista con Kerstin Bergman y Sara Kärrholm

1. Introducción a la entrevista

La entrevista que se ha transcrito a continuación tuvo lugar el 17 de septiembre de 2019 en la Universidad de Lund en Suecia durante la estancia de investigación internacional que se realizó en este centro, concretamente en las instalaciones de LUX – Humanistiska och teologiska fakulteterna. La conversación se mantuvo en inglés, pero se ha traducido al castellano para que concordara con la lengua principal de esta tesis doctoral. Las personas entrevistadas fueron Kerstin Bergman y Sara Kärrholm, dos expertas en *Nordic noir*. Ambas publicaron conjuntamente el libro *Kriminalliteratur: utveckling, genrer, perspektiv* en 2011.

Kerstin Bergman centra sus investigaciones en el *Nordic noir* sueco y trabaja en el ámbito de la literatura comparada en el Center for Languages and Literature de la Universidad de Lund. Su última publicación relacionada con el *Nordic noir* sueco consiste en un capítulo titulado *Transforming Tattoos of the Girl with the Dragon Tattoo* (2019).

Sara Kärrholm es profesora titular de la Universidad de Lund, concretamente de la Division of Publishing Studies dependiente del Department of Arts and Cultural Science, y centra sus investigaciones en el ámbito de la literatura, entre las cuales figura el *Nordic noir* sueco. Su última publicación relacionada con el *Nordic noir* sueco consiste en un capítulo titulado *A History of Swedish Women Crime Writers – From the Golden Age until the 2010s* (2020).

2. Entrevista con expertas en el *Nordic noir* sueco

2.1. Sobre la tradición sueca del *Nordic noir*

Pregunta (1):

De acuerdo con la bibliografía consultada, la narrativa criminal nórdica recibe, principalmente, dos nombres en inglés, *Scandinavian crime fiction* y *Nordic noir*. A su vez, la tradición sueca recibe generalmente el nombre de *Swedish crime fiction* o *Swedish Nordic noir*. ¿Consideran que alguno de los nombres es más representativo?

Respuesta (1):

[Bergman] *Crime fiction* es el nombre del género en sí, que incluye otros subgéneros, como el *whodunit*, el *hard-boiled* o la novela de detectives al uso. Llamarlo *Scandinavian* lo único que hace es localizarlo geográfica y culturalmente, lo mismo que *Swedish*, que lo acota al país. Así que representativos son todos. *Nordic noir*, no obstante, es una denominación posterior,

extendida a raíz del éxito de las novelas criminales nórdicas. Es más atractivo, no tan aséptico como *Scandinavian crime fiction*.

[Kärrholm] Efectivamente. Desde el punto de vista publicitario, llamarlo *Nordic noir* vende más que *Scandinavian crime fiction* porque aporta color. Es un término que inventaron periodistas y publicistas, no las personas académicas. *Scandinavian* es también un término controvertido, porque en ocasiones incluye a Islandia y Finlandia, pero en ocasiones no. De todas formas, generalmente se entiende que *Scandinavian crime fiction* hace referencia a la tradición de los cinco países [Dinamarca, Noruega, Suecia, Finlandia e Islandia].

[Bergman] Como recomendación, te diría que *Nordic noir* y *Nordic noir sueco* es una buena elección porque inmediatamente vienen a la cabeza las novelas, series, películas... de Stieg Larsson y Henning Mankell. Aporta una estética que la gente asocia en seguida con el nombre y ya sabe por dónde van los tiros.

Pregunta (2): La denominación en sueco de la literatura criminal es *kriminallitteratur* y también *deckare*, abreviación de *detektivroman*. ¿Consideran que alguno de los dos nombres es más representativo?

Respuesta (2):

[Kärrholm] *Kriminallitteratur* es más académica que *deckare* o *detektivroman*, pero ambas se emplean a menudo como sinónimos. No hay diferencias reales entre sus significados, porque *kriminallitteratur* es *literatura criminal* y *detektivroman* es *novela de detectives* y, a fin de cuentas, la mayor parte de la literatura criminal es narrativa y de detectives o policías. Es cierto que en los últimos 20 años hay una gran tendencia a la hibridación de géneros y las personas investigadoras en muchas ocasiones no son policías ni detectives, eso no fue así durante el siglo xx, pues los protagonistas de las novelas eran siempre investigadores profesionales, aunque hoy en día no siempre lo sean.

[Bergman] Pero la hibridación de géneros no ha llevado a dejar de emplear *deckare*. De hecho, en las librerías, la sección de narrativa criminal se suele llamar así. Es cierto que *kriminallitteratur* es un término más amplio porque abarca novela, teatro, poesía... y no restringe la denominación a un tipo específico de literatura o de investigador, o a un proceso determinado, en este caso, el policial. Como ha dicho Sara, actualmente hay una tendencia a la hibridación de géneros, particularmente en la trilogía de [Stieg] Larsson, que iba a ser una decalogía como las obras de Sjöwall y Wahlöö, pero falleció. Y a pesar de esta hibridación, a la novela criminal se le sigue llamando *deckare* porque es lo que la gente reconoce. Un poco parecido a lo que hemos comentado antes con *Nordic noir*, que genera una imagen y unas expectativas.

Pregunta (3): La crítica social es uno de los aspectos esperables del *Nordic noir*, aunque usted [Bergman] comenta en su libro [*Swedish Crime Fiction: The Making of Nordic Noir*] que hoy en día la crítica social ya no es un elemento con tanto peso en la ficción criminal sueca. En caso de existir esta crítica, ya sea explícita o implícita, ¿el público lector realmente la percibe? En caso de no haberla, ¿el público lector responde de forma negativa, positiva o indiferente?

Respuesta (3):

[Bergman] Sí, hemos detectado que existe una tendencia a no realizar una crítica a la sociedad o a la política en las novelas criminales de hoy en día, desde principios de siglo más o menos. Pero estas cosas vienen y van, lo que es tendencia en un momento dado puede no serlo en otro y luego, con el tiempo, volver a ser tendencia, como la ropa. Pero sí, en caso de haber crítica, el público lector la detecta porque es una crítica a su propia sociedad, cultura, políticos, etc. Es cierto que las personas investigadoras percibimos esa crítica a niveles más profundos y, si es muy sutil, es posible que al público general se le escapen cosas que a las personas investigadoras no. Pero generalmente sí, la detectan con facilidad. Y en caso de no haberla, tampoco la echan de menos. Camilla Läckberg es un ejemplo de ello.

[Kärrholm] Läckberg va a contracorriente respecto a su generación en más de un sentido, excepto en ese [la ausencia de crítica social]. Mientras que la mayoría se distancia del procedimiento policial, ella lo mantiene. Mientras que la mayoría critica los estereotipos y roles de género, ella los mantiene. Quizás la ausencia total de crítica social de Läckberg puede llamar la atención de las personas investigadoras, pero desde luego no genera un rechazo en el público. Sin embargo, es una escritora controvertida por otras cuestiones. En Suecia es percibida como una escritora con carencias expresivas y lingüísticas, mientras que internacionalmente no se percibe así gracias a la labor de las personas traductoras, cuya expresión escrita es manifiestamente mejor que la de Läckberg. También ha recibido críticas por declarar que escribe novela criminal porque se vende bien y lo que busca es ganar dinero. Que es lícito, pero dicho así...

Pregunta (4): Sobre este aspecto, Liza Marklund y Stieg Larsson son dos personas autoras que han expresado su crítica a la sociedad patriarcal en Suecia de forma muy explícita. Concretamente Stieg Larsson da datos concretos al inicio de cada capítulo de su primera novela, *Los hombres que no amaban a las mujeres*. ¿Es común esta forma tan explícita de trasladar la crítica social?

Respuesta (4):

[Bergman] Como casi todo en las novelas de [Stieg] Larsson, no, no es común. Lo normal es que la crítica se extraiga de la propia trama, de quién es la víctima, de quién la asesina, de alguna reflexión por parte del personaje protagonista, etc., pero los datos estadísticos aislados del cuerpo del texto no son comunes.

[Kärrholm] De hecho, [Stieg] Larsson extrajo esos datos de *Captured Queen*, el único estudio en profundidad que se ha hecho sobre violencia contra la mujer en Suecia hasta la fecha. Él mismo lo indica en la página de derechos.

[Bergman] Ese estudio revolvió la conciencia sueca y generó bastante polémica por ello, porque Suecia se vende como una sociedad donde la igualdad de género es una realidad desde hace años y que los asesinatos, violaciones, etc. son cosas esporádicas, cuando no es así.

[Kärrholm] Tanto es así que [*Captured Queen*] fue objeto de escrutinio durante un tiempo. Pusieron bajo el microscopio tanto a la propia publicación como a la editorial y a las personas investigadoras, algunos sectores intentaron difamarla... Hubo bastante revuelo porque [la violencia contra la mujer] es algo de lo que no se habla abiertamente y que, al no hacerlo, parece que no existe. Este estudio fue una bofetada de realidad que no sentó bien a algunas personas.

Pregunta (5): El estudio *Captured Queen* se publicó en 2001, precisamente poco después de que Liza Marklund publicara su primera novela y poco antes de que empezaran a surgir muchas más autoras. ¿Creen que tuvo algo que ver?

Respuesta (5):

[Kärrholm] Lo desconozco, pero es cierto que en esa época se consideró importante fomentar que las mujeres suecas escribieran literatura criminal porque había una gran descompensación entre el número de autores y autoras en este género en Suecia.

[Bergman] También desconozco si tuvo algo que ver. Pero es interesante la sororidad que se generó entre autoras del *Nordic noir* sueco en el siglo XXI. Todas ellas buscaban tener visibilidad en un mundo tan dominado por hombres como era en ese momento la literatura criminal. Hoy en día los escritores y las escritoras del *Nordic noir* sueco se dan mucho apoyo entre sí como comunidad. Los medios de comunicación ya son otra historia, que tratan y juzgan a las mujeres como colectivo y a los hombres como individuos.

2.2. Sobre el multilingüismo en el *Nordic noir* sueco

Pregunta (6): En las novelas originales del *Nordic noir* sueco analizadas se han identificado fragmentos en otros idiomas, mayoritariamente en inglés. No obstante, estos fragmentos no están marcados en cursiva, subrayados o entrecorridos. ¿Consideran que el inglés es, en general, un elemento no marcado en una novela escrita en sueco?

Respuesta (6):

[Kärrholm] Sí, [el inglés] no es un elemento marcado en una novela sueca. La presencia de palabras o frases en inglés no llaman la atención del público lector, son algo habitual, sobre todo en novelas de masas como es la novela criminal. El inglés es parte de la sociedad sueca.

Pregunta (7): ¿Consideran que ocurre lo mismo con el alemán, el *meänkieli*, el sami?

Respuesta (7):

[Bergman] En absoluto. Quiero decir, muchas personas [suecas] están familiarizadas con el alemán porque es una de las lenguas que se pueden escoger en el colegio. Pero el *meänkieli* y el sami son otra historia. ¿En qué novelas has encontrado *meänkieli* y sami?

[Pascual Beltrán] En las obras de Åsa Larsson.

[Bergman] Las novelas de Åsa Larsson resultan exóticas hasta para las propias personas suecas. La mayoría de la población sueca se encuentra aquí [en el sur del país], por lo que el norte resulta exótico porque hablan diferente, los parajes son diferentes, las costumbres, etc.

[Kärrholm] Las personas suecas sabemos que en el norte hay comunidades que hablan sami y *meänkieli* y entendemos que, en una novela ambientada allí, pueda haber palabras en estas lenguas. Es decir, su presencia no nos va a sorprender, pero desde luego la vamos a percibir, no va a pasar inadvertida, cosa que no ocurre con el inglés, que pasa desapercibido por completo. Entre otras razones porque el inglés lo entendemos y el *meänkieli* y el sami no, y porque el inglés forma parte de nuestra sociedad casi tanto como el sueco, pero no así el *meänkieli* y el sami.

Pregunta (8): La presencia de estas lenguas es una forma de construir la realidad social de Suecia en las novelas de ficción criminal, ya que reflejan la forma de hablar de la población sueca. ¿Este aspecto ha sido estudiado?

Respuesta (8):

[Bergman] El lenguaje en el *Nordic noir* sueco no es algo que se haya abordado en profundidad, probablemente porque las personas expertas [del *Nordic noir* sueco] no tienen un perfil lingüístico, sino más bien social y literario. Pero es cierto que la narrativa criminal, desde sus orígenes, emplea un lenguaje asequible, que resulta fácil y rápido de leer, sin palabras o frases complejas, porque desde el principio ha sido una literatura de masas y producida casi en cadena, sobre todo en sus inicios. Y la tradición sueca no es una excepción.

[Kärrholm] Efectivamente, la complejidad [lingüística] en el *Nordic noir* sueco no es común, aunque algunas personas autoras escriben de forma más cuidada que otras. Es el caso de Åsa Larsson, que tiene una buena expresión escrita, pero, como hemos comentado antes, Läckberg por ejemplo no la tiene. Pero, como has comentado, el lenguaje es otro elemento más que dota

de realidad a las novelas de ficción criminal, y el hecho de que probablemente tenga la particularidad de incluir otras lenguas hace que su estudio pueda ser interesante.

Anexo IV: Análisis completo del corpus

1. Introducción al corpus

En el presente corpus se han compilado todos los cambios de código analizados en la tesis doctoral *Multilingüismo y (no) traducción: Estudio descriptivo de los cambios de código presentes en las traducciones del boom del Nordic noir sueco*. Se trata de un corpus paralelo multilingüe presentado en fichas, donde se exponen y analizan los cambios de código a L3 de las novelas traducidas enfrentadas con su respectivo original.

El corpus se ha dividido entre las cuatro personas autoras que se han trabajado, ordenadas cronológicamente según el año de publicación de su primera obra original: Liza Marklund (1998), Åsa Larsson (2003), Camilla Läckberg (2003) y Stieg Larsson (2005). Debido a que la primera obra original de Åsa Larsson y de Camilla Läckberg fueron publicadas en 2003, estas autoras se han dispuesto por orden alfabético según su apellido.

Dentro de cada autora, el corpus se ha subdividido de acuerdo con los idiomas de los cambios de código presentes las obras traducidas (inglés, sueco, alemán, *meänkieli* y sami) y los casos se han presentado en fichas compiladas manualmente. Una vez más, estas fichas han sido ordenadas cronológicamente de acuerdo con el año de publicación de la primera obra original de la persona autora en cuestión y han sido numeradas alfanuméricamente, con cuatro letras y dos números. Las dos primeras letras corresponden a las iniciales de la autora y las dos siguientes corresponden a las dos primeras letras del título de la novela traducida³⁰, obviando los artículos. El primer número corresponde al idioma (1 para inglés, 2 para alemán, 3 para *meänkieli* y 4 para sami) y el segundo al número de ficha. Así, por ejemplo, la quinta ficha en inglés de *Dinamita* de Liza Marklund es la ficha *LM DI 1.5*.

Cada una de las fichas se compone de ocho apartados: código de ficha, original, traducción, tipología, motivación, estrategia, técnica y comentarios. En los apartados *original* y *traducción* se presenta el fragmento en el que se encuentra el cambio de código en el original en sueco y en la traducción al castellano. En los apartados *tipología* y *motivación* se describen el cambio de código en cuestión como fenómeno sociolingüístico. En los apartados *estrategia* y *técnica* se analiza el traspaso del cambio de código a la traducción. Por último, el apartado *comentarios* se ha empleado para añadir aclaraciones sobre el cambio de código en cuestión cuando se ha considerado necesario.

Es importante señalar que la identificación, extracción, contabilización y catalogación de todos los cambios de código presentes en este corpus han sido realizadas de forma manual debido a la falta de un *software* específico que detecte y contabilice los fragmentos en diferentes

³⁰ Excepto en el caso de *Sacrificio a Mólek* (2013) de Åsa Larsson, cuya abreviatura es SM debido a que comparte las dos primeras letras con otra obra previa de la autora, *Sangre derramada* (2010), que ya había sido abreviada SA.

idiomas de un texto multilingüe. Como se ha explicado en profundidad en el cuerpo de la tesis, se ha intentado emplear herramientas como Xbench o el procesador Microsoft Word con el fin de agilizar la compilación, pero ha resultado infructuoso por el formato no editable de los textos. Así pues, aunque se ha puesto especial cuidado en la ejecución de esta tarea, conviene recordar que subsiste la posibilidad del error humano.

2. Liza Marklund: corpus paralelo sueco-castellano

2.1. Introducción al corpus de Liza Marklund

Esta sección del corpus se compone de los cambios de código presentes en las traducciones al castellano de las tres primeras novelas de la serie *Annika Bengtzon* escrita por la autora sueca Liza Marklund. Esta serie se compone de once libros, escritos entre 1998 y 2015, pero solo se han traducido al castellano los tres primeros, *Sprängaren* (1998), *Studio Sex* (1999) y *Paradiset* (2000), cuyas respectivas traducciones son *Dinamita* (2010), *Studio Sex* (2009) y *Paraíso* (2011) de la editorial SUMA.

Como se ha señalado en el cuerpo de la tesis doctoral, *Sprängaren* (1998) y *Studio Sex* (1999) fueron traducidas y publicadas previamente por la editorial Grijalbo. Así pues, *Dinamita* fue publicada en el Estado español en 2001 y *Studio Sex* en el año 2002. No obstante, en el presente trabajo de investigación se han empleado las ediciones de SUMA, ya que la siguiente entrega, *Paradiset* (2000), fue encargada por esta última. Cabe señalar que las reediciones de SUMA no siguen el mismo orden de publicación que los originales, ya que primero reeditaron la segunda entrega, *Studio Sex* (2009), y luego la primera, *Dinamita* (2010), para después publicar *Paraíso* (2011).

Las dos primeras traducciones comparten traductor, Carlos del Valle Hernández, cuyo contrato se realizó con la editorial Grijalbo. La editorial SUMA reeditó sus traducciones de *Dinamita* y *Studio Sex*, pero encargó la traducción de la tercera novela, *Paraíso*, a otro traductor, Christian Kupchik. Como se comenta en el cuerpo de la tesis, este cambio resulta evidente en las traducciones, ya que del Valle Hernández y Kupchik abordan el tratamiento de los cambios de código —entre otras cuestiones— desde estrategias diferentes.

2.2. Muestras en inglés en las traducciones de Liza Marklund

2.2.1. *Dinamita* (1998/2010) de Liza Marklund

Ficha	LM DI 1.1
Original	– <i>Read my lips: Det Finns Ingen Som Helst Misstanke Om Terroråd</i> (Marklund, 1998: 42)

Traducción	<p>—<i>Read my lips.</i>* No-Hay-Ningún-Tipo-De-Sospechas-De-Acto-Terrorista.</p> <p>* «Lea en mis labios», en inglés, en el original. Las expresiones en inglés del original abundan en el libro. Para los juegos de palabras de difícil traducción se incluyen notas a pie de página. (<i>N. del T.</i>)</p> <p>(Marklund, 2010: 46)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.2	
Original	<p>– <i>Sorry</i>, sa nattchefen när han susade in i rummet med kaffemuggen i ena näven och en skiss över alla sidor i tidningen i den andra.</p> <p>(Marklund, 1998: 51)</p>	
Traducción	<p>—<i>Sorry</i> — dijo el redactor jefe de noche cuando entró en la habitación con una taza de café en una mano y un borrador con todas las páginas del periódico en la otra.</p> <p>(Marklund, 2010: 55)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.3	
Original	<p>– [...] Enligt Lindström var han inte misstänkt för något brott, men det är <i>bullshit</i>.</p> <p>(Marklund, 1998: 53)</p>	

Traducción	—[...] Según Lindström no es sospechoso de ningún crimen, pero eso es <i>bullshit</i> .*	
	* En inglés (argot) en el original; en castellano, «chorrada», «gilipollez», «basura», etc. (N. del E.)	
	(Marklund, 2010: 56)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	Apariciones de <i>bullshit</i> en la traducción: 2.	

Ficha	LM DI 1.4	
Original	– [...] Han tog flera rullar, vi kanske skulle kunna använda någon variant på den till artikeln om offret i morgondagens tidning? <i>Recycling?</i>	
	(Marklund, 1998: 53–54)	
Traducción	—[...] Sacó bastantes carretes, quizá nosotros podríamos utilizar alguna variante para el artículo del periódico de mañana sobre la víctima. ¿ <i>Recycling?</i>	
	(Marklund, 2010: 57)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.5	
Original	Det lät tv:n stå på låg volym medan CNN körde sina <i>Breaking News</i> .	
	(Marklund, 1998: 54)	
Traducción	Dejaron el aparato de televisión con el volumen bajo mientras la CNN pasaba su <i>Breaking News</i> .	

	(Marklund, 2010: 57)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.6	
Original	<p>Inget säljer emellertid så bra som en riktigt bra nyhet. Inträffar den dessutom en lördag finns potential för nytt <i>all time high</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 66)</p>	
Traducción	<p>Sin embargo nada vende mejor que una noticia verdaderamente buena. Si además tiene lugar en sábado, hay potencial para un nuevo <i>all time high</i>.*</p> <p>* «Lo nunca visto», en inglés en el original. (<i>N. del E.</i>)</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 69)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.7	
Original	<p>Detta var en av de få nackdelarna med att ha barn, de tillgjorda c-skådisar som satte svenskt ljud till <i>Darkwing Duck</i> var mer än hon stod ut med.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 67)</p>	
Traducción	<p>Éste era uno de los pocos inconvenientes de tener hijos: los afectados actores de segunda que doblaban al sueco <i>Darkwing Duck</i> eran más de lo que podía aguantar.</p>	

	(Marklund, 2010: 70)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En el Estado español, la serie de animación <i>Darkwing Duck</i> se tradujo por <i>Pato Darkwing</i> .	

Ficha	LM DI 1.8	
Original	Näringslivstopparna, kungahuset, kyrkan och de andra i den representativa, utåtriktade <i>Honorary Board</i> måste kallas in så snart som möjligt. (Marklund, 1998: 71)	
Traducción	Los gerifaltes de la economía, la Casa Real, la Iglesia y otros estamentos del representativo y sociable <i>Honorary Board</i> deberían ser convocados tan pronto como fuera posible. (Marklund, 2010: 74)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.9	
Original	Blev något fel så sket man i det för det var redan <i>yesterday news</i> . (Marklund, 1998: 73)	
Traducción	Si algo salía mal no tenía importancia, pues ya eran <i>yesterday news</i> . (Marklund, 2010: 76)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	LM DI 1.10	
Original	<p>– För då har CNN tagit upp det och gjort en särskild vinjett på det, sa Annika och log. "The olympic's in danger" kommer det att stå, och så bombastisk musik i moll...</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 75)</p>	
Traducción	<p>—Porque entonces la CNN lo habrá sacado con una buena carátula —respondió Annika y sonrió—. «<i>The olympics [sic] in danger</i>» pondrá, con ampulosa música en do menor...</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 78)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Esta alternancia busca la coherencia lingüística, ya que la protagonista habla de la CNN, un canal que emite en inglés, de modo que se imagina el título en esta lengua y no en sueco. La coherencia entra dentro de las normas sociolingüísticas.	

Ficha	LM DI 1.11	
Original	<p>– Hon blev vald till "Woman of the Year" av den där amerikanska tidningen, vad heter den nu...? Årets kvinna.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 85)</p>	
Traducción	<p>—Fue elegida <i>Woman of the Year</i> por ese periódico estadounidense, ¿cómo se llama...? La mujer del año.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 87)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información

Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>
Comentarios	

Ficha	LM DI 1.12	
Original	<p>– Ja, det ante mig, sa han. Tack för att du höll tyst i ett dygn</p> <p>– <i>Give and take</i>, sa Annika.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 95)</p>	
Traducción	<p>—Sí, supongo —respondió—. Gracias por callártelo durante un día.</p> <p>—<i>Give and take</i>* —añadió Annika.</p> <p>* «Toma y daca.» (<i>N. del E.</i>).</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 97)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.13	
Original	<p>Det hade inget med hennes kärleksförhållande att göra. <i>End of story</i>.</p> <p>Det framgick varken vem kvinnan eller hennes överordnade var.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 103)</p>	
Traducción	<p>No tenía nada que ver con su relación amorosa. <i>End of story</i>. No constaba quiénes eran la mujer y el jefe.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 104)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	
-------------	--

Ficha	LM DI 1.14	
Original	<p>– Vem gör "The Furhage Story"? undrade Berit.</p> <p>– Någon av stilisterna på allmänna. Jag har träffat familjen, det gav inte särskilt mycket. Knepigga typer...</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 105)</p>	
Traducción	<p>—¿Quién hace <i>The Furhage Story</i>? —preguntó Berit.</p> <p>—Alguno de los estilistas de la central. He estado con la familia, no dio para mucho. Gente rara...</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 105)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.15	
Original	<p>– Vad gör du för <i>story</i> då?</p> <p>– Jag har snackat med en bra polis om mördarjakten. Den kan jag skriva.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 105)</p>	
Traducción	<p>—¿Qué <i>story</i> estás haciendo, entonces?</p> <p>—He hablado con un buen policía sobre la persecución del asesino. Puedo escribir eso</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 106)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.16	
Original	Det hon fått reda på nu var ingenting, <i>nothing</i> . (Marklund, 1998: 161–162)	
Traducción	Ahora no la habían informado de nada, <i>nothing</i> . (Marklund, 2010: 159)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.17	
Original	– Olycksfall i arbetet, sa Berit. Sânt händer. Annika suckade. – Yes, då kör vi. Vad skriver du idag, Berit? (Marklund, 1998: 162)	
Traducción	—Accidente de trabajo —contestó Berit—. Esas cosas pasan. Annika suspiró. —Yes, entonces sigamos. ¿Qué escribes hoy, Berit? (Marklund, 2010: 159)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de yes en la traducción: 5.	

Ficha	LM DI 1.18
-------	------------

Original	– Därför, lille gubben, att det är den här typen av allmänmänsklig <i>research</i> som till slut mynnar ut i det bästa som finns inom journalistiken: orsak och verkan, förståelse för den enskilda människan och hennes påverkan på samhället. Det kommer du att lära dig med åren. (Marklund, 1998: 163)	
Traducción	—Porque, bonito, este tipo de <i>research</i> humano es el que al final desemboca en lo mejor del periodismo: causa y efecto, el conocimiento de la persona en particular y su influencia en la sociedad. Lo aprenderás con los años. (Marklund, 2010: 160)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.19	
Original	Stockholmspolisen hade två skyddade kanaler som ibland kallades ”skramlade”, efter engelskans ”scrambled”. (Marklund, 1998: 171)	
Traducción	La policía de Estocolmo tenía dos canales codificados que a veces llamaban <i>skramlade</i> , del inglés <i>scrambled</i> [«perturbar», «alterar»]. (Marklund, 2010: 168)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>scrambled</i> en inglés.	

Ficha	LM DI 1.20	
Original	– Har du varit här någon gång förut? frågade hon Henriksson.	

	– <i>Never</i> , sa han. (Marklund, 1998: 186)	
Traducción	—¿Has estado aquí antes? —le preguntó a Henriksson. — <i>Never</i> —respondió él. (Marklund, 2010: 181)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.21	
Original	Hon hamnade mitt i en gammal Supremesklassiker: “You can’t hurry love, no, you just have to wait, love don’t come easy, it’s a game of give and take...” Annika sjöng med så högt hon kunde medan bilen susade bort mot Huddingevägen. (Marklund, 1998: 278–279)	
Traducción	Se encontró con un viejo clásico de las Supreme: « <i>You can’t hurry love, no, you just have to wait, love don’t come easy, it’s a game of give and take...</i> ». Annika cantó con ellas tan alto como pudo mientras el coche zumbaba hacia Huddingevägen. (Marklund, 2010: 267)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	La música es un elemento muy importante en la sociedad sueca. Tanto es así que Suecia es el tercer país que más música exporta y muchas de las personas compositoras actuales más famosas internacionalmente	

	<p>son suecas. Para más información: https://sweden.se/culture/arts-design/the-swedish-music-miracle</p> <p>Las personas autoras del <i>Nordic noir</i> sueco citan canciones a menudo en sus obras, ya que es un aspecto al que las personas suecas dan relevancia en su día a día y es por ello un tema de conversación bastante frecuente.</p>
--	---

Ficha	LM DI 1.22	
Original	<p>Hon skruvade upp volymen när Art och Paul började sjunga "I am just a poor boy and my story's seldom told".</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 279)</p>	
Traducción	<p>Subió el volumen cuando Art y Paul comenzaron a cantar <i>I am just a poor boy and my story</i> [sic] <i>seldom told</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 268)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM DI 1.23	
Original	<p>I stället skruvade hon upp volymen igen och till sin lycka upptäckte hon att man precis surrat igång Gloria Gaynors gamla feministhit "I will survive":</p> <p>"First I was afraid, I was petrified, Kept thinking I could never live without you by my side, But then I spent so many nights thinking how you did me wrong, And I grew strong, And I learned how to get along..."</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 298)</p>	

Traducción	<p>Subió el volumen de la radio de nuevo y se alegró al descubrir que acababa de empezar la vieja canción feminista de Gloria Gaynor <i>I Will Survive</i>:</p> <p><i>First I was afraid,</i> <i>I was petrified,</i> <i>Kept thinking I could never live without you by my side,</i> <i>But then I spent so many nights thinking how you did me wrong,</i> <i>And I grew strong,</i> <i>And I learned how to get along...</i></p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 285)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<p>La protagonista, Annika Bengtzon, canta esta canción porque se siente empoderada en este momento de la novela.</p> <p>Este cambio de código es importante para la novela, porque con él Liza Marklund transmite información sobre cómo se siente la protagonista.</p>	

Ficha	LM DI 1.24	
Original	<p>Hon la sig ner och sjöng tyst, som en besvärjelse, på Glorias gamla hit, "First I was afraid, I was petrified..." Sedan grät hon stilla, in i mörkret.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 314)</p>	
Traducción	<p>Se tumbó y canto en voz baja, como un conjuro, el viejo hit de Gloria <i>First I was afraid, I was petrified...</i> Luego lloró en silencio, en la oscuridad.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 300)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	<p>La protagonista, Annika Bengtzon, canta esta canción y llora porque la había cantado unas pocas horas antes cuando se sentía fuerte (LM. DI. 1.23), pero en este momento de la novela ha sido secuestrada y amenazada de muerte.</p> <p>Este cambio de código es importante para la novela, porque con él Liza Marklund transmite información sobre cómo se siente la protagonista en comparación a cómo se sentía cuando cantó la canción hacía solo unas horas. Primero, empoderada; luego, impotente.</p>
-------------	---

Ficha	LM DI 1.25	
Original	<p>– Frågan är om vi ska skriva något alls om att bomben var riktad mot oss, sa nyhetschefen. Vi kanske kommer att drunkna i brevbomber efteråt, vi kanske drar på oss et gäng <i>copycats</i> som börjar röva bort och bombhota alla våra reportrar...</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1998: 321)</p>	
Traducción	<p>—La cuestión es si escribimos algo sobre que la bomba iba dirigida a nosotros —dijo el redactor jefe—. Quizá después nos ahogemos en cartas bomba, quizá atraigamos a una banda de <i>copy cats</i>* [sic] que comience a secuestrar y amenazar de bomba a nuestros reporteros...</p> <p>* En inglés en el original; en castellano, «monos de imitación». (N. del E.)</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2010: 306)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios		

2.2.2. *Studio Sex* (1999/2009) de Liza Marklund

Ficha	LM ST 1.1	
Original	– En narkoman, hans kompis uppgav <i>care of</i> -adress för tipspengarna. (Marklund, 1999: 20)	
Traducción	—Un drogadicto, su compañero dejó una dirección <i>care of</i> para recibir el dinero por la información. (Marklund, 2009: 24)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>care of</i> en la traducción: 2.	

Ficha	LM ST 1.2	
Original	– Ja, än så länge. <i>Yes!</i> – Varför inte en åklagare? skyndade hon sig att fråga. (Marklund, 1999: 52)	
Traducción	—Sí, por el momento. <i>¡Yes!</i> —¿Y por qué no un fiscal? —se apresuró a preguntar. (Marklund, 2009: 48)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>yes</i> en la traducción: 7.	

Ficha	LM ST 1.3	
-------	-----------	--

Original	– Nej, inte alls, sa hon. Vi träffades på workouten, på Sports Club på Sankt Eriksgatan. (Marklund, 1999: 115)	
Traducción	—No, en absoluto —contestó—. Nos conocimos en un <i>workout</i> , en el Sports Club de Sankt Eriksgatan. (Marklund, 2009: 95)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.4	
Original	– Du har gjort din hemläxa, sa han. – Nej, sa hon, normal <i>research</i> . (Marklund, 1999: 126–127)	
Traducción	—Has hecho tus deberes —dijo él. —No —respondió ella—, <i>research</i> normal. (Marklund, 2009: 104)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>research</i> en la traducción: 2.	

Ficha	LM ST 1.5	
Original	– Har hon? – <i>Yes box</i> , han kom ju upp hit och gapade om något så Berit tog hand om honom.	

	(Marklund, 1999: 130)	
Traducción	<p>—¿Sí?</p> <p>—<i>Yes box</i>, estuvo aquí arriba gritando así que Berit se ocupó de él.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 107)</p>	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.6	
Original	<p>Annika såg sig omkring. Fyra tjejer satt intill en sprakig stereo, snyftade och spelade Eric Claptons "Tears in heaven" på hög volym.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 149)</p>	
Traducción	<p>Annika observó a su alrededor. Había cuatro chicas sentadas junto a un trepidante estéreo, sollozaban y escuchaban a todo volumen <i>Tears in heaven</i> de Eric Clapton.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 121)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	El título de la canción es relevante porque enfatiza la situación que está presenciando Annika, ya que las chicas en cuestión están llorando por una excompañera de clase que ha aparecido asesinada.	

Ficha	LM ST 1.7	
Original	<p>Spiken fick hans fötter framför ögonen, han höjde blicken upp längs kroppen, sa "I'll call you back" och lade på luren.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 153)</p>	

Traducción	Spiken, que tenía los pies del hombre frente a sus ojos, levantó la mirada siguiendo su cuerpo, dijo « <i>I'll call you back</i> » y colgó el auricular. (Marklund, 2009: 125)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.8	
Original	Carl Wennergren satte sig på hennes skrivbord igen. – Det blev ett riktigt <i>break</i> för dig, det här mordet, sa han. Annika slängde några gamla tt-utskrifter. – Så vill jag väl inte se det direkt, sa hon. (Marklund, 1999: 156)	
Traducción	Carl Wennergren se volvió a sentar en su mesa. —Esta muerte ha sido un <i>break</i> para ti—dijo él. Annika tiró unos antiguos teletipos de TT. —Yo no lo veo así del todo —contestó ella. (Marklund, 2009: 127)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.9	
Original	Ytterligare en debattartikel om IB. Den här gången läste hon den. Det var en professor i Göteborg som krävde en sanningskommission. <i>Right on</i> , tänkte Annika.	

	(Marklund, 1999: 172)	
Traducción	Un artículo más sobre IB. Esta vez lo leyó. Un profesor de Gotemburgo pedía una comisión indagatoria. <i>Right on</i> , pensó Annika.	
	(Marklund, 2009: 141)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.10	
Original	Deras problem var i så fall att de inte hade någon kontroll över materialet. De måste ha gjort någon form av <i>deal</i> , eller haft alldeles särskilda krav.	
	(Marklund, 1999: 199–200)	
Traducción	En este caso su problema sería que no tendrían ningún control sobre el material. Tenían que haber hecho algún tipo de <i>deal</i> , o tenían demandas muy específicas.	
	(Marklund, 2009: 164)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.11	
Original	Så jävla farligt är det faktiskt inte, tänkte hon. Jag måste försöka få proportioner på saker och ting. Det är klart att man kan tycka att jag gjorde fel, <i>so what?</i>	
	(Marklund, 1999: 235)	

Traducción	Coño, en realidad no es para tanto, pensó. Tengo que ser más distante con las cosas. Es normal que la gente piense que lo he hecho mal, <i>so what?</i> (Marklund, 2009: 192)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.12	
Original	Patricia nickade och torkade tårarna. – Jossies morsa är en <i>bitch</i> , sa hon. En rasistisk <i>bitch</i> , jag skulle kunna lägga svart magi på henne. (Marklund, 1999: 241)	
Traducción	Patricia asintió y se secó las lágrimas. —La madre de Jossie es una <i>bitch</i> —relató—. Una <i>bitch</i> racista, debería hacer algo de magia negra contra ella. (Marklund, 2009: 196)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>bitch</i> en la traducción: 9.	

Ficha	LM ST 1.13	
Original	– Vart ska du ta vägen? Den unga kvinnan slängde trotsigt med håret och ryckte på axlarna. – Vet inte. Hos någon gubbe kanske. Det finns en massa <i>sugardaddies</i> .	

	(Marklund, 1999: 241)	
Traducción	<p>—¿Dónde vas a vivir?</p> <p>La joven se echó el pelo hacia atrás y se encogió de hombros.</p> <p>—No sé. Quizá con algún viejo. Hay cantidad de <i>suggardaddies</i> [sic].*</p> <p>*Viejos verdes. (<i>N. del T.</i>)</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 197)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Creación discursiva</small>	
Comentarios	<p><i>Viejo verde</i> no es el equivalente acuñado de <i>sugar daddy</i>, por lo que la subtécnica de traducción se ha catalogado como <i>creación discursiva</i>.</p> <p>Un <i>sugar daddy</i> es un hombre adinerado, generalmente mayor, que gasta su dinero en una relación romántica o sexual con una persona (normalmente, una mujer) significativamente más joven que él. No tiene un equivalente acuñado en castellano, pero su traducción más cercana sería <i>viejo rico</i>.</p> <p><i>Viejo verde</i>, por el contrario, es un hombre mayor que manifiesta su deseo sexual hacia personas mucho más jóvenes. Su equivalente acuñado en inglés es <i>dirty old man</i>.</p>	

Ficha	LM ST 1.14
Original	<p>– Jobbar du jämt?</p> <p>– Nästan, sa hon långt.</p> <p>– Okey, det är din <i>business</i>. Du får inte skita ner, då blir jag sur.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 242)</p>
Traducción	<p>—¿Trabajas todos los días?</p> <p>—Casi—dijo quedo.</p> <p>—Okey, es tu <i>business</i>. No ensucies nada porque me enfadaría.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 197)</p>

Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>okey</i> .	

Ficha	LM ST 1.15	
Original	<p>– Jobbar du jämt? – Nästan, sa hon långt. – <i>Okey</i>, det är din <i>business</i>. Du får inte skita ner, då blir jag sur.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 242)</p>	
Traducción	<p>—¿Trabajas todos los días? —Casi—dijo quedo. —<i>Okey</i>, es tu <i>business</i>. No ensucies nada porque me enfadaría.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 197)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>business</i> .	

Ficha	LM ST 1.16	
Original	<p>Avgaserna steg som en dimma mellan vattendropparna. Till slut stängde han av bilen och lät defrostern gå på internluft.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 267)</p>	
Traducción	<p>El humo de los coches se levantaba como una neblina por entre las gotas de agua. Al final apagó el motor y dejó el <i>defrost</i> puesto.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 216)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	LM ST 1.17	
Original	<p>– Ett produktionsbolag nere i Södra Hammarbyhamnen. Jag ska vara <i>researcher</i> för ett kvinnligt soffprogram i en av kabelkanalerna.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 281)</p>	
Traducción	<p>—Una productora en Södra Hammarbyhamnen. Seré la <i>researcher</i> de un programa para mujeres en un canal por cable.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 229)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.18	
Original	<p>– Kanske, sa hon.</p> <p>– <i>Give it to me, baby</i>, sa han.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 287)</p>	
Traducción	<p>—Quizá —respondió ella.</p> <p>—<i>Give it to me, baby</i> —dijo él.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 233)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.19	
Original	– Han har avgått, hojtade Anne Snapphane. Vi har precis fått <i>flashen</i> från tt. (Marklund, 1999: 311)	
Traducción	—Ha dimitido —dijo Anne Snapphane—. Acabamos de recibir el <i>flash</i> por TT. (Marklund, 2009: 252)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Aquí el término <i>flash</i> no hace referencia al <i>flash</i> de una cámara, en cuyo caso sería un préstamo lingüístico y no formaría parte del corpus. El término <i>flash</i> es la abreviatura de <i>news flash</i> , que significa <i>noticia de última hora</i> .	

Ficha	LM ST 1.20	
Original	– Den är otrolig, sa Anne. Du vet att han återanvänt grejer från den här till både Meat Loaf och "Streets of Fire"? (Marklund, 1999: 345)	
Traducción	—Es increíble —dijo Anne—. ¿Sabías que volvió a utilizar cosas de este disco tanto para Meat Loaf como para <i>Streets of Fire</i> ? (Marklund, 2009: 279)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Streets of Fire</i> . En el Estado español, la película <i>Streets of Fire</i> se tradujo por <i>Calles de fuego</i> .	

Ficha	LM ST 1.21	
Original	<p>– Gör som du vill, sa Anne. I'm just along for the ride.</p> <p>Annika ringde på, Roger Sundström var hemma.</p> <p>(Marklund, 1999: 347)</p>	
Traducción	<p>—Haz lo que quieras —anunció Anne—. <i>I'm just [sic] for the ride.</i></p> <p>Annika llamó a la puerta, Roger Sundström estaba en casa.</p> <p>(Marklund, 2009: 280)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.22	
Original	<p>– Helsingfors förstås, sa han. Och Oslo Köpenhamn, Wien, Berlin och London.</p> <p><i>Dead end.</i> Hon kunde inte kolla vart planet gick den här vägen, det var omöjligt.</p> <p>(Marklund, 1999: 358)</p>	
Traducción	<p>—Helsinki, claro —respondió—. Y Oslo, Copenhague, Viena, Berlín y Londres.</p> <p><i>Dead end.</i> De esta manera no podría controlar adónde iba el avión, era imposible.</p> <p>(Marklund, 2009: 290)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.23	
Original	<p>Annika drack ur polisens vattenglas i ett enda svep. Q höjde ögonbrynen.</p> <p>– <i>Be my guest</i>, sa han. Jag var ändå inte törstig.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 423)</p>	
Traducción	<p>Annika se bebió de un trago el vaso de agua del policía. Q arqueó las cejas.</p> <p>—<i>Be my guest</i>—dijo él—. De cualquier manera no tenía sed.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 342)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.24	
Original	<p>Hon ryckte till.</p> <p>– <i>Bullshit</i>, sa hon. Du känner inte mig överhuvudtaget.</p> <p>– Jo, journalisten i dig.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 1999: 424)</p>	
Traducción	<p>Ella se agitó.</p> <p>—<i>Bullshit</i>—repuso ella—. No me conoces en absoluto.</p> <p>—Sí, a la periodista que hay en ti.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2009: 343)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	LM ST 1.25	
Original	Nu hävdar Svenska Freds- och skiljedomsföreningen att armésidan slåss med vapen från <i>Swedish Weapon</i> . (Marklund, 1999: 479)	
Traducción	Ahora la Asociación Sueca para la Paz y el Arbitraje sostiene que el ejército gubernamental está equipado con armas procedentes del <i>Swedish Weapon</i> . (Marklund, 2009: 388)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

2.2.3. *Paraíso* (2000/2011) de Liza Marklund

Ficha	LM PA 1.1	
Original	Thomas knäppte bort nyhetsbabblet, hamnade i ett hetsigt debattprogram, tryckte vidare och fann sig i en såpa från amerikanska södern, landade så småningom i MTV, <i>give it to me baby, aha aha</i> . (Marklund, 2000: 50)	
Traducción	Thomas Samuelsson quitó la retahíla de noticias, dio con un acalorado programa de debate, siguió y apareció una serie que se desarrollaba en los estados del sur estadounidense, y terminó en la MTV, <i>give it to me, baby, aha aha</i> . (Marklund, 2011: 89)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	<i>Give it to me baby, aha aha</i> es la primera frase de la canción <i>Pretty Fly</i> de The Offspring, del año 1998, un éxito internacional cuyo vídeo se emitía por el canal de la MTV muy a menudo.

Ficha	LM PA 1.2	
Original	Journalisten igår hade frågat om han var <u>utbränd</u> , han hade tänkt på det flera gånger sedan dress. (Marklund, 2000: 148)	
Traducción	Aquella periodista le había preguntado si él era un caso de <i>burning-out</i> , y había pensado varias veces en sus palabras. (Marklund, 2011: 256)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Divergencia lingüística
Estrategia	Traducción	
Técnica	Equivalente acuñado fuera de la combinación lingüística SV-ES.	
Comentarios	Este es el primero de los tres cambios de código al inglés que están presentes en la traducción, pero no en el original. La pregunta a la que se hace referencia en esta ficha se encuentra en la página 122 del original y en la 210 de la traducción. En el texto original, Annika (la periodista) pregunta <i>Är du utbränd?</i> y, en el texto meta, se ha traducido por <i>¿Es usted uno de los que están quemados?</i> , lo cual denota una disparidad de criterios a la hora de traducir el término <i>utbränd</i> , pues aquí, tan solo unas páginas más tarde, se ha traducido por <i>burning-out</i> fuera de la combinación lingüística sueco-castellano.	

Ficha	LM PA 1.3	
Original	Musiken ljöd, <u>jag trivs bäst i öppna landskap</u> , hon blev irriterad igen. (Marklund, 2000: 255)	
Traducción	Cuando empezó a sonar la canción popular <i>I'm almost at home when I'm free to roam</i> , volvió a sentirse irritada. (Marklund, 2011: 442)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Divergencia lingüística
Estrategia	Traducción	
Técnica	Creación discursiva fuera de la combinación lingüística SV-ES.	
Comentarios	Este es el segundo de los tres cambios de código al inglés que están presentes en la traducción, pero no en el original.	

Ficha	LM PA 1.4	
Original	Vad då jävla <u>öppna landskap</u> ? Sergels torg, det är ett öppet landskap, trivdes Aida bäst där, vem fan har satt ihop den här musiken? (Marklund, 2000: 255)	
Traducción	<i>Free to roam</i> , ¿libre para andar por ahí? Por el amor de Dios, ¿qué significaba aquello? Aida era libre para pasear por la plaza de Segelstorg, ¿se sintió allí como en casa? ¿Qué imbécil había elegido la música? (Marklund, 2011: 442)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Divergencia lingüística
Estrategia	Traducción	
Técnica	Creación discursiva fuera de la combinación lingüística SV-ES + Amplificación <small>Equivalente acuñado (de la creación discursiva en inglés)</small>	
Comentarios	Este es el tercero de los tres cambios de código al inglés que están presentes en la traducción, pero no en el original. El traductor ha añadido el equivalente acuñado de <i>free to roam</i> en una pregunta a continuación, ¿libre para andar por ahí?	

2.3. Muestras en alemán en las traducciones de Liza Marklund

2.3.1. *Dinamita* (1998/2010) de Liza Marklund

Ficha	LM DI 2.1	
Original	<p>– <i>Alles gut?</i> sa morgonpigge Jansson bakom henne och spillde lite mer kaffe på chefredaktörens matta.</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2000: 108)</p>	
Traducción	<p>—<i>Alles gut?</i>* —dijo Jansson, el alegre jefe de noche detrás de ella, y vertió un poco de café sobre la alfombra del director.</p> <p>* «¿Todo bien?», en alemán en el original. (<i>N. del E.</i>)</p> <p style="text-align: right;">(Marklund, 2011: 109)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	La motivación de este cambio de código no es la convergencia lingüística porque tanto el personaje que lo enuncia como sus interlocutores e interlocutoras son de nacionalidad sueca.	

3. Åsa Larsson: corpus paralelo sueco-castellano

3.1. Introducción al corpus de Åsa Larsson

Esta sección del corpus se compone de los cambios de código presentes en las traducciones al castellano de las cinco primeras entregas de la serie *Rebecka Martinsson* escrita por la autora sueca Åsa Larsson. Los originales se titulan *Solstorm* (2003), *Det blod som spillts* (2004), *Svart stig* (2006), *Till dess din vrede upphör* (2008) y *Till offer åt Molok* (2012), que corresponden respectivamente a las traducciones en castellano *Aurora boreal* (2009), *Sangre derramada* (2010), *La senda oscura* (2011), *Cuando pase tu ira* (2012) y *Sacrificio a Mólek* (2013). La sexta entrega de la serie, *Fädernas missgärningar* (2021), se publicó en el Estado español en septiembre del 2022 bajo el título *Los pecados de nuestros padres*, razón por la cual no forma parte del presente corpus, que fue compilado y analizado con anterioridad a esa fecha.

Las cinco novelas fueron traducidas al castellano por las mismas personas, Mayte Giménez y Pontus Sánchez, y comparten editorial, Seix Barral. Además, las traducciones de Åsa Larsson son las únicas obras del corpus que contienen cambios de código al sami y al *meänkieli*, dos lenguas minorizadas del norte de Suecia. El sami es la lengua del pueblo sami o lapón y el *meänkieli* es un dialecto del finés que se habla en el valle del Torne (*Meänmaa* en finés y *Tornedalen* en sueco), ubicado en la frontera entre Suecia y Finlandia.

La razón por la que únicamente se han encontrado cambios de código al *meänkieli* y al sami en la serie de novelas *Rebecka Martinsson* se debe a que su autora ha ambientado estas novelas en el norte de Suecia mientras que el resto de las autoras que forman parte del corpus han localizado sus novelas en el sur del país. Todas las traducciones del *meänkieli* que se presentan en los comentarios han sido realizadas por Jari Kuusisto, persona nativa del norte de Finlandia que habla tanto finés estándar como *meänkieli*, y luego traducidas al castellano personalmente.

3.2. Muestras en inglés en las traducciones de Åsa Larson

3.2.1. *Aurora boreal* (2003/2009) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL AU 1.1
Original	Så slöt hon ögonen, drog in luft genom näsan samtidigt som hon rätade upp huvudet, släppte ut luften genom munnen nom sänkte axlarna. Maria hade sett henne göra så förut. Inför förhandlingar och viktiga

	<p>möten. Eller när hon satt och jobbade mitt i nätterna med en <i>deadline</i> hängande över sig.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2003: 25)</p>	
Traducción	<p>Respiró profundamente a la vez que levantaba la cabeza, expulsaba el aire por la boca y bajaba los hombros. Maria le había dicho que hiciera eso. Antes de negociaciones y de reuniones importantes. O cuando estuviera trabajando por la noche con un <i>deadline</i> que cumplir.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2009: 35)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL AU 1.2	
Original	<p>– Han sitter på sin skoter, i princip mitt i natten, och vaktar huset där du bor utan att komma upp, sa hon. <i>I rest my case.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2003: 82)</p>	
Traducción	<p>—Ahí está con su moto, casi en mitad de la noche, guardando la casa donde vives, sin subir —dijo—. <i>I rest my case.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2009: 125)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL AU 1.3	
Original	<p>Det sista han ville var att bli förknippad med polisbrutalitet eller dra på sig <i>badwill</i> i media.</p>	

	(Å. Larsson, 2003: 99)	
Traducción	Lo último que quería era que lo asociaran con la brutalidad de la policía o salir en la prensa por <i>badwill</i> . (Å. Larsson, 2009: 152)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL AU 1.4	
Original	– Vad är det heter på engelska? sa Maria. <i>Shake the tree</i> . Så får man se vad som faller ner. Är det något sådant? (Å. Larsson, 2003: 130)	
Traducción	—¿Cómo se dice en inglés? —preguntó Maria—. <i>Shake the tree</i> . A ver qué cae. ¿Es algo por el estilo? (Å. Larsson, 2009: 201)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL AU 1.5	
Original	– <i>It's now or never</i> , som The King säger, sa Patrik Mattsson och böjde sig över passagerarsätet och öppnade bildörren. (Å. Larsson, 2003: 149)	
Traducción	— <i>It's now or never</i> , como dice Elvis —advirtió Patrik Mattsson, inclinándose por encima del asiento del copiloto para abrirle la puerta. (Å. Larsson, 2009: 233)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL AU 1.6	
Original	– <i>Give some, get some</i> , svarade Måns ointresserat. (Å. Larsson, 2003: 238)	
Traducción	— <i>Give some, get some</i> —respondió Måns sin interés. (Å. Larsson, 2009: 368)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

3.2.2 *Sangre derramada* (2004/2010) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SA 1.1	
Original	– Jag vet inte, sa hon. Den känns som om folk kollar in mig när jag se bort. Pratar om mig när jag inte är med. Så fort jag kommer börjar liksom konversationen på nytt. Förstår du? Det veckar vara "Tennis, anyone?" i panik så fort jag närmar mig. (Å. Larsson, 2004: 33)	
Traducción	—No sé —dijo—. Me siento como si la gente me mirara en el momento que aparto la vista de ellos. Como si hablaran de mí cuando no estoy.	

	En cuanto me acerco, la conversación empieza de cero, ¿me entiendes? Suena a <i>Tennis, anyone?</i> a lo desesperado en cuanto aparezco. <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2010: 34)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SA 1.2	
Original	– Han är man. Ålder femton till femtio. <i>Sorry</i> . <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2004: 40)</p>	
Traducción	—Es varón. Edad, entre quince y cincuenta. <i>Sorry</i> . <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2010: 56)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>sorry</i> en la traducción: 5.	

Ficha	ÅL SA 1.3	
Original	Ett gäng <i>losers</i> som lät brorsan vara kungen för kvällen så länge han bjöd. <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2004: 87)</p>	
Traducción	Una pandilla de <i>losers</i> que dejaban que el hermano fuera el rey por una noche siempre y cuando invitara a las copas. <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2010: 129)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SA 1.4	
Original	<p>– Du kan ta den när du vill, hade Micke sagt. Tänkt: <i>That'll be the day</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2004: 87)</p>	
Traducción	<p>—Te lo puedes llevar cuando quieras —le dijo Micke. Pensó: «<i>That'll be the day</i>».</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2010: 129)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SA 1.5	
Original	<p>Han gillade den här sortens arbete. Söka i databaser, göra slagningar, samköra register, efterforska personer som saknade fast adress. "The truth is out there", brukande han säga och koppla upp sig.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2004: 121)</p>	
Traducción	<p>Le gustaba este tipo de trabajo, revisar bases de datos, confrontar registros, buscar conexiones en diferentes registros, investigar a personas que no tenían dirección fija... «<i>The truth is out there</i>», solía decir cuando se conectaba a la red.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2010: 173)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SA 1.6	
Original	– Lägg det i en plastficka, sa Anna-Maria. Vi skickar de intressanta till SKL. <i>Shit!</i> (Å. Larsson, 2004: 122)	
Traducción	—Ponla en un sobre de plástico —le dijo Anna-Maria—. Lo que nos parezca interesante lo mandamos a los de la Científica. <i>Shit!</i> (Å. Larsson, 2010: 173)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

3.2.3 *La senda oscura* (2006/2011) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SE 1.1	
Original	Och tog emot spö i sju ronder. Psykade ner Foreman totalt. I sjunde lutade han sig mot Foremans axel och viskade i hans öra: "Is that all you got, George?" Och det var ju det! Sedan i åttonde, då orkade Foreman knappt hålla upp garden längre. (Å. Larsson, 2006: 10)	
Traducción	Aguantando la paliza durante siete asaltos. Mofándose de Foreman. En el séptimo se inclinó sobre el hombro de Foreman y le susurró al oído: « <i>Is that all you got, George?</i> ». Y así era. Después del octavo y Foreman apenas se aguantaba en pie. (Å. Larsson, 2011: 11)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.2	
Original	– Sedan är det som att man ledsnar på att hata henne och då blir hon plötsligt Madonna, hon är ingen bitch, det är bara <i>girl-power</i> liksom. (Å. Larsson, 2006: 117)	
Traducción	—Después, es como si se cansaran de odiarla y, de pronto, se convierte en Madonna, que ya no es una impresentable, sólo es una <i>girl-power</i> o algo así. (Å. Larsson, 2011: 94)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.3	
Original	– Man behöver ibland resa runt på rena promotionturnéer och försöka sälja in idéer. Då gäller det även att ha ett gott rykte i branschen. Hon hjälpte honom att bygga upp ett bra rykte, <i>goodwill</i> och hon var tydlig-en duktig på finansiering. (Å. Larsson, 2006: 77)	
Traducción	—A veces es necesario hacer viajes promocionales para intentar vender las ideas y es entonces cuando hay que tener buena reputación en el sector. Ella lo ayudaba a construir esa buena reputación y <i>goodwill</i> . Además, por lo visto, también era eficiente en temas de financiación. (Å. Larsson, 2011: 94)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.4	
Original	– Pressen kallar honom <i>the wiz-kid</i> , maskrosbarn, finansiellt geni från ingenstans... (Å. Larsson, 2006: 83)	
Traducción	—La prensa lo llamaba <i>the wiz-kid</i> , el esqueje del diente de león, un genio de las finanzas nacido de la nada... (Å. Larsson, 2011: 102)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Bodo - Eine ganz normale Familie</i> (1989) es una película alemana sobre un chico extraordinariamente inteligente que no fue comercializada en el Estado español, pero que sí lo fue en el Reino Unido y Estados Unidos bajo el nombre <i>The Wiz-Kid</i> .	

Ficha	ÅL SE 1.5	
Original	Det finns alltid duktiga men trista personer som byter hjälp med uppsatser och prov mot lite uppmärksamhet. En <i>win-win deal</i> . (Å. Larsson, 2006: 84)	
Traducción	Siempre hay gente inteligente pero desgraciada que cambia la ayuda con las redacciones y en los exámenes por un poco de atención. Un <i>win-win deal</i> . (Å. Larsson, 2011: 103)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.6	
Original	– Som inte måste sälja av ett aktieinnehav när det når <i>rock-bottom</i> utan som har råd att stanna kvar i ett förlustbolag tills jag fått en vinnande projekt. (Å. Larsson, 2006: 92)	
Traducción	—Que no venda la cartera de valores cuando alcanza el <i>rock-bottom</i> , sino que espere en una empresa que pierde dinero hasta que yo consiga un proyecto con beneficios. (Å. Larsson, 2011: 114)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.7	
Original	Han träffar en skådespelare på ett <i>poolparty</i> och bjuds med på någons privata jet till en tvåveckors filminspning i Ukraina. (Å. Larsson, 2006: 95)	
Traducción	Conoce a un actor en una <i>poolparty</i> y lo invitan al jet privado de alguien para una filmación de dos semanas en Ucrania. (Å. Larsson, 2011: 119)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SE 1.8	
Original	Han erbjuder sprit eller kaffe, men affärer är en hederssak. Dealen står fast. Han släpper inte pengarna. (Å. Larsson, 2006: 98)	
Traducción	Los invita a licor y a café, pero los negocios son una cuestión de honor. El <i>deal</i> está hecho. No suelta el dinero. (Å. Larsson, 2011: 124)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>deal</i> en la traducción: 2.	

Ficha	ÅL SE 1.9	
Original	– Överhuvudtaget var hon bra på att ha med folk att göra, myndigheter, markägare, investerare, <i>you name it</i> . (Å. Larsson, 2006: 113)	
Traducción	—Sobre todo, tenía talento para relacionarse con la gente, las autoridades, los propietarios de terrenos, inversores, <i>you name it</i> . (Å. Larsson, 2011: 142)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.10	
Original	Inna hade fixat fram färger, dukar, stativ, penslar, akvarellblock. <i>Top of the line</i> alltihop. (Å. Larsson, 2006: 149)	
Traducción	Inna le había conseguido óleos, lienzos, caballete, pinceles, blocs de acuarelas. Todo <i>top of de</i> [sic] <i>line</i> . (Å. Larsson, 2011: 191)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.11	
Original	– Brittisk, faktiskt. Fas inte sån där snobbengelska, utan mer... <i>working class</i> liksom. (Å. Larsson, 2006: 149)	
Traducción	—En realidad, británico. Aunque no ese inglés esnob más... como de <i>working class</i> . (Å. Larsson, 2011: 191)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.12	
Original	– Väckte jag dig? frågade han.	

	<p>– Nej, jag har redan fått ett ordentligt <i>wake up-call</i> [sic], skrattade Anna-Maria och försökte fortfarande sparka på Robert samtidigt som Gustav försökte ta sig in under Roberts täcke.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 169)</p>	
Traducción	<p>—¿Te he despertado? —preguntó.</p> <p>—No, ya he tenido una auténtica <i>wake up-call</i> [sic]—respondió riendo Anna-Maria que intentaba todavía darle una patada a Robert, a la vez que Gustav trataba de meterse debajo del edredón con su padre.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 218)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<p>Las normas de corrección ortográfica en inglés indican que, cuando se emplea un <i>phrasal verb</i> como adjetivo, se debe utilizar un guion para unir ambos elementos de manera que se entiendan como una unidad. En el cambio de código al inglés, tanto en sueco como en castellano, el guion se ha colocado entre el segundo elemento del <i>phrasal verb</i> y el sustantivo (<i>wake up-call</i>), lo cual no es normativo. Así pues, debería estar escrito <i>wake-up call</i>.</p>	

Ficha	ÅL SE 1.13	
Original	<p>– <i>It's what the celebrities want</i>, sa valpen på sin brutna engelska och såg menande på dubbelsängen som stod på däck.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 173)</p>	
Traducción	<p>—<i>It's what the celebrities want</i> —dijo el cachorro con su inglés macarrónico mirando la cama de la cubierta.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 222)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	
-------------	--

Ficha	ÅL SE 1.14	
Original	– Fegisarna törs inte investera i de där regionerna, alldeles för osäkert. <i>Men glory to the brave, inte sant?</i> (Å. Larsson, 2006: 173)	
Traducción	—Los cobardes no se atreven a invertir en esas regiones, son demasiado inseguras. Pero <i>glory to the brave</i> , ¿no es cierto? (Å. Larsson, 2011: 223)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.15	
Original	– Och om Museveni är borta kommer de övriga generalerna också att ansluta, i alla fall de flesta. Museveni <i>is a dead end</i> . Så... är du med? (Å. Larsson, 2006: 175)	
Traducción	—Si Museveni desaparece del mapa, los demás generales también se apuntarán. Al menos la mayoría. Museveni <i>is a dead end</i> . Así que... ¿contamos contigo? (Å. Larsson, 2011: 226)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Aparición de <i>dead end</i> en la traducción: 2	

Ficha	ÅL SE 1.16
-------	------------

Original	– Han har inget omdöme. Tog en del riktigt tokiga beslut, <i>quick and dirty</i> . (Å. Larsson, 2006: 239)	
Traducción	—No tiene criterio. Tomó una serie de decisiones de lo más estúpidas, <i>quick and dirty</i> . (Å. Larsson, 2011: 311)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.17	
Original	Inna håller en kökshandduk med is mot ögat och drar några Rocky Balboa. – “I can’t see nothing, you got to open my eye... cut me, Mick... you stop this fight and I’ll kill you...” (Å. Larsson, 2006: 242)	
Traducción	Inna se sujeta un paño de cocina con hielo contra el ojo y va soltando frases de Rocky Balboa. — <i>I can’t see nothing, you got to open my eye... cut me, Mick... you stop this fight and I’ll kill you.</i> (Å. Larsson, 2011: 316)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.18
-------	------------

Original	<p>Hon slår ihop händerna och undrar med förfäran i rösten vad som hänt med Inna.</p> <p>– <i>Girl, you look like someone who’s tried to cross Luwum street during rush-hour.</i></p> <p>(Å. Larsson, 2006: 249)</p>	
Traducción	<p>Junta las manos de golpe y pregunta horrorizada qué le ha pasado a Inna.</p> <p>—<i>Girl, you look like someone who’s tried to cross Luwum street during rush-hour.</i></p> <p>(Å. Larsson, 2011: 324)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.19	
Original	<p>Och LRA tvångsrekryterar regelmässigt barnsoldater, kommer på natten, siktar mot föräldrarnas huvuden, tvingar barnen att döda grannfamiljen ”or your mother will die”, tar dem med sig.</p> <p>(Å. Larsson, 2006: 250)</p>	
Traducción	<p>Y el LRA recluta regularmente y por la fuerza a niños para convertirlos en soldados. Llegan por la noche, apuntan a los padres a la cabeza, obligan a los niños a matar a la familia vecina <i>or your mother will die</i> y luego se los llevan.</p> <p>(Å. Larsson, 2011: 325)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	Esta alternancia busca la coherencia lingüística, pues la narradora habla sobre el LRA (Lord's Resistance Army), una organización terrorista que opera en Uganda y que emplea el inglés. La coherencia entra dentro de las normas sociolingüísticas.
-------------	--

Ficha	ÅL SE 1.20	
Original	Vem tjänar på berg- och dalbanan, tänkte hon. Den som köper när kursen är låg och säljer när den gått upp förstås. <i>Follow the money</i> . (Å. Larsson, 2006: 259)	
Traducción	«¿Quién gana con la montaña rusa? —pensó—. El que compra cuando la cotización está baja y vende cuando ha subido, naturalmente. <i>Follow the money</i> .» (Å. Larsson, 2011: 337)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.21	
Original	Rubriken på notisen var "Chicken race". "Vi lämnade för tidigt", sa VD:n för Quebec Invest Inc. (Å. Larsson, 2006: 261)	
Traducción	El titular de la noticia decía: « <i>Chicken race</i> ». «Lo dejamos demasiado pronto», dijo el presidente de Quebec Invest Inc. (Å. Larsson, 2011: 338)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.22	
Original	Allt är personligt, tänkte Diddi. Mauri berömmar sig av att vara en sådan <i>it's just business</i> -kille. Men nära ytan lurar den där underlägsenhetskänslan som gör att allt blir kränkningar. (Å. Larsson, 2006: 289)	
Traducción	«Todo es personal —pensó Diddi—. Mauri presume de ser uno de esos tipos <i>it's just business</i> , pero cerca de la superficie le engaña esa sensación de inferioridad que hace que todo se convierta en humillación.» (Å. Larsson, 2011: 375)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.23	
Original	– Hur länge kan ni hålla era investerare stängna och få dem att köpa att det är något tillfälligt? Att det är <i>care and maintenance</i> under en period. (Å. Larsson, 2006: 290)	
Traducción	—¿Durante cuánto tiempo podréis seguir convenciendo a vuestros posibles inversores de que es algo pasajero? ¿Qué es <i>care and maintenance</i> durante un período? (Å. Larsson, 2011: 377)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.24	
Original	Mauri känner sig som i en fånig film när han ringer numret nästa dag. Det är en kvinna som svarar med ett "Hello". (Å. Larsson, 2006: 292)	
Traducción	Mauri se siente como en una película mala cuando al día siguiente marca aquel número. Una mujer responde con un <i>Hello</i> . (Å. Larsson, 2011: 379)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.25	
Original	– <i>Nice place</i> , sa en av dem och gjorde en huvudrörelse som innefattade hela säteriet. (Å. Larsson, 2006: 292)	
Traducción	— <i>Nice place</i> —dijo uno de ellos haciendo un gesto con la cabeza que incluía toda la propiedad. (Å. Larsson, 2011: 380)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.26	
Original	Man visste att man drack för mycket, men man hade aldrig haft så mycket verklighet att hantera förut. De svarta småtjejerna, bara barn de också, försökte smyga sig intill, "mister, mister".	

	(Å. Larsson, 2006: 294)	
Traducción	Se sabía que se bebía demasiado, pero nunca antes habían tenido tanta realidad que manejar. Las niñas negras, sólo niñas, intentaban acercarse diciendo « <i>mister, mister</i> ».	
	(Å. Larsson, 2011: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.27	
Original	Nej, sedan de blivit <i>partners in crime</i> använder de all sin smidighet för att undvika varandra.	
	(Å. Larsson, 2006: 296)	
Traducción	No. Desde que se han convertido en <i>partners in crime</i> , utilizan toda su habilidad para evitarse el uno al otro.	
	(Å. Larsson, 2011: 385)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.28	
Original	– <i>Excuse me</i> , säger han och förklarar att hans bil har stannat uppe vid vägen och att hans telefon inte har någon mottagning.	
	(Å. Larsson, 2006: 310)	
Traducción	— <i>Excuse me</i> —dice y explica que su coche se ha quedado parado en la carretera y que el teléfono no tiene cobertura.	

	(Å. Larsson, 2011: 405)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>excuse me</i> en la traducción: 2.	

Ficha	ÅL SE 1.29	
Original	<p>– Det är inga problem, <i>sir</i>, säger hon efter bara någon sekund. Vi ordnar det efter era önskemål.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 311)</p>	
Traducción	<p>—No hay problema, <i>sir</i> —responde ella al cabo de unos segundos—. Lo arreglaremos según sus deseos.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 407)</p>	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.30	
Original	<p>När han är klar väcker han flickan som fortfarande sover.</p> <p>– <i>You have to leave</i>, säger han.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 311)</p>	
Traducción	<p>Cuando esté listo, despertará a la chica que todavía está durmiendo.</p> <p>—<i>You have to leave</i>—dice.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 407)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SE 1.31	
Original	<p>Hon sätter sig sömndrucket på sängkanten, han plockar upp hennes kläder från golvet och slänger dem till henne. Medan hon drar dem på sig säger hon:</p> <p>– <i>My little brother is ill. He must go to doctor. Sick. Very sick.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 311)</p>	
Traducción	<p>Ella se sienta medio dormida en el borde de la cama. Él coge su ropa del suelo y se la tira. Mientras se viste, ella dice:</p> <p>—<i>My little brother is ill. He must go to doctor. Sick. Very sick.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 407)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.32	
Original	<p>– <i>You have a little something for me, yes?</i> säger hon och tittar suget mot stolen där han hade sin glaspipa igår.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 311)</p>	
Traducción	<p>—<i>You have a little something for me, yes?</i> —le dice ella mirando la silla donde él dejó ayer la pipa de cristal.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 407)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SE 1.33	
Original	<p>– <i>I stay here, viskar flickan. Until tomorrow. It's no safe on the street, you know.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 312)</p>	
Traducción	<p>—<i>I stay here</i> —susurra la chica—. <i>Until tomorrow. It's no safe on the street, you know.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 408)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.34	
Original	<p>Det är en flygvärdinna.</p> <p>– <i>Boarding time, sir. The plane to Kiruna is ready for take-off.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 312)</p>	
Traducción	<p>Es una azafata.</p> <p>—<i>Boarding time, sir. The plane to Kiruna is ready for take-off.</i></p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 409)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.35	
Original	– <i>Please</i> , säger hon. <i>Do you want money? I have...</i> (Å. Larsson, 2006: 314)	
Traducción	— <i>Please</i> —ruega ella—. <i>Do you want money? I have...</i> (Å. Larsson, 2011: 411)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.36	
Original	– De gör avsättningar till ett sekretesskonto. Pengarna betalas ut därifrån. <i>I know this for a fact. He killed my sister. He's capable of anything.</i> (Å. Larsson, 2006: 324)	
Traducción	—Hacen ingresos en una cuenta secreta. El dinero se paga desde allí. <i>I know this for a fact. He killed my sister. He's capable of anything.</i> (Å. Larsson, 2011: 423)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.37	
Original	– <i>Domestic problems</i> , säger Mauri ursäktande till sällskapet runt bordet. (Å. Larsson, 2006: 326)	

Traducción	— <i>Domestic problems</i> —explica Mauri a los comensales alrededor de la mesa. (Å. Larsson, 2011: 426)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.38	
Original	Mannen som skjutit henne viskar i sitt headset. – <i>Male and female out. Car. Engine running.</i> (Å. Larsson, 2006: 328)	
Traducción	El hombre que le ha disparado susurra en su pinganillo. — <i>Male and female out. Car. Engine running.</i> (Å. Larsson, 2011: 428)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.39	
Original	Han riktat en ficklampa in i bilen. – <i>There's an infant in the car.</i> (Å. Larsson, 2006: 328)	
Traducción	Dirige la luz de una linterna hacia el coche. — <i>There's an infant in the car.</i> (Å. Larsson, 2011: 429)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.40	
Original	I andra änden säger gruppledaren: – <i>Mission as before: Everybody. Shut the engine and advance.</i> (Å. Larsson, 2006: 329)	
Traducción	Al otro lado de la línea dice el jefe del grupo: — <i>Mission as before: Everybody. Shut the engine and advance.</i> (Å. Larsson, 2011: 429)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.41	
Original	En vakt bara som står mot väggen i matrummet. De andra gästerna är <i>sitting ducks</i> . Han rapporterar klart läge i sitt headset. (Å. Larsson, 2006: 335)	
Traducción	Sólo un vigilante contra la pared del comedor. Los demás invitados son <i>sitting ducks</i> . Informa de que hay vía libre a través de su pinganillo. (Å. Larsson, 2011: 436)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	ÅL SE 1.42	
Original	<p>Gruppledaren böjen sig ner och skjuter även honom. Sedan vänder han sig till Viktor Innitzer.</p> <p>– <i>Please, don't kill me</i>, tigger Innitzer.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 339)</p>	
Traducción	<p>El jefe se inclina hacia abajo y también le dispara. Después se vuelve hacia Viktor Innitzer.</p> <p>—<i>Please, don't kill me</i>. —suplica Innitzer.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 441)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SE 1.43	
Original	<p>– <i>Who are you? Och vilka var de andra?</i></p> <p>Och Innitzer talar om vem han är och säger namnen på de övriga i den turordning som ficklampan faller på deras döda ansikten.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2006: 339)</p>	
Traducción	<p>—<i>Who are you? ¿Y quiénes son los demás?</i></p> <p>Innitzer le dice quién es él y los nombres de los demás a medida que la luz de la linterna cae sobre sus caras muertas.</p> <p style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2011: 441)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

3.2.4 Cuando pase tu ira (2008/2012) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL CU 1.1	
Original	Kl. 20:32 “You have reached Måns Wenngren at Meijer & Ditzinger. I can’t take your call right now. Please leave a message after the beep.” (Å. Larsson, 2008: 130)	
Traducción	Las 20:32. « <i>You have reached Måns Wenngren at Meijer & Ditzinger. I can’t take your call right now. Please leave a message after the beep</i> ». (Å. Larsson, 2012: 205)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de este párrafo en la traducción: 2.	

Ficha	ÅL CU 1.2	
Original	– Han skulle aldrig skada mig, sa hon. – <i>Famous last words</i> , sa Anna-Maria med ett snett leende. Jag menar allvar, Rebecka. Suicid och homicid kan ligga jävligt nära varandra. (Å. Larsson, 2008: 175)	
Traducción	—Nunca me haría daño —dijo. — <i>Famous last words</i> —dijo Anna-Maria con media sonrisa—. Lo digo en serio, Rebecka. Suicidio y homicidio pueden estar muy, muy cerca lo uno de lo otro. (Å. Larsson, 2012: 275)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

3.2.5 Sacrificio a Mólek (2012/2013) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SM 1.1	
Original	<p><i>We meet again</i>, tänkte kammaråklagare Carl von Post när han såg polisinspektör Anna-Maria Mella och Rebecka Martinsson kliva ut ur sina bilar.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 96)</p>	
Traducción	<p>«<i>We meet again</i>», pensó el fiscal de la audiencia, Carl von Post, cuando vio a la inspectora de Policía Anna-Maria Mella y a Rebecka Martinsson salir de sus coches.</p> <p>(Å. Larsson, 2013: 98)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 1.2	
Original	<p>Han tog telefonen från Rebecka och vände den ett par gånger.</p> <p>– Är det här sådan där <i>touch</i>? Då får du slå numret åt mig.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 208)</p>	

Traducción	Cogió el teléfono de Rebecka y le dio un par de vueltas. —¿Es uno de esos <i>touch</i> ? Marca tú el número. (Å. Larsson, 2013: 221)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 1.3	
Original	Redan hade några bra <i>oneliners</i> tagit form i hans huvud. Det skulle bli en alldeles lysande presskonferens. (Å. Larsson, 2012: 271)	
Traducción	En su cabeza ya habían cobrado forma unos cuantos buenos <i>oneliners</i> . La rueda de prensa resultaría brillante. (Å. Larsson, 2013: 288)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 1.4	
Original	Tre ark märkta "Share Certificate". Ett brev med gammal piktur, lite darrig stil. (Å. Larsson, 2012: 325)	
Traducción	Tres carpetas donde ponía « <i>Share Certificate</i> » y una carta con letra antigua y un poco temblorosa. (Å. Larsson, 2013: 345)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional

Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>Share Certificate</i> en la traducción: 2.	

Ficha	ÅL SM 1.5	
Original	– Det står "Representing shares 501–600" på det första, "601–700" på det andra och "701–800" på det tredje. (Å. Larsson, 2012: 334)	
Traducción	—Pone «Representing shares 501-600» en la primera, «601-700», en la segunda, y «701-800», en la tercera. (Å. Larsson, 2013: 354)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 1.6	
Original	– Få se... "Transferee" och "4 mars 1926 Frans Uusitalo". Längre ner står det "Transferor Hjalmar Lundbohm". Berätta nu! (Å. Larsson, 2012: 334)	
Traducción	—Vamos a ver... «Transferee» y «4 de marzo de 1926 Frans Uusitalo». Más abajo pone «Transferor Hjalmar Lundbohm». Explícame qué pasa. (Å. Larsson, 2013: 354)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	En esta ficha se analiza <i>transferee</i> .
-------------	--

Ficha	ÅL SM 1.7	
Original	– Få se... "Transferee" och "4 mars 1926 Frans Uusitalo". Längre ner står det "Transferor Hjalmar Lundbohm". Berätta nu! (Å. Larsson, 2012: 334)	
Traducción	—Vamos a ver... «Transferee» y «4 de marzo de 1926 Frans Uusitalo». Más abajo pone «Transferor Hjalmar Lundbohm». Explícame qué pasa. (Å. Larsson, 2013: 354)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>transferor</i> .	

3.3. Muestras en alemán en las traducciones de Åsa Larsson

3.3.1. *La senda oscura* (2006/2011) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SE 2.1	
Original	– Ditt namn? frågar gruppledaren på engelska. Sedan övergår han till tyska. – <i>Ihr Name?</i> Och vilka var de andra? (Å. Larsson, 2006: 339)	
Traducción	—Tu nombre —le pide el jefe del grupo en inglés. Después se pasa al alemán. — <i>Ihr Name</i> . ¿Y quiénes son los demás? (Å. Larsson, 2011: 441)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

3.3.2 *Cuando pase tu ira (2008/2012)* de Åsa Larsson

Ficha	ÅL CU 2.1	
Original	– Han hade kängor och en filt under armen när de tog honom. Han är en <i>ohne textilen</i> -kille. (Å. Larsson, 2008: 94)	
Traducción	—Cuando lo encontraron llevaba botas y una manta bajo el brazo. Es un hombre <i>ohne textilen</i> , pero sólo en verano. (Å. Larsson, 2012: 146)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	ÅL CU 2.2	
Original	– Isak, sa han. Ett riktigt judiskt namn, <i>nicht wahr?</i> Ni är väl inte jude? Och Isak fick försäkra att det var han inte. (Å. Larsson, 2008: 184)	
Traducción	—Isak —le dijo—. Un nombre muy judío, ¿ <i>nicht war</i> [sic]? ¿No será usted judío?	

	E Isak tuvo que asegurarle que no lo era. (Å. Larsson, 2012: 290)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	Marcada	Divergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Esta conversación acontece en 1943 durante una secuencia retrospectiva que se realiza en la novela. El hablante es, en ese momento, el jefe de las SS en el municipio de Luleå, por lo que utiliza el alemán para diferenciarse de Isak, que es sueco.	

3.4. Muestras en *meänkieli* en las traducciones de Åsa Larsson

3.4.1 *Aurora boreal* (2003/2009) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL AU 3.1	
Original	"Hallå <i>pikku-piika</i> ", brukade hon säga med ett leende. "År du vacken?" <i>Pikku-piika</i> . <i>Lilla-piga</i> . (Å. Larsson, 2003: 76)	
Traducción	«Hola, <i>pikku-piika</i> —solía responderles con una sonrisa—. ¿Ya estáis despiertas?» <i>Pikku-piika</i> , en su idioma, significaba <i>pequeña criada</i> . (Å. Larsson, 2009: 119)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

3.4.2 Sangre derramada (2004/2010) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SA 3.1	
Original	Det lilla klockspelet innanför dörren med texten: "Jopa virkki puu visainen kielin kantelon [sic] kajasi tuota soittoa suloista" darrade till och släppte ifrån sig några spröda toner. (Å. Larsson, 2004: 134)	
Traducción	El pequeño carrillón que colgaba por dentro de la puerta con el texto « <i>Jopa virkki puu visainen kielin kantelon [sic] kajasi tuota soittoa suloista</i> », tembló y emitió unas pocas y débiles notas. (Å. Larsson, 2010: 190)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Esta frase se compone de tres versos distintos (253, 258 y 291) del poema 44 del <i>Kalevala</i> , una epopeya finlandesa del siglo XIX. Verso 253: <i>Jopa virkki puu visainen</i> → <i>Entonces habló el abedul</i> Verso 258: <i>Kielin kantelo kajasi</i> → <i>Cuerdas de cítara resonaron</i> Verso 291: <i>Tuota soittoa suloista</i> → <i>Oh esa dulce obra</i>	

Ficha	ÅL SA 3.2	
Original	På det lilla elementet hängde en t-shirt, ett par strumpor och ett par trosor över <i>ei saa peittää</i> -klisterlappen. (Å. Larsson, 2004: 173)	
Traducción	En el pequeño radiador había una camiseta colgada, un par de calcetines y unas bragas justo encima de la pegatina de <i>ei saa peittää</i> . (Å. Larsson, 2010: 245)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Ei saa peittää</i> significa <i>no cubrir</i> .	

Ficha	ÅL SA 3.3	
Original	Han slår hennes huvud mot handfatet. Hon tystnar. Barngråten och mammans: "Älä lyö! Älä lyö!" tystnar också i huvudet. (Å. Larsson, 2004: 314)	
Traducción	Le golpea la cabeza contra el lavabo. Ella se queda callada. El llanto infantil y la súplica de la madre: « <i>¡Älä lyö! ¡Älä lyö!</i> » también se callan en su cabeza. (Å. Larsson, 2010: 432)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Älä lyö</i> significa <i>no me golpees</i> .	

3.4.3 *La senda oscura* (2006/2011) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SE 3.1	
Original	– Hor är en sådan <i>hätähouso</i> , sa Pohjanen till Anna Granlund med en nick mot Anna-Maria. – Stressbyxa, lade han till när han såg att Anna Granlund inte förstod. (Å. Larsson, 2006: 44)	

Traducción	—Es una auténtica <i>hätähou</i> —dijo Pohjanen a Anna Granlund señalando con un gesto a Anna-Maria—. Culo inquieto —añadió cuando vio que Anna Granlund no le entendía. (Å. Larsson, 2011: 52)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	Apariciones de <i>hätähou</i> en la traducción: 4.	

Ficha	ÅL SE 3.2	
Original	– Jo jo, hon tänkte väl att du var en sådan där <i>rous</i> , svensking. (Å. Larsson, 2006: 193)	
Traducción	—Ya me imagino, se pensaría que eras un <i>rous</i> de esos, un suequito más. (Å. Larsson, 2011: 252)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Creación discursiva</small>	
Comentarios	<i>Rous</i> tiene varios significados dependiendo del contexto en el que se emplee. En este caso en concreto, donde se utiliza como insulto, la traducción más aproximada sería <i>bicho</i> .	

Ficha	ÅL SE 3.3	
Original	”Voi hyvänen aika”, sa hon och slog ihop händerna. ”Du milde tid. Vi är ju släkt, pojke! Inte kan du åka över sjön. Det är så mycket stöp och så farligt. Åk längs sjöstranden.” (Å. Larsson, 2006: 193)	

Traducción	« <i>Voi hyvänen aika</i> —dijo juntando las manos—. Madre mía. Pero ¡chico! ¡Si somos familia! No puedes ir por el lago. Hay muchos hoyos y es muy peligroso. Tú sigue la orilla.» (Å. Larsson, 2011: 252)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Creación discursiva</small>	
Comentarios	<i>Voi hyvänen aika</i> es una interjección que se traduce por <i>ay Dios mío</i> u otra expresión equivalente. En este caso concreto, se ha traducido por <i>madre mía</i> .	

Ficha	ÅL SE 3.4	
Original	De kallade Rebecka stackars flicka över hennes huvud. <i>Piika riepu</i> . (Å. Larsson, 2006: 195)	
Traducción	A Rebecka la llamaban pobre niña sin que ella lo oyera. <i>Piik [sic] riepu</i> . (Å. Larsson, 2011: 256)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

3.4.4 *Cuando pase tu ira* (2008/2012) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL CU 3.1	
Original	Wilma säger "lägg av" och Anni utbrister ett "älä houra" och viftar mot honom som om hans invändning var en fluga som hon sjasade bort.	

	(Å. Larsson, 2008: 47)	
Traducción	Wilma dice «déjalo» y Anni suelta un « <i>äla</i> [sic] <i>houra</i> » y hace un ademán en el aire hacia Simon como si estuviera espantando una mosca. <div style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2012: 72)</div>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Älä houra</i> significa <i>no digas tonterías</i> .	

Ficha	ÅL CU 3.2	
Original	Någon av kvinnorna ropar "Herran Jumala" och slår handen för munnen. <div style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2008: 66)</div>	
Traducción	Alguna de las mujeres grita «Jumala bendito» y se tapa la boca con la mano. <div style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2012: 122)</div>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Jumala</i> significa <i>Dios</i> .	

Ficha	ÅL CU 3.3	
Original	"Jumala on antanu anteeksi", svarar karlen som är troende. Gud har förlåtit den synden. <div style="text-align: right;">(Å. Larsson, 2008: 78)</div>	
Traducción	« <i>Jumala on antanu anteeksi</i> », responde el hombre, que es creyente. Dios ha perdonado ese pecado.	

	(Å. Larsson, 2012: 136)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	ÅL CU 3.4	
Original	Han går in i köket och ropar: <i>päivää</i> . God dag. (Å. Larsson, 2008: 78)	
Traducción	Entra en la cocina y grita: <i>Päivää</i> . Buenos días. (Å. Larsson, 2012: 137)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	ÅL CU 3.5	
Original	– Jag sa att ”Nu frysser ryssen arslet av sig, eller hur? Och <i>perkele</i> vad ryssen är hungrig nu.” Då var de ju tvungna att skratta. (Å. Larsson, 2008: 100)	
Traducción	— Les dije: «Ahora los rusos están cagados de frío, ¿a que sí? Y <i>perkele</i> , el hambre que tienen.». Entonces no podían evitar reírse. (Å. Larsson, 2012: 157)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	<i>Perkele</i> tiene varios significados. En este contexto equivaldría a <i>joder</i> .
-------------	---

Ficha	ÅL CU 3.6	
Original	– Men vad är det pojke? <i>Poika, mikä sinulla on?</i> (Å. Larsson, 2008: 181)	
Traducción	—Pero ¿qué tienes, niño? <i>¿Poika, mikä sinulla on?</i> (Å. Larsson, 2012: 285)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	ÅL CU 3.7	
Original	– Hallå. <i>Tule tänne!</i> Äntligen kommer hon. Han gnisslar och gnäller av missnöje när hon lägger täcket över hans fötter. (Å. Larsson, 2008: 182)	
Traducción	—Oye. ¡ <i>Tule tänne!</i> Por fin viene. Isak resopla y se queja descontento mientras Kerttu le echa una manta por encima de los pies. (Å. Larsson, 2012: 287)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Tule tänne</i> significa <i>ven aquí</i> .	

Ficha	ÅL CU 3.8
-------	-----------

Original	<p>”Räven, tänker Rebecka. Sa inte Karl-Åke Pantzare att engelsmännen kallade tyskarnas informatör för räven. <i>Kettu</i> betyder räv på finska. <i>Kettu</i>. Kerttu.”</p> <p>(Å. Larsson, 2008: 239)</p>	
Traducción	<p>«EL Zorro —piensa Rebecka—. ¿No dijo Karl-Åke Pantzare que los ingleses llamaban el Zorro al informador de los alemanes? <i>Kettu</i> significa zorro en finlandés. <i>Kettu</i>. Kerttu.»</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 311)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

3.4.5 Sacrificio a Mólek (2012/2013) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SM 3.1	
Original	<p>”Sitä ei voi”, sa de. ”Det kan man inte.” ”Han kan”, sa Gunsan.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 30)</p>	
Traducción	<p>«<i>Sitä ei voi</i>», dijeron. «No puede ser». «Éste puede», respondió Gunsan.</p> <p>(Å. Larsson, 2013: 33)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 3.2	
Original	<p>– <i>Poika riepu</i>, suckade Sivving. Stackars pojke. Både pappa och farmor döda. Han har ingen kvar. Det är en olycksförföljd släkt verkligen.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 141)</p>	
Traducción	<p>—<i>Poika riepu</i> —suspiró Sivving—. Pobre crío. El padre y la abuela muertos. No le queda nadie. Desde luego es una familia perseguida por la desgracia.</p> <p>(Å. Larsson, 2013: 145)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios		

Ficha	ÅL SM 3.3	
Original	<p>– <i>Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uesti</i>, svarade Anna-Maria sammanbitet.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 224)</p> <p>[...]</p> <p>Och för dig som undrar vad "Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uesti" betyder så översätter jag det ungefär så här: Det är bara att stoppa tillbaka honom och knulla om honom. Altså: Han är så bedrövlig att man måste göra om honom helt och hållet.</p> <p>(Å. Larsson, 2012: 506)</p>	
Traducción	<p>—<i>Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uesti</i>, respondió Anna-Maria serena.</p> <p>(Å. Larsson, 2013: 237)</p> <p>[...]</p> <p>Y para el que se pregunta qué significa <i>Hänen ej ole ko pistää takaisin ja nussia uesti</i>, lo traduzco más o menos así: no hay más que ponerlo</p>	

	de nuevo y volver a joderlo. Es decir, es tan deplorable que tiene que volver a hacerse por completo. (Å. Larsson, 2013: 414)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	La autotraducción se presenta en un paratexto, los agradecimientos, al final del libro.	

Ficha	ÅL SM 3.4	
Original	Heikki låter undslippa sig ett "voi helveti". (Å. Larsson, 2012: 237)	
Traducción	Heikki se esfuerza en no decir « <i>voi helveti</i> ». (Å. Larsson, 2013: 251)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Voi helveti</i> se traduciría por <i>oh, cielos</i> u otra expresión equivalente.	

Ficha	ÅL SM 3.5	
Original	– Du arbetar hos övergruvfogde Fasth, inte sant? Inte ett ord. Hon kniper bara med läpparna. – <i>Puhutko suomea?</i> frågar han på stapling finska. (Å. Larsson, 2012: 314–315)	
Traducción	—Así que tú eres Hillevi —le pregunta, pero no obtiene respuesta. —Trabajas en casa del intendente jefe Fasth, ¿no? —insiste. Ni una palabra. La chica se muerde los labios.	

	— <i>¿Puhutko suomea?</i> —pregunta en un finlandés rudimentario. (Å. Larsson, 2013: 333–334)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Puhutko suomea?</i> se traduciría por <i>¿hablas finés?</i> en castellano.	

Ficha	ÅL SM 3.6	
Original	Nu utbyter de blickar. Ingen säger "voi perkele" och störtar fram och slår från strömmen. (Å. Larsson, 2012: 333)	
Traducción	Intercambian miradas. Nadie dice « <i>voi perkele</i> » y sale corriendo para darle al interruptor. (Å. Larsson, 2013: 353)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Voi perkele</i> se traduciría por <i>oh, mierda</i> u otra expresión equivalente.	

3.5. Muestras en sami en las traducciones de Åsa Larsson

3.5.1 *La senda oscura* (2006/2011) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SE 4.1
-------	-----------

Original	Jag brydde mig inte. Jag hade redan blivit som hon. Hon som jag på samiska kallar <i>eatnážan</i> , min lilla mamma. (Å. Larsson, 2006: 140)	
Traducción	A mí no. Yo ya era como ella. Ella, a la que en lapón yo la llamo <i>eatnážan</i> , madrecita. (Å. Larsson, 2011: 180)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios	Apariciones de <i>eatnážan</i> en la traducción: 5.	

Ficha	ÅL SE 4.2	
Original	Redan när jag var bäbis såg hon mig i ögonen och sa till mor: Ser du, det är <i>áhkkku</i> , mormor. (Å. Larsson, 2006: 155)	
Traducción	Desde que yo era una recién nacida me miraba a los ojos y le decía a mi madre: «¿Lo ves? Es <i>áhkkku</i> , como la abuela.» (Å. Larsson, 2011: 200)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Generalización}	
Comentarios	Apariciones de <i>áhkkku</i> en la traducción: 3.	

3.5.2 Sacrificio a Mólek (2012/2013) de Åsa Larsson

Ficha	ÅL SM 4.1	
Original	De har alla lappmössor på och kör <i>ackja</i> . (Å. Larsson, 2012: 224–225)	
Traducción	Todos llevan gorros de lapón y conducen trineos típicos, los <i>ackja</i> . (Å. Larsson, 2013: 238)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación	
Comentarios	En la traducción se ha añadido la explicación <i>trineos típicos</i> .	

4. Camilla Läckberg: corpus paralelo sueco-castellano

4.1. Introducción al corpus de Camilla Läckberg

Esta sección del corpus se compone de los cambios de código presentes en las traducciones al castellano de las cinco primeras novelas de la serie *Fjällbacka* de la autora sueca Camilla Läckberg. Los originales se titulan *Isprinsessan* (2003), *Predikanten* (2004), *Stenhuggaren* (2005), *Olycksfågeln* (2006) y *Tyskungen* (2017), que corresponden a las traducciones *La princesa de hielo* (2007), *Los gritos del pasado* (2008), *Las hijas del frío* (2009), *Crimen en directo* (2010) y *Las huellas imborrables* (2011), respectivamente.

A fecha de la defensa de esta tesis doctoral, la serie *Fjällbacka* cuenta con diez novelas. La última entrega, *Häxan*, fue publicada en 2017 y traducida al castellano como *La bruja* en 2018. De todas las novelas de la serie *Fjällbacka*, únicamente se han analizado las cinco primeras entregas con el objetivo de respetar una coincidencia cronológica y cuantitativa con las traducciones de las otras tres personas autoras seleccionadas. Estas cinco primeras novelas de la serie *Fjällbacka* de Läckberg fueron traducidas por Carmen Montes Cano y publicadas por la editorial Maeva.

4.2. Muestras en inglés en las traducciones de Camilla Läckberg

4.2.1 *La princesa de hielo* (2003/2007) de Camilla Läckberg

Ficha	CL PR 1.1	
Original	Anna sett tio år äldre ut än sina trettio när de sågs vid föräldrarnas begravning. — <i>Honey, don't touch that.</i> (Läckberg, 2003: 12)	
Traducción	Anna aparentaba diez años más de los treinta que en realidad tenía. — <i>Honey, don't touch that.</i> (Läckberg, 2007: 14)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	CL PR 1.2	
Original	Hon svängde av E6:an vid köpcentret Torp norr om Uddevalla och körde in på Mc Donald's <i>drive in</i> . (Läckberg, 2003: 34)	
Traducción	Abandonó la E-6 a la altura del centro comercial de Torp, al norte de Uddevalla, y entró con el coche en el <i>drive in</i> del MacDonalds [sic]. (Läckberg, 2007: 42)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL PR 1.3	
Original	– Ja, enligt vad jag hört ryktas så har du ju lite tillgång till <i>inside information</i> där. (Läckberg, 2003: 93)	
Traducción	—Ya, según he oído, tienes acceso a cierta <i>inside information</i> de la comisaría. (Läckberg, 2007: 120)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL PR 1.4	
Original	Han hade tillbringat många nätter framför TV:n med att oseende glo på kvalitetsserier som <i>Walker, Texas Ranger</i> och <i>Mission Impossible</i> . (Läckberg, 2003: 135)	
Traducción	Había pasado incontables noches ante el televisor para, sin verlas en realidad, ver series de calidad del tipo <i>Texas Ranger</i> o <i>Misión Imposible</i> . (Läckberg, 2007: 171)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Compresión lingüística	
Comentarios	En el Estado español, la serie <i>Walker, Texas Ranger</i> se tradujo por <i>Walker, Ranger de Texas</i> .	

Ficha	CL PR 1.5	
Original	De kalla betongväggarna var täckta med bilder på Annika och hennes man Lennarts två stora passioner, deras hundar och <i>dragracing</i> . (Läckberg, 2003: 192)	
Traducción	Las frías paredes de hormigón aparecían recubiertas de fotografías de las dos grandes pasiones de Annika y de su marido Lennart: los perros y las carreras de <i>dragracing</i> . (Läckberg, 2007: 244)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación	
Comentarios	En la traducción se ha añadido la explicación <i>las carreras de</i> .	

Ficha	CL PR 1.6	
-------	-----------	--

Original	– Även där var vi eniga om att det borde finnas ett intresse. I USA är suget efter <i>true crime</i> -böcker enormt. (Läckberg, 2003: 280)	
Traducción	—Tanto ellos como yo pensamos que así debería ser. En Estados Unidos, el interés por los libros de <i>true crime</i> es enorme. (Läckberg, 2007: 357)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

4.2.2 Los gritos del pasado (2004/2008) de Camilla Läckberg

Ficha	CL GR 1.1	
Original	Flickan såg orolig ut. Hon var späd, med två långa, ljusa flätor och en enorm rygsäck på ryggen. – <i>I want to speak to someone in charge.</i> (Läckberg, 2004: 35)	
Traducción	La joven parecía preocupada. Era menuda, llevaba el largo cabello peinado en dos trenzas rubias y una mochila gigantesca a la espalda. — <i>I want to speak to someone in charge.</i> (Läckberg, 2008: 45)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.2	
Original	Patrik hade redan stuckit ut huvudet från sitt rum och flickan var på väg åt hans håll. – <i>Are you the man in charge?</i> (Läckberg, 2004: 36)	
Traducción	Patrik ya había asomado la cabeza por la puerta de su despacho y la joven ya iba a su encuentro. — <i>Are you the man in charge?</i> (Läckberg, 2008: 45)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.3	
Original	Att skicka in en söt flicka till Mellberg var som att skicka ett får till slaktbänken och hans naturliga beskyddarinstinkter tog över. – <i>Yes, how can I help you?</i> (Läckberg, 2004: 36)	
Traducción	Enviarle a Mellberg una chica guapa era como mandar una oveja al matadero, así que predominó su instinto protector. — <i>Yes, [sic] can I help you?</i> (Läckberg, 2008: 45)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.4	
Original	<p>Med förvånande lätthet fick hon av sig den enorma ryggsäcken och placerade den försiktigt stödd mot väggen bredvid dörren.</p> <p>– <i>My English is very bad. You speak German?</i></p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2004: 36)</p>	
Traducción	<p>Con una agilidad sorprendente, la muchacha se deshizo de la mochila, que colocó con sumo cuidado contra la pared, junto a la puerta.</p> <p>—<i>My English is very bad. You speak German?</i></p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2008: 46)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.5	
Original	<p>Han hade visserligen inte vunnit tävlingen, men hade till sin stora förvåning och glädje gjort en <i>hole-in-one</i> och blivit bjuden på champagne i klubbhuset.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2004: 55)</p>	
Traducción	<p>Si bien no había ganado, sí que había conseguido, para su sorpresa y alegría, hacer un <i>hole-in-one</i>, y lo habían invitado a una copa de champán en el club.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2008: 70)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.6	
Original	<p>– <i>Yes, boss.</i></p> <p>– Då kur vi igång då.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2004: 58)</p>	
Traducción	<p>—<i>Yes, boss.</i></p> <p>— Bien, entonces, manos a la obra.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2008: 75)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL GR 1.7	
Original	<p>– <i>No, no, my bag!</i> skrek kvinnan gällt på bruten engelska.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2004: 197)</p>	
Traducción	<p>—<i>No, no, my bag!</i> —gritaba la mujer con voz chillona y en un inglés con fuerte acento extranjero.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2008: 267)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

4.2.3 *Las hijas del frío* (2005/2009) de Camilla Läckberg

Ficha	CL HI 1.1	
Original	– <i>Shoot</i> , eller vad det nu är de brukar säga i amerikanska filmer. Hon log snett och Ögonen smalnade en aning när hon fokuserade på Patrik. (Läckberg, 2005: 143)	
Traducción	— <i>Shoot</i> , dispären, o como digan en las películas americanas —dijo con media sonrisa, entrecerrando levemente los ojos cuando centró su mirada en Patrik. (Läckberg, 2009: 187)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	Apariciones de <i>shoot</i> en la traducción: 2. En la traducción se ha añadido la traducción del término, <i>dispären</i> .	

Ficha	CL HI 1.2	
Original	– De har lovat att det finns got om arbete för sådana som mig, och är man bara händig kan man skapa sig en god framtid <i>over there</i> . (Läckberg, 2005: 230)	
Traducción	—Me aseguraron que en América hay mucho trabajo para hombres como yo y, si eres habilidoso, puedes construirte un buen futuro <i>over there</i> . (Läckberg, 2009: 295)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>over there</i> en la traducción: 3.	

Ficha	CL HI 1.3
-------	-----------

Original	– <i>Where is your mummy?</i> sa Agnes på det språk hon nu behärskade nästintill perfekt. (Läckberg, 2005: 269)	
Traducción	— <i>Where is your mummy?</i> —dijo Agnes en aquella lengua que ya dominaba casi a la perfección. (Läckberg, 2009: 343)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HI 1.4	
Original	Hon var ju söt som socker, flickebarnet. Henne skulle man kunna klä i söta klänningar och de där ljuvliga lockarna var som gjorda att knyta rosetter i. En riktig liten <i>darling</i> . (Läckberg, 2005: 269)	
Traducción	La pequeña era dulce como la miel. Podría llevarla con lindos vestidos y sus rizos adorables estaban hechos para adornarlos de lazos y flores. Una auténtica <i>darling</i> . (Läckberg, 2009: 344)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>darling</i> en la traducción: 6.	

4.2.4 Crimen en directo (2006/2010) de Camilla Läckberg

Ficha	CL CR 1.1	
Original	Som vuxen hade han letat i en parfymaffär tills han hittade exakt vilken det var. Han hade skrattat lite när han såg namnet: "Poison". (Läckberg, 2006: 7)	
Traducción	De mayor fue un día a buscarlo a una perfumería, hasta que dio con él. Le entró la risa al ver el nombre: Poison. (Läckberg, 2010: 7)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.2	
Original	Kommunens unge ekonomichef skulle alltid hålla på och gnetta med småsakerna istället för att se den stors bilden, "the big picture" som han brukade säga. (Läckberg, 2006: 14)	
Traducción	El joven jefe municipal de economía tenía que andar siempre incordiando con minucias, en lugar de ver la imagen a gran escala, <i>the big picture</i> , como él solía decir. (Läckberg, 2010: 16)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>the big picture</i> en la traducción: 2.	

Ficha	CL CR 1.3	
-------	-----------	--

Original	– [...] Här kommer de. Deltagarna i <i>Fucking Tanum: big brother</i> -Barbie, <i>big brother</i> -Jonna, <i>Robinson-Calle</i> , <i>Baren-Tina</i> , <i>Robinson-Uffe</i> och, sist men inte mist, <i>Farben-Mehmet</i> . (Läckberg, 2006: 25)	
Traducción	—[...] Aquí están. Los participantes de <i>Fucking Tanum: Big Brother</i> -Barbie, <i>Big Brother</i> -Jonna, <i>Robinson-Calle</i> , Tina de <i>El bar</i> , <i>Robinson-Uffe</i> y, por último, aunque no menos importante, <i>Farmen-Mehmet</i> . (Läckberg, 2010: 32)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En el Estado español, el programa <i>Big Brother</i> se tradujo por <i>Gran Hermano</i> . A las personas exconcurstantes de este programa se les llama <i>grandes hermanos</i> , por eso en el original en sueco está en minúscula, ya que no hace referencia al programa en sí sino a las personas que concursaron.	

Ficha	CL CR 1.4	
Original	– <i>Whatever</i> , bara det finns sprit där, så sover jag var fan som helst. (Läckberg, 2006: 25)	
Traducción	— <i>Whatever</i> , con tal de que haya algo de beber, yo duermo donde haga falta. (Läckberg, 2010: 33)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.5	
-------	-----------	--

Original	– Hon sover. <i>Sorry</i> . Erica skrattade. Hon visste att hon hade blivit ifrånsprungen med hästlängder av sitt lilla charmtroll. (Läckberg, 2006: 35)	
Traducción	—Está durmiendo, <i>sorry</i> —respondió Erica riendo. Sabía que su princesita suscitaba en Dan más interés que ella, con creces. (Läckberg, 2010: 46)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>sorry</i> en la traducción: 2.	

Ficha	CL CR 1.6	
Original	– Jag har inte gjort något. <i>Honest</i> . Jag lovar. (Läckberg, 2006: 41)	
Traducción	—Yo no he hecho nada. <i>Honest</i> . Te lo juro. (Läckberg, 2010: 54)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.7	
Original	– <i>Excuse me</i> , vadå Ericas Dan? Har är numera vår Dan om jag får be. (Läckberg, 2006: 52)	
Traducción	— <i>Excuse me</i> , ¿cómo que el Dan de Erica? Que sepas que en la actualidad es nuestro Dan. (Läckberg, 2010: 72)	

Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.8	
Original	Tanumshede eller Stureplan. Det var skit samma. <i>Money talks</i> . Alla gick dit stålarna var. (Läckberg, 2006: 71)	
Traducción	Tanumshede o la plaza de Stureplan en Estocolmo, tanto daba. <i>Money talks</i> . Todos acudían donde estaba el dinero. (Läckberg, 2010: 100)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.9	
Original	Han skrattade så att tårarna rann, ock klippkillen kunde inte heller låta bli att dra på munnen när han hörde en version av hennes låt "I want to be your little bunny" som skulle kunna göra henne till ordförande i de tondövas riksförbund. (Läckberg, 2006: 117)	
Traducción	Fredrik lloraba de risa, y el técnico no pudo evitar reírse también al oír la versión de su canción, « <i>I Want to Be Your Little Bunny</i> », que podía convertirla en presidenta de la República de los Inútiles Musicales. (Läckberg, 2010: 172)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.10	
Original	– Men som de säger i Amerika: <i>The show must go on.</i> (Läckberg, 2006: 131)	
Traducción	—Pero, como dicen en Estados Unidos: <i>The show must go on.</i> (Läckberg, 2010: 193)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>the show must go on</i> en la traducción: 2.	

Ficha	CL CR 1.11	
Original	– <i>Fine, fine.</i> Men tro inte att jag ska sitta där inne och gråta ut i alla fall. (Läckberg, 2006: 142)	
Traducción	— <i>Fine, fine.</i> Pero no te creas que me voy a sentar a llorar, ¿vale? (Läckberg, 2010: 211)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.12	
-------	------------	--

Original	Spolingar i deras ålder hade väl aldrig ens hört talas om ordet <i>gentleman</i> . (Läckberg, 2006: 143)	
Traducción	Los mocosos de su edad no habían oído hablar siquiera de la palabra <i>gentleman</i> . (Läckberg, 2010: 213)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.13	
Original	– Den är jättebra! Speciellt håll sju är utmanande. Vid ett tillfälle har jag till och med lyckats göra <i>hole-in-one</i> här men inte på håll sju dock. (Läckberg, 2006: 180)	
Traducción	—¡Es excelente! Sobre todo el hoyo nueve es todo un reto. En una ocasión colé incluso un <i>hole in one</i> , aunque no en ese hoyo, claro. (Läckberg, 2010: 269)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>hole in one</i> en la traducción: 2.	

Ficha	CL CR 1.14	
Original	Han tänkte inte lämna något åt slumpen. <i>Tonight's the night</i> , tänkte han och visslade förnöjt. (Läckberg, 2006: 189)	

Traducción	No pensaba dejar nada al azar. <i>Tonight's the night</i> , se dijo silbando complacido. (Läckberg, 2010: 282)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.15	
Original	Tottarna skulle nog uppskatta den här inblicken hos "the rich and famous" son han hade sagt till Fredrik Rehn, när han lade fram idén för honom. (Läckberg, 2006: 231)	
Traducción	Los telespectadores apreciarían sin duda el hecho de poder adentrarse en la vida de <i>the rich and famous</i> , como él mismo le dijo a Frederik Rehn cuando le propuso la idea. (Läckberg, 2010: 341)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.16	
Original	På konferenserna var det alltid han som drog de bästa historierna i bastun med grabbarna, ha, han var känd i hela näringslivet för att kunna vara en riktig skämtare. En <i>killer</i> , men en rolig sådan. (Läckberg, 2006: 231)	

Traducción	En las conferencias siempre era él quien contaba las mejores anécdotas en la sauna de los chicos, sí, todos los empresarios lo conocían por sus bromas. Un <i>killer</i> , pero de los graciosos. (Läckberg, 2010: 341)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL CR 1.17	
Original	– <i>Simon and Mehmet, sitting in a tree, K-I-S-S-I-N-G</i> , sjöng Uffe och garvade så att han höll på att trilla av stolen. (Läckberg, 2006: 235)	
Traducción	— <i>Simon and Mehmet, Sitting in a Tree, K-I-S-S-I-N-G</i> —cantó Uffe riéndose de tal modo que por poco se cae de la silla. (Läckberg, 2010: 348)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>The K-I-S-S-I-N-G song</i> es una canción infantil que se emplea en los países anglosajones para burlarse de niñas y niños que parecen gustarse. En algunas ocasiones, las personas adultas también la emplean para mofarse de personas cercanas a ellas que parecen gustarse o esconder una relación sexoafectiva, como es este caso.	

4.2.5 Las huellas imborrables (2007/2011) de Camilla Läckberg

Ficha	CL HU 1.1	
Original	<p>– Yes! Mattias knöt handen i en segergest och vände sig sedan upphetsad mot Adam.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2007: 124–125)</p>	
Traducción	<p>—Yes! —Mattias cerró el puño con gesto triunfal y se volvió a Adam entusiasmado.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 102)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.2	
Original	<p>Och det var också detta hon tyckte så mycket om med Fjällbacka. Förutsägbarheten i dess föränderlighet. Varje år samma sak, samma cykler. <i>Same procedure as last year.</i></p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2007: 27)</p>	
Traducción	<p>Y aquello era, precisamente, lo que tanto le gustaba de Fjällbacka. Lo predecible de sus cambios. Cada año lo mismo, los mismos ciclos. <i>Same procedure as last year.</i></p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 22)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.3	
-------	-----------	--

Original	– <i>I rest my case</i> , sa Martin och höll upp händerna framför sig, medan Paula i baksätet höll på att bryta ihop av skratt. (Läckberg, 2007: 232)	
Traducción	— <i>I rest my case</i> —declaró Martin tapándose la cara con las manos mientras Paula se desternillaba de risa en el asiento trasero. (Läckberg, 2011: 187)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.4	
Original	– <i>Sorry</i> , sa Erica med ett tonfall som indikerade att hon inte var ett dugg ledsen. (Läckberg, 2007: 260)	
Traducción	— <i>Sorry</i> —replicó Erica en un tono que indicaba claramente que no lo lamentaba lo más mínimo. (Läckberg, 2011: 209)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.5	
Original	– Nähä, det var en mager skörd i dag, sa Erica och suckade. Skulle jag kunna skriva av numret på visitkortet i alla fall? – <i>Be my guest</i> , sa Christian och sköt fram kortet. (Läckberg, 2007: 465)	

Traducción	<p>—Bueno, una mala cosecha la de hoy —reconoció Erica con un suspiro—. ¿Puedo copiar al menos el número de teléfono que figura en la tarjeta de visita.</p> <p>—<i>Be my guest</i> —dijo Christian dándole la tarjeta.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 369)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.6	
Original	<p>– Ja, det är vad vi också tror. Paulas ansikte mjuknade, och hon sköt fram paketet till Gösta. Här, <i>knock yourself out</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2007: 494)</p>	
Traducción	<p>—Sí, eso es lo que pensamos. —Paula se ablandó un poco y le pasó a Gösta el paquete de galletas—. Ahí tienes, <i>knock yourself out</i>.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 390)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 1.7	
Original	<p>– Jag tar bara kissblöjor, <i>deal?</i> Hon stäckte fram handen.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2007: 510)</p>	
Traducción	<p>—Lo siento, sólo aceptaré pañales de pipí. <i>Deal?</i> —preguntó ofreciéndole la mano.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 402)</p>	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>deal</i> en la traducción: 2.	

4.3. Muestras en alemán en las traducciones de Camilla Läckberg

4.3.1 *Las huellas imborrables* (2007/2011) de Camilla Läckberg

Ficha	CL HU 2.1	
Original	<p>Överlämningen var alltid det mest kritiska ögonblicket. Var det väl avklarat var risken mycket mindre att något skulle....</p> <p>– <i>Halt. Hände hoch!</i></p> <p>Det tyska kommandot kom från ingenstans.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2007: 168)</p>	
Traducción	<p>La entrega era siempre el momento más crítico. Una vez efectuada, era mucho menor el riesgo de que algo...</p> <p>—<i>Halt! Hände hoch!</i></p> <p>La orden en alemán no procedía de ningún punto concreto.</p> <p style="text-align: right;">(Läckberg, 2011: 136)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	CL HU 2.2
-------	-----------

Original	De visste att de kallades NN-fångar. <i>Nacht und Nebel</i> . Meningen var att de skulle försvinna, dö, utan rättegång, utan dom. (Läckberg, 2007: 441)	
Traducción	Sabían que los llamaban presos «NN». <i>Nacht und Nebel</i> . La idea era que desaparecieran, que muriesen sin juicio, sin sentencia. (Läckberg, 2011: 351)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>Nacht und Nebel</i> en la traducción: 2.	

5. Stieg Larsson: corpus paralelo sueco-castellano

5.1. Introducción al corpus de Stieg Larsson

Esta sección del corpus se compone de los cambios de código presentes en las traducciones al castellano de la trilogía *Millennium* del autor sueco Stieg Larsson, cuyos títulos originales son *Män som hatar kvinnor* (2005), *Flickan som lekte med elden* (2006) y *Luftslottet som sprängdes* (2007) y cuyas traducciones al castellano se han titulado *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008), *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008) y *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009). Todas ellas son obras póstumas, ya que Stieg Larsson falleció en 2004, poco después de entregar a la editorial el tercer volumen de *Millennium*.

Los tres volúmenes comparten traductores al castellano, Martin Lexell y Juan José Ortega Román, y también editorial, Destino. Por otro lado, las traducciones de *Millennium* son las obras que más cambios de código han proporcionado al presente corpus, tanto en absoluto como en relativo, ya que es una de las dos personas autoras que menos novelas ha aportado al corpus, pero, en proporción, la que más cambios de código presenta.

5.2. Muestras en inglés en las traducciones de Stieg Larsson

5.2.1 *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2005/2008a) de Stieg Larsson

Ficha	SL HO 1.1	
Original	Växtens ursprung var Australiens bush och bergstrakter, där den kunde återfinnas i kraftiga grästuvor. I Australien kallades den för <i>Desert Snow</i> . (S. Larsson, 2005: 5)	
Traducción	La especie era originaria de los bosques y las zonas montañosas de Australia, donde crecía entre grandes matas de hierba. En Australia la llamaban <i>Desert Snow</i> . (S. Larsson, 2008a: 10)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	Apariciones de <i>Desert Snow</i> en la traducción: 3.

Ficha	SL HO 1.2	
Original	Inte en tillstymmelse till skandal. "A Swedish success story", hade självaste <i>Financial Times</i> summerat. (S. Larsson, 2005: 14)	
Traducción	Ni el más mínimo escándalo. « <i>A Swedish success story</i> », tituló el mismísimo <i>Financial Times</i> . (S. Larsson, 2008a: 33)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Esta alternancia busca la coherencia lingüística, ya que el periódico <i>Financial Times</i> publica en inglés, de manera que el narrador ofrece el título en esta lengua y no en sueco. La coherencia entra dentro de las normas sociolingüísticas.	

Ficha	SL HO 1.3	
Original	– Industrin fick pengarna och använde dem för att investera i <i>joint ventures</i> som de sedan kammade hem en rekorderlig profit på. Ungefär som det brukar vara, med andra ord. Några vinner och några betalar räkningarna och vi vet vilka som spelar vilka roller. (S. Larsson, 2005: 15)	
Traducción	—La industria coge el dinero y lo usa para invertir en <i>joint ventures</i> de las que luego saca una buena tajada. En fin: la misma historia de siempre. Algunos se forran y otros pagan la cuenta, y ya sabemos muy bien qué papel interpreta cada uno. (S. Larsson, 2008a: 35)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.4	
Original	<p>– Förvisso. Men tänk efter; Wennerstroem Group är ett investmentföretag som handlar med allting som man kan göra klipp på</p> <p>– värdepapper, optioner, valuta... <i>you name it</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 18)</p>	
Traducción	<p>—Cierto, pero piensa que Wennerstroem Group es una de esas empresas inversoras que se meten en todo tipo de negocios con los que se puede ganar un dinero rápido: inmuebles, valores, opciones, divisas... <i>you name it</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 42)</p>	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.5	
Original	<p>– Börsklippare då hade <i>cash-flow problems</i>... Se det så här: Wennerström fick 60 miljoner kronor. Sex mille betalade han tillbaka, men först efter tre år.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 18)</p>	
Traducción	<p>—Todos los especuladores bursátiles tenían, por aquel entonces, <i>cash-flow problems</i>... Míralo así: Wennerström recibió sesenta millones de coronas. Devolvió seis, pero al cabo de tres años.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 42)</p>	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>cash-flow problems</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL HO 1.6	
Original	Kanske – hon verkade acceptera allt omkring sig med en attityd av <i>not my business</i> . Men mest sannolikt var att hon helt enkelt skulle ha flinat åt honom. (S. Larsson, 2005: 24)	
Traducción	A lo mejor; daba la sensación de aceptar todo lo de su entorno con la típica actitud de <i>not my business</i> . Pero lo más probable es que simplemente le sonriera burlonamente. (S. Larsson, 2008a: 57)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.7	
Original	Lisbeth Salander var för dagen klädd i en svart t-tröja med en bild på ET med huggtänder och texten "I am also an alien." Hon hade en svart kjol som var trasig i fållen, en sliten svart midjekort skinnjacka, nitbälte, kraftiga Doc Marten-kängor och tvärrandiga grön-röda knästrumpor. Hon hade lagt på makeup i en färgskala som antydde att hon möjligen var färgblind. (S. Larsson, 2005: 27)	
Traducción	Aquel día Lisbeth Salander llevaba una camiseta negra con la cara de un ET con colmillos y el texto <i>I am also an alien</i> . Una falda negra, rota	

	<p>en el dobladillo, una desgastada chupa de cuero negra que le llegaba a la cintura, unas fuertes botas de la marca Doc Martens, y calcetines con rayas verdes y rojas hasta la rodilla. Se había maquillado en una escala cromática que dejaba adivinar un problema de daltonismo.</p> <p>(S. Larsson, 2008a: 62)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.8	
Original	<p>– Hela affären känns fel och det är helt ... <i>out of character</i> för Mikael Blomkvist att publicera någonting som verkar vara så käpprätt åt skogen.</p> <p>(S. Larsson, 2005: 29)</p>	
Traducción	<p>— [...] Hay algo raro en el caso y está completamente... <i>out of character</i>. A Mikael Blomkvist no le pega nada publicar una cosa tan surrealista.</p> <p>(S. Larsson, 2008a: 68)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.9	
Original	<p>När måndagsmorgonen grydde var det dagen före julafton och Erika hade kysst honom farväl – <i>until the next time</i> – och åkt hem till sin man.</p> <p>(S. Larsson, 2005: 38)</p>	

Traducción	El lunes por la mañana, un día antes de Nochebuena, Erika le dio un beso de despedida — <i>until the next time</i> — y volvió a casa, con su marido. (S. Larsson, 2008a: 87)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.10	
Original	– <i>Sorry, no deal</i> , svarade Mikael. Han tittade på klockan. Jag har varit här i tjugo minuter. Jag ger dig exakt trettio minuter att berätta vad du vill. Därefter ringer jag en taxi och åker hem. (S. Larsson, 2005: 46)	
Traducción	— <i>Sorry, no deal</i> —contestó Mikael tras mirar el reloj—. Llevo aquí veinte minutos. Te doy exactamente treinta para que me cuentes lo que quieres. Luego llamaré a un taxi y me iré a casa. (S. Larsson, 2008a: 106)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.11	
Original	Hon skrev under med <i>Wasp</i> och skickade mailet till adressen <Plague-xyz-ggg@hotmail.com>. För säkerhets skull körde hon det enkla meddelandet i krypteringsprogrammet PGP. (S. Larsson, 2005: 56)	

Traducción	— Firmó como <i>Wasp</i> y envió el correo a la dirección <Plague_xyz_666@hotmail.com>. Por si acaso, pasó la sencilla frase por el programa de criptografía PGP. (S. Larsson, 2008a: 129)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Wasp</i> es el pseudónimo de Lisbeth Salander, el cual emplea porque se siente representada por las avispas. Hasta tal punto es así que tiene una tatuada en el cuello, aunque en un momento determinado de la trilogía se la elimina con láser para evitar ser reconocida fácilmente.	

Ficha	SL HO 1.12	
Original	Hon tillbringade en timme vid hans skrivbord och uppdaterade sig om jakten på en misstänkt företagsspion, vilka personer som placerats <i>under cover</i> på ett företag där en organiserad stöldliga härjade, samt vilka åtgärder som i största hemlighet vidtagits för att skydda en klient som fruktade att hennes barn hotades att kidnappas av sin far. (S. Larsson, 2005: 62)	
Traducción	Se pasó una hora entera en la mesa poniéndose al día de diferentes asuntos: la búsqueda de un posible espía industrial, los colegas infiltrados <i>under cover</i> en una empresa donde actuaba una banda organizada de ladrones, así como las medidas adoptadas, con el mayor de los secretos, para proteger a una clienta que temía que sus hijos fueran raptados por el padre. (S. Larsson, 2008a: 140)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.13	
Original	– Tanken slog mig, men <i>sorry</i> – han pluggade på Handelshögskolan och hade ingen koppling till Vangerföretagen då hon försvann. (S. Larsson, 2005: 46)	
Traducción	—Ya he pensado en eso, pero <i>sorry</i> . Estudió en la Escuela Superior de Economía y no tenía ninguna relación con las empresas Vanger cuando ella desapareció. (S. Larsson, 2008a: 149)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>sorry</i> en la traducción: 8.	

Ficha	SL HO 1.14	
Original	Slutligen öppnade han axelremsväskan och ställde fram sin iBook på skrivbordet i arbetsrummet. Därefter hejdade han sig och såg sig omkring med ett fåraktigt ansiktsuttryck. <i>The benefits of living in the countryside</i> . Han insåg plötsligt att han inte hade någonstans att plugga in bredbandskabeln. (S. Larsson, 2005: 75)	
Traducción	Por último, abrió la bandolera y colocó su iBook en la mesa del cuarto de trabajo. Luego se detuvo y miró a su alrededor con cara de tonto. <i>The benefits of living in the countryside</i> . De repente, se dio cuenta de que no tenía dónde conectar el cable de banda ancha. (S. Larsson, 2008a: 166)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.15	
Original	Mikael nickade och tog handen. Henrik Vanger hade uppenbarligen börjat sprida Mikael's <i>cover story</i> , som skulle förklara varför han befann sig i Hedestad. (S. Larsson, 2005: 83)	
Traducción	Mikael asintió y le estrechó la mano. Al parecer, Henrik Vanger había empezado a difundir la <i>cover story</i> de Mikael, la que explicaba por qué se encontraba en Hedestad. (S. Larsson, 2008a: 184)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>cover story</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL HO 1.16	
Original	Han hade genomfört ett slags förhör. "Hur mycket tjänar du? Jag vill ha en kopia på din bokföring. Vem umgås du med? Betalar du hyran i tid? Dricker du sprit? Har Palmgren godkänt de där ringarna du har i ansiktet? Kan du sköta din hygien?" "Fuck you". (S. Larsson, 2005: 87)	
Traducción	La sometió a una especie de interrogatorio: «¿Cuánto ganas? Quiero una copia de tus gastos e ingresos. ¿Con quién te relacionas? ¿Pagas el alquiler dentro del plazo? ¿Tomas alcohol? ¿Ha aprobado Palmgren esos piercings que tienes en la cara? ¿Sabes mantener tu higiene personal?» «Fuck you!» (S. Larsson, 2008a: 195)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	Apariciones de <i>fuck you</i> en la traducción: 2.

Ficha	SL HO 1.17	
Original	<p>Han startade i alla fall mailprogrammet och tittade igenom de dryga 350 <i>mail</i> som hade skickats till honom den senaste veckan. Ett dussin <i>mail</i> sparade han, rester var spam eller mailingstor som han prenumererade på.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 92)</p>	
Traducción	<p>De todos modos, abrió su correo electrónico y repasó los más de trescientos cincuenta correos que había recibido durante la última semana. Guardó una docena de ellos; el resto era spam o envíos de listas de <i>mailing</i> en las que estaba apuntado.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 206)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.18	
Original	<p>– Erika, jag är...</p> <p>– Jag vet. <i>A man's gotta do what a man's gotta do and all that crap.</i> Du behöver inte säga något.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 105)</p>	
Traducción	<p>—Erika: yo...</p> <p>—Ya lo sé. <i>A man's gotta do what a man's gotta do and all that crap.</i> No hace falta que digas nada.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 235)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>a man's gotta do what a man's gotta do</i> .	

Ficha	SL HO 1.19	
Original	Bjurman var en "Serious Pain in the Ass" och han var —insåg hon— på väg att uppgraderas till ett "Major Problem". (S. Larsson, 2005: 106)	
Traducción	Bjurman era un <i>serious pain in the ass</i> y estaba a punto de subir a la categoría de <i>major problem</i> . (S. Larsson, 2008a: 237)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>serious pain in the ass</i> .	

Ficha	SL HO 1.20	
Original	Bjurman var en "Serious Pain in the Ass" och han var —insåg hon— på väg att uppgraderas till ett "Major Problem". (S. Larsson, 2005: 106)	
Traducción	Bjurman era un <i>serious pain in the ass</i> y estaba a punto de subir a la categoría de <i>major problem</i> . (S. Larsson, 2008a: 237)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	En esta ficha se analiza <i>major problem</i> .
-------------	---

Ficha	SL HO 1.21	
Original	<p>Ryggan innerhöll hennes vita Apple iBook 600 med 25 Gb hårddisk och 420 Mb RAM, tillverkad i januari 2002 och försedd med en 14-tums bildskärm. Vid köptillfället hade den utgjort Apples <i>state of the art</i>.</p> <p>(S. Larsson, 2005: 113)</p>	
Traducción	<p>La mochila contenía su Apple iBook 600 blanco, con 25 Gb de disco duro y 420 Mb RAM, fabricado en enero de 2002 y provisto de una pantalla de 14 pulgadas. En el momento de la compra constituía el <i>state of the art</i> de Apple.</p> <p>(S. Larsson, 2008a: 253)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>state of the art</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL HO 1.22	
Original	<p>– Inte precis. Hon är gift. Jag är mera en vän och <i>occasional lover</i>.</p> <p>(S. Larsson, 2005: 115)</p>	
Traducción	<p>—No exactamente. Está casada. Soy más bien un amigo y un <i>occasional lover</i>.</p> <p>(S. Larsson, 2008a: 257)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>occasional lover</i> en la traducción: 5.	

Ficha	SL HO 1.23	
Original	Först senare fick hon veta att <i>Reclaim the Street</i> hade haft en demonstration längre upp på gatan. (S. Larsson, 2005: 119)	
Traducción	Hasta algo después no se enteró de que el movimiento <i>Reclaim the Street</i> había celebrado una manifestación en esa misma calle, un poco más arriba. (S. Larsson, 2008a: 266)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación	
Comentarios	En la traducción se ha añadido la explicación <i>el movimiento</i> .	

Ficha	SL HO 1.24	
Original	Det enklaste vore om Bjurman helt enkelt försvann ur hennes liv. En snabb hjärtattack. <i>End of problem</i> . Haken var bara att inte ens äckliga femtiofemåriga gubbar fick hjärtattack på beställning. (S. Larsson, 2005: 126)	
Traducción	Lo mejor sería que Bjurman desapareciera de su vida sin más. Un infarto repentino. <i>End of problem</i> . La única pega era que ni siquiera los cerdos asquerosos de cincuenta años sufrían infartos por encargo. (S. Larsson, 2008a: 281)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.25	
-------	------------	--

Original	<p>Det skulle inte finnas minsta belägg för att hans död ens hade något med hans klienter att göra; det fanns tidigare flickvänner, släktingar, tillfälliga bekanta, kollegor och andra. Det fanns till och med det som brukade definieras som <i>random violence</i>, då gärningsman och offer inte kände varandra.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 127)</p>	
Traducción	<p>Ningún indicio vincularía su muerte a los clientes de su bufete, había ex novias, familiares, conocidos ocasionales, compañeros de trabajo y otros individuos. Incluso existía aquello que se solía definir como <i>random violence</i>, cuando el autor del crimen y la víctima no se conocen.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 283)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.26	
Original	<p>– <i>So what?</i> Vi om några driver en privat vendetta med Wennerström.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 140)</p>	
Traducción	<p>—<i>So what?</i> Si alguien busca la venganza personal contra Wennerström, somos nosotros.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 314)</p>	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.27
-------	------------

Original	– Så hur länge har du och <i>miss Big Tits</i> ... (S. Larsson, 2005: 148)	
Traducción	—Bueno, ¿y cuánto tiempo hace que tú y <i>miss Big Tits</i> ...? (S. Larsson, 2008a: 330)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.28	
Original	På engelska kallas det för <i>new evidence</i> , vilket har en helt annan klang än "nytt bevismaterial". (S. Larsson, 2005: 154)	
Traducción	En inglés lo llaman <i>new evidence</i> , lo cual suena muy diferente a «nuevas pruebas». (S. Larsson, 2008a: 345)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.29	
Original	När hon var färdig smet hon in i sovrummet och drog på sig trosor, jeans och en t-tröja med texten "Armageddon was yesterday —today we have a serious problem". (S. Larsson, 2005: 171)	

Traducción	Una vez duchada, se metió en el dormitorio y se puso unas bragas, unos vaqueros y una camiseta con el texto <i>Armageddon was yesterday; today we have a serious problem.</i> (S. Larsson, 2008a: 381)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.30	
Original	– <i>Listen to this.</i> Sara Witt var både prästdotter och gift med en präst. Hennes make var bortrest just den helgen. (S. Larsson, 2005: 196)	
Traducción	— <i>Listen to this.</i> Sara Witt no sólo era hija de un pastor luterano sino que también estaba casada con uno. Su marido estaba de viaje precisamente ese fin de semana. (S. Larsson, 2008a: 434)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.31	
Original	Hon hade aldrig litat på någon utom möjligen Holger Palmgren. Fast av helt olika skäl. Palmgren hade varit en förutsägbar <i>do gooder.</i> (S. Larsson, 2005: 207)	

Traducción	Nunca había confiado en nadie, a excepción, probablemente, de Holger Palmgren, aunque por razones completamente diferentes. Palmgren había sido un <i>do gooder</i> previsible. (S. Larsson, 2008a: 457)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.32	
Original	DEL 4: <i>HOSTILE TAKEOVER</i> 11 juli till 30 december. (S. Larsson, 2005: 232)	
Traducción	CUARTA PARTE <i>Hostile Takeover</i> Del 11 de julio al 30 de diciembre. (S. Larsson, 2008a: 511)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>Hostile Takeover</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL HO 1.33	
Original	– <i>Got you</i> , sa Lisbeth Salander med låg röst. (S. Larsson, 2005: 275)	
Traducción	— <i>Got you</i> —dijo Lisbeth Salander en voz baja. (S. Larsson, 2008a: 518)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.34	
Original	Mikaels hjärna försökte ta in informationen, men et kändes som om en skylt kom upp med texten <i>information overload</i> . Martin Vanger visste inte vad som hade hänt med hans syster. (S. Larsson, 2005: 237)	
Traducción	El cerebro de Mikael intentaba asimilar la información, pero era como si apareciera un letrero con el texto de <i>information overload</i> . Martin Vanger no sabía lo que había pasado con su hermana. (S. Larsson, 2008a: 521)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.35	
Original	På den lokala puben åt han fårstek och sänkte tre pints tillsammans med lokala talanger som kallade honom <i>mate</i> och pratade med en lustig accent. (S. Larsson, 2005: 251)	
Traducción	En el único bar existente en aquel árido rincón del mundo comió asado de cordero y se tomó tres pintas de cerveza con unas glorias locales que le llamaban <i>mate</i> y que hablaban inglés con un curioso acento. (S. Larsson, 2008a: 554)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional

Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.36	
Original	– <i>Well mate</i> , chefen är någon mil åt det hållet, sa han och pekade med tummen. (S. Larsson, 2005: 252)	
Traducción	— <i>Well, mate</i> , la jefa está a unos diez kilómetros en esa dirección —dijo, señalando con el dedo pulgar. (S. Larsson, 2008a: 556)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.37	
Original	Mannen presenterade sig som Jeff och berättade att han var <i>Studs Manager at the Station</i> . (S. Larsson, 2005: 252)	
Traducción	El hombre se presentó como Jeff y contó que era <i>Studs Manager at the Station</i> . (S. Larsson, 2008a: 556)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	
-------------	--

Ficha	SL HO 1.38	
Original	<p>Sedan såg han en kvinna i jeans och vit-och-rödrutig skjorta och kort blondt hår. Jeff parkerade några meter från henne.</p> <p>– <i>Hi boss. We got a tourist</i>, sa han.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 252)</p>	
Traducción	<p>Luego vio a una mujer en vaqueros, con camisa a cuadros rojos y blancos, y el pelo rubio y corto. Jeff aparcó a unos pocos metros de ella.</p> <p>—<i>Hi, boss. We got a tourist</i> —dijo.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 556)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.39	
Original	<p>Det tog säkert tre sekunder innan Jeff var framme hos henne och frågade om allting var <i>all right</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 255)</p>	
Traducción	<p>Jeff no tardó ni tres segundos en acercarse para preguntarle si todo estaba <i>all right</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 563)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.40	
Original	Lisbeth Salander satt tyst en halvtimme innan hon öppnade munnen. – <i>Bitch</i> , sa hon. (S. Larsson, 2005: 258)	
Traducción	Lisbeth Salander permaneció callada durante media hora antes de abrir la boca. — <i>Bitch</i> —soltó. (S. Larsson, 2008a: 570)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.41	
Original	Hon flydde från en bror som våldtog henne, och som hotade att avslöja att hon hade dränkt sin pappa om hon inte gjorde som han sa. – <i>Bullshit</i> . (S. Larsson, 2005: 258)	
Traducción	Huyó de un hermano que la violaba, y que amenazaba con revelar que ella había ahogado a su padre si no hacía lo que él decía. — <i>Bullshit</i> . (S. Larsson, 2008a: 570)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.42	
-------	------------	--

Original	När hon kom ut igen hade hon tagit av sig skinnstället och satt på sig jeans och en t-tröja med texten "I can be a regular bitch. Just try me". (S. Larsson, 2005: 261)	
Traducción	Al salir, ya no llevaba el mono de cuero, sino unos vaqueros y una camiseta con el texto: <i>I can be a regular bitch. Just try me.</i> (S. Larsson, 2008a: 577)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.43	
Original	Han var den som kritiserade sina kollegor för att inte berätta sanningen. Ändå satt han här och diskuterade den mest makabra <i>cover up</i> han någonsin hört talas om. (S. Larsson, 2005: 266)	
Traducción	Siempre criticaba a sus colegas por no decir la verdad. Aun así, aquí estaba, discutiendo el <i>cover up</i> más macabro del que jamás había oído hablar. (S. Larsson, 2008a: 586)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>cover up</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL HO 1.44	
Original	– Henry kände igen sällskapet från hans <i>byline</i> . Krister Söder. (S. Larsson, 2005: 274)	

Traducción	—Henry reconoció al hombre gracias a su <i>byline</i> : Krister Söder. (S. Larsson, 2008a: 586)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>byline</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL HO 1.45	
Original	Christer Malm hade inte sagt ett ord om vad mötet skulle handla om, men hon hade varit med tillräckligt länge för att veta att något ovanligt var i görningen, och hon var irriterad över att ha hållits utanför the <i>information loop</i> . (S. Larsson, 2005: 275)	
Traducción	Christer Malm no había dicho nada sobre el contenido de la reunión, pero ella llevaba el suficiente tiempo en la redacción como para darse cuenta de que se estaba tramando algo fuera de lo habitual, y se sentía irritada por haber sido mantenida al margen del <i>information loop</i> . (S. Larsson, 2008a: 603)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.46	
Original	[Temnummer. Bokförlag. Pengar. Yes, master. Något annat du vill att jag ska göra? Dansa naken på Slussplan? /E. (S. Larsson, 2005: 281)	

Traducción	Número temático. Editorial. Dinero. <i>Yes, master. ¿Quieres que haga algo más? ¿Bailar desnuda en la plaza de Slussen? E.</i> (S. Larsson, 2008a: 615)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.47	
Original	[Slussplan – <i>in your dreams</i> . Men vi har alltid anställt tillsammans. /Ricky]. (S. Larsson, 2005: 281)	
Traducción	¿En la plaza de Slussen? <i>In your dreams</i> . Pero Mikael, siempre hemos contratado juntos a la gente nueva. Ricky. (S. Larsson, 2008a: 616)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.48	
Original	Hon var klädd i bara trosor och en urtvättad kamou-flagemönstrad reklamtröja för Soldier of Fortune Magazine, med texten "Kill them all and let God sort them out". (S. Larsson, 2005: 288)	
Traducción	Sólo llevaba unas bragas y una camiseta promocional de Soldier of Fortune Magazine, con estampado de camuflaje, desgastada de tanto lavarla, y con el texto <i>Kill them all and let God sort them out</i> .	

	(S. Larsson, 2008a: 629)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.49	
Original	<p>Det var utan tvekan deras livs viktigaste reportage. Erika Berger var för första gången på ett och ett halvt år lycklig på det sätt som bara en redaktör med ett dunderscoop i ugnen kan vara.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 288)</p>	
Traducción	<p>Por primera vez en año y medio, Erika Berger era feliz como sólo lo sería un redactor con un <i>scoop</i> espectacular haciéndose en el horno.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 630)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 1.50	
Original	<p>Halv tio åt hon äntligen frukost, bestående av två koppar kaffe och en <i>bagel</i> med sylt i hotellbaren. Kostnad 210 kronor. <i>Are these people nuts?</i></p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 290)</p>	
Traducción	<p>A las nueve y media pudo, por fin, desayunar en el bar del hotel: dos tazas de café y un <i>bagel</i> con mermelada. Coste: doscientas diez coronas. <i>Are these people nuts?</i></p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 635)</p>	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Are these people nuts?</i>	

Ficha	SL HO 1.51	
Original	Automatisk transfer mot <i>clearing</i> koder i sekvens. (S. Larsson, 2005: 291)	
Traducción	Transferencia automática contra códigos de <i>clearing</i> en secuencia. (S. Larsson, 2008a: 636)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>clearing</i> en la traducción: 4.	

5.2.2 *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2006/2008b) de Stieg Larsson

Ficha	SL CH 1.1	
Original	Hon lyssnade till de märkliga tonerna från <i>steel pans</i> som flödade ur högtalaren vid bardisken. (S. Larsson, 2006: 6)	
Traducción	Escuchaba los extraños sonidos de los <i>steel pans</i> que salían de los altavoces colocados junto a la barra. (S. Larsson, 2008b: 16)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.2	
Original	<p>Drygt tvåhundra år senare, 1979, hade advokaten Maurice Bishop startat en ny revolution som enligt guideboken var inspirerad av <i>the communist dictatorships in Cuba and Nicaragua</i>, men som Lisbeth Salander hade fått en helt annan bild av då hon träffat Philip Campbell.</p> <p>(S. Larsson, 2006: 8)</p>	
Traducción	<p>Casi doscientos años después, en 1979, el abogado Maurice Bishop inició una nueva revolución que, según el guía, estaba inspirada en <i>the communist dictatorships in Cuba and Nicaragua</i>, pero de la cual Lisbeth Salander se había formado una imagen completamente distinta gracias a Philip Campbell.</p> <p>(S. Larsson, 2008b: 20)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.3	
Original	<p>Hon klädde sig i jeans och en svart t-tröja med texten "Consider this a fair warning."</p> <p>(S. Larsson, 2006: 12)</p>	
Traducción	<p>Se vistió con unos vaqueros y una camiseta negra con el texto <i>Consider this a fair warning.</i></p> <p>(S. Larsson, 2008b: 28)</p>	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.4	
Original	– <i>Just how dangerous is she?</i> frågade en svart kvinna med hög röst och europeisk accent. (S. Larsson, 2006: 12)	
Traducción	— <i>Just how dangerous is she?</i> —preguntó en voz alta una mujer negra con acento europeo. (S. Larsson, 2008b: 29)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.5	
Original	Chauffören var en rasta och bussens <i>sound system</i> spelade "No Woman No Cry" på högsta volym. (S. Larsson, 2006: 13)	
Traducción	El conductor era un rasta y en el <i>sound system</i> del autocar sonaba a todo volumen <i>No Woman, No Cry</i> . (S. Larsson, 2008b: 30)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>sound system</i> .

Ficha	SL CH 1.6	
Original	Genom <i>trial and error</i> kunde de konstatera att de inte kunde hitta ett tal som motbevisade Fermats påstående. (S. Larsson, 2006: 15)	
Traducción	A través del <i>trial and error</i> pudieron constatar que resultaba imposible encontrar un número que refutara la afirmación de Fermat. (S. Larsson, 2008b: 36)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.7	
Original	Hon konstaterade att då de promenerade tillsammans såg de ut som två tonåringar. <i>Sweet sixteen</i> . (S. Larsson, 2006: 18)	
Traducción	Ella constató que cuando paseaban juntos parecían dos adolescentes. <i>Sweet sixteen</i> . (S. Larsson, 2008b: 43)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.8	
Original	Lisbeth Salander brukade lyssna till hans utläggningar innan hon klippte av diskussionen med ett enkelt nej. "Jag promenerar vart jag vill när jag vill. <i>End of discussion</i> . Och nej, jag vill inte ha en eskort." (S. Larsson, 2006: 18)	
Traducción	Lisbeth Salander solía escuchar sus explicaciones para luego zanjar la discusión con un simple no. «Yo voy por donde quiero cuando quiero. <i>End of discussion</i> . Y no, no quiero escolta.» (S. Larsson, 2008b: 44)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.9	
Original	– <i>No problem</i> . Det finns andra tjejer som inte är så nogräknade, sa Mikael och log tillbaka. (S. Larsson, 2006: 23)	
Traducción	— <i>No problem</i> . El mundo está lleno de chicas menos quisquillosas — replicó Mikael, devolviéndole la sonrisa. (S. Larsson, 2008b: 53)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.10	
-------	------------	--

Original	De kvinnor han hamnade i säng med var sällan anonyma <i>one night stands</i> . (S. Larsson, 2006: 24)	
Traducción	Las mujeres con las que acababa acostándose raramente eran ocasionales <i>one night stands</i> . (S. Larsson, 2008b: 56)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.11	
Original	– <i>Get her off my back</i> . På måndag tänker jag ta ett allvarligt snack med henne. Antingen lägger hon av eller så sparkar jag ut henne från redaktionen. (S. Larsson, 2006: 25)	
Traducción	— <i>Get her off my back</i> . El lunes pienso hablar con ella en serio. O para o la echo a patadas de la redacción. (S. Larsson, 2008b: 57)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.12	
Original	DEL 2: FROM RUSSIA WITH LOVE 21 januari – 23 mars. (S. Larsson, 2006: 39)	

Traducción	SEGUNDA PARTE <i>From Russia with love</i> Del 10 de enero al 23 de marzo. (S. Larsson, 2008b: 87)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>From Russia with love</i> es una película de James Bond de 1963, cuyo título se tradujo en el Estado español por <i>Desde Rusia con amor</i> .	

Ficha	SL CH 1.13	
Original	– <i>Trafficking</i> , sa Dag Svensson. Alltså sexhandel med flickor. I det här fallet huvudsakligen från Baltstaterna och Östeuropa. (S. Larsson, 2006: 47)	
Traducción	— <i>Trafficking</i> —respondió él—. O sea, trata de blancas. En esta ocasión fundamentalmente de los países bálticos y de la Europa del Este. (S. Larsson, 2008b: 104)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	Apariciones de <i>trafficking</i> en la traducción: 26. El término <i>trata de blancas</i> es el equivalente acuñado de <i>sexhandel med flickor</i> , pero hoy en día se recomienda emplear <i>trata de personas</i> o <i>trata de seres humanos</i> en castellano y <i>människorhandel för sexuella ändamål</i> en sueco.	

Ficha	SL CH 1.14	
Original	För Mikael var den gyllene journalistiska regeln att det alltid fanns några som var ansvariga. <i>The bad guys</i> .	

	(S. Larsson, 2006: 48)	
Traducción	Para Mikael, la regla de oro del periodismo consistía en que siempre había un responsable. <i>The bad guys</i> .	
	(S. Larsson, 2008b: 108)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.15	
Original	Hon sneglade in i arbetsrummet som hade utsikt mot Saltsjön. "Yes, det är effektivt. Här kan jag jobba."	
	(S. Larsson, 2006: 55)	
Traducción	De reojo, dirigió la mirada hacia el despacho, que tenía vistas a Saltsjön. «Yes, funciona. Aquí podré trabajar.»	
	(S. Larsson, 2008b: 124)	
Tipología	Cambio de código	Cambio de etiqueta
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>yes</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL CH 1.16	
Original	– Jag vill i alla fall inte att du går utan att jag fått se hur de ser ut. Snälla. <i>Please</i> .	
	(S. Larsson, 2006: 64)	
Traducción	—Sea como sea, no quiero que te marches sin dejarme verlas. Por favor. <i>Please</i> .	
	(S. Larsson, 2008b: 143)	

Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Repetición de información
Estrategia	Intermedia: Autotraducción fragmentaria meta	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación <small>Equivalente acuñado</small>	
Comentarios	Apariciones de <i>please</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL CH 1.17	
Original	Tidningens ekonomi var stabil, kurvorna pekade åt rätt håll, texter flöt in på <i>deadline</i> eller i varje fall inte dramatiskt försenade. (S. Larsson, 2006: 72)	
Traducción	La economía de la revista era estable, los gráficos eran ascendentes, los textos entraban antes del <i>deadline</i> o, por lo menos, no se retrasaban demasiado. (S. Larsson, 2008b: 158)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>deadline</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL CH 1.18	
Original	Erika konstaterade också att hennes första 45 år trots ett antal <i>ups and downs</i> på det hela taget varit lyckosamma. (S. Larsson, 2006: 72)	
Traducción	Erika constató también que sus primeros cuarenta y cinco años, a pesar de unos cuantos <i>ups and downs</i> , habían sido, en general, felices. (S. Larsson, 2008b: 159)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	SL CH 1.19	
Original	Problemet var att Mikael var så <i>straight</i> att hon retfullt brukade beskylla honom för att vara homofob. (S. Larsson, 2006: 74)	
Traducción	El problema era que Mikael era muy <i>straight</i> , pero ella solía pincharle tachándolo de homófobo. (S. Larsson, 2008b: 163)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.20	
Original	– Och jag som just började se fram emot att få känna mig som en <i>kept woman</i> . (S. Larsson, 2006: 76)	
Traducción	—Qué pena, justo cuando acababa de empezar a hacerme ilusiones de ser una <i>kept woman</i> . (S. Larsson, 2008b: 167)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.21	
Original	Mimmi använde Lisbeths t-tröja med texten "You have the right to remain silent" till att binda hennes händer på ryggen. (S. Larsson, 2006: 76)	
Traducción	Mimmi usó la camiseta de Lisbeth que decía <i>You have the right to remain silent</i> para atarle las manos a la espalda. (S. Larsson, 2008b: 168)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.22	
Original	"Hon måste ha en <i>insider</i> på Miltons som läckte information och höll henne uppdaterad." (S. Larsson, 2006: 80)	
Traducción	«Debe de tener un <i>insider</i> en Milton que le filtra información y la mantiene al día». (S. Larsson, 2008b: 175)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.23	
Original	– Men har du noterat att han gjort layouten till en informationsfolder om sexuellt överförbara sjukdomar åt Folkhälsoinstitutet? (S. Larsson, 2006: 87)	

Traducción	—Pero ¿has visto que ha hecho el <i>layout</i> de un folleto informativo para el Instituto Nacional de Salud Pública sobre enfermedades de transmisión sexual? (S. Larsson, 2008b: 190)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.24	
Original	”Först Kalle Jävla Blomkvist, sedan namnet Zala och nu Nils Jävla Gubbslemmet Bjurman tillsammans med en anabolstinn alfahane med kontakter i en <i>outlaw</i> klubb.” (S. Larsson, 2006: 98)	
Traducción	«Primero, el Kalle Blomkvist de los Cojones, luego el nombre de Zala y ahora el Jodido Cerdo y Asqueroso Nils Bjurman en compañía de un macho alfa hinchado de anabolizantes y con contactos con un club de <i>outlaws</i> .» (S. Larsson, 2008b: 212)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.25	
Original	Svavelsjö MC hade enligt en kartläggning i en kvällstidning sex eller sju medlemmar och ett dussintal <i>hangarounds</i> . (S. Larsson, 2006: 101)	

Traducción	Svavelsjö MC contaba con seis o siete miembros y una docena de <i>hang- arounds</i> . (S. Larsson, 2008b: 218)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.26	
Original	Dessutom gillade hon det <i>hands on</i> -arbete med redigering som chefredaktörskapet på Millennium förutsatte. (S. Larsson, 2006: 114)	
Traducción	Además, le gustaba el trabajo editorial <i>hands on</i> que conllevaba su cargo en <i>Millennium</i> . (S. Larsson, 2008b: 249)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.27	
Original	– Den andra saken... tror jag inte att du kommer att gilla. – <i>Shoot</i> . (S. Larsson, 2006: 115)	
Traducción	—Lo segundo no creo que sea de tu agrado. — <i>Shoot</i> . (S. Larsson, 2008b: 251)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>shoot</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL CH 1.28	
Original	– Och anlitade en <i>hitman</i> . Micke – det händer i amerikanska filmer. (S. Larsson, 2006: 146)	
Traducción	—Y contrató a un <i>hitman</i> . Micke, eso ocurre en las películas norteamericanas. (S. Larsson, 2008b: 316)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.29	
Original	De hade fotograferat offren och mätt blodstänk på väggar och konfererat om <i>splatter distribution areas</i> och <i>droplet velocity</i> . (S. Larsson, 2006: 154)	
Traducción	Habían fotografiado los cadáveres y medido las salpicaduras de sangre de las paredes discutiendo sobre las <i>splatter distribution areas</i> y la <i>droplet velocity</i> . (S. Larsson, 2008b: 331)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>splatter distribution areas</i> .	

Ficha	SL CH 1.30	
Original	De hade fotograferat offren och mätt blodstänk på väggar och konfererat om <i>splatter distribution areas</i> och <i>droplet velocity</i> . (S. Larsson, 2006: 154)	
Traducción	Habían fotografiado los cadáveres y medido las salpicaduras de sangre de las paredes discutiendo sobre las <i>splatter distribution areas</i> y la <i>droplet velocity</i> . (S. Larsson, 2008b: 331)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>droplet velocity</i> .	

Ficha	SL CH 1.31	
Original	Niklas Eriksson betraktades som en <i>rookie</i> . (S. Larsson, 2006: 173)	
Traducción	Niklas Eriksson era considerado un <i>rookie</i> . (S. Larsson, 2008b: 373)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.32	
Original	Artikeln fastslog att det handlade om en skum och elitistisk feministisk avart i gayrörelsens utkanter och som bland annat tog sig uttryck i en "bondage workshop" på Pridefestivalen.	

	(S. Larsson, 2006: 207)	
Traducción	El artículo concluía diciendo que se trataba de una degenerada rama feminista, turbia y elitista de la periferia del movimiento gay que, entre otras cosas, se manifestaba en un <i>bondage workshop</i> del Festival del Orgullo Gay. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008b: 443)</div>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza el término <i>workshop</i> , ya que <i>bondage</i> es un préstamo lingüístico tanto en sueco como en castellano.	

Ficha	SL CH 1.33	
Original	DEL 4: TERMINATOR MODE 24 mars – 8 april. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2006: 214)</div>	
Traducción	CUARTA PARTE <i>Terminator mode</i> Del 24 de marzo al 8 de abril. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008b: 459)</div>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<i>Terminator mode</i> hace referencia a la distópica serie de películas <i>Terminator</i> . En concreto, <i>terminator mode</i> es el modo de aniquilación que adopta el organismo cibernético <i>Terminator</i> cuando localiza su objetivo, normalmente John Connor.	

Ficha	SL CH 1.34	
-------	------------	--

Original	Men hon hade beslutat att det kunde vara värt att lägga ned lite tid och energi på att skaffa sig <i>access</i> inför framtida research. (S. Larsson, 2006: 221)	
Traducción	Pero decidió que podía merecer la pena, para futuras investigaciones, dedicarle un poco de tiempo y energía a hacerse con el <i>access</i> . (S. Larsson, 2008b: 479)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.35	
Original	<MYOB> <?> <Mind Your Own Business>. (S. Larsson, 2006: 225)	
Traducción	—MYOB —¿...? — <i>Mind Your Own Business</i> . (S. Larsson, 2008b: 485)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.36	
Original	<Varför sköt du?> < <i>Piss off</i> >.	

	(S. Larsson, 2006: 225)	
Traducción	<p>—¿Por qué disparaste? —<i>Piss off.</i></p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008b: 485)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.37	
Original	<p>Zala. Bjurman. Björck. “Yes, that makes sense.”</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2006: 239)</p>	
Traducción	<p>Zala. Bjurman. Björck. «Yes, that makes sense».</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008b: 514)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.38	
Original	<p>– Vi lanserade oss med pentagram och lite <i>sympathy for the Devil</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2006: 244)</p>	
Traducción	<p>—Nos promocionamos con pentagramas y con un poco de <i>sympathy for the Devil</i>.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008b: 525)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas

Estrategia	No traducción
Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	SL CH 1.39	
Original	– För vad då? Förresten, jag glömde berätta att jag pluggar juridik sedan tre år och att min pappa är Ulf Norén på Norén och Knape advokatbyrå. <i>See you in court.</i> (S. Larsson, 2006: 245)	
Traducción	—¿Por qué? Por cierto, se me olvidó comentarte que estudio Derecho desde hace tres años y que mi padre es Ulf Norén, del bufete Norén y Knape. <i>See you in court.</i> (S. Larsson, 2008b: 526)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.40	
Original	Och en resignerad kapitulation infinner sig som ett spöke vid <i>ringside</i> . (S. Larsson, 2006: 267)	
Traducción	Y una resignada capitulación se materializa como un fantasma en el <i>ringside</i> . (S. Larsson, 2008b: 571)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.41	
Original	<p>”Han boxas men kan ändå inte boxas. Han vet vem jag är. Han är en <i>wannabe</i>. Men han har en slagstyrka som är nästan ofattbar och han tycks helt okänslig för all bestraffning.”</p> <p>(S. Larsson, 2006: 267)</p>	
Traducción	<p>«Boxea, aunque no sabe boxear. Sabe quién soy. Es un <i>wannabe</i>. Pero tiene tanta contundencia en el golpe que resulta casi inconcebible. Parece insensible al sufrimiento.»</p> <p>(S. Larsson, 2008b: 572)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.42	
Original	<p>Han var en av <i>the good guys</i>.</p> <p>(S. Larsson, 2006: 268)</p>	
Traducción	<p>Era uno de <i>the good guys</i>.</p> <p>(S. Larsson, 2008b: 574)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.43	
Original	<p>Carl-Magnus Lundin, 36 år och <i>president</i> i det inte helt okända rövarbandet Svavelsjö MC.</p>	

	(S. Larsson, 2006: 289)	
Traducción	Carl-Magnus Ludin, de treinta y seis años y <i>president</i> de una banda de gánsteres, no del todo desconocida, llamada Svavelsjö MC. (S. Larsson, 2008b: 616)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Los clubs de moteros suelen seguir una jerarquía según la cual reciben un cargo y sus consecuentes deberes. Los cargos más comunes son: <i>president, vice president, sergeant at arms, secretary, treasurer, road captain, enforcer, chaplain, member</i> y <i>prospect</i> . Cada uno tiene su traducción al castellano.	

Ficha	SL CH 1.44	
Original	– <i>Daaaaddyyyyy, I am coming to get yooooo.</i> Om någon hade hört henne skulle de ha dragit slutsatsen att hon var en kvalificerad dårfink. (S. Larsson, 2006: 306)	
Traducción	— <i>Daaaddyyyy, I am coming to get youu.</i> Si alguien la hubiera oído, habría dicho que estaba majareta. (S. Larsson, 2008b: 657)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.45	
Original	Jeremy S. MacMillan	

	<p>Solicitor</p> <p>Dear Ms Salander,</p> <p>This is to confirm that the final payment of your property has been concluded as of January 20. As agreed, I'm enclosing copies of all documentation but will keep the original set. I trust this will be to your satisfaction.</p> <p>Let me add that I hope everything is well with you, my dear. I very much enjoyed the surprise visit you made last summer and, must say, I found your presence refreshing. I'm looking forward to, if needed, be of additional service.</p> <p>Yours faithfully, JSM</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2006: 316)</p>
Traducción	<p>Jeremy S. MacMillan</p> <p><i>Solicitor</i></p> <p>Dear Ms Salander:</p> <p>This is to confirm that the final payment of your property has been concluded as of January 20. As agreed, I'm enclosing copies of all documentation but will keep the original set. I trust this will be to your satisfaction.</p> <p>Let me add that I hope everything is well with you, my dear. I very much enjoyed the surprise visit you made last summer and, must say, I found your presence refreshing. I'm looking forward to, if needed, be of additional service.</p> <p>Yours faithfully, J. S. M.*</p> <p>* Estimada señorita Salander: / Por medio de la presente le comunico que, a 20 de enero del año en curso, se ha efectuado el último pago de su propiedad. Tal y como acordamos, le adjunto las copias de toda la documentación, pero conservo los originales. Confío en que todo sea de su agrado. / Permítame añadir que deseo que esté bien, querida. Disfruté enormemente de su visita sorpresa del verano pasado. Debo decir que su presencia me resultó del todo agradable. Si me necesita,</p>

	estará encantado de volver a prestarle mis servicios. Atentamente, / J. S. M. (<i>N. de los t.</i>). (S. Larsson, 2008b: 676)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Equivalente acuñado}	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.46	
Original	Han öppnade hennes skrivbordslådor och hittade omedelbart en 9 mm Colt 1911 Government <i>single action</i> och ett fulladdat magasin med sju patroner. (S. Larsson, 2006: 323)	
Traducción	Revisó los cajones y encontró una Colt nueve milímetros 1911 Government <i>sigle action</i> y un cargador con siete cartuchos. (S. Larsson, 2008b: 690)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En el mundo de las armas, <i>single action</i> se traduce por <i>acción simple</i> . Hace referencia a un mecanismo de disparo en armas semiautomáticas.	

Ficha	SL CH 1.47	
Original	"Daaaddy, I am heeeree..." (S. Larsson, 2006: 330)	
Traducción	«Daaaddy, I am heeeree...» (S. Larsson, 2008b: 705)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL CH 1.48	
Original	Hon var inte övernaturlig. Men hon var <i>bad news</i> . Hon var hans halvsystem. (S. Larsson, 2006: 348)	
Traducción	Ella no era sobrenatural. Pero sí <i>bad news</i> . Era su hermanastra. (S. Larsson, 2008b: 743)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

5.2.3 *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2007/2009) de Stieg Larsson

Ficha	SL RE 1.1	
Original	— <i>Are you bullshitting me?</i> hördes en tvivlande röst i andra änden av luren. (S. Larsson, 2007: 7)	
Traducción	— <i>Are you bullshitting me?</i> —oyó decir a una voz incrédula al otro lado de la línea. (S. Larsson, 2009: 15)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.2	
Original	– Jag skulle inte ringa dig om jag inte behövde en <i>second opinion</i> . (S. Larsson, 2007: 7)	
Traducción	—No te llamaría si no fuera porque necesito una <i>second opinion</i> . (S. Larsson, 2009: 15)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.3	
Original	Okej... <i>Good cop, bad cop</i> . Sonja Modig höjde rösten. (S. Larsson, 2007: 31)	
Traducción	De acuerdo... <i>Good cop, bad cop</i> . Sonja Modig alzó la voz. (S. Larsson, 2009: 68)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.4	
-------	-----------	--

Original	<p>– När det är dags så är det dags. <i>A woman's gotta do what a woman's gotta do and all that crap.</i></p> <p>Erika log. Det var de ord hon hade använt mot honom då han flyttat till Hedeby.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2007: 39)</p>	
Traducción	<p>—Cuando llega la hora, llega la hora. <i>A woman's gotta do what a woman's gotta do and all that crap.</i></p> <p>Erika sonrió. Eran las mismas palabras que ella le soltó cuando él se fue a Hedeby.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2009: 86)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	<p>Aquí, Mikael cita las palabras que Erika le dijo en la primera entrega de <i>Millennium</i>, aunque cambiando <i>man</i> por <i>woman</i>. La frase a la que hace referencia se recoge en la ficha SL HO 1.18.</p> <p>A pesar de que no es una citación en estilo directo <i>stricto sensu</i>, se ha decidido analizarla así debido a que el uso de la alternancia en este caso sí está marcado, ya que viene motivado por la intención de repetir lo que dijo otro personaje.</p>	

Ficha	SL RE 1.5	
Original	<p>Hans-Åke Waltari, 33 år och <i>Sergeant at Arms</i> för Svavelsjö MC.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2007: 42)</p>	
Traducción	<p>Hans-Åke Waltari, de treinta y tres años de edad y <i>Sergeant at Arms</i> de Svavelsjö MC.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2009: 92)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	Los clubs de moteros suelen seguir una jerarquía según la cual reciben un cargo y sus consecuentes deberes. Los cargos más comunes son: <i>president, vice president, sergeant at arms, secretary, treasurer, road captain, enforcer, chaplain, member y prospect</i> . Cada uno tiene su traducción al castellano.
-------------	---

Ficha	SL RE 1.6	
Original	Trots ihärdiga försök att fastställa sanningen och finna de avgörande bevisen – <i>the smoking gun</i> – hade Sektionen aldrig någonsin funnit minsta belägg för att så var fallet. (S. Larsson, 2007: 61)	
Traducción	A pesar de sus obstinados intentos por averiguar la verdad y encontrar las pruebas determinantes – <i>the smoking gun</i> –, la Sección jamás pudo hallar la más mínima prueba al respecto. (S. Larsson, 2009: 134)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>the smoking gun</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL RE 1.7	
Original	Han hade godkänt ett direktiv som omedelbart infördes i det hemliga diariet och som innebar att Sektionen skulle svara för Zalachenkos säkerhet och <i>debriefing</i> , samt att informationen om Zalachenko inte fick lämna statsministerns tjänsterum. (S. Larsson, 2007: 63)	
Traducción	Aprobó una directiva que se introdujo de inmediato en el diario secreto y que conllevaba que la Sección se encargara del <i>debriefing</i> de Zalachenko y de su seguridad, así como de que la información no saliera del despacho del primer ministro. (S. Larsson, 2009: 140)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>debriefing</i> en la traducción: 2.	

Ficha	SL RE 1.8	
Original	Mikael gick ut till pentryt och hällde upp kaffe med mjölk i två muggar som var märkta KDU och SSU. (S. Larsson, 2007: 93)	
Traducción	Mikael se dirigió a la cocina y sirvió dos cafés con leche en sendos <i>mugs</i> que tenían los logotipos de los jóvenes democristianos y de los jóvenes socialistas. (S. Larsson, 2009: 208)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.9	
Original	– Det viktiga är att från och med nu så måste du rätta in dig i ledet. <i>Don't rock the boat.</i> (S. Larsson, 2007: 95)	
Traducción	—Y ahora lo importante es cerrar filas. <i>Don't rock the boat.</i> (S. Larsson, 2009: 213)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	

Comentarios	
-------------	--

Ficha	SL RE 1.10	
Original	DEL 2: HACKER REPUBLIC 1 – 22 maj. (S. Larsson, 2007: 105)	
Traducción	SEGUNDA PARTE <i>Hacker Republic</i> Del 1 al 22 de mayo. (S. Larsson, 2009: 233)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.11	
Original	– <i>Go to work boys and girls, sa hon med låg stämman.</i> (S. Larsson, 2007: 115)	
Traducción	— <i>Go to work, boys and girls</i> —dijo en voz baja. (S. Larsson, 2009: 256)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.12	
-------	------------	--

Original	– Grundstoryn var alltså en intervju med Martina Fransson angående ett beslag av anabola steroider som en <i>prospect</i> i Svavelsjö MC gripits för. (S. Larsson, 2007: 132)	
Traducción	—Sí, claro, la idea original era una entrevista con Martina Fransson referente a una confiscación de esteroides anabolizantes en la que se detiene a un <i>prospect</i> de Svavelsjö MC. (S. Larsson, 2009: 294)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>prospect</i> en la traducción: 2. Los clubs de moteros suelen seguir una jerarquía según la cual reciben un cargo y sus consecuentes deberes. Los cargos más comunes son: <i>president, vice president, sergeant at arms, secretary, treasurer, road captain, enforcer, chaplain, member</i> y <i>prospect</i> . Cada uno tiene su traducción al castellano.	

Ficha	SL RE 1.13	
Original	– Dragan... det här är inget <i>practical joke</i> ? (S. Larsson, 2007: 154)	
Traducción	—Dragan... Esto no es una <i>practical joke</i> , ¿verdad? (S. Larsson, 2009: 346)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.14	
-------	------------	--

Original	Hon suckade och kopplade upp sin <i>laptop</i> och öppnade e-posten. (S. Larsson, 2007: 162)	
Traducción	Suspiró, conectó su <i>laptop</i> y abrió el correo electrónico. (S. Larsson, 2009: 364)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>laptop</i> en la traducción: 7.	

Ficha	SL RE 1.15	
Original	(b) erbjuda henne cybersex med <i>The sexiest Lolitas on the net</i> mot en kostnad av endast fyra amerikanska dollar i minuten. (S. Larsson, 2007: 162)	
Traducción	(2) ofrecerle cybersexo con <i>The sexiest Lolita on the net</i> a cambio de una modesta suma de cuatro dólares americanos por minuto. (S. Larsson, 2009: 365)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.16	
Original	(c) ett något grövre erbjudande om <i>Animal Sex, the Juiciest Horse Fuck in the Universe</i> . (S. Larsson, 2007: 163)	
Traducción	(3) hacerle una oferta algo más fuerte de <i>Animal Sex, the Juiciest Horse Fuck in the Universe</i> . (S. Larsson, 2009: 365)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.17	
Original	(d) prenumerera på det elektroniska <i>newsletter</i> mode.nu, vilket producerades av ett slaskföretag som överöste marknaden med reklamerbjudanden. (S. Larsson, 2007: 163)	
Traducción	(4) que se suscribiera a <i>mode.nu</i> , un <i>newsletter</i> producido por una empresa basura que inundaba el mercado de anuncios. (S. Larsson, 2009: 365)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.18	
Original	Hon plockade fram den digitala pennan och skrev ordet "Remarkable" i rutan för ID. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Sacó el boli digital y escribió la palabra <i>Remarkable</i> en la casilla del usuario. (S. Larsson, 2009: 382)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	SL RE 1.19	
Original	Hon fick upp en ruta med texten [ERROR – You have the wrong password] och en knapp med [OK – Try again]. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Le salió una ventana con el texto [ERROR – You have the wrong password] y un botón con [OK – Try again]. (S. Larsson, 2009: 382)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>ERROR – You have the wrong password</i> .	

Ficha	SL RE 1.20	
Original	Hon fick upp en ruta med texten [ERROR – You have the wrong password] och en knapp med [OK – Try again]. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Le salió una ventana con el texto [ERROR – You have the wrong password] y un botón con [OK – Try again]. (S. Larsson, 2009: 382)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>OK – Try again</i> .	

Ficha	SL RE 1.21
-------	------------

Original	En pratbubbla materialiserades med texten [WHO GOES THERE?]. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Surgió un bocadillo con el texto [WHO GOES THERE?]. (S. Larsson, 2009: 382)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.22	
Original	Hon fick omedelbart svaret [PROVE IT – OR ELSE...] medan den animerade Lara Croft osäkrade en pistol. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Recibió casi en el acto la respuesta [PROVE IT – OR ELSE...] mientras la Lara Croft animada le quitaba el seguro a una pistola. (S. Larsson, 2009: 382)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.23	
Original	Hon textade prydligt lösenordet <i>MonkeyBusiness</i> . (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Escribió con mucho cuidado la contraseña <i>MonkeyBusiness</i> . (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.24	
Original	<p><i>[Welcome to Hacker Republic, citizen Wasp. It is 56 days since your last visit. There are 10 citizens online. Do you want to (a) Browse the Forum (b) Send a Message (c) Search the Archive (d) Talk (e) Get laid?]</i></p> <p>(S. Larsson, 2007: 171)</p>	
Traducción	<p><i>[Welcome to Hacker Republic, citizen Wasp. It is 56 days since your last visit. There are 10 citizens online. Do you want to (a) Browse the Forum (b) Send a Message (c) Search the Archive (d) Talk (e) Get laid?]</i></p> <p>(S. Larsson, 2009: 383)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.25	
Original	<p>Hon klickade på ruta [(d) Talk] och gick därefter till menyraden [Who's online?]</p> <p>(S. Larsson, 2007: 171)</p>	
Traducción	<p>Hizo clic sobre la casilla (d) [Talk] y luego fue al [Who's online?] del menu.</p> <p>(S. Larsson, 2009: 383)</p>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Talk</i> .

Ficha	SL RE 1.26	
Original	Hon klickade på ruta [(d) Talk] och gick därefter till menyraden [Who's online?] (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	Hizo clic sobre la casilla (d) [<i>Talk</i>] y luego fue al [<i>Who's online?</i>] del menu. (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Who's online</i> .	

Ficha	SL RE 1.27	
Original	<Hi gang>, skrev Wasp. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	— <i>Hi gang</i> —escribió Wasp. (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.28
-------	------------

Original	<Wasp. That really U?>, skrev SixOfOne omedelbart. <Look who's home>. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	— <i>Wasp. That really U?</i> —escribió SixOfOne de inmediato—. <i>Look who's home</i> . (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>That really U?</i>	

Ficha	SL RE 1.29	
Original	<Wasp. That really U?>, skrev SixOfOne omedelbart. <Look who's home>. (S. Larsson, 2007: 171)	
Traducción	— <i>Wasp. That really U?</i> —escribió SixOfOne de inmediato—. <i>Look who's home</i> . (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Look who's home</i> .	

Ficha	SL RE 1.30	
Original	<Vi har dejtat>, skrev Trinity. <Wasp umgås bara med intelligenta människor> Han fick genast abuse från fem håll. (S. Larsson, 2007: 171)	

Traducción	—Estamos saliendo —escribió Trinity—. Wasp sólo se relaciona con gente inteligente. Enseguida le llovieron <i>abuse</i> de cinco sitios. (S. Larsson, 2009: 383)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.31	
Original	Om nu <i>the citizens</i> skulle kunna förmås känna den sortens lojalitet mot någon stat. (S. Larsson, 2007: 172)	
Traducción	Siempre y cuando fueran capaces de incitar a <i>the citizens</i> a que sintieran ese tipo de lealtad por un Estado. (S. Larsson, 2009: 385)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	Apariciones de <i>citizens</i> en la traducción: 3.	

Ficha	SL RE 1.32	
Original	Men de var samtliga <i>Computer Wizards</i> och knappast okunniga i konsten att konstruera datavirus. (S. Larsson, 2007: 172)	
Traducción	Pero todos eran <i>Computer Wizards</i> , y no precisamente ignorantes en el arte de crear virus informáticos. (S. Larsson, 2009: 385)	

Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.33	
Original	Han betraktades vid denna tid som <i>up and coming</i> i förbrytarkretsar. (S. Larsson, 2007: 183)	
Traducción	Por aquel entonces era considerado como <i>up and coming</i> en los círculos delictivos. (S. Larsson, 2009: 411)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.34	
Original	DEL 3: DISC CRASH 27 maj – 6 juni (S. Larsson, 2007: 204)	
Traducción	TERCERA PARTE <i>Disc crash</i> Del 27 de mayo al 6 de junio (S. Larsson, 2009: 455)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	SL RE 1.35	
Original	<För att citera Trinity... <i>This is some nasty shit</i> > (S. Larsson, 2007: 207)	
Traducción	—Como diría Trinity: <i>This is some nasty shit</i> . (S. Larsson, 2009: 463)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.36	
Original	Hon hade uppenbarligen fått en <i>cyber stalker</i> på halsen. (S. Larsson, 2007: 213)	
Traducción	Al parecer, ese <i>cyber stalker</i> que le había caído encima se empeñaba en seguir acosándola. (S. Larsson, 2009: 475)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.37	
Original	Trinity och Bob the Dog använde en teknik som kallades <i>Random Frequency Tracking System</i> , RFTS.	

	(S. Larsson, 2007: 213)	
Traducción	Trinity y Bob the Dog emplearon una técnica que se llamaba <i>Random Frequency Tracking System</i> , RFTS. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2009: 475)</div>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En esta ficha se analiza <i>Random Frequency Tracking System</i> .	

Ficha	SL RE 1.38	
Original	Hon fick rådet att vända sig till närpolisstationen nästa dag. "Tack. <i>Fuck off.</i> " <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2007: 231)</div>	
Traducción	Le aconsejaron que se dirigiera a la comisaría más cercana al día siguiente. «Gracias». <i>Fuck off.</i> <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2009: 513)</div>	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.39	
Original	Hon placerade en <i>putter</i> i hallen och en annan järnklubba i köket. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2007: 231)</div>	
Traducción	Colocó un <i>putter</i> en la entrada y un palo más en la cocina. <div style="text-align: right;">(S. Larsson, 2009: 514)</div>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.40	
Original	– <i>The Lisbeth Salander Story</i> , sa Henry Cortez. (S. Larsson, 2007: 251)	
Traducción	— <i>The Lisbeth Salander Story</i> —intervino Hery Cortez. (S. Larsson, 2009: 553)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.41	
Original	Malin, du är <i>backup</i> för Henry, precis som då vi redigerade Dag Svenssons bok. (S. Larsson, 2007: 251)	
Traducción	— Malin, tú eres un <i>backup</i> para Henry, exactamente igual que cuando editamos el libro de Dag Svensson. (S. Larsson, 2009: 554)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.42	
Original	Han snarkade. <i>Well. Nobody is perfect.</i> (S. Larsson, 2007: 257)	
Traducción	Estaba roncando. « <i>Well. Nobody is perfect.</i> ». (S. Larsson, 2009: 567)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.43	
Original	<Jag vet inget om Integrator> <Litet program som kom för ett par år sedan. Numera helt ute. Integrator har en bugg> (S. Larsson, 2007: 274)	
Traducción	—No sé nada de Integrator. —Un pequeño programa que apareció hace unos años. Ahora está completamente anticuado. Integrator tiene un <i>bug</i> . (S. Larsson, 2009: 604)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.44	
Original	DEL 4: REBOOTING SYSTEM 1 juli – 7 oktober (S. Larsson, 2007: 297)	

Traducción	CUARTA PARTE <i>Rebooting System</i> Del 1 de julio al 7 de octubre (S. Larsson, 2009: 651)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.45	
Original	De gjorde <i>high five</i> och skiljdes utanför porten. (S. Larsson, 2007: 298)	
Traducción	Se despidieron ante el portal levantando las manos y chocándolas en un <i>high five</i> . (S. Larsson, 2009: 654)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	Intermedia: Combinación	
Técnica	Mantenimiento de código + Amplificación ^{Descripción}	
Comentarios	En la traducción se ha añadido la explicación <i>levantando las manos</i> .	

Ficha	SL RE 1.46	
Original	– Mitt äktenskap sprack för att jag och Erika inte kunde hålla oss borta från varandra. <i>Been there, done that, got the t-shirt</i> . (S. Larsson, 2007: 300)	
Traducción	—Mi matrimonio se rompió porque Erika y yo no podíamos mantenernos alejados el uno del otro. <i>Been there, done that, got the t-shirt</i> . (S. Larsson, 2009: 658)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional

Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.47	
Original	– [...] Sannolikheten att mördaren åker dit är nästan hundra procentig. Och var hittar vi en <i>shooter</i> som går med på det? (S. Larsson, 2007: 308)	
Traducción	—[...] Hay casi un ciento por ciento de probabilidades de que se detenga al asesino. ¿Y dónde vamos a encontrar a un <i>shooter</i> que acepte unas condiciones así? (S. Larsson, 2009: 676)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.48	
Original	<i>Collateral damage</i> , tänkte han. (S. Larsson, 2007: 315)	
Traducción	« <i>Collateral damage</i> », pensó. (S. Larsson, 2009: 690)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.49	
Original	Mikael Blomkvist och Erika Berger inkvarterades på övervåningen i ett <i>safe house</i> beläget strax bortom Drottningholm. (S. Larsson, 2007: 323)	
Traducción	Mikael Blomkvist y Erika Berger fueron alojados en la planta alta de una <i>safe house</i> situada más allá de Drottningholm. (S. Larsson, 2009: 710)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.50	
Original	Var han förbluffad över att Annika Giannini hade tillåtit henne att dyka upp i rättssalen iförd kort svart skinnkjol, som var trasig i fällan, och ett svart linne med texten "I am irritated" som inte dolde särskilt mycket av hennes tatueringar. (S. Larsson, 2007: 327)	
Traducción	Le dejó perplejo el hecho de que Annika Giannini le hubiera permitido aparecer enfundada en una negra minifalda de cuero rota por las costuras y una camiseta de tirantes con el texto <i>I am irritated</i> que no ocultaba casi nada de sus tatuajes. (S. Larsson, 2009: 718)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	Marcada	Citación en estilo directo
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.51	
-------	------------	--

Original	– <i>Custer's last stand</i> , sa Mikael. (S. Larsson, 2007: 329)	
Traducción	— <i>Custer's last stand</i> —dijo Mikael. (S. Larsson, 2009: 723)	
Tipología	Cambio de código	Interoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.52	
Original	Han hade fått den insidesinformation han behövde. (S. Larsson, 2007: 359)	
Traducción	Le proporcionaron la información <i>inside</i> que él necesitaba. (S. Larsson, 2009: 788)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.53	
Original	Gibraltar gav begreppet <i>compact living</i> en ny innebörd. (S. Larsson, 2007: 368)	
Traducción	Gibraltar le daba al concepto <i>compact living</i> un sentido nuevo. (S. Larsson, 2009: 808)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	

Técnica	Mantenimiento de código
Comentarios	

Ficha	SL RE 1.54	
Original	Han var en <i>Barbary Ape</i> . Hon visste bättre än att försöka klappa något av djuren. (S. Larsson, 2007: 368)	
Traducción	Era un <i>Barbary Ape</i> . Ella sabía muy bien que no había que intentar acariciar a esos animales. (S. Larsson, 2009: 809)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios	En castellano, esta especie recibe el nombre de <i>macado de Berbería</i> o <i>mono de Gibraltar</i> .	

Ficha	SL RE 1.55	
Original	Buchanan House på Queensway Quay, vilket definitivt var <i>upmarket</i> i Gibraltar. (S. Larsson, 2007: 375)	
Traducción	Buchanan House de Queensway Quay, algo que, sin lugar a duda, era un <i>upmarket</i> en Gibraltar. (S. Larsson, 2009: 824)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.56	
Original	Hon väntade i tre minuter innan Sonny Nieminen, <i>acting president</i> i Svavelsjö MC, svarade. (S. Larsson, 2007: 392)	
Traducción	Esperó tres minutos a que Sonny Nieminen, <i>acting president</i> de Svavelsjö MC, contestara. (S. Larsson, 2009: 864)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL RE 1.57	
Original	Lisbeth Salander in på bensinmacken och handlade en <i>coffee to go</i> och en smörgås i plastförpackning. (S. Larsson, 2007: 393)	
Traducción	Lisbeth Salander entró en la gasolinera y compró un <i>coffee to go</i> y un sándwich envasado. (S. Larsson, 2009: 866)	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Normas sociolingüísticas
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

5.3. Muestras en alemán en las traducciones de Stieg Larsson

5.3.1 Los hombres que no amaban a las mujeres (2005/2008a) de Stieg Larsson

Ficha	SL HO 2.1	
Original	<p>– <i>Fräulein Sholes</i>, ni har förstås alla <i>clearing</i> koder tillgängliga, frågade han.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 291)</p>	
Traducción	<p>—<i>Fräulein Sholes</i>: imagino que ha traído todos los códigos de <i>clearing</i> —dijo él.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 636)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		

Ficha	SL HO 2.2	
Original	<p>– <i>Aber natürlich</i>, svarade hon med en så kraftig brytning att det var uppenbart att hon endast hade en usel skoltyska i bagaget.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2005: 291)</p>	
Traducción	<p>—<i>Aber natürlich</i> —contestó ella con un acento tan fuerte que resultó evidente que tenía un pésimo alemán de colegio.</p> <p style="text-align: right;">(S. Larsson, 2008a: 636)</p>	
Tipología	Cambio de código	Intraoracional
Motivación	No marcada	Convergencia lingüística
Estrategia	No traducción	
Técnica	Mantenimiento de código	
Comentarios		